

### 狐狸求角

[苏美尔]佚名\_狐狸向恩利尔神提出要求，求他让自己也长出野牛的角。于是它长了野牛的两只角。

可是，不久风雨大作，它再也进不了自己的洞。到了夜快尽的时候，冷风凄雨浸透了它。

它说：“只要天一亮……人们一看见我，我就完啦！”

(吴秋林编)

富户取羊  
[希伯来]《圣经·旧约》

在一座城里有两个人：一个是富户，一个是穷人。富户有许多牛群羊群；穷人除了所买来养活的一只小母羊羔之外，别无所有。羊羔在他家里和他儿女一同长大，吃他所吃的，喝他所喝的，睡在他怀中，在他看来如同女儿一样。

有一客人来到这富户家里，富户舍不得从自己的牛群羊群中取一只预备给客人吃，却取了那穷人的羊羔预备给客人吃。

(吴秋林编)

麦子和稗子  
[希伯来]《圣经·新约》

有人撒好种子在田里，及至人睡觉的时候，有仇敌来，将稗子撒在麦子里就走了。到长苗吐穗的时候，稗子也显出来，田主的仆人来告诉他说：“主啊，你不是撒好种在田里么，从哪里来的稗子呢？”主人说：“这是仇敌作的。”仆人说：“你要我们去薅出来么？”主人说：“不必，恐怕薅稗子连麦子也拔出来。容这两样一齐长，等着收割。当收割的时候，我要对收割的人说：‘先将稗子薅出来捆成捆，留着烧；唯有麦子，要收在仓里。’”

（吴秋林编）

十童女  
[希伯来]《圣经·新约》

十个童女拿着灯出去迎接新郎，其中有五个是愚拙的，五个是聪明的。愚拙的拿着灯却不预备油，聪明的拿着灯，又预备油在器皿里。新郎迟延的时候，她们都打盹睡着了。半夜有人喊着说：“新郎来了，你们出来迎接他。”那些童女就都起来收拾灯。愚拙的对聪明的说：“请分点油给我们，因为我们的灯要灭了。”聪明的回答说：“恐怕不够你我用的，不如你们自己到卖油的那里去买罢。”她们去买的时候，新郎到了。那预备好了的同他进去坐席，门就关了。其余的童女随后也来了，说：“主啊，主啊，给我们开门！”新郎却回答说：“我实在告诉你们，我不认识你们。”

(吴秋林编)

## 浪子回头

[希伯来]《圣经·新约》

一个人有两个儿子，小儿子对父亲说：“父亲，请你把我应得的家业分给我。”他父亲就把产业分给了他们。

过了不多久，小儿子便携带自己分得的全部家当，远走高飞了。他在外面挥霍无度，把所有的资财全都耗光了。又遇上那地方闹饥荒，就穷困潦倒了。为了口，只好给当地人放猪。他肚子饿，恨不得抓起猪吃的豆荚充饥。这时他才醒悟过来，沉痛地自言自语：“我父亲的雇工甚多，口粮有余，可我竟要在这里饿死么？我要起来，到我父亲那里去，向他说，我得罪了天，也得罪了你，从今以后，我不配作你的儿子，请你把我当作一个雇工吧！”

于是他离开异乡，返回父亲那里。父亲远远地看见他，就迎上去，抱着他的脖子亲吻。小儿子说：“爸爸，我得罪了天，也得罪了你。从今以后，我不配作你的儿子。”父亲却吩咐仆人说：“快把那上好的袍子拿出来，给他穿上，把新鞋穿在他脚上，把戒指戴在他手上。快把那肥牛犊牵来宰了，我要庆贺一番。因为我的小儿子死而复活，失而复得了。”

那时大儿子正在田里，离家不远，听见跳舞作乐的声音，便叫过一个仆人来，询问发生了什么事。仆人回答说：“你弟弟回来了，你父亲正在庆贺。”大儿子一听，就生起气来，不肯回家。父亲出来劝他，他便回答说：“我服侍你这么多年，从来没有违背过你的意志。你并没有给我一只山羊羔，叫我和朋友一同快乐。可是你的这个小儿子，耗掉了你的产业，你倒为他这般庆贺！”父亲听了这话，对大儿子说：“儿呀，你常和我在一起，我所有的一切，尽数都是你的。只是你这个小兄弟，死而复活，失而复得，因此我们理当欢喜快乐。”

(吴秋林编)

十锭银子  
[希伯来]《圣经·新约》

有一个贵族要出发到远方去，想从那里取得一个国家回来。在临行之前，他把十个仆人叫到面前，交给他们每人一锭银子，吩咐他们说：“你们去做生意，直到我回来的时候，再来见我。”这贵族安排停当，便出国了。事情也真凑巧，那个国家果然给他得来了。事成之后，他凯旋而归。归来以后，他便打发人把那十个领银子的仆人叫来，要知道他们做生意赚了多少钱。头一个上来说：“主啊，你交我的一锭银子，已经赚了十锭。”“好哇，善良的仆人，”主人赞赏他说，“你既然在最小的事情上忠心，那我就给你权柄，叫你管理十座城邑。”第二个来说：“主啊，你交给我的一锭银子，我已经赚了五锭。”“也不错，”主人说，“你可以管理五座城邑。”又有一个来说：“主啊，看哪，你的一锭银子在这里，原封未动！我把它一直包在手中里存着，没敢拿出来。我本来怕你，因为你是最厉害的人，没有放下的还要去拿，没有种下的还要去收……”主人听见这话，便沉下脸来申斥他说：“你这恶仆，我要凭你的口，定你的罪！你既然知道我是最厉害的人，没有放下的还要去拿，没有种下的还要去收，那你为什么不把我的银子交给银行，等我回来的时候连本带利都可以要回来呢？”说着转身对旁边站着的人说，“夺去他这一锭银子，交给那得十锭银子的仆人。”“主啊，”旁边站着的人说，“他已经赚了十锭了。”“我告诉你们，”主人说，“凡是没赚的，就连他所有的，也要夺过来。凡是赚的，我还要加给他，叫他多多益善。”

(吴秋林编)

## 三个画师

[阿拉伯]

从前，有一个国王，长得身高体壮，只是一只眼睛是瞎的，条腿是瘸的。一天，他召来三位有名的画师给他画像。

第一个画师，把国王画得双目炯炯有神、两腿粗壮有力，而且膀大腰圆，英俊威武。国王看过画之后，气愤地说道：“这是个善于逢迎的家伙。”他叫卫兵把这位画师推出去斩首。

第二位画师，按照国王原来的样子画得逼真如实，国王看过画像之后，又是一脸怒气，说：“这叫什么艺术！”叫卫士把这位画师的头也砍了。

轮到第三位画师了。他把国王画成正在打猎的样子：手举猎枪托在瘸腿上，一只眼紧闭着瞄准前方。国王看了十分高兴，奖给他一袋金子，誉他为“国内第一画师”。

(吴秋林编)

渔夫和魔鬼  
《一千零一夜》

大海边，一个老渔夫以打鱼为生。一天，他在海边捕鱼，第一网网上一条死驴，第二网网上一个装满泥沙的瓦缸，第三网打起来的是一些破骨片、碎玻璃和贝壳。老渔夫很着急，立刻跪下祈祷，请求神仙保佑，能捕到大鱼。第四网下去，打上的却是一个铜瓶，上面有锡封。渔夫惊奇地拿起铜瓶。他想看看里面有什么东西，立刻抽出小刀撬开封口。不料，一股青烟从瓶子冒出来，飘向天空。青烟很快凝聚在一起，变成了一个丑陋的魔鬼。魔鬼指指老渔夫，大声说：

“是你救了我？好吧，我就把你杀了！”

“岂有此理！”老渔夫叫道，“我救你，你为什么还杀我？”

“为什么？好吧，我就把我的故事告诉你！”魔鬼说。

原来，魔鬼是无恶不作的天神。大圣苏里曼要惩罚他，就把他活捉，关进铜瓶里，加上封印，投进大海。在深深的海底，魔鬼想：

“这时，谁能救我，我一定送给他无数财宝！”

可是，四百年过去了，没有人救魔鬼。

魔鬼发誓说：“从此以后，谁救我，我杀谁！”

渔夫听完魔鬼的故事，哈哈大笑。他指着魔鬼说：

“你真会撒谎！这么一个小小铜瓶，怎么能容得了你这么大的身体呢？”

“你不相信？”魔鬼说，“好吧，我变给你看！”说着，魔鬼立刻化作青烟一缕，慢慢地钻进瓶里。

渔夫立刻拾起瓶塞，紧紧盖上，又粘上锡封口。“放我出来！”魔鬼大叫。

“无耻的魔鬼！”渔夫说，“我要告诉所有的人，决不能救你！永远不放你出来！”

说罢，渔夫把铜瓶抛进大海。

(海畅编译)

狐狸·豺狼·狮子  
《一千零一夜》

狐狸成群结队去寻食，他们发现一匹死骆驼。“ ，这回咱们可以饱餐一顿了！”狐狸们高兴地叫起来。

“且慢！”一只尖嘴的狐狸说，“我们需要把骆驼肉平均分配，免得强者欺侮弱者。”

“怎么分配？”狐狸们问。

“请一位德高望众的公证人。”尖嘴说。

正巧，一只饿狼经过这里，狐狸们请他当公证人。饿狼马上把足够充饥的骆驼肉分给每个狐狸，尽力做得平均，每个狐狸一份，大家都感到满意。第二天，饿狼开始独吞骆驼肉，一块骨头也不给狐狸。狐狸知道上当，但敢怒不敢言，只好悄悄溜走。他们背地里商议，要一起去投靠狮子。

狮子听了狐狸的申诉，十分气愤，立刻去找饿狼算帐。饿狼一见狮子，吓得拔腿就跑，狮子追上去把它撕成碎片，替狐狸夺回了骆驼肉。不料，狮子当起了公证人，把所有的肉都分给了自己！

(海畅编译)

狮子和木匠  
《一千零一夜》

狮子被众兽拥为大王，有点得意忘形。他高傲地说：“我，狮子大王，谁也不怕！”

小野兽们不时地提醒狮子：

“大王，人可又聪明又狡猾，你千万得小心点呀！”

狮子大王只撇撇嘴，很不以为然。

一天，狮子在路上遇到一个木匠，见他头上顶着八块木板。狮子上前问道。

“你到哪儿去？”

木匠回答：“我去给豹子造一间小木房。我们早约好了。”

狮子一听，心里十分嫉妒豹子，立刻要求木匠先给他造。木匠装做无可奈何的样子，答应了狮子，开始给他造小房子。木匠比着狮子的身体，又是锯，又是钉，很快把小房造好了。狮子迫不及待地钻进去。但，屋门太窄，狮子只得蹲伏着爬进去，尾巴还露在外面。狮子想退出来，木匠说：

“且慢，让我看看你的尾巴能不能也进屋。”

狮子听从木匠的话，让他把尾巴卷起来塞进木箱子里。木匠立刻合上木板门，牢牢地钉住。

(海畅编译)

渔人的故事  
《一千零一夜》

一个渔人在河边打鱼，他在桥头看见河中游着一条非常大的鱼。

“嘿！如果我把它捉住，就可以卖许多钱，还可以休息几天，不用打鱼了！”渔人心里想着，就脱掉衣服，顺着急流追赶大鱼。他没有费多大事就捉住了大鱼的尾巴，可是回头一看，他离开河岸很远了。急流猛烈地冲击，渔人死死地拉住大鱼尾巴不放。水流越来越急，如果这时把到手的大鱼放掉，渔夫还能游回河岸。可惜，他不放手，急流终于把渔人带进漩涡，把贪婪的人埋葬在水底。

(海畅编译)

## 猫和老鼠的故事

### 《一千零一夜》

猫趁黑夜去捕食，遇上雷雨大风，浑身湿透，又饿得肚子“咕咕”叫，真是饥寒交迫呀！突然，他发现大树下有个洞穴。猫鼻子一闻，知道有一只老鼠在洞里，就准备捕鼠充饥。洞中的老鼠也发现洞外有猫，急忙用背紧紧顶住洞口，不让猫进来。猫灵机一动，立刻装出快要气绝身亡的样子，哀求老鼠救命。老鼠很同情猫的处境，毅然走出洞，把猫拖进来，当成好朋友款待。猫立刻翻了脸，把住洞口，老鼠要出去，猫就咬他。老鼠受不了坏朋友的虐待，马上大声呼救。正巧，猎人带着猎犬经过树洞。猎犬一到，猫慌忙逃窜。他一出洞，便被当场咬死。

(海畅编译)

死神的故事  
《一千零一夜》

古代以色列有个非常坏的国王。他横征暴敛，搜刮民脂民膏，过着荒淫无度的生活。他下令建造了高耸入云的富丽宫殿。宫里堆满了金银财主。他天天大摆酒宴，听着大臣和奴婢的赞美，得意极了。

一天，正当他们欢宴的时候，宫门外来了一乞丐。他使劲敲门，大声呼叫，非要见国王不可，说要有重要事商量。国王大怒，不准乞丐进来。乞丐用劲拍门，整个宫殿都摆动起来，国王的宝座也倒了。乞丐闯入宫中，大声说：

“我是死神！”

国王吓得直抖，连声哀求。死神却列数着国王犯下的罪行。桌子上摆着珍馐美味，国王来不及尝一口，就被死神带走了灵魂，只剩下躯体倒在地上。

(海畅编译)

## 乌鸦和毒蛇的故事

### 《一千零一夜》

一对乌鸦住在大树上。他们相亲相爱，日子过得很快活。大树左边有一条毒蛇，天热时，他常常爬出洞乘凉。他看见乌鸦的巢不错，就强占过去。毒蛇在乌鸦巢上整整住了一个夏季。夏天正是乌鸦产卵孵化小乌鸦的季节，弄得乌鸦无家可归，也产不了卵。到了秋天，天凉了，毒蛇溜走。乌鸦夫妇才回到自己家。想不到，第二年夏天，蛇又演了强占别人巢的丑剧。

一天，毒蛇正攀着树枝，往乌鸦巢上爬，突然一只鹰俯冲下来，抓住了毒蛇，猛啄毒蛇的头，撕破他的肉皮，又把它扔在地上。成群地蚂蚁闻讯赶来，把毒蛇啃得只剩下一副白骨架。

(海畅编译)

国王、王后和渔翁的故事  
《一千零一夜》

一位渔夫十分聪明，赢得人们的敬佩。他下河捕鱼，只要看一下河水，就知道哪里有鱼，他从来没有空手而回的时候。

一天，他在湖边捕鱼，突然，湖上出现了奇异的水纹，他立刻下网。收网时，他觉得很沉重，他费力拉上网，果然捕到一条前所未见的大红鱼。渔夫想，如果把这奇怪的大红鱼献给国王，国王一定赏赐他。他真的走进宫殿，把鱼献给国王。得到四千块钱的赏赐。王后知道了这件事，就对国王说：

“这样做有些不太好，献一条鱼就赏赐这么多钱，今后，别人献上更贵重的东西，如何赏赐呢？”

国王连连点头，心中十分后悔，问王后该怎么办。王后说：

“可以把渔夫请来，问问他这鱼是雌鱼还是雄鱼。如果说是雌的，你要雄的；如果是雄的，你要雌的。他没有，便把赏赐收回。”

国王找来渔夫一问。渔夫笑着回答：

“这鱼很奇妙，是两性的。”

国王对渔夫的聪明十分欣赏，立刻又赏给他四千块钱。渔夫接受金币时，一个金币掉在地上，他立刻捡起来。

王后看见了，又悄悄地对国王说：

“这个渔夫真吝啬，连一块金币也不愿留给别人！”

国王很生气，就问：

“你拿到四千金币，怎么连一块金币也不放过？”

渔夫立刻回答：

“尊敬的陛下，金币上有您的肖像呀！如果扔在地上，怕谁不小心踢了，实在损害您的尊严啊！”

国王点点头，很佩服渔夫的见识。他不顾王后的反对，又赏给渔夫四千块金币。

从此之后，国王常常提醒自己，千万不要听小人的谗言，并成了渔夫的好朋友。

(海畅编译)

## 蠢汉和驴子的故事

《一千零一夜》

蠢汉牵着家里的毛驴去放牧，路上遇到两个骗子。一个骗子看看蠢汉的傻样，就说：

“我一定把他的毛驴弄到手。”

另一个骗子不相信。两人击掌打赌。

大骗子偷偷走到毛驴面前，悄悄卸下笼头，又套在自己的头上，跟着蠢汉走去。另一个骗子乘机赶走了毛驴。大骗子估计毛驴已经被同伴赶走了，就站着不动。蠢汉拉不动僵绳，回头一看，毛驴变成了大活人，吓了一跳。大骗子取下笼头，一本正经地说：

“不要怕，我就是你的毛驴嘛！”

接着，大骗子花言巧语，说他有一天喝醉了酒，回家后，他妈妈劝他不要再喝酒。他不听，还拿拐仗打自己年迈的母亲。老妈妈十分伤心，求主惩罚他，于是安拉就把他变成了一头蠢驴。后来，他妈妈很后悔，又请求主把儿子恢复原形。

蠢汉听后，信以为真，赶紧向骗子道歉。

蠢汉回到家，老婆问他：

“毛驴哪儿去了？”

蠢汉把发生的事情讲了一遍，一边伤心地流泪。老婆听了，也信以为真，连忙跪下祈祷，认为是丈夫干了坏事才会发生这种奇怪的现象。从此，二人一心一意在家中忏悔，不理家务，田里的庄稼都荒了。没有多久，家中吃饭都成了问题，老婆劝蠢汉上街再买一头驴，还得种地。蠢汉来到市场，一眼看中一头毛驴，正准备买下来，觉得很面熟，仔细一看，正是他先前养的那头驴。蠢汉立刻靠近毛驴耳朵。驴子看到了主人，十分高兴，立刻大叫。蠢汉悄悄说：

“你又喝醉了，我再也不上你的当了！”

说完，蠢汉调头就走，驴也没有买成。

(海畅编译)

亚历山大大帝和弱小民族的故事  
《一千零一夜》

亚历山大大帝带领大军东征西讨，震撼世界。一次，路经一个小国，他派使臣找他们的国王速来投降。那个小国很穷，活着的人常常为自己准备坟墓，而坟墓就在自家门前。但国王却不理会亚历山大大帝，他说：“我没有见他的必要！”

亚历山大十分惊讶，于是亲自去找小国国王。亚历山大看见小国的穷困，就问：

“你们是怎样生活的？”

“人们对生活是不会满足的。”小国国王这样回答。

亚历山大又指着坟墓问：“为什么把坟墓早早挖在门前？”

“那是提醒人们，人最终都要死。”国王回答着，又取出一个骷髅给亚历山大看，“这是古代一个暴君的头骨，他干尽坏事，正在地狱受煎熬。”

国王放下骷髅，接着又拿起一个，说：

“这是一位贤明君主的头骨，他爱民如子，死后升入天堂。”

国王看看亚历山大，又拍拍他的头，问：

“你是两个帝王之中的哪一个呢？”

亚历山大大帝被问得目瞪口呆。他低下头默默地想了片刻，忍不住痛哭流涕，一把搂住国王。

国王拍拍他的肩膀，说：

“你的钱太多，人们都变成你的仇敌，人要知足啊！”

亚历山大连连点头，再一次拥抱国王，然后惘然告辞归去。

(海畅编译)

商人和两个骗子的故事  
《一千零一夜》

富商预备了大批货物准备到另一个城市销售。两个骗子装成生意人与他同行。走了一天以后，两个骗子当夜商量如何骗富商的财物，但是，他俩都想独吞，各自背着对方准备了一份有毒的食物。

第二天清晨，两个骗子到商人屋里聊天。他们谈笑风生，很投机，不久，两个骗子回房就餐，为了表示亲密，互换了食物。

富商吃过早饭，不见两个同路人的行踪，他来到他们的房间一看，两个骗子已经横卧在地上死了。富商反复思索了半天，最后才想通事情的原委，他叹息着收拾行李，继续赶路。

(海畅编译)

## 老鼠和黄鼠狼的故事

### 《一千零一夜》

一只老鼠和黄鼠狼是邻居，同住在一个老农家里。老农生病，农妇按医生吩咐把胡麻皮剥掉晾起来，预备煎药，给老农喝。

黄鼠狼发现了胡麻，急忙往洞里搬。

第二天，农妇发现胡麻不见了，就决定监视，想找出小偷。黄鼠狼察觉老妇想捉贼，就把胡麻搬回原地，以示清白。农妇看见后，心想：“黄鼠狼肯定不是小偷。我要抓真小偷。”

黄鼠狼猜出农妇心事，心生一计，立刻去找老鼠，说：

“房东把吃剩的胡麻扔在外边！”

老鼠不知是计，乐呵呵地跑出洞，一见胡麻，立刻狼吞虎咽。农妇看见老鼠吃胡麻，认定它是贼，当即拿起拐杖，把老鼠脑袋打破。

(海畅编译)

驴、牛和农夫  
《一千零一夜》

从前有一个富有的农夫，拥有很多牲畜。他能听懂鸟兽的语言。他的一个畜栏里面，圈了一头牛和一头驴。一天的工作结束以后，牛回到栏里，看见驴已经洗刷干净，饮过了水，食槽里装满了筛过的干草，扬过的燕麦，而驴呢，正舒服地躺着（因为主人很少骑他）。

有一天，农夫听见牛对驴说，“你多幸运！我干活儿累得要死，而你却舒服地在这里休息。你吃的是筛过的燕麦，什么也不缺。我们的主人也只是偶尔骑你出去。而我呢，我的生活就是无穷无尽的苦工，又拉犁，又推磨。”

驴回答说，“你到田里套上轭的时候，就假装生病，躺倒下来。人家打你也别起来；或者你起来了再倒下。人家牵你回来，把饲料放到你面前，你也别吃。饿过一两天，就不会叫你干苦工，而叫你休息了。”

请记住，农夫当时在场，听见了他们之间说的话。

因此，等到犁地时人拿着饲料来到牛的面前时，牛几乎不吃一口。第二天犁地时人把牛牵到了地里，牛显得十分虚弱。于是农夫就对犁地的人说，“把驴牵来，让他犁一天地吧！”

那人牵来了驴，赶着驴犁了一整天地。等到一天的工作结束了，驴回到畜栏里，牛对驴的计谋表示感谢。但是驴不答复，深深后悔自己的鲁莽。

第二天，犁地的人进来，又牵走了驴，让他一直干到黄昏。驴回来时，脖子被轭擦伤，疲乏得叫人可怜，于是牛又向他表示感谢，称赞他的智慧。

“我只应该把智慧用在自己身上！”驴心里想。于是对牛说：“我刚才听见我们的主人吩咐仆人说，‘如果牛马上康复不了，就送进屠宰场，处理了吧。’我为你的安全担心，所以让你及早知道这个消息。愿你平安无事！”

牛听了驴的这些话，连忙道谢说：“明天我要高兴地自愿去干活儿。”于是就把饲草吃光，而且还把食槽舔得很干净。

第二天一早，农夫由太太陪着到畜栏里来看牛；犁地的人也来了，把牛牵了出去。牛一见到主人，便欢蹦乱跳。农夫开心地笑啊笑，直笑得躺倒在地上。

（吴冀风译）

过高的欲望  
《一千零一夜》

有一只麻雀，一天飞进了一个羊圈。他正坐在那里，突然有一只老鹰猛扑下来，伸出爪子抓起一只羊羔，飞走了。麻雀看见了，拍着翅膀喊：“我要像他那样干！”他高估了自己，以为自己跟大人物的能力一模一样。

他飞了起来，不一会儿就落到了一只毛皮厚密的肥公羊的身上，他的毛蓬松而粘稠，因为他习惯于躺在粘稠的泥浆里。麻雀一落到这个动物的背上，就用翅膀拍打他，但是他的爪子缠在了羊毛里面。他使劲地想飞走，但却无法脱身。那个目睹了老鹰和麻雀的所作所为的牧人，怒冲冲地跑过来，一把抓住麻雀，扯掉他翅膀上的羽毛，用绳子把他的双腿捆在一起，然后把他提到了自己的孩子面前，摔在地上。

“这是什么？”孩子问。牧人回答说：“这家伙想把自己变得跟别人一样的伟大，因此他没有好下场。”

（吴冀风译）

## 松鸡和乌龟 《一千零一夜》

从前，在一座小岛上住着许多乌龟。岛上绿树成荫，瓜果遍地，溪流纵横。一天，一只美丽的松鸡飞过小岛的上空，由于炎热和极度的疲劳，实在支持不住了，它只好停止飞行，四下张望着，想寻找一个荫凉的地方休息。它发现乌龟住的地方特别凉爽，便在乌龟住宅旁歇了下来。

这天，乌龟们正好外出寻食。等它们捕食归来，发现屋里有只松鸡，它们深深被松鸡的美丽所吸引，对它越看越喜爱。“啊，万能的上帝！”它们情不自禁地叫喊起来，并高声赞美着造物主。它们简直被这只美丽的松鸡迷住了。大伙兴奋地议论着：“真的，我们是如此喜爱这只美丽的松鸡，它已是我们最亲密的朋友了。我们实在舍不得让它离开。有什么办法能使它永远留在我们这里呢？天一亮，它就要飞走了。它将整天都在外面飞，我们只有晚上才能见到它了。”此刻，有一只乌龟献策道：“我的姐妹们，大家别急，我有办法，使它一刻也不会离开我们。”大伙忙问：“你要是真能办到，那我们大家都听你的了。”

次日，松鸡捕食归来，当它回到乌龟们的住处时，那只机智的乌龟便走过去向它问候，祝贺它平安归来。然后说：

“啊，我的朋友！你看，上帝将我们的爱带给你，也将你的爱深深地埋进我们的心里，使你成为我们最可信赖的朋友，成了这座荒岛上的好伙伴。对亲密的朋友来说，最最美好的莫过于大家能朝夕相处，而最大的不幸莫过于分离和思念。像你这样天天早出晚归，实在使我们太难受了。真的，这对我们来说是多大的痛苦啊！我们不得不永远生活在无穷的思念之中。”

松鸡听了说：“是的，我也很爱你们，可以说，我对你们的思念远远胜过你们对我。离开你们，确实使我很痛苦的。但这有什么办法呢？我毕竟是一只长翅膀的鸟，不可能永远留在你们这里。这是我的天性所决定的。因为作为一只鸟，除了睡觉，是永远不可能有片刻安宁的。只要天一亮，它就得飞出去，到它爱去的地方，为自己寻找食物。”

乌龟答道：“你说的不错！谁要是长着翅膀，它就要终日操劳，难得安宁；而它所得到的那点食物还抵不上它所付出的艰辛劳动的四分之一。其实，安宁和舒适不正是世上一切生物梦寐以求的最高目标么？如今，上帝已在我们和你之间播下了爱和友谊的种子，我们总担心你会被你的天敌突然逮去，而惨遭不幸。那时，我们可再也见不到你了。”

“这倒是真的，”松鸡说道，“那你可有什么好的主意和办法？”

乌龟趁机说：“你将翅膀上载你飞翔的长羽毛拔掉，那你就可以安心地留在我们这里了。我们吃什么，你也吃什么；我们喝什么，你也喝什么。草地上树高林密，到处是金黄熟透的果实。我们和你将在这块富饶的地方一起生活，朝夕相处，永不分离。”

这些话正说到松鸡的心里，因为长期以来，它一直追求着安逸和舒适。它马上照乌龟的建议，一根接一根地将翅膀上的长羽毛全都拔去，真的就在乌龟那里安居下来了。松鸡已十分满足于所得的一点微薄的生活必需品和暂时的享乐。

一天，突然来了一只黄鼠狼。它一眼认出了松鸡，见它翅膀上的羽毛都被拔光，再也不能飞了，心里不禁暗自高兴。“说真的，这只松鸡的肉够肥

的，而且羽毛也不多了。”黄鼠狼自言自语他说着，急忙跑上去，一把将松鸡抓住。松鸡拼命叫喊，向乌龟们求救。可是，乌龟们眼睁睁地看着黄鼠狼将松鸡抓走，大家东奔西逃，你挤我轧，束手无策。当那只野兽残酷地折磨松鸡时，它们只会在一旁流泪。

这时，松鸡挣扎着说：“你们难道除了眼泪就别无办法了？”乌龟们答道：“哎，亲爱的好兄弟，我们既没有力量，也不知道有何办法对付黄鼠狼，去救你的性命啊！”松鸡一听此言，十分伤心。此时，它已完全绝望了。松鸡难过地对乌龟们说：“这不是你们的过错，而是我自作自受。因为，我竟听信了你们的话，拔光了翅膀上载我飞翔的长羽毛。是的，这是我应得的惩罚，因为是我自己糊涂地顺从你们，我是不能责怪你们的。”

（袁丁译）

## 怒骂国王的俘虏

萨迪

我听说一位国王下令将一个俘虏处死。那可怜人绝望之余用家乡方言对国王破口谩骂；正如常言所说：“人到临死，说出心里所有的话。”

人到走投无路把话全盘说出，  
猫被恶狗逼急也会向它反扑。

人到无路可走，  
赤手按住刀口。

国王问：“他说什么？”有位大臣，心地善良，说道：“陛下！他说：‘天堂与天地同宽，是为抑怒怨人的善人预备的。真主喜欢善人。’”国王看他可憫，便赦免了他，不叫他流血。另有一位大臣，和那一位为敌，说道：“我们不应在王前说假话。这人分明是在对国王谩骂，话都不堪入耳。”国王听了这番话，心中不悦，便说：“他的假话比你的真话更为可取。因为他是心存善意，你是不怀好心。圣人说：‘息事宁人的谎言，胜过搬弄是非的真话’。”

假话若能使人心安，  
胜于直言使人心烦。  
帝王所需要的献议，  
决不应和至善背离。

这句格言是写在法里东王的宫门上的。

兄弟！没有人能在世间长住，  
你应把心归向尊贵的造物。  
世间的得失都不足依傍，  
多少人诞生而又死亡！  
当灵魂离开你的躯壳，  
何在乎死于宝座或是荒郊？

（水建馥译）

---

选自《蔷薇园》，记帝王言行1，题为编者所加。

萨迪，（1200？——1290）波斯大诗人、智者。他写下的《蔷薇园》为世界文学宝库中的珍品。

## 其貌不扬的矮王子

萨迪

我听说有一位王子，身材矮小，其貌不扬；他的兄弟个个都是高大而俊美。有一天，父亲看着他，流露出轻视厌恶的神色。他为人聪明，立刻看出父亲的意思，便说道：“父王啊！一个矮小而聪明的人要比高大而愚蠢的人好得多。身躯庞大的东西不一定个个都有很高的价值：‘羊肉鲜美可食，象肉却是腥秽可憎。’”

众山之中西乃虽然最小，  
在上帝的眼中却最崇高。

你没有听见那聪明瘦小的人  
对那肥胖的蠢人的讽刺？  
他说：“阿拉伯马虽然瘦小，  
却胜过厩舍里所有的驴子。”

他的父亲听了他的话，笑逐颜开；满朝的元老也赞不绝口；他的兄弟们却感到十分沮丧。

一个人的才华如果没有显露，  
他的优劣别人很难知道；  
不要以为林莽中空无一物，  
那儿也许有一只老虎睡觉。

我听说，后来一支强敌向国王进攻，两军相遇以后，第一个走马上阵的就是这位王子。他喊着说，

今日上阵，我决不转身逃窜，  
我要血染沙场，奋力死战。  
真正的将领应当抛掉自己的头颅，  
如果逃走就是置全军的生命不顾。

他说完这番话便冲入敌阵，打翻了几员敌军的老将，回到父王面前，吻地敬礼说道，

你虽轻视我的身躯矮小，  
不要以为高大的才是勇士！  
假如冲锋陷阵的时机来到，  
瘦马远比肥牛更有价值。

这时人报敌军人数众多，寡不敌众，已有一部分人打算逃跑。王子立刻大呼一声，喊道：“将士们！你们应当奋勇厮杀，不要穿上女人的衣裙！”骑兵们为他的话所鼓舞，勇气百倍，一齐上前进攻。我听说当天他们将敌人打退，大获全胜。国王吻着他的头和眼睛，搂抱着他，从此对他另眼看待，终至将他立为太子。

（水建馥译）

## 波斯奴隶和哲学家 萨迪

有一个国王和一个波斯奴隶同坐一船。那奴隶从来没有见过海洋，也没有尝过坐船的苦。他一路哭哭啼啼，战栗不已。大家百般安慰他，他仍继续哭闹。国王被他扰得不能安静，大家始终想不出办法来。船上有一位哲学家说道：“您若许我一试，我可以使他安静下来。”国王说道：“这真是功德无量。”哲学家立刻叫人把那奴隶抛到海里去，他沉浮了几次，人们才抓住他的头发把他拖到船边。他连忙双手紧紧地抱着船舵，人们才把他拖到船上，他上船以后，坐在一个角落里，不再作声。国王很为赞许，便开口问道：“你这方法，奥妙何在？”哲学家说：“原先他不知道灭顶的痛苦，便想不到稳坐船上的可贵。大凡一个人总要经历过忧患才会知道安乐的价值。”

(水建馥译)

睡午觉的暴君  
萨迪

有一位暴君问一位圣徒：“怎样的修行才最有价值？”他回答说：“你最好每天睡午觉。因为这样你就不会危害人类了。”

有个无道昏君正在午睡，  
我说：“愿他永远如此；  
因为他是天下最大的恶人，  
醒不如睡，生不如死。”

(水建馥译)

圣徒赴宴  
萨迪

有一个圣徒到国王那里赴宴。在大家用膳的时候，他比平日吃得格外少，在大家祈祷的时候，他祈祷得比平时格外长，以求别人对他尊敬。

回到家里，他立即吩咐给他开饭。他的儿子，心直口快，便问他说：“父亲！你在苏丹那里没有吃饭吗？”他回答说：“我因为另有所求，在他们面前没有多吃。”那儿子说道：“既是这样，你的祈祷也不能算数，还得重新做来。”

（水建馥译）

被豹咬伤的圣徒  
萨迪

我在海边遇见一位圣徒，被豹子咬伤，长期受着痛苦，无法医治。可是他仍在感谢真主。我问他说：“你受到这样的磨难，为什么还要感谢呢？”他回答说：“赞美真主！我的受苦是出于灾难，而不是出于罪愆。”

（水建馥译）

想抬高身份的僧人  
萨迪

有国王召请一位僧人。那僧人心想：“我苦服些消瘦的药品，显得清癯憔悴，当会抬高我的身分。”传说他吞下毒药，因而丧命。

（水建馥译）

## 遇强盗的商队 萨迪

在希腊地方，有一伙盗贼攻击一个商队，抢走许多财物。商人们大声哭喊，又向真主和先知求告，都无效果。

黑心的强盗一旦得逞，  
哪还顾得旅人的死生？

当时卢格曼圣人也在商队里。有个商人说道：“你用圣贤的道理晓谕他们，也许能把东西要回一部分来。这些贵重的货物失去了，未免可惜。”卢格曼回答说：“圣人的至理名言如果用来对他们去讲，那才是可惜哩。”

铁器如果已经朽烂不堪，  
永远再难磨亮。  
忠告感动不了冥顽，  
正像铁钉不能钉在石头上。

(水建馥译)

学习礼貌  
萨迪

有人问卢格曼：“你向什么人学来礼貌？”他回答说：“向那没有礼貌的人。凡是他那要不得的举动，我决不去作。”

虽然只是一句笑话，  
智者从中得到教益。  
虽然那是百卷经典，  
愚人始终认作儿戏。

(水建馥译)

怒气冲冲的运动家  
萨迪

有一个圣徒看见一个运动家怒气冲天，暴跳如雷，满口飞沫。他说道：“他怎么了？”有人解释说：“某人骂他来着。”“怎么！”那圣徒说，“这没出息的家伙，他能举几千斤重的东西，却担不起一句话。”

假如你的心灵为脆弱的感情所盘据，  
你还何必夸耀你的勇敢和气力？  
不论你是一个男子还是一个女人，  
待人温和宽大才配得上人的名称。  
一个人的真正的英勇果敢，  
决不等于用拳头制止别人发言。

(水建馥译)

诬蔑  
萨迪

有一次，我向我的教师诉苦说：“有人诬蔑我，硬说我的行为不正。”他回答说：“你应当用你的正直使他感到惭愧。”他们虽想对你进行诬蔑，你若正直，他们也就无隙可乘；琴弦的声音如果已经准确，自然用不到乐师再来调正。

（水建馥译）

丑女悲剧  
萨迪

有一个律师有一个十分丑陋的女儿，已经成年了；可是，她虽然有很大一笔钱和其他贵重的东西作嫁妆，也没有人愿意娶她。

新娘如果不好看，

绫罗锦绣不值钱。

后来，他们只好把她嫁给了一个瞎子。据说那时从锡兰来了一个医生，能使盲人双目复明。别人都问那律师说：“你为什么不叫你的女婿去医治呢？”他回答说：“我怕他的眼睛医好会得和我的女儿离婚。”

（水建馥译）

智慧和权力  
萨迪

埃及某贵人有两个儿子。一个研究学问；一个追求富贵。后来，一个成为当代的博士；一个作了埃及王。这富贵腾达的儿子很轻视他那有学问的兄弟。他说，“我作了国王，你却依然一无所有。”那博士回答说：“兄弟！我当感谢至尊至贵的真主，给了我这样大的恩惠。因为，我得到的是先知的遗产——智慧；你得到的是法老欧和哈玛留传下来的埃及。”

与其作一只螫人的黄蜂，  
我宁愿作人们脚下的蚂蚁。

（水建馥译）

高尚的人  
萨迪

有人问哈丁台：“你在世上见过或听说过有人比你更高尚吗？”他说道：“见过！有一天我杀了四十只骆驼招待宾客，然后和那班阿拉伯官员到郊外去。我看见一个樵夫，正在抬柴。我说道：‘你何不到哈丁台家里去吃饭呢？他家里总是宾客满座。’他说道，  
‘我们靠自己的劳动 口，  
不需要哈丁台的酒肉。’  
我看这人远比我豪迈而崇高。”

（水建馥译）

干渴的阿拉伯人  
萨迪

沙漠里有一个阿拉伯人，在极度干渴时喊道：  
在我临死之前，  
只求上帝赐我一个恩惠，  
一条清流到我脚边，  
让我舀起一桶清水。

和他一样，有一个旅人在一片大平原上迷失了道路，食物用尽，气息奄奄，腰带里还有几个银元。他东奔西走找不到路，终于困顿而死。有一个旅队从他身旁经过，看见他面前放着那几个银元，地上写着这样两句话，

他虽拥有无数黄金，  
买不到一点食物。  
对于沙漠中的旅人，  
金银不如一个萝卜。

(水建馥译)

## 夸夸其谈的波斯商人 萨迪

我认识一位商人，随身带了一百五十头骆驼，还有五十个奴仆。有一晚，他在波斯湾怯失岛的寓所招待我，终夜夸夸其谈。他说：“我在土耳其斯坦存着一批货；我在印度斯坦有一批货色俱全的商品；这张是房契，这张是商号开给我的抵押单。”又说：“我打算到亚力山大里亚去住一阵，那边空气好，对身体有益，可惜地中海风浪太大，现在去不成。萨迪！我只想再作一次旅行，实现以后就深居简出，了此余生，不再出外经商了。”我问他：“你的旅行计划如何呢？”他说：“我听说硫磺在中国很值钱，我想把波斯的硫磺带到中国，把中国的瓷器带到希腊，把希腊或威尼斯的绸缎带到印度，把印度的铁带到阿勒颇，把阿勒颇的玻璃品带到也门，再从也门把花布带回波斯。然后我就守着我的铺子，不再出外旅行了。”他滔滔不绝地说下去，一直说到声嘶力竭。最后说道：“萨迪！你也谈谈你的见闻吧。”我说道：

沙漠里有个商人从骆驼上跌下，  
你没听见他临死时所说的话吗？  
他说：“贪婪的眼睛如果不满足，  
终究会被黄土将它封住。”

（水建馥译）

蠢人与华贵的袍子  
萨迪

我看见一个肥头胖耳的蠢人，穿了一身华贵的袍子，骑着一匹阿拉伯骏马，头上还戴着一条埃及细布的头巾。有一个人说道：“萨迪！你看，这样名贵的缎子竟裹在这样愚蠢的畜生身上，不知你作何感想？”我说道：“这等于用金子写出来的蹩脚文字。”

（水建馥译）

## 辩论 萨迪

有一个有学问的人，名气很大。有一次，他和一个外道辩论，非但没有得胜，结果反而弃甲而走。有人问他说：“你的学问这样大，口才这样高明，真正是经天纬地之才，怎么就辩不过一个外道呢？”他回答说：“我的学问是古兰经，是先知的圣谕，是长老的名言，他对这些既不相信又不肯听；我听他满口胡说，又有什么好处呢？”

（水建馥译）

为强盗唱赞歌的诗人  
萨迪

有一位诗人跑到一个贼头那里去朗诵颂诗，对那贼头歌功颂德。贼头叫人剥下他的衣服，赶出村外去。一群狗也跟着他咬。他想拾起一块石头打狗，石头偏又冻住了。他无法可想，便说道：“这群坏蛋！把狗放出来，倒把石头拴住了。”那贼头在窗子里看见，觉得十分好笑，便对他说：“哲学家！我想送你一件东西，你挑选吧。”他回答说：“假如你肯送我一件东西，请把我的衣服还给我就行了。”

（水建馥译）

星相家  
萨迪

有个星相家，回到自己家里，看见一个生人正和他的妻坐在一处。他破口大骂，吵闹不休。有个聪明人听见这情形，说道，  
你不知道家里的光景，  
怎会知道天上的情形？

(水建馥译)

爱妻早逝  
萨迪

某人有一位美丽的妻子，不幸早逝。那岳母老态龙钟，因为曾说定婚后由他赡养，所以仍一直住在他家。他整天和她相处，厌烦得要死，可是因为有约在先，又不便将她请走。有朋友去慰问他，其中一人问道：“你丧偶以来心境如何？”他回答说：“妻子去世倒还可以忍受，只是终日和这老太太相处，其苦无比。”

（水建馥译）

圣人变傻  
萨迪

某官吏有一个愚笨的儿子，他送去文给一位学者，说道：“你教育他，或许能使他聪明起来。”那圣人花了很长时间教育他，毫无结果。最后派人告诉那父亲说：“你的孩子没有变聪明，我倒快要变傻了。”

（水建馥译）

蝎子  
萨迪

根据博物学家的著作看来，蝎子的诞生和别的动物不同。它吃母亲的肠子，咬破她的肚子，走到世上来。我们日常看见蝎子的肚子上有许多小孔，就是这种痕迹。我把这件奇事告诉一位圣人。他说道：“我相信这件事，当然是这样。因为它们小的时候对父母是这样，所以它们年老时也受到同样的待遇。”

（水建馥译）

制造鞭炮  
萨迪

有一个印度人专门教人制造鞭炮。有一位聪明人对他说道：“你这茅屋可禁不起这个把戏。”

(水建馥译)

自由树  
萨迪

有人问一位哲学家说：“主造了那样多最好的果树，为什么单把不结果的柏树称为‘自由树’呢？”他回答说：“每一种树都有一定的季节，到了那季节，才会茂长，过了那季节，便会凋落。唯有柏树，不为时间所限，四季常青，所以叫做自由。”

暂存的一切不要贪求。  
哈里发的光荣已成虚无，  
巴格达城外的江水万古长流！  
你应像枣树一样慷慨大度。  
即使你是贫无所有，  
也应像柏树一样无拘无束。

(水建馥译)

母兔和母狮  
[洛克曼]

从前有一只母兔从一只母狮身边走过，说：“我一年生很多娃娃，而你一辈子却只有一个或者一对。”

母狮就对她说，“那是真的；然而尽管是一个，他却是只狮子。”

(吴冀风译)

## 本性难改的驴子

### 《鹦鹉书》

很早以前，有一头驴子和一头野牛交了好朋友。它们经常在一起吃草，嬉玩。有一天，它们发现一座园子，园里到处是绿油油的青草，地上铺满了树上掉下来的果子。等到天黑，它们便钻进园子里，美美地吃着青草，嚼着果子，园丁却一点没有发觉。它们拼命地吃着，直到肚子变得圆鼓鼓为止。驴子吃饱后，便高兴得想放声嘶叫了。野牛连忙劝阻道：“看在上帝的份上，我的兄弟，请你忍耐一点，千万别叫唤！我们不是在此当看守的，我们是来偷窃的，倘若你一叫唤，园丁就会发觉，马上会用棍棒将我们赶走。凡事总有个时间和场合。现在，你就不可嘶叫。”

“嘿，你这个傻瓜，”驴子回答说，“天下再也没有什么能比音乐和歌曲更优雅，更能感动人了。可惜你对音乐一窍不通，不像我那样在这方面具有很高的天赋。因此，请你现在听着我唱，好好欣赏欣赏吧！”

“啊，驴子，你疯了！我们现在连讲话都不应该，你却还想唱歌！倘若你非要那么干，我们就会遭到和那个硬是要跳舞的倒霉的樵夫同样下场。”

“那是怎么回事？”驴子问道。野牛便讲了下面的这个故事：

#### 硬是要跳舞的樵夫

从前，在库尔德凡有一个樵夫。一天，他进山砍柴，在一个幽静美丽的林间空地上，看到十个男人围着一只陶制的大罐子坐着。他们不断地从罐中取出吃的和喝的，要多少，有多少。他们一边尽情吃着喝着，一边高谈阔论。

樵夫在旁看了一会儿，便上前和他们搭讪。没一会儿，樵夫便同他们攀谈得十分投机。他们中有一个人对樵夫说：“你如果有什么要求，尽管说，我们一定满足你的愿望。”原来，这些男人都是通晓法术的大师。樵夫便向他们要那只陶瓷罐子。他们说：“你可以拿走这只罐子，只是它很难保管。要是打碎了，那卖在太可惜啦。因为，再也造不出第二只了。这只罐子只要一打碎，你便立即失去以前从罐子里所得的一切。因此，你还是不要去想这只罐子，宁可选择另外一件对你更为实用的东西吧！”樵夫不愿听从这个劝告，仍然坚持道：“这只罐子，我只要这只罐子！我会像爱护自己脑袋一样保护好它的。”就这样，魔法师们便将这只陶瓷罐子送给了他。

樵夫自得到罐子后，借助于罐子的魔力很快就成了拥有巨产的大富翁。有一次，他邀请他的朋友们吃饭。后来，他拿出这只使他致富的罐子向朋友们显耀。客人们看到这只容器都十分惊奇。樵夫得意忘形地将罐子顶在头上，高兴地喊着：“啊！你真是我的财神爷！”他开始跳起舞来。刚跳到一半，他突然脚底一滑，朝前一跤跌倒，罐子便从他的头上滑下来，顿时砸得粉碎。刹那间，他的全部财富也都不翼而飞了。樵夫又变成和以前一样的穷光蛋。

野牛讲完后又补充说：“糊涂的驴子啊，那位樵夫之所以受到惩罚，是因为他跳舞跳得不是时候；而另一个相似的不幸将落到我们头上，如果你也是叫得不是时候的话。”

尽管野牛再三劝告，驴子还是提高嗓门，大声嘶叫起来。园子们一听到嘶叫，马上喊起来：“啊呀，一头驴子闯进园子里来了。”他们急忙赶来，

除驴子以外，还发现有一头野牛。他们将野牛看成上帝的礼物，立即宰了它，将牛肉放在平底锅里烧，或是叉在铁杆上烤。他们把驴子关进厩里。从此，驴子被套上鞍具，天天从早到晚干着沉重的苦活，一直到死。

（袁丁译）

## 山猫和狮子的故事

《鹦鹉书》

古时候，有只狮子在一座森林里住下了。这座森林里还有许多别的野兽。一只猴子当了狮子的管家。有一次，狮子要外出旅游，它叮嘱猴子要看好家，保护好主人的住宅。因为这里过往的生人很多，它们都想在这里居住。

狮子刚启程，便来了一只山猫。它一看到这么好的地方，就决定在此安家。猴子对入侵者大叫道：“好呀，你这只山猫！你胆敢如此无法无天！难道你不知道，上帝只怜悯那些有自知之明、安分守己的人吗？每个人不是都应该控制自己，并当心别做得过分吗？这座华丽的住宅是属于凶猛无敌的百兽之王狮子的，狮子的威势和力量有谁能够匹敌？你怎敢如此傻头傻脑地蠢蠢欲动，到狮子爪子底下来惹是生非呢？”

“哈，你这猴子！”山猫答道，“你自己大概可以算得上天下第一号傻瓜了。你说了一大堆废话，大概连自己也没意识到在胡扯些什么。狮子是凭什么得到这块地方的？谁能证明这是它的私有财产？这块地方自古以来是我祖传的遗产。不管狮子来也好，老虎来也好，我绝不让它们进来。你把我看成什么啦？你大概以为我害怕狮子？你一定在想，我不过是一只山猫。你可知道，人们称它为狮子，而我却是狮子的死神。在我的厨房里，锅里烧着的尽是狮子肉和老虎肉。叫狮子快回来吧！我早已给它安排好地方了。我倒要让它瞧瞧，把别人从它们的老家赶出去，将会意味着什么？”

猴子被这些话吓唬住了。它转过身，赶忙走开了。山猫一家就在这里住下了。山猫太太对自己丈夫说：“我们留在这里怕不行吧？我们得当心狮子的爪子。最好还是尽快离开这里吧！”

“你别怕，”山猫先生答道，“或许这块地方根本就不是狮子的；就算是狮子的，那它也有可能途中出什么事，根本就回不来了。万一它回来了，我们也能运用计谋逃过它的爪子。让我们尽情享受上帝恩赐给我们的一切吧！”山猫太太又说：“我倒并不怀疑狮子对这个地方的拥有权，它大概也不会碰到什么不幸。它倒很可能会突然回到这里。别人一定会告诉它，当它不在时，你是如何攻击它的。你以为靠小聪明就能斗得过它么？可惜人们并不是永远能够靠施计谋达到自己愿望的。相反，耍计谋者却常常毁在自己的计谋里，就像那只暗算豺的狼，结果自己反而丢了性命。”

“这是怎么回事？”山猫问。山猫太太开始讲道：

### 狼和豺

有一次，狼发现豺的洞里无人看守，便溜了进去，等候豺回家。当豺回来时，它发现洞口地上有陌生的脚印，就警惕地站住了，想道：“我得小心为妙。”于是，它大声地叫道：

“我的房子，  
我的窝，  
你是我  
忠诚可靠的家！”

洞里鸦雀无声。豺又接着说：“啊，我的房子！我们一直是无话不谈，亲密无间。每次，只要我一到门口，你总是会回答我的话。而今天，你为什

么一声不吭？请你赶快回答我，那就没有事；你要是继续沉默，我就要离开你，另找新居了。”

狼在洞里一听此言，暗自思量：“天晓得！原来这所住宅听到主人呼唤，它就得回答。要是我现在仍然沉默着，这只豺就要回头走了，那我岂不是空等一场。最聪明的办法是我来回答。”于是，它高声叫道：“听到了，主人，遵命就是！”

豺一听是狼的声音，马上明白是怎么回事了。它飞快地跑到正在附近放牧的牧人那里，将此事告诉了他。牧人早就请求上天保佑，使他能有机会抓到那只抢走他肥羊的恶狼报仇。他立即赶往豺的住处，用大石头封了洞口。狼再也无法跑掉，它只好在洞里痛苦地饿死，渴死。狼本想设诡计暗算豺，结果反而害了自己。

山猫太太讲完后，山猫说：“可是，我和这只狼有什么共同之处？你刚才讲的那只狼太愚蠢了，它要是有一点头脑，在洞里就不会答腔。要想策划一个诡计，首先自己得是最聪明的人。这一点你是不懂的。”

正当山猫夫妇谈得起劲时，外面突然闹声嘈杂。它们伸头一瞧，哟，狮子回来了！飞禽走兽，蜂拥而来，迎接这位百兽之王。它的管家猴子，急忙赶上前去，向主人报告那只山猫是怎么来的，又是如何地无礼等等。狮子问道：“啊，猴子，你刚才对我所说的这种胆量和能力，对一只山猫来说，简直是不可想象的。也许它根本不是山猫，而是一只比我还要厉害的其它什么野兽。我可得小心提防哩。”说着，狮子站住了。猴子仍然坚持道：“哎，我的百兽之王，难道世上还有什么动物比你还要大胆，比你还要厉害，比你还要勇猛？现在你怎么反倒犹豫不决呢？我见过山猫上千次，可以肯定就是它。你不能再迟疑不决，这个坏蛋应该马上受到惩罚。”

“啊，你这猴子！”狮子答道，“山猫是不会如此胆大包天的。再说，它也该深知我的爪子的厉害。那只野兽虽然很小，但很可能要比我厉害得多。有句成语说：‘三十六计，走为上计。’因此，我看不跟它斗才是明智的，我宁可压恨儿不露面，还是逃离此地为妙。因为要是我不能取胜，从此就将威信扫地啦。”

狮王和猴子边说边走，不觉已走近住宅。它们胆战心惊地左顾右盼，随时准备逃跑。这时，山猫太太对自己丈夫说：“喂，你这只黑耳朵猫，我所担忧的大祸已经临头了。现在你打算怎么救我们出去？”山猫答道：“等狮子走近时，你就想办法让我们的孩子哭叫起来。等我问你孩子为什么哭叫，你就说：‘我们的孩子吃惯了狮子肉，尽管我们厨房里有的是老虎肉，但孩子们仍然要吃狮子肉，因为狮子肉好吃。’记住，你得这样回答！”

等狮子离住宅很近时，山猫太太便开始拧小山猫，痛得孩子们大哭大叫起来。山猫先生大声地喊道：“你怎么搞的，弄得孩子又哭又叫的？”山猫太太照着山猫刚才教她的话说了。只听山猫叫道：“厨房里的老虎肉堆积如山，定是因为孩子们吃惯了狮子肉，如今对老虎肉都不感兴趣了。那我问你，前不久我带回来的那只狮子弄到哪里去了？”

“喔！”山猫太太回答说：“这头狮子可能还没吃完。但我们的孩子一向只肯吃新鲜的狮子肉，那搁了好几天的肉，它们是不愿吃的。它们要吃新鲜的烤肉。”山猫答道：“嘿！眼下它们只能先吃点不太新鲜的肉。原来住在这座森林里的狮子，可能近几天会回来。因为它外出已有一些时候了，有可能今天就回来。要是它回来了，我想，我们的孩子便能吃到一块新鲜的狮

子肉啦。”

狮子在门口听到这段对话，忙对猴子说：“你现在可听到了吧！我不是跟你说了，一只山猫是不可能这么干的？我最好还是马上离开这个地方。”狮子说着，已准备逃跑了。猴子对它说道：“百兽之王，你冷静一点！那只动物是一只很弱小的野兽，你根本用不着怕它！我求你把它抓起来，你就会看到，它究竟有多大名堂。”

猴子终于用这些话劝住狮子不再逃跑，并将它带进屋里。当山猫看到狮子又重新回来时，它明白，这肯定是猴子在背后使的劲，便立即再次将孩子弄哭，假装又问自己的太太是什么原因。山猫太太仍然同先前一样回答说：“它们吵着要吃新鲜的烤狮子肉呀！”山猫发火道：“难道我没跟你说过，你先得让他们暂时熬一熬！我听说将这所房子占为己有的那头狮子已回来了，我的朋友猴子负责用计将它骗到这里来，不久就有好戏看了。但愿上帝保佑我的朋友猴子能帮我把狮子带到这里来，一抬手就可以把事情解决。我们的孩子也就可以好好地大吃一顿了。当然，我们以后也要好好感谢猴子，我将把它作为我最可信赖的好朋友之一。”

狮子一听，勃然大怒：“啊哈，你这卑鄙的猴头！你竟敢耍诡计陷害我。好啊，在你还没有害死我之前，你自己得先死！”狮子一把抓住猴子，将它撕成碎块。随后，它拼命飞快地逃跑了。山猫同它的全家就这样愉快而平安地住下来了。

（袁丁译）

## 豺和生疥癬的骆驼

《鸚鵡書》

从前，有一只骆驼，生了疥癬。它痒得拼命地擦呀，磨呀，连皮底下血红的嫩肉都露出来了。什么办法都想尽了，就是治不好。最后，主人只好将这头生病的牲畜牵到荒野里放了。骆驼孤独地在这荒无人烟的地方走着，被一只豺看到了。这只豺正潜伏在老鼠洞口，守候着老鼠。这时它想：“嘿，要是能将这只骆驼弄到手，那老鼠对我来说可算得了什么？”它马上跳了起来，尾随骆驼追了上去。豺太太警告豺说，“当心，你可别让这里保险到手的猎物溜走！你应该对这些微小的猎物感到知足。因为，当你去追逐大的猎物时，小东西便能安全溜掉了。”

豺答道：“只有那些没出息的人才会满足于一些微小的小东西。我是生来就有崇高理想的，我决不能放弃追捕这么好的食物，而只为了逮老鼠，白白耽误我的时光。为什么我只该吃那些可怜的小老鼠呢！”

说着，它立即去追赶骆驼。一直跟踪了三四天，骆驼并没有像豺所指望的那样累垮下来，豺自己却瘦了很多。最后，它只好又累又饿地回到家里。

“哼！现在你自己瞧瞧，”豺太太说，“你的崇高理想究竟是什么货色！你不满足于本该归你享用的食物，而白白去吃了那么多的苦，受了那么多的劳累。”

（袁丁译）

## 狮子和羊

### 《鹦鹉书》

从前，有只大船搁浅在一座荒岛的港口，船上人影全无。这只船大概是被暴风雨抛向岸边来的。船上所有的生物全部葬身海底了，只有一只绵羊幸免一死。每天，它离开船，到周围吃草，晚上便回到船上去过夜。

在这座岛上的森林区，居住着一只凶猛的狮子，周围的凶禽和猛兽都服从它的命令。有一天，狮子去捕猎，它和随从们吃饱以后，想到海边遛达一会儿，散散心。在海边，它看到那只船，便爬了上去。它对这只船万分欢喜。它到处参观时，发现了那只绵羊。狮子实在是吃得太多太饱了，所以也就饶了它。狮王不仅免它一死，还把它叫过来，对它非常客气，把它作为达官显贵留在宫庭里面。后来，狮子命令将船作为它的皇宫，每天下午做完祷告后，它便将自己的部下召集到船上，同它们一起聊天。

从此，羊在狮子那儿进进出出，非常随便。有一次，狮子同它的随从外出捕猎，从早到晚没有抓到一只野兽。第二天，仍然一无所获。总之，接连整整三天，没有碰上一只猎物。狮王和它的随从又累又饿，精疲力竭。这时，它的大臣们暗自商量，一致认为应该把羊杀掉吃。它们向狮王提出这个建议。狮王却答道：“啊，不行，我宁可饿死，也决不违背我的誓言，伤害一头我保护之下的无辜生物。”它的群臣答道：“哎，那是理所当然的，狮王的话是完全可以理解的，它的道理也是无可争辩的。不过，像你这样高贵的王上，如今却在挨饿，再得不到食物便将饿死。试问，如果为了王上贵体的安康，牺牲你的一个仆人，又有什么不对呢？圣人不是说：“宁可一人受苦，也别让大家遭灾么？为了使你和你的臣仆免于死亡，你就让一个臣仆献出它的生命吧！你要是能请我们大伙吃一餐羊肉，那真是再正确和合适不过的事了。”

这些话，狮子当然正中下怀。它当即决定，将羊处死。但它却不知应该怎么下手才好。当它正在苦苦思索地寻找一个借口的时候，那只羊却从容不迫地进来了。狮子对它高声叫道：“你这只伤风败俗的野兽，你难道不懂遵守宫中规章和礼仪吗？你一会儿来，一会儿去，一会儿坐着，一会儿又站着，把我的宫殿弄得尘土飞扬！”这只羊当然没想到祸将临头，仍答道：“你啊，狮王，至高无上的主宰！求求你，别开这种没意思的玩笑吧！在一只浮在水上的船里，怎么会有尘土呢？我的来去怎么会弄得你宫殿里尘土飞扬呢？”

狮子听了，无言对答。这时，那只特别受狮王宠爱的狐狸大臣忙上前插话了：“啊，你这只羊，你的行为已经够无理和卑劣的了。你现在还在强词夺理，这本身就是够大逆不道了，你应受到严厉的惩罚。一个奴隶胆敢顶撞他的君主，难道还有比这更恶劣的吗？你竟放肆地同自己的国王争辩，难道还够不上犯罪行为吗？为此，你将遭到应得的下场！”

狮子听到这个借口，可高兴了，立即跳将起来，将这只可怜的羊撕成了碎块。

(袁丁译)

## 猫的悔恨 《鹦鹉书》

从前，在印度最南端有一个到处都是鸟语花香、奇珍异兽的森林之国。那里，居住着一头凶猛的狮子，它迫使当地的凶禽猛兽听从它的命令。百兽们都乖乖地服从它的统治，因为只有在它的庇护之下才能平安无事。

光阴似箭，日月如梭，狮王的青壮年时代很快过去。转眼间，年富力强的百兽之王已变得老态龙钟了。随着年岁的增长，它的力量渐渐消失，以前那强壮的身体变得越来越虚弱了。它的眼睛再也看不清东西，牙齿也咀嚼不动了，除此，它还有其它一些痛苦。每当它吃过野味，伸直四肢睡觉时，下巴便耷拉下来，嘴巴张得大大的。只要它一入睡，附近的老鼠便蜂拥而来，偷吃那嵌在它牙缝里的肉渣骨屑。这可使狮子恼火极了，它无法安稳地睡觉，随时都会被惊醒过来。而老鼠是那么多，也根本无法捕捉。狮子只要一睡下，老鼠们便不断地来折磨它。这位百兽之王面对小小的老鼠，竟然如临大敌，束手无策。

一天，狼大臣来到狮子的内室。狮子便向它诉说老鼠对自己的折磨。狼听完说道：“啊，威武的大王，你在这里所遭遇的一切，和巴格达的哈里发与神学家的故事非常相似。

“什么样的故事？”狮子问道。于是，狼讲述了下面的故事：

### 哈里发和苍蝇

从前，有一位赫赫有名的哈里发，他的威力和权势以及美丽豪华的宫殿，人人称赞，举世闻名。一天，有位学者求见。此人博学多才，无所不知，尤其精通神学。他被带来见哈里发。他们坐在会客厅里。当时，正值盛夏，苍蝇嗡嗡乱飞，惹得哈里发非常恼火。他向这位学者请教道：“为什么要有苍蝇？万能的上帝创造它们干什么？这些东西不仅毫无用处，而巨实在讨厌和肮脏。”

学者回答道：“啊，您这位伟大的君主和上帝的使者，世上没有一样东西上帝没有目的、随随便便创造出来的。上帝创造了苍蝇，是为了用它们揭示世上那些强者的弱点。瞧，他们自以为强大无比，却对一只如此弱小的飞虫束手无策。因此，亲爱的王上，万能的上帝是多么需要苍蝇啊！”

哈里发对神学者的见解感到非常高兴。从此，他对苍蝇给他带来的苦恼再也不发牢骚了。

狼给狮子讲了这个故事后，接着说：“威武的狮王，当你受到那些贱民折磨时，你应该将这一切视为神的忠告。当然，任何一种痛苦都是有办法解除的，对这老鼠的捣乱也是这样。不过，这里使用武力是无济于事的。我们只可用智取，就如用孔雀羽毛做的拂尘没法将屋里的垃圾清除出去，人们只好用扫帚那样。同样，靠我们自己是无法将这些讨厌的老鼠赶走的，此事只有靠你宫殿里的仆人老猫。多年来，它一直在此俯首待命。倘若它忠心耿耿的话，我们可以把警卫宫庭的任务托付给它。

狼的建议正中狮子下怀。于是，宫中那只名叫恰皮克·德斯特的猫被叫来担任宫庭警卫官。恰皮克·德斯特早已准备担任这项官职。它对狮子说：“百兽的大王啊！你委任我——你的仆人以警卫的要职，这实在是太仁慈了。

多少年来，我每天都在你的宫庭里走来走去，可为什么你从未好好正视我一眼？其实，谁不知道，我不仅是你的老朋友之一，而且，我们还有着亲缘关系呢。”

“从何谈起？”狮子问。猫答道：“当伟大的先知诺亚来到方舟上时，百兽们向诺亚诉说它们的痛苦和怎样受尽迅速蔓延的老鼠的折磨。上帝便提议诺亚，将手放到狮子的前额轻轻地抚摸。突然，从狮子的鼻孔中跳出两只猫，这便是我的祖先。它们将方舟上的百兽都从老鼠的折磨中解救出来。从此，大家又得到安宁了。同样如此，王上，我——你的仆人，在你执政的时候，将作为老鼠的扑灭者，永远忠于职守。”

果真不假，只要哪里一出现老猎恰皮克·德斯特，老鼠便闻风而逃。不过，猫可不去追捕，也不杀死它们。只要老鼠们能远离狮子，它便满足了。狮子从此也能安稳睡觉了。猫的威望和名誉也一天比一天高。恰皮克·德斯特也由此成功地使自己成为宫庭中的重要人物。

一天，老猫将自己的大儿子带来见狮王。它让儿子吻了地面后，说道：“呵！百兽的主宰啊，这是我的长子，它熟悉宫庭的礼节，能够胜任宫中的一切事务。请你允许在我偶尔有事需要离开一下时，让它来代替我警卫。”

狮王同意了。有一天，恰皮克·德斯特有点其它事要外出，它将警卫的事交给儿子，并一再叮嘱儿子，一定要忠于职守，好好警卫狮子。可是，夜晚值勤时，这只小猫并不像它父亲那样坚持守在宫庭的路上。因为它并没有仔细考虑过，它父亲对老鼠如此宽容的真正的明智的意图何在？它竟拼命地残杀老鼠：看到一只，咬死一只，以至一夜工夫，就将宫庭里的老鼠杀得一只不剩。

次日凌晨，恰皮克·德斯特回来一看，只见到处都是成堆的老鼠尸体，它勃然大怒，对自己的儿子喊道：“你这个蠢瓜，你把我这舒适的饭碗给砸掉了。这是我历尽千辛万苦，直到晚年才得到的一个美差。我的地位和威望都毁在你手里了。你这个傻小子！你想，人们之所以对我们猫类如此敬重，那是因为需要我们防御老鼠呀！倘若再也没有老鼠了，那我们还有什么用处！人们干吗要待我们那么好！”恰皮克·德斯特又气又恼，狠狠地责骂它的傻小子。

狮子很快觉察到自己身边再也没有老鼠了，没过几天，它对狼说：“现在我们得让恰皮克·德斯特走了。任何一种职务，都是为了这种或那种工作和事务而设置的。要是没有工作而委派某人的职务，岂不像给瞎子送针那么愚蠢了吗！恰皮克·德斯特的职责是抓老鼠的。而今，所有的老鼠都除尽了，如果继续让这只猫作为我们的公务人员，那岂不是莫名其妙？再说，猫也是一种残忍的动物。到复活节那天，它将由于残忍而受到严厉的惩罚。要是我继续容忍这只猫留在自己身边，这惩罚也将会轮到我的头上。因此，最明智的办法是马上撤除恰皮克·德斯特的职务。”

说到做到，猫被撤了职。从此，它又像以前那样过着凄凉的隐居生活。它将自己的不幸都归咎于自己儿子的愚蠢，不断地责怪儿子。不过，它私下非常后悔自己竟会委托这傻小子代为执勤；虽然就那么一夜，但已后悔莫及啦，职务、报酬全都丢光了。

有句成语说得好：事前不周密，后悔来不及。

（袁丁译）

## 狮子和黄牛

伊本·穆加发

国王大布沙林对婆罗门人的首席哲学家白得巴说：“请你给我举例说明两个知心好友受到坏人的谣言离间和挑拨，因而互相仇视的情况。”

白得巴说：“两个好友受到坏人离间挑拨时，很快就会断绝友谊，进而互相敌视。这里有个显明的例证”：

大司太弯地方，有一个老人，有三个儿子，都已成年。三个儿子都不务正业，专门讲究挥霍打扮，因此常常受到父亲的呵责。

一天，父亲对三个儿子说：“要做一个英雄好汉，必须具备三个条件。要想具备这二个条件，又必须学会四件本领。哪三个条件呢？就是：一、金钱，二、地位，三、阴功；哪四件本领呢？就是：一、会以最好的方法赚钱，二、会把金钱处置得当，三、会利用金钱生产，四、会用金钱来改善生活，并和亲友们共同享受。若是没有这几件本领，生活就不能如意了。因为，不会赚钱，就没有生活所需的用费；有钱而不会处置，就不能保住它；既不能保住又不会使之生产，那末，无论怎样节衣缩食，也总有用尽的一天。正则眼药一般，每次使用不过几滴，但终久是会用尽的。就算能够使金钱生产了，但是，假如不善于使用，该用的不用，不该用的反而用，这和无钱的人就没有区别了。并且，金钱多了，也有害无益。如同蓄水池一般，水越灌越多，若是没有相当出路，那末，水满之后，必定会溢出。或许还会把水地冲垮，使满池的水，一流而尽。”

三个儿子听了这席话，一个个大受感动。于是，各人立志出外谋生。

最大的儿子发奋离家之后，赶着牛车到迈蒙地方去，路经一处泥塘，拉车的黄牛失足陷在泥塘里，无法脱身。大儿子尽了最大的努力，无奈仍然不能把黄牛从泥塘里拉出来。他想，也许水干之后，黄牛就能够自己从泥塘里走出来，于是他嘱咐仆人守候着黄牛，自己先走了。仆人在那里等了一天，觉得一个人守在路途之中，非常孤寂，就撇下这头陷在泥塘里的牲口，径自追赶主人去了。

仆人赶上了主人，便撒谎说：“如今我特来报告主人。那头黄牛已经死在泥塘里了。俗话说，‘生死有命，富贵在天’。运数既尽，无论怎样防御，也是无益。不但无益，反而有害，正如那沙漠中的旅行者一样。据说，有一个人在沙漠中旅行，一路上战战兢兢，提心吊胆，生怕遇见猛兽。因为，这人早就听说这条路崎岖险恶，并有猛兽出没，危险非同小可。走到中途，果然来了一只恶狼，拦住去路。他看见恶狼迎面而来，自然恐怖万分，四面张望，想找一个适当的地点躲避。远远看见河对岸有个村庄，他连忙拼命向那村庄跑去。跑到河边一看，上游下游都没有桥梁，这时恶狼已经赶到了，慌忙间他只得投身下水，可是他并不会游泳，下水之后，几乎淹死。幸好村人发觉得快，才把他打捞出来。这时他惊魂稍定，因见河畔有一间小屋，便想进去休息片刻。不料才一进门，就看见一伙土匪抢劫了一个商人，正在那儿分赃，并且还打算杀害那个商人。这人心中惊恐已极，回身跑回村庄，倚在一堵墙上喘气。忽然那堵墙倒下来，正巧把他压死了。”

---

选自《卡里来和笛木乃》。《卡里来和笛木乃》实为印度《五卷书》的阿拉伯文本。由于文字优美，成为阿拉伯古代散文的典范，并对西方有极大的影响。

主人听了之后说道：“你说的一点儿不错。”

再说陷在泥塘里的那头黄牛，仆人走后，它就自己挣脱出来，走到一个水草丰美的所在，过着无忧无虑的生活，身体渐渐肥胖起来。每天除了吃喝，还洋洋得意地高声叫唱。

离此不远有一座大森林，森林里有一头雄狮，是当地的百兽之王。所有虎、豹、豺、狼各种野兽，没有一个不是它的臣民。大家都称它狮王。狮王素来独裁专制，威权很大，每天幽居在深宫里，不必操劳，一切饮食，自然会有臣民送到口边。狮王原来没有见过黄牛，也没有听过黄牛的叫声。这时忽然听见黄牛的喊声，大为恐怖，但是它不愿意让臣民们发觉它畏惧的心情。

狮王的侍从中有两只狐狸，一只名叫卡里来，另一只名叫笛木乃。两只狐狸都聪明伶俐，精通世故。

有一天，笛木乃问卡里来道：“狮王每天安享宫贵，无所事事。这是什么道理呢？”

卡里来答道：“这件事与你有什么相干？你管这种闲事做什么？我们是没有地位的侍从，怎么能够评论狮王的行动呢？请你最好不要再管这种闲事。凡是非分的事，要是勉强去做的话，一定会得到猴子那样的结果。”

笛木乃问道：“那是怎么一回事？”

卡里来答道：“据说有一只猴子，看见木匠锯木板；那木匠坐在木板上，用两个木钉插在锯缝里面。猴子见了，非常诧异。后来，木匠因别的事走开了，猴子便跳上去坐在木板上，背向着钉子，尾巴拖在锯缝里面，学着木匠一样工作。一会儿，把钉子弄脱了，木板的缝台拢来，正夹住了它的尾巴，痛得它昏了过去。木匠回来，看见这种情景，没头没脑打它一顿，打得它更加痛了。”

笛木乃说道：“这个故事，我已知道了。但是，凡与君王接近的，目的倒并不是为饱肚子。因为，肚子不过是装东西的口袋而已，其目的却是在扬眉吐气，在朋友面前炫耀，使仇人畏惧。一般无志向的人，只要有些微成就，便洋洋自得，像狗一样，得了一块骨头，就心满意足了。至于有大志向的人，哪里看得起蝇头小利，却时时在想着怎样步步高升，直到获得最高的名利地位，才会满意。正像狮子一样，它本是要捕捉小兔的，因为看见了一头驴，便舍弃兔子而去捕驴。我们只看见摇尾乞怜的狗，摇了半天的尾巴，只要得到一点面包，便心满意足。怎不再看一看那庄重的大象，食品送到它口边，还等着人来代它搔痒，辗转逢迎，它才肯就食。有德行而肯周济人的富翁，是永远不朽的；反之，悭吝的人，却不如早死。要是一个人活在世界上毫无作为，只日一饱，那末，还有什么意思呢？”

卡里来说道：“你所说的我已知道了。可是，各人有各人的职位，要是职位适合自己的资才，就应该知足，这是无问题的。要是我们现在的职位，并不委屈我们的资才，那末，又何必再作非分的高攀呢？”

笛木乃说道：“名誉和职位，都是靠才干谋得的。会运用才干，就能由卑下的职位升到显赫的职位；若无才干，虽然有显赫的职位，也难免要渐渐降低下来。由卑下而升为显赫是困难的；由显赫而降为卑下，却很容易。譬如一方大石头，抬上肩去，是很困难的；放下地来，就很容易了。我们原是有才干的，我们为什么不去图谋高升呢？现在所有的这区区职位，哪能满足我们平生的志愿？”

卡里来问道：“你有什么高见可以使职位高升呢？”

笛木乃答道：“我要趁此机会去见狮王。因为，狮王如今日益昏庸，部下早有上下相蒙的弊端。这时候，我若以忠言相谏，也许可以因此得到狮王的垂青，借此飞黄腾达。”

卡里来问道：“你从何知道有上下相蒙的情形呢？”

笛木乃答道：“凭我的细密观察。凡是精明者，必定深知他的主人。由表面可以推测到内里，由小处可以推测到大处，由言行可以揣度到心中的意愿。”

卡里来问道：“你既不是狮王的相好，又不熟悉内宫的礼节，怎能取得最高的职位呢？”

笛木乃答道：“身体强壮的人，虽然不习惯挑担子，但他不怕负重担。反之，身体衰弱的人，虽然每天在挑担子，但他并不能胜任。”

卡里来问道：“做君王的，虽然不只与左右的人来往，但是他所接近的人，毕竟有所选择。你呢？既不是狮王的左右，怎能达到这一目的呢？”

笛木乃答道：“你所说的我完全明白。但是在君王左右的人，并不见得有什么殊才，他们还比不上一个早先离君王远、后来才与君王近的人。我现在可以竭力设法与君王接近！”

卡里来问道：“假定你已经到了君王的面前，你将如何得到你所希望的职位呢？”

笛木乃答道：“设若我接近了君王，我必定去揣摩它的性情。它所好的，我必定赞助完成；它所不愿意的，我便竭力反对。譬如：它要做一件事情，这件事情本身是好的，我便竭力去称赞这件事情的好处，协助它成功，博取它的欢心；又譬如：它要做一件有害于它的事，我必定要解释这件事情的害处，并且尽我的力量把不做这件事情的好处说出来。这样逢迎它，它必定会另眼相看，使我满足愿望。而且，精巧的人，还可以颠倒黑白，错乱是非，正如有名的画师一样。画师绘在壁上的画，人人看着是凸出的。其实并没有凸出。他又能做凹入的画，人人看着是凹入的，其实并没有凹入，这一次，要是狮王赏识我的才干，它必定着重我，亲近我。”

卡里来说道：“照你这样说来，我倒替你担忧了。因为接近君王是时时危险的。俗言说：‘有三件事情，只有愚昧的人才肯尝试。一是接近君王，二是把秘密事告诉女人，三是服毒药下肚去试验其真伪。’尝试这三件事情而能免于受其害的，那真是难找了。因此，常有人把君王比成陡峭的高山，山颠上有珍贵的珠宝，同时还有毒蛇猛兽种种可怕的东西，因此不但上去时困难，久住在上面，更是不容易的。”

笛木乃说道：“你说的不错。但是，不入虎穴，焉得虎子？不敢冒险，怎能达到目的？若是老怕不测的事而畏缩不前，又怎会得到大的成功？侍奉君王，驾驶航船，与敌人决斗，这三件事情，没有毅力和冒险的精神，绝对不能成功。仁义道德只有两种人需要，这两种人就是侍奉贤明君王的人和与道士修贤讲道的人。大象有两种职务可贵：第一是做一个自由的野兽·第二是做君王的坐乘。”

卡里来说道：“我祝你早日功成名就。”

于是笛木乃就去觐见狮王，向狮王祝福。

狮王问道：“这是谁？”

侍从答道：“这是某某的儿子某某。”

狮王说道：“你的父亲，当年我倒认识。”接着又问道：“你现在住在

哪里？”

笛木乃答道：“我现在是狮王的门房。我时时盼望着效忠狮王。狮王的事务很多，也许有些事情，需要无名小卒去做。俗言说：‘人到一百，各有一得。’莫说人类、动物，就是最细微的东西，也有它的用处。一根无人要得细木条，也许掏耳朵时，就有人需要它。”

狮王听了这席话，内心很高兴，有意留它在左右供职，因而回顾左右的侍从道：“聪明伶俐的人，不能久居人下，总有升腾的一日。正像火焰一样，无论怎样压制，必得夺路上升。”

笛木乃知道狮王爱它，因而说道：“君王的臣民，个个都盼望君王知道自己的特长。学者与学者比较。战士与战士比较。能人不在数量的多寡，而要看质量精不精。多而不精，有时反而有害。并且办理事务只要有相当的人就够了，不必要许多无用的人。搬运大石头的人，一天到晚用力，结果没有多大用处：取宝石的人，看上去所得甚少，其实价值很大。需要谋略才可以做得到的事，就非聪明的人去做不可。须要大木材的地方，虽然用上许多的竹竿，结果也不济事。一个没有职位的人，若是他有才干，是不可以小视的。因为，小的东西，可以变大，正像筋络一样。它不过是由死物的身上取来的废物，但是做成弓以后，握在王公大臣的手里，却变成了贵重的东西。”

笛木乃为了使大家知道它所以得到这个职位，全靠自己的本领，与狮王认识它的父亲，丝毫没有关系，便一味夸耀自己的才能。

它说道：“君王亲近一个人，并不是看这个人的祖先的面子；它不任用一个人，也不是因为和这个人的祖先疏远。贤明的君王必须注意每个人的才干，因为没有什么比人的身体更接近自己。但是一到身体害病的时候，必须用与自己无关系的药物来医治。”

笛木乃说了这席话以后，狮王异常痛快，就用好言安慰了它一番，并且转身对元老重臣们说道：“做君王的不可剥夺人民的权利，否则就有不测的祸患。人有善恶的分别；性恶的人如同蛇一样，一个人若是踏了一条蛇一次，虽然这条蛇没有报复，但是，这个人不可再次踏它。否则必然会受它的害。善人如同檀香木一样，若是过分地擦用，也必然会生热而有害的。”

从此以后，笛木乃和狮王日益亲近。凡有机密大事，狮王必然和它商议。

有一天，笛木乃说道：“狮王，你每天都不离开深宫，我不知道其中有什么道理？”

正在谈话之间，忽然听见黄牛大叫，狮王非常惊恐。然而它佯作镇静，不愿让笛木乃知道。但是，笛木乃早已察觉狮王被这种专音吓注了。

笛木乃因而问道：“狮王对于这种声音，感到惊奇么？”

狮王答道：“这种奇怪的声音，真使我怀疑，每天我不离开宫室，就是因为惧怕这种声音。料想这种可怕的言音，必定出于庞大可怕的动物。若果真是这样，我们怎能和它抗衡呢？”

笛木乃说道：“请狮王不要惊恐！这种声音，有什么可怕呢？许多东西声音很大，其实毫无力量，不足畏惧，正像那大鼓一样。”

狮王问道：“那大鼓是怎么回事？”

笛木乃说：“有一只狼，到了山中。山上有一丛森林，森林里有一面大鼓。那面大鼓挂在大树上，风吹树动，树枝打在那面鼓上，常常发出隆隆的声音。狼听见了这声音，便偷偷去窥探，发现发出声音的原来是这样一个大东西。它想，身体既然这股大，里面必然装满了肥肉。于是它设法把鼓破开

了，破开以后，才知道里面是空的，什么也没有，这只狼诧异道：‘真奇怪啊！身体庞大，声音如雷的东西，怎么这样空虚呢？’”

笛木乃继续说道：“所以，我们刚才听见的声音，听着虽然有些可怕，但是若真的看见了它，就会知道它并不见得怎样的了不得！若是狮王肯下命令，我可以去打听消息来回报狮王。”

狮王觉得笛木乃的话不错，立刻叫笛木乃去完成这个任务。

笛木乃离开狮王以后，狮王细细的考虑了一番，颇有些后悔的意思：“原不该让笛木乃去做这桩事。”越想越觉得自己太欠思索。

它继续自责道：“我不该过于相信笛木乃，让它知道我的机密大事。它原来不过是守门的，守门的人，是没有人看重的。它或许是被人欺负的，或是生活窘迫的，或是犯法畏罪的，或是有所图谋，蓄意加害于我。我是一个君王，怎么会这样糊涂，不明白事理，而轻易相信人呢？况且，笛木乃确是奸诈而有谋略的。也许是当日守门的时候，感到没有被重用，因此怀恨在心，想借这个机会，帮助敌人害我。说不定，每天在那里高声喊叫的，就是一个最有力量的君王。它和笛木乃同谋，要想来谋害我啊！”

狮王想到这些，心中十分恐惧，使立起身来，决心离开这个地方，暂避一时的祸患。它刚走了不多远，就看见笛木乃回来，疑虑马上消失了，于是仍然转回原处。

狮王将笛木乃召来，问道：“你看见了什么东西？带来什么消息？”

笛木乃答道：“我看见了一头黄牛。每天喊叫的就是它。”

狮王问道：“它的力量怎样？”

笛木乃答道：“并不见得有什么力量，我走近它时，同它谈话，彼此交换意见，它并没有什么特殊的表现。”

狮王说道：“你不要被它欺骗啊！这个东西，决不可以小看。正像大风一样，细微的小草，它是不理会的；然而，高大的树木。就常常会被它摧折。”

笛木乃说道：“狮王不必重视它，也不必畏惧它。像这样一头黄牛，有什么力量呢？我虽然弱小，可以去带它来拜见狮王，叫它从此做一个驯服的良民。”

狮王说道：“你可得小心从事，见机而行啊！”

于是，笛木乃又到黄牛那里，落落大方地对它说道：“你不要害怕！狮王派我来带你去见它。这是狮王的命令，你要从速起身。这样一来，你以前没有去朝见它的过失，可以一概不论。若再迟疑不去的话，我是奉命做事，只好迅速的将情形回禀狮王。”

黄牛问道：“派你来的狮王是谁？它住在什么地方？它的实际情形怎样？”

笛木乃答道：“它是百兽的君王。我们现在所住的地方，就是它的国土。它现在某处，带领着无数勇猛的部队。”

黄牛听说狮王的部队，颇有几分畏惧。便说道：“若是你能担保我不发生什么意外，我可以同你去见狮王。”

笛木乃允许了它，担保它没有什么事情。双方约定以后，黄牛就和笛木乃同来拜见狮王。

狮王见了黄牛，十分高兴，便问道：“你是什么时候到这地方来的。你干的是什么事？”

于是，黄牛把自己的经历，一一报告给狮王。

狮王说道：“你可以终身住在这里，我自然会另眼看待你的。”

黄牛感谢了皇恩，为狮王祝福。

从此以后，狮王仔细观察，渐渐认识了黄牛的精明和贤能。因此，逐渐提拔黄牛，使它升任很高的职位。无论大小事务，心然要和黄牛商议，狮王和黄牛的亲密，也就日甚一日了。黄牛从此成了狮王的心腹，做了地位最高的大臣。

笛木乃看见黄牛做了狮王唯一的重臣，一切国家大事，都握在黄牛手中，自己反倒做了黄牛的部下，不由得心中忌妒起来，因忌妒就生了痛恨。于是，它便去见它的好友卡里来。

笛木乃对卡里来说道：“朋友！我告诉你一件事情，你必然要嘲笑我的无用，说我是自作自受，当初我为了狮王的利益，却忘记了自己的利益，以致把仇人引进家门，竟把黄牛带去朝见狮王。现在呢，黄牛的权力和地位已经居于各班文武大臣之上了。以我来说，也成了它的部下。你想一想，我怎能忍受呢？……”

卡里来问道：“你现在要怎么办呢？你可以告诉我么？”

笛木乃答道：“我唯一的希望，就是要恢复原来的职位，并不异想大开，妄想做君王。聪明的人必须注意三方面：第一，过去的利弊，凡是有利的事，就加以保持和发展。并以过去的弊端为戒，避免再蹈覆辙；第二，现时的幸福，使幸福增长，灾祸消除。第三，注重未来，遇事小心谨慎，防患于未然，求取未来的幸福。我每每想到失掉地位的原因和恢复地位的计划，别无办法，只有谋害这头吃草的黄牛。迫不得已，就是牺牲它的性命，也在所不惜。这次要是真能离间狮王与它的关系，我的地位就可以马上恢复。这件事不但于我有利益，于狮王也有无限好处。因为，狮王过于接近这头无用的黄牛，未免对狮王的面子和事业不利啊！”

卡里来说道：“狮王亲近这头黄牛，黄牛得到狮王的宠爱，也不见得对你有什么害处。”

笛木乃说道：“有害于君王的事情有六件：远贤、祸患、纵欲、强暴、天灾、乱法。远贤就是对于有谋略才干的人，不去使用；祸患就是战争；纵欲就是好色淫乱；强暴就是言行都侵害人；天灾就是荒年，人畜死亡，五谷受害；乱法就是功过不分，赏罚不明。现在狮王宠爱黄牛，正是绝大的偏私。为君王的既有偏私，必然有害于事业。”

卡里来说道：“黄牛的帮手比你多，力量比你大地位也比你高，你对它是无可奈何的。”

笛木乃说道：“朋友！你不要以为我是弱小的。一件事情的成败，不在乎身体的大小强弱。有很多的事，是弱小者用谋略去做成功的；而身体强大的人，反而束手无策。你不知道老鸦用智谋杀黑蛇的故事么？”

卡里来问道：“那是怎么一回事？”

笛木乃答道：

有一只老鸦，家住在某山中一棵大树上。树下有一个洞，洞里有一条黑蛇，每当老鸦孵出小鸭的时候，黑蛇必然把那些小鸭吃掉。老鸦异常痛恨，但总无法报复。于是去找它的好友胡狼，把实情告诉它，并且对它说道：“现在，我想了一个报复黑蛇的方法，特来同你商量，请你指教一番吧！”

胡狼说道：“你想的什么妙法，请说给我听一听。”

老鸦说道：“我的方法，就是等待黑蛇睡觉的时候，去把它的两眼啄了，

使它没有眼睛可以看东西，我将来的子女，不致再受它的害，那时我就可以安居了。”

胡狼说道：“这个并非善策。要想报复，必须有万全的策略，才能达到目的，而且可以避免危险，绝不可以像鸬鹚杀蟹的愚策。蟹没有杀了，反而害了自身。”

老鸦问道：“那是怎么一回事？”

胡狼答道：

有一只鸬鹚住在一个鱼蟹很多的草原中，饮食很宽裕，生活很舒适。后来，鸬鹚年纪老了，没有力气捕取食物，渐渐产生了饥饿的忧虑。有一天，鸬鹚正在闷闷不乐，一只蟹从它面前经过，看见它愁眉不展，便走近它的身旁，问道：“你为什么这样满面愁容？”

鸬鹚答道：“我怎能不忧愁呢？我自小生长在这个地方，素来以捕得的鱼做我的食物。今天，有两个渔翁来到这里，商议了半天，其中一个渔翁主张说，这里有不少的鱼，我们就先由这里下手吧，等把这里的鱼打完了以后，再到别处去。另一个渔翁主张说，某处的鱼，比这里的还要多，不如先把那边的打完了，然后再到这边来，把它们一网打尽。所以我知道，他们打完了那边的鱼以后，必定要来打这里的鱼。要是把鱼都拿走了，那末，我还能生活么？”

蟹听到这个消息，立刻跑到鱼群那里去报告。不到一会儿，大大小小的鱼群都跑来见鸬鹚，想同它商量一个挽救的办法。大家说道：“鸬鹚，我们来见你的目的，是请你指教我们一个对付渔翁的好办法。”

鸬鹚说道：“渔翁那么强暴，我是对它无可奈何的。依我的愚见，除了搬到附近一个相当的水塘去而外，别无更好的办法。离这里不远的地方，有一个宽大的水塘，里面鱼类、水草，无不应有尽有。若是你们真能搬家到那里去，那末，你们的幸福就无量了。”大鱼小鱼听了，都认为鸬鹚的话有理。

它们对鸬鹚说道：“我们已下决心搬家了。但是，没有你的帮助，就不能完成这件事。”于是双方约定，每天由鸬鹚带着两尾鱼搬家。从此鸬鹚便得了机会，每天带着两尾鱼到附近一座小山坡上，安然饱餐一顿。

有一天，鸬鹚照例来到塘边带两尾鱼搬家。先遇见了蟹，蟹也是想搬家的。它便对鸬鹚说道：“好朋友！我们这个住所，既然不可久居，那末，请你也带着我搬家吧！”

鸬鹚并不推辞，慨然允诺，带着蟹飞去，快到达鸬鹚吃鱼的那个小山坡时，蟹向四面一望，看见一堆堆的鱼骨头。这时它知道中了鸬鹚的诡计，自己马上就要做它的早餐了它于是心里想道：“遇着了仇敌，无论你抵抗与不抵抗，它总是要伤害你的。在这种情形之下，必需用全力来自卫，就是死了，也死得光荣。”于是，蟹挣扎着把两个钳子伸到鸬鹚颈上，用尽平生的力量一夹，结果了鸬鹚的性命。蟹脱险之后，连忙去报告鱼群。

胡狼接着说：“鸬鹚因为谋略不周，弄巧成拙，丧了性命。我现在贡献你一个计谋，若是你能照办的话，不但可以结果黑蛇的性命，除了你的大害，而且，对于你的自身，也没有丝毫危险。”

老鸦说道：“你有什么高见，就请指教吧！”

胡狼说道：“你去高高地飞在天空中，四处观看，也许会看见妇人的装饰品。等到有机可乘的时候，你就飞下去，把它衔住抢走。然后，慢慢的飞行，遇到必要时，还可以停下；然后，再慢慢的飞起来。务必使人们都能看

见你，渐渐的把追逐你的人，引到黑蛇所住的洞口，再把夺来的装饰品，丢在洞口。追你的人，必然来拾取装饰品。这时你想这条黑蛇还逃得脱么？”

老鸦听了，觉得这个计策不错。于是立刻飞上高空，向四面观看。它看见一位贵族妇女在屋顶上沐浴，她的衣服和装饰品都放在一旁。这时，老鸦便翻身下来，取了她的珍珠项链，又慢慢地飞起来。一班人看见它，都向它迫来。老鸦就随身落下，停在人们看得清楚的地方。然后，又慢慢的飞行，最后把追逐的人引，渐渐引到黑蛇的洞口。这时，老鸦才丢下项链。当追逐的人们，跑去拾项链时，便发现了洞里的黑蛇，大家当然不肯放过它。于是，把黑蛇杀死，断为几节。

笛木乃说道：“由此可知，谋略可以办得到的事情，是超过武功的能力的。”

卡里来说道：“倘若黄牛是有勇无谋的话，那末，你就说对了。但是，这头黄牛，除了武勇而外，又是足智多谋的，你又如何能制服它呢？”

笛木乃说道：“不错，黄牛确是文武双全。但是，它对于我的才干，是非常钦佩的啊！我有一个方法害它。正像小兔杀害狮子一样。”

卡里来问道：“小兔能杀狮子么？那是怎么一回事？”

笛木乃说道：

有一头狮子，住在水草丰美的地方。因为水草丰美，各物齐备，所以野兽众多。但是，那狮子暴虐横行，在这地方生活的野兽，个个都提心吊胆，不得安宁。于是，众野兽开会讨论，议定办法以后，就派代表去见狮子，报告狮子道。

“狮王每天捕食，必然要费一番工夫。现在，我们有一个提议，可以免了狮王的劳苦，众兽也可以稍为安生，可谓两全的策略。我们的提议，就是每天在狮王用饭的时候，我们派遣使者，送一只野兽来献给狮王，”

狮子当下接受了这个建议。于是，彼此履行约言，相安无事。有一天，众野兽抽签决定将谁送给狮王做食物，抽中了小兔。小兔于是必须去给狮子当午饭了。小兔又惊又怕，一时计上心来。

小兔对众野兽说道：“诸位弟兄！我有一个小计策。若是诸位肯帮忙，不但于诸位无损，而且，从此以后，大家都有安享太平的希望。”

众兽说道：“兔兄有什么见教？凡是力所能及的，无不尽力去做。”

小兔说道，“请诸位挑选一个平素有修养的使者，把我送去献给狮王。但是，在沿途上，我必须耽搁些时间，请使者不要计较，我自自有道理。”

众兽都同意这个主张，小兔和使者就去实施计划。直到狮子用午餐的时间已过了半晌，小兔才只身走到狮子的面前。

狮子肚腹饥饿，怒气冲天，向小兔吼道：“你由什么地方来的？”

小兔答道：“我是送午餐给狮王的使者，另外有一只兔，就是狮王的午饭。但是，我们行到途中，忽然有一头雄狮追来，把那只兔子夺去了，当时，我曾对它说明，这是君王的午饭，我是奉着使命送去的，请它不要惹怒我们的狮王。那头雄狮不但不肯放松，反而说道，‘我是此地的君主，一切野兽，都是我的臣民，有我在此，谁敢再称狮王！’我对它没有办法，所以忙来禀告。”

狮子听了大怒，吼道：“你引路吧！待我马上去同它决个雌雄。”

于是，小兔引路，把狮子带到一个水很深的井边。井里的水，又深又清。小兔看着水井说道：“它就在这个地方。”

狮子伸颈一看，果然看见井里有一头狮子和一只兔子，便信以为真，用尽平生的力量，直跳下水去扑那头狮子，想和它拼个你死我活。当时，这头狮子一则因为用力过猛，再则井水很深，难于逃出，便淹死在那口井里了。

小兔转回去见了众野兽，把实情经过告诉了它们。没有一个不惊奇感叹，称小兔为最聪明的才子。

卡里来说道：“若是你去杀害黄牛，而下殃及狮王，那末，你就可以去办了，倘若有害于狮王的话，你趁早不要冒险！”

从此以后，笛木乃许久不去朝见狮王。过了很久，笛木乃才单身去见狮王。

狮王问道：“你为什么很久不来见我呢？你在忙什么好事？”

笛木乃答道：“但愿是好事。”

狮王问道：“发生了什么事？”

笛木乃答道：“发生了一件狮王和它的臣民都不希望发生的事。”

狮王问道：“那是什么事？”

笛木乃答道：“恶劣的事。”

狮王说道：“无论是什么，你都可以告诉我。”

笛木乃说：“这话很难说，因为这话必定要使听的人怨恶，而使说的人不敢开口。狮王是贤明的君王，要说君王不愿意听的话，是最使人难受的。我相信，狮王是知道我的忠诚的，我爱护狮王，胜于爱护我自身。也许狮王不相信我说的话。但是，我想到狮王是万兽所依的君王，我是必得要进忠言的。即使狮王不接受我的意见，也该尽我的忠心。因为，不进忠言于君王，就等于不把病况告诉医生，这是有害于己的。”

狮王问道：“究竟是怎么一回事？你可以从实说来。”

笛木乃这才说道：“有一个最忠实的心腹告诉我：黄牛近来和它的密友私谈：‘据我历次的经验，深知狮王的谋略与武勇已逐渐衰弱了。不久的将来，我将要和它一决胜负。’我听了这个消息，才知道黄牛是一个大奸臣。狮王恃它，算是再好没有了。言必信，计必从，已算是信任到了极点。但是，它不但不知感皇恩，反而存着篡位的心肠，有非达目的不干休的野心。俗话说，‘君臣之位相齐，非君杀臣，即臣弑君，’黄牛足智多谋，非等闲之辈。先发制人，就在此一举了。人分为三等：先知先觉的，后知后觉的，不知不觉的，先知先觉的，能够防患于未然；后知后觉的，在事情临头时，不慌不忙，能够想方设法去应付；那不知不觉的，只存着侥幸的心理，至死不悟呀！”

狮王问道：“此话怎讲？”

笛木乃说道：“这里有三尾鱼的故事，可以说明这情况：有一个池塘，里面有三尾鱼；一尾是精明的，一尾是平凡的，另一尾是傻子。这塘池水，靠在一河流的旁边。有一天，两个渔翁由河岸上经过，瞥见了这个池塘，便相约马上动手打塘里的鱼。精明的那尾鱼听见了，心里非常恐惧，毫不迟疑，从那通河的水道，逃到河里去了；那平凡的鱼听见了，仍然住在原处不做声。等到渔翁真来了，它才想由水道出去。殊不知这条水道已经被渔翁堵塞住了。它心里非常焦急，便谴责自己道：“我太迟疑了，所以落到这个地步，现在，要想逃脱，却是非常困难的。但是，也不可以完全失望，不论用智谋，或是用武力，非尽力挣扎不可。于是，它便装作死鱼，浮在水面，有时翻过脊背来，有时翻过肚皮来。渔翁见了，以为它已死了，便把它拾起，顺手丢在河岸上。这尾鱼得到了机会，用力一跳，便跳到河里去了，因而得

免于死。至于那尾麻木的鱼，依旧在水塘里来来往往，结果，就被渔翁打去了。”

狮王说道：“我以为黄牛对于我，绝对不会有二心。因为，它并没有看见我做越轨的事。而且，我对于它，也是无所不用其极的爱护，凡是它所好的，无不尽量使它满意。”

笛木乃说道：“黄牛所以要犯上的原因，也就是为此了。不义的臣民，若是它的地位一旦高升，超过了它应得的职位，它就必会再要求更高的职位，尤其是这类好狡的小人。奸臣原是不会真心对君王尽忠的。平时的一切假殷勤，不过是因为畏惧君王的权威而做。一旦有了高等地位，便不再畏惧，露出本相来了。正如弯曲的狗尾巴，可以用绳把它拉直，等到绳一放松，便又恢复原状，弯曲如故了。‘良药苦口利于病，忠言逆耳利于行。’凡为人臣的，都应该促成君王行善，去做有益的事，劝止君王不做有害的事。不谄媚君王的，才是贤良的臣子；结果圆满的，才算是美好的工作；与丈夫和谐的，才是贤良的妇女；出于贤明口中的，才是优美的赞词；不暴虐的，才是贤明的君王；能够阻止罪恶的，才是最好的德性，俗言说：‘发觉朋友有害自己的恶念时，心胸的不安，胜于以火为床，以蛇为枕的人。’无志气而毫不顾及未来的人，就像大象一般的无用。昏庸的君王，遭遇了灾殃只说不算什么，等到把事情弄坏了，却又推到旁人的身上来。”

狮王说道：“你刚才说的这些话，未免太过分。忠言呢，我自然是要接受的。至于说到黄牛，它即使在仇恨我，也决不致于有谋害我的心肠，它也没有那样的能力。它是吃草的，我是吃肉的。它只算是我的食品，只有它惧怕我，哪有我惧怕它。并且，我平素既然信任它，宠爱它，赞扬它，还有什么对不起它的。要是我对它的态度改变了，那就是我不讲信义了。”

笛木乃说道：“请君王不要说它是你的食物，它决没有能力来吃你。因为，它自身虽然奈何君王不得，却可以利用别的人来谋害你的。俗话说，‘不知道性情的远客到来了，必须要提防三分。即使客人没有害你的心，也可能因他的原故，而有害于你的。’就像虱子和跳蚤的故事一样。”

狮王问道：“那是怎么一回事？”

笛木乃说道：“有一只虱子，住在一个富翁的床铺上。每天晚上，等富翁入了梦乡的时候，它便慢吞吞的爬到他的身上去，饱吸他的鲜血。天天如此，所以它的生活，异常舒适。有一天，跳蚤来虱子家作客，虱子对跳蚤说道：‘请你安心住下吧！这里有甜蜜的鲜血，有温暖的住所。’跳蚤照着虱子的话，安心的等候着。到了晚上，富翁刚一上床，跳蚤急不可耐，跳到富翁身上，用力一咬，富翁感到痛，立刻跳起身来，命仆役来翻看，只发现了虱子，仆役把虱子一捏，虱子的身体便四分五裂了。跳蚤看见了这惨状，连忙逃走了。”

笛木乃又继续说道：“由此可见，恶人虽然没有能力害人，结果也难免要受它的累。狮王虽然不怕黄牛，然而可怕的是狮王的臣民。因为，它们都已被它蛊惑，有几分仇视狮王的意思了。”

笛木乃的这席话，已经打动了狮王的心，于是，狮王慎重地向笛木乃说道：“事情既然如此，你又有什么意见？有什么主张？我又应该用什么方法去对付它呢？”

笛木乃说道：“虫蛀的牙齿，于天在疼痛。只有连根拔去，才可以止痛。肚腹中的臭物，不排泄出去，是不可以净身的。要想解除敌人的仇恨，除非

结果它的性命。”

狮王说道：“现在，我很讨厌黄牛，再不愿意和它见面。你就去同它说明我的意思，要它早早离开这个地方，快到别处去。”

笛木乃不同意这个办法。因为，笛木乃害怕黄牛来见狮王，彼此直接交谈。那时必然会破坏自己的阴谋，对自己大大的不利。

因此，它对狮王说道：“把实情去告诉黄牛，我以为不是善策。请狮王多多考虑这一点。恐怕黄牛知道自己的阴谋泄漏以后，畏惧狮王惩罚它，那末，它就必然要用迅雷不及掩耳的袭击来对付狮王。它同狮王交战，是预先有准备的；再说，若是叫它离开狮王，这是表示狮王的弱点，也就是狮王的耻辱。况且，惩罚罪人，必须先宣布它的罪状，犯罪有大小，惩罚也有轻重。犯了明罪的，应该明明惩罚，犯了暗罪的，应该暗暗惩罚。”

狮王说道：“没有确实的证据，便轻易惩罚人，不是贤明君王的行为。”

笛木乃说道：“狮王既是如此主张，等到黄牛来见你的时候，就请狮王事先准备好，谨防中了它的诡计。它来朝觐时，狮王必然会看见它有事在心的神态。它的态度，必然改变，它的四肢，必然颤抖。并且，东张西望，两耳扇动，表现出战战兢兢的样子，”

狮王说道：“我自然要防备它，若是我真看见了你所说的这几点情状，便可以证实你的话了。”

笛木乃进了谗言以后，知道狮王已受了相当的蛊惑，从此以后，必定要防备黄牛了。同时，笛木乃又想去见黄牛，并且，还想装做是狮王的代表，以免黄牛见了狮王泄露了自己的机密。

于是，它便向狮王说道：“现在，我可以去见黄牛，观察它的情形，细听它的言语。也许会探出它的机密。那时，我便可将情形完全报告给狮王。”

狮王允许了。笛木乃便去见黄牛，佯做愁苦的样子。黄牛一见笛木乃到来，忙表示欢迎。

黄牛问笛木乃道：“好久没有见你来了，你好么？”

笛木乃答道：“事事被管束的人，总不得自由。何时才能说得上好呢？我每时每刻都在危险中生活，没有一时不在忧愁。”

黄牛说道：“有什么事么？”

笛木乃说道：“有谁能够富贵而不骄奢；得意而不昏庸？有谁能够任性而不失败；向慳吝者求助而下绝望？有谁能够与坏人交往而不受牵连；对君王直言劝谏而得到安全？”

黄牛说道：“我听你说这些话，似乎对君王有所怀疑。有什么事使你恐怖吗？”

笛木乃说道：“是的！我对它产生了很大怀疑。但是，我怀疑它，却不是为我的事。”

黄牛说道：“是为谁的事呢？”

笛木乃说道：“你知道我同你的关系，和我对你所负的责任！当日，狮王派我去见你，我和你订了盟约，保证你的安全。我既是保证人，就有保护你的责任。现在，我把所知道的有害于你的事告诉你吧！”

黄牛说道：“你听见什么事了？”

笛木乃说道：“据一个从来不说谎的忠实朋友告诉我说，狮王曾经对他的亲信说，现在，黄牛的身体肥胖了，每个人看见，都要垂涎。它不过是一头牛，它活在世上，对于我们是毫无利益的，我已经决定了，早晚要解决它，

把它的肉分给大家，让大家饱餐一顿。我听了这个消息以后，知道狮王的欺骗行为，它毁坏了当日的盟约，现在我特为这件事而来，预先卸脱我的责任，”

黄牛听了笛木乃这席话，痴呆了半天，才慢慢回转过来。回想当日笛木乃同它立的盟约，因此相信笛木乃的话，认为是好朋友的忠实良言，出于心肝肺腑的。而且，这件事是很有可能的，所以，它异常的焦虑。一会儿，它又想到：“狮王为什么这样背信弃义？自从我来到这里，一直到现在，从未开罪过它，也没有得罪过它的臣民。狮王本不会这样暴虐，这其中一定有肖小之徒进谗言来害我了。狮王左右的一些坏蛋，据我过去的经验，谗害忠良，造谣生事，正是它们的惯技。近朱者赤，近墨者黑。狮王现在已被它们恶化了，反把善良的认做恶人；把恶人认做良善君子。这种错误，正像傻鸭子一样，把水中的月影，误认为鱼，煞费苦心走进水里去捞鱼，结果徒劳无功，才知道水里走动的是月影，到了第二天，看见一尾真的鱼在水里来往，它又以为是月的影子，并不是真鱼，因此，放过了机会。倘若狮王是听信了谗言来惩罚我，那就是把应该对付旁人的，拿来对付我了，倘若并没有人进谗，全是狮王的意志，那才真奇怪了。俗话说：‘友谊总是双方面的，单方面的友谊是没有的。’那末，现在呢，一方面讲友谊，他方面讲仇恨，岂不是古今罕有的事么？倘若狮王仇恨我，是有原因的话，那末，我们的交情还在，还有宽恕的希望；若是出于没有理由的仇恨，那就没有希望了。因为仇恨的发生，若是有原故，消除是容易的，若是没有原故，那就是根本的仇恨，决不能和解的。我曾经详细考虑过平素我同狮王丝毫没有隔膜，我也没有什么大小过错。但是，相处长久了，谁能事事谨慎，处处周密；谁能大小事务都不得罪朋友。但是，讲求道义的人，对于朋友的过失，必然加以思考，是否出于有意，或者是出于误会。同时又顾及到，原谅一种过失，是没有害处的。凡是可原谅的过失，必不加以谴责，狮王以为我是罪大恶极了，我却丝毫不知道。也许我所进的忠言里，大有违背它的意志的地方。因此，它就怀恨在心，一时不能解除。其实多对君王进忠言，并不算过失。何况我进忠言时，关于狮王违背道义的事，我从不让它的臣民知道，只是暗地里对它讲明，向来总是小心翼翼的。一般人的心理，我平素是知道的，在他们商讨问题的时候，希望同事们让步；疾病发作的时候，希望医生从轻治疗。这种心理，是有害无益的。也许这是做君王者应有的暴虐，服侍君王的人，虽然没有个个遭难，却很少有人幸免。也许是因为我有一二特长，这种特长，就成了害我的东西。再不然，就是命运应该如此。命运的魔力，可以使勇敢的人怯懦，可以使怯懦的人勇敢，可以使猛兽没有力量，可以使精壮的人进坟墓，可以使无力的人制服大象，可以使毒蛇服从玩耍它的人。”

笛木乃说道：“狮王这次惩罚你，决不是肖小的怂恿，而是它残酷的真面目的表现。凡是残酷的人，他待客的食物纵然甘美，里面却有害人的毒药。”

黄牛说道：“狮王甘美的食物，我已经饱尝过。现在已到了第二个阶段，到了结果我的性命的时候了。回想当年，要不是遭了患难，我决不肯到这里来。狮王是吃肉的，我是吃草的，怎么能长久相处呢？一失足成千古恨，我这次的错误，不亚于在牵牛花里采蜜的蜜蜂。那蜜蜂被美丽的花冠娇嫩的花蕊吸引着，恋恋不舍，等到太阳一落，牵牛的花瓣合拢了，于是蜜蜂就被困死在花瓣里面。欲望不满足的人，得一寸想进一尺，就像在香花绿树中游玩的苍蝇。馨香的花朵，甘美的果实，原来可以尽情享受。怎奈不知足的苍蝇偏偏要去吃象耳中流出来的臭水。等到象耳一扇动，苍蝇便死在象耳之下了：

谁要和无情感的人要好，就像在无水草的沙漠里种树，是徒劳无功的；向骄傲的人建议，无异于对死人谈心。”

笛木乃说道：“请你不要再说这些无益的话，赶快想办法自救，才是正事。”

黄牛说道：“我还有什么办法自救呢？这种横暴的狮王，已经决意要结果我。即使这种恶意不是狮王的意志，而是它的侍从们的阴谋，我也是没有法子逃避的。因为，奸臣要谗害忠良，是最容易不过的。就像骆驼受害的故事一样。”

笛木乃问道：“那是怎么一回事？”

黄牛答道：

有一个雄狮，住在大路旁的一丛森林中，它的侍从有乌鸦、狐狸和狼，有一天，骆驼队由那里经过，当中一只骆驼落后了，没有赶上队伍。它单独走进丛林中，渐渐来到了雄狮的住所。

雄狮看见骆驼走来，便上前去问道：“骆驼先生！你是从什么地方来的？”

骆驼答道：“我由某某地方来。”

雄狮问道：“到此有什么贵干？”

骆驼答道：“特来投奔狮王。”

雄狮说道：“你安心住下吧，有我在此，你决没有生命的危险，况且，这个地方，水草肥美，粮食丰富，你可以在此安居乐业。

从此以后，骆驼和雄狮相安无事。

有一天，雄狮出去捕食，遇见一只大象。彼此厮杀了一阵，雄狮身受重伤，周身流血，便回家来休养。全身感到非常疼痛，不能再出去捕食了。

乌鸦、狐狸和狼素来是吃雄狮的残羹剩饭，现在，雄狮不能捕食，它们也只得跟着挨饿。于是，大家因饥饿而憔悴了。

雄狮见了这种情况，便对大家说道：“自我受伤以后，你们天天挨饿，真是太苦了。”

侍从们都答道：“我们臣民倒不要紧。但是，我们看见狮王的痛苦，都很难受。但愿我们能够找到些食物来奉献狮王。”

雄狮说道：“多谢你们的厚意。你们可以到各处去走走，也许能找到些食物，大家都能充饥。”

于是，狼、乌鸦和狐狸离开了雄狮，齐集在某处，商议办法。

乌鸦说道：“那只吃草的骆驼，同我们生活在一块儿，丝毫没有益处。我们可以向狮王建议，把它拿来作我们的食物，那就够我们饱餐几天了。”

狐狸说道：“这是不可能的，因为狮王已经允许保护它，哪能中途改变诺言？”

乌鸦说道：“狮王这一方面，我可以负责。”

商议已定，大家便来见雄狮。

雄狮问道：“找到一些食物了么？”

乌鸦答道：“需要眼睛明亮，能力强大，才能找得到食物。我们已经饿得四肢无力，头昏目眩，就是有食物，也看不见了。但是，我们大家有个意见，若是得到狮王的同意，不但有益狮王，就是我们也受福不浅，”

雄狮说道：“有何妙计，可以告诉我。”

乌鸦说道：“那吃草的骆驼，同我们为伍，丝毫没有用处。试问它对大家有什么利益，正可以把它拿来作我们的食物。”

雄狮听了，叱道：“这成什么话？这样做，我们的信义何在呢？你们既知道，我允许保护它，为什么又说这类不仁不义的话？阴功积德，莫过于救人于水人；最义气的，就是保护将受害的弱者，我既然允许保护它，就必须履行诺言，决不可负义的。”

乌鸦说道：“狮王所说，很有道理。但是，为救一家的灾难，就不惜牺牲一个人；为救一族的灾难，就不惜牺牲一个家；为救一城的灾难，就不惜牺牲一个族；为救一国的灾难，就不惜牺牲一个城。而全国的人民，都可以为国王而死。现在，狮王饥饿，是全体臣民的责任。至于狮王保护骆驼的责任，可以想办法来脱卸，务请狮王不受诺言的拘束。我们可以想一个周全的方法，完成了这件事，而又不使任何人承担破坏信约的责任。”

这时，雄狮默无一言。

乌鸦知道雄狮被它说动了。就立刻会见它的两个朋友。

乌鸦对它们说道：“我已经报告过狮王，请它允许我们解决骆驼，已经得到几分同意了。现在，我有一个小计，不知道可行不可行？我们且邀骆驼一同去见狮王，申述狮王受饥的痛苦，我们非常担忧。我们每个都向狮王建议，宁愿牺牲自己，让狮王充饥。其他的两个，假意出来反对，并且，申述吃这类食物，是怎样有害。这样做，必然得到狮王的欢心。于是，我们的身体就不致于有害了，骆驼见了我们这种仁义的举动，必定也学着我们来说，愿意牺牲它自己。那时，我们就可以全体赞同，一齐动手解决了它。”

狼和狐狸听了这个计谋，非常高兴。便约骆驼来到雄狮面前。

雄狮问道：“有什么事情么？”

乌鸦说道：“现在，狮王身体虚弱，必须滋补一下，大家都愿意为狮王而牺牲。倘使，狮王一旦有了不测，我们活着还有什么趣味？现在，我心甘情愿，愿意为狮王而牺牲，请狮王拿我充饥吧！”

狼和狐狸争着说道：“请乌鸦兄不要见怪，狮王吃了你是不济事的；难道你就够狮王充饥了么？”

狐狸接着说道：“我倒可以够狮王饱餐一顿。请狮王吃我吧！这是我诚心愿意的。”

狼和乌鸦争着说道：“这断然使不得。你的肉又臭又脏。吃下肚腹，必然要生怪病。”

狼又接着说道：“我不像你，所以请狮王吃我吧！我是心甘情愿的。”

乌鸦和狐狸反对道：“这更是不可以的。医生曾经说过：‘谁要自杀，可吃狼肉。狼肉能够立刻制人死命。’”

骆驼看见它们一个个献身给狮王充饥，都得到同事们的巧辩而免脱，心里想道：要是我学着它们去做，少不了它们也要代我巧辩的。于是，它便向狮王说道：“我的肉多而肥美，并且清洁无毒，我自己愿意牺牲，请狮王饱餐我的肉吧！然后，把剩余的再分给狮王的臣民。”

这时，狼、乌鸦和狐狸异口同声地说道：“骆驼兄能舍己为群，毫不吝啬，真是慷慨。请大家动手吧！以便成全骆驼兄的这番美意。”

于是，大家一拥而上结果了骆驼的性命。

黄牛继续说道：“那只可怜的骆驼的境遇，就和我现在的境遇相仿佛。若是狮王的左右决意要害我，我是决没有能力抵抗，决没有方法逃脱的。就是狮王善意待我，也无济于事。因为，继续不断的谗言，能够改变慈善怜恤的心肠。石头虽硬，常被水点打击，也必然要渐渐的消失；人心虽善，怎能

不受恶言的影响？”

笛木乃问道：“现在，你要怎么办呢？”

黄牛说道：“除了尽力抵抗以外，还有更好的办法么？”

笛木乃说道：“若有别的方法可以解决，可不必出此冒险的策略。非到万不得已的时候，决不可轻易开战。我很希望你第一步先采取和平的方法。俗话说：‘敌人虽弱，不可小视；敌人的帮手，尤须提防。’像狮王那般骁勇，你决不可以轻敌。凡是轻敌的人，就像雌海鸥一样的危险。”

黄牛问道：“那是怎么一回事？”

笛木乃说道：有一对海鸥，住在海滨。雌鸥快要生蛋的时候，对雄鸥说道：

“我们找个安稳的地方去生蛋吧！免得涨潮时，海怪来袭击。”

雄鸥说道：“这里水草丰富，而且靠近海岸。日子过得正舒服，何必再搬家呢？”

雌鸥说道：“看一件事情，应该有远见，免得将来后悔莫及。

倘若我们的小儿出世，海怪来夺取。那时，有什么办法对付呢？”

雄鸥说道：“这里毫无危险，你何必多虑？我们就住在这里吧！等到有危险的时候，再想办法。”

雌鸥说道：“你总是这样固执。几次遭受的大惊恐，你都忘了么？俗话说：‘人无远虑，必有近忧。’正是说你了。”然而，雄鸥始终不同意她搬家的主张。

雌鸥继续说道，“不接受忠言，未了必然要吃亏，正像乌龟一样。”

雄鸥问道：“乌龟怎样吃亏的呢？”

雌鸥便讲乌龟的故事：

某处有一个水塘，里面长着很多水草，有一对野鸭和一只乌龟同住在那里。彼此之间，因此产生了相当的感情。后来，因为天旱，渐渐水涸草枯，不适合野鸭居住了，两只野鸭才来意搬家。于是，去同乌龟辞行。

野鸭对乌龟说道：“敬祝龟兄，永远安居在这里。我们因为天旱，这里没有宽广的水，所以要离开此地了。”

乌龟说道：“我像船一样，每天要在水里游行，要是没有水，我就没有快乐了。况且，我和两位相处得这么有趣，一旦分别，真令人感到孤寂。两位既要搬家，我们就一块儿搬吧！请两位帮帮忙。”

两只野鸭听了，都很乐意，随即想了一个法子。然后告诉乌龟道：“我们可用一条木棍来运你。我们抓着棍的两端，你呢，紧紧咬着棍的中央，我们可以带你飞上天空，飞向目的地，但是，你必须留心，中途决不可以说话，免得危险。”

约定以后，大家便照计划实行。沿途之上，只听得人们喊道：“真奇怪呀！天空上发现了乌龟，两只野鸭抬着飞。”

乌龟听了很生气，忍不住说道：“愿你们都瞎了眼！”

乌龟才一开口，嘴就离开了木棍。于是由半空中跌下地去。登时毙命。

雄鸥说道：“你的意思，我完全明白了。但是，未来的事，又何必多忧愁，得过且过，到哪步说哪步吧！”

从此以后，它们依然住在海滨。不久，它们的小儿出世了。正在高兴的时候，忽然有一只海怪，趁着潮水上涨，将它们的小儿夺去了。

雌鸥发怒道，“这件事早在我的意料之中，现在还有什么办法？”

雄鸥说道：“这件事情，非想法报复不可。我将去飞禽大会报告，请求它们帮忙。”

雄鸥飞到飞禽大会去报告情形。说道：“朋友们！请你们帮助我，我受了海怪最大的欺侮。希望大家分头去约请鸟类朋友们，共同为我报仇。”

群鸟说道：“凤凰是我们的领袖，我们应该去报告它，请它出来主持报仇大事。”

大家商议停当，便去报告凤凰，把事情的始末，详细陈述给它。凤凰听毕，允许大家去报仇，于是立刻下令对海怪宣战，所有的飞禽，都不许迟疑，要一切听命去进攻。

海怪看见强敌攻来，狼狈而逃，急忙把小鸥送还，要求讲和。一场风波，才算平息了。

笛木乃继续说道：“黄牛兄！我对你讲这些话的目的，就是要你知道，去同狮王作战，不是妥当的办法。”

黄牛说道：“我对于狮王，毫无仇恨，本当继续一贯的保持着感情。可是，它要袭击我，要我的命。为人所逼，也就不得不想法抵抗，其实，并不是我要同它作战啊！”

笛木乃暗想道：“倘使狮工会见了黄牛，看不出黄牛反叛的行为。必然对我所说的话发生疑心。所以，黄牛只是抵抗而不进攻的政策，对于我，却是大大的不利。这是我的工夫还没有到家。”于是，笛木乃再对黄牛说道：“你见了狮王，只要仔细观察它的姿态，就可以看出它是要对付你了。”

黄牛问道：“怎样才可以看出它要对付我呢？”

笛木乃答道：“你去会见狮王时，留心它的姿态。若是看见它的尾巴向上立着，后身坐在地上；它的胸部，向你挺着；它的两耳直立，露着牙齿，那便是要袭击你的姿态。”

黄牛说道：“我去见它时，若是它真有这种姿态，就可以证明这件事情是千真万确了。”

笛木乃一方面怂恿黄牛去反叛狮王；另一方面又在狮王的面前谗害黄牛。然后，便去见卡里来。

卡里来问道：“你的工作，还没有完毕么？”

笛木乃答道：“将要达到我们的愿望了。”

于是，卡里来和笛木乃同来观察狮王和黄牛的作战。看看动静如何，结局如何。

黄牛去会见狮王。果然看见狮王怒气冲冲，状貌凶恶，正像笛木乃所说的一样。同时，狮王也在细细地观察黄牛，凡是笛木乃所说的征兆，都一一地表现了。因此便毫不疑心，黄牛确是心怀叵测。

于是狮王向黄牛猛扑过去，狮王和黄牛的搏斗开始了”，一个猛攻，一个抵抗。搏斗继续下去，鲜血流在地上。

卡里来看见狮王身负重伤，便对笛木乃说道：“你这个恶毒的坏东西，怎么这样阴险。”

笛木乃问道：“你怎么这样讲？”

卡里来说道：“狮王负重伤，黄牛遭死亡。世上还有比怂恿人开战更阴险的事么？有智的人，处理事务，必然事先考虑。有成功的希望的事，才去办理；不会成功的事，就不必徒劳无功。现在，我确实替你担忧。你只顾巧言令色，而不善于埋头工作，你不是同我约定决不干危害狮王的事么？俗话

说：‘言语之善，在于履行；法律之善，在于执行；钱财之善，在于施舍；生活之善，在于健康；安居之善，在于愉快。’聪明人有了学问，就更加精细；傻子有了学问，就更加糊涂；有眼睛的人，得了阳光，就更加明亮；蝙蝠得了阳光，就反而昏暗了。做君王的人，虽然明达，若是众臣不良善，他就不能执行仁政，贤能的人，也无从接近他，就像甘美的水，有鳄鱼在里面，人们无论怎样渴，也没有谁敢去喝。笛木乃呀！你不愿意旁人去接近君王，这是不行的。海之所以为海，必须有大浪的起伏。君王之所以为君王，必须有贤者的拥护，好交友而不讲信义，好损人而利己，好为名而行阴毒，这些都不是善良的行为。我屡次劝你，你都不乐意接受。正像俗语所说：‘不能正直的东西，不要去端正它；不接受教育的人，不要去教育他。’如同劝猴子的雀一样。”

笛木乃问道：“那是怎么一回事？”

卡里来说了下面的故事：

有一群猴子，住在深山里，在风雨绵延的寒冷之夜，它们非常需要火来取暖。四处寻找的结果，看见了一只萤火虫在空中飞行，它们都以为是火，把萤火虫捉来以后，便堆架起柴草来，然后把萤火虫放置在柴上，大家都来用劲吹萤火虫，想借此燃起火来，以便取暖。

当时，有一只雀在附近，看见了这种举动，高声叫道：“诸位！不必徒劳无功！你们所得到的这个东西，并不是火呀！”

猴子们仍然不接受雀的意见，继续吹萤火虫。这个雀因为太热心了，很想飞到猴子们的近旁，作进一步的忠告。

恰巧，有一个人经过这里，知道雀的意思。便对雀说道：“不能正直的东西，不要去端正它；不接受教育的人，不要去教育他；坚硬不破的石头，不可用剑去砍它；不能弯曲的木头，不可以拿去作弓。猴子们不接受你的话，你又何必自寻烦恼呢？”

这只雀不肯接受忠告，仍然去到猴子们中间，竭力申辩说：萤火虫并不是火。其中有一只猴子，便抓住这只多话的雀，用力往地下一掷。雀大叫一声，登时毙命。

卡里来接着说：“我同你的关系，也就是这样。现在，奸狡使你昏聩了。一定落不了好下场。现在我又想起了一个故事，可以告诉你”：

一个傻子和一个坏人合股做买卖，两人约着同去购买货物。在途中，傻子要小便，留在后面，忽然发现了一个皮包，里面装着一千个金币，傻子毫不隐讳地照实告诉了他的坏人朋友，于是二人不去做买卖，一同转身回家了。

走到城边，两人坐下来分钱。傻子愿意两个人平分，而坏人却想方设法要把全部占为己有。他对傻子朋友说道：“这份钱，不必分开，合在一块儿最好了。我们每人取用必要的一点就是了。其余的都埋在这棵大树下，随时要用，随时来取。但是，必须我们同来，同时，也决不可以给旁人知道。”于是，他们取了少数的一点钱，把其余的都埋在一棵大树下面。然后，两人便一同进了城。

后来，坏人背着傻子，走到大树下，把钱完全取走了。然后，把土依旧耙平，如同原样一般。

过了几个月，坏人来见傻子，说道：“现在我需要用一点钱，我们一同去取一点埋着的钱吧！”

傻子毫不迟疑地起身。两个人一同来到大树下，挖开一看，并没有什么。

坏人举起手来打自己的脸，一面说道：“我被朋友出卖了！你背着我把钱都取走了，”

傻子盟了誓，并大骂偷钱的人。于是，坏人益加打自己的脸说道：“别人是不会知道的，除了你而外，谁还知道这个地方？”于是，彼此争执不下，只得到法庭起诉。

法官出庭询问，坏人说，确是傻子私自取了钱。傻子一味否认。

法官问坏人道：“你说他取了钱，有什么证据？”

坏人说道：“大树对我证明，原是这个傻子取了钱的。”原来，这个坏人预先使他的父亲隐匿在大树干中，以备有人来问的时候，可以答复他。

法官听得坏人说，大树能够做证人，觉得可疑，便同原告和被告来到大树下面，亲自观察。

法官便问道：“大树！你知道是谁来这里把钱取了？”

老头在树中答道：“是傻子把钱取了。”

法官听了，更觉怀疑，命人去取柴火来，烧这棵大树，火焰才一起，老头便在里面大声喊救命。大家便把他救了出来。

法官命他把事情照实说来。老头便把实情一一告诉了法官。法官把老头痛打了几个耳光，然后，命坏人把金钱悉数还给傻子。

卡里来说：“这个故事是说，骗人的人，终究骗了自己；害人的人，终究害了自己。你呢，具备了骗人害人的各种恶行，你有两个舌头，两面造谣。所以，你的结果，很是令人担心的，并且，也是难免的。河水甘美，是在未入海以前；一个家庭的安宁，是在当中没有坏人挑拨的时候，你最像两个舌头的毒蛇，你的舌头上的毒，并不亚于它的。人群中的坏人，如同蛇一样。每天养育它的人，结果必然要受它的毒口的咬害。俗话说：‘不要离开聪明仁义的人。聪明的人，即使是不仁义的，也可以做朋友。人们可以取其智慧的长处，而防御其恶行的短处；仁义而不聪明的人，也可’以常常交好，人们可以取其仁义的优长，而以自己的智慧，添补他的不足。至于傻而毒的人，必须完全远离。照现在说，我是应该远离你的，做你的朋友，怎么能得到你的好感？狮王每每抬举你，你还对它施行这样的阴谋。你就像那商人说的一样：老鼠既然能吃掉一百斤铁，鹰能抓捕小孩也就不稀奇了。”

笛木乃问道：“那是怎么一回事？”

卡里来说道：

某地有一个商人，他有一百斤铁。因为自己要到别处去谋生，便把这些铁寄存在朋友那里。等他旅行转回家来，便到那个朋友处去取铁。

朋友说道：“你的铁，全被老鼠吃了。”

商人说道：“不错！我听说老鼠的利牙，是最能吃铁的。”

那个朋友见商人相信他的话，非常高兴。商人就此告辞而去。

商人在路上走着，恰巧遇见了他这位朋友的儿子。商人便把他带到家里去隐藏起来。

第二天，他的朋友来找儿子，便向商人问道：“你知道我儿子的消息么？”

商人说道：“我昨天由你的家里回来时，看见一只鹰抓着一个小孩去了，也许就是你的儿子。”

那朋友说道：“有人听说过鹰抓小孩么？”

商人说道：“老鼠既然能够吃掉一百斤铁，鹰能够抓捕小孩也就不稀奇了。”

朋友说道：“你的铁是我吃了，我现在赔偿你铁的价钱，请你从速把我的儿子带来还我！”

卡里来继续说道：“我讲这个故事，是要你知道，你对朋友都用欺骗的手段，对于其他的人，无疑必然更加狠毒。一个人看见他的朋友骗人，必定知道这个朋友是不讲友谊的。给不知道感谢的人送礼物，跟不讲信义的人讲交情，把机密告诉不能保守秘密的人，对于不接受教育的人施行教育，这些事都是徒劳无功的。和好人交游，必然会受到好的陶冶；和恶人为伍，必然也要受到恶的薰染。风吹过香物以后，必然也会发出馨香；风吹过臭物以后，必然就要发出臭味。我说的话，很不少了，其中难免有得罪于你的地方，请你格外原谅！”

卡里来的话，说到这里就完结了。

狮王既把黄牛解决了，接着又把杀它的事回忆了一番，狮王的怒气，也就渐渐平息了。

狮王想道：“黄牛的死，令人感到痛惜。它原是足智多谋的一位仁义君子，也许，它是受别人谗害了。”它越想越后悔。

笛木乃从狮王的气色上，看出狮王有后悔之意。于是便离开卡里来，走近狮王，向狮王说道：“狮王消灭了仇敌，这是最可庆贺的事，何以还面带愁容呢？”

狮王说道：“我很可惜黄牛的才智和谋略！”

笛木乃说道：“狮王不必惋惜黄牛，精明的人，对于危险人物，不该同情。常有果断的人，同仇敌接近，为的是从中取利，正像力治病而吃苦药一样；又有人同他最亲爱的人远离，甚至杀害他所喜欢的人，为的是避免他的危害。正像手指头被蛇咬伤了，便立刻割去了手指，为了避免它的毒走遍全身。”

当时，狮王很以为然。后来经过详细的审问，才彻底明白笛木乃的全盘阴谋，因此，把它处以死刑。

（林兴华译）

## 笛木乃的审讯

伊本·穆加发

大布沙林王对哲学家白得巴说：“你已经讲过谗害人的妖精，怎样破坏两个好友之间坚定的友谊，现在请你再讲一讲笛木乃的情况，黄牛遇害以后，它的下场怎样。当狮王懊悔杀黄牛，审讯笛木乃时，它怎样巧辩。”

哲学家说：“笛木乃的后文是这样”：

狮王杀了黄牛，十分懊悔。它常常念叨着：“想当初黄牛被杀，真叫人惋惜。它忠诚可靠，奉公守法，并没有什么过错。而且，它的资历和才干没有人能赶得上。我当日的大小事务，都曾得到过它的协助。”

在狮王的亲信中，老虎也算是有地位的一个。

一天夜里，老虎从狮王的御前回家。路过笛木乃的住处，听见有谈话的声音，仔细一听，原来是卡里来在责备笛木乃。说道：“你不应该进谗说谎，尤其是不应该莫须有地诬告人。”

老虎听到这里，便知道笛木乃的罪过了。但是，老虎暂时耐住性子，不去计较，仍然站在门外，继续细听下文。

卡里来又对笛木乃说道：“你已经犯了王法，有了不能赦免的大罪。依我看来，已是无法逃脱了。谁叫你自己害自己？一旦狮王知道了，一定要你惨死！那时谁敢来搭救你？欺君之罪，罪大滔天，谁能救得了？从今以后，我不敢做你的朋友，也不走漏消息。现在，我就远远离开你，以免受你连累。大难临头，最好是先行自救。”

老虎听了这席话，便转回宫去见狮太后，把笛木乃的消息一一告诉了她。彼此约定，不要把这件事的机密走漏。

第二天，狮太后看见狮王满面愁容，便问道：“这几天，你怎么愁眉不展呢？”

狮王说道：“杀死黄牛，使我很苦闷。我常常回想到它的过去、守职效忠，谋略计划，没有谁赶得上它。不论大小事务，凡是经过它处置的，件件都使我满意。”

狮太后说道：“既有今日的懊悔，当初何必要杀它？岂不是证明你过去的错误么？你凭良心说一句，你杀死这头黄牛，究竟是不该呢？还是公正呢？”

狮王说道：“杀黄牛的事，确实是冤枉它了。”

狮太后说道：“没有确凿的证据，为什么你要处它死刑？倘若泄漏机密不算过错的话，我一定要把这件案子的实情告诉你。”

狮王说道：“泄漏机密，是一种大过失，但也不能一概而论，如果明知有人犯法作奸，却隐匿不报，使作奸的人，逃出法网，这种过失，便是更大了。凡是关于作奸犯法的事，若有证据，必得明白的说出来。”

于是，狮太后便把老虎所说的话，原原本本的，都告诉狮王。只是不说出老虎的名字，为的是保守信义。

狮王听了这个消息，立刻召集文武百官来训话。训话完毕，便传见笛木乃。

笛木乃来到狮王面前。看见狮王满面怒容，回顾文武百官说道：“今天

发生什么事情了？谁使狮王不快乐呢？”

狮太后看了笛木乃一眼，说道：“就是你使狮王不快乐。你多活一天，狮王就少快乐一天。从此以后，你要想再生活下去，恐怕不可能了。”

笛木乃说道，“我并没有犯什么法？此话从何说起呢？”

狮太后说道：“你并没有犯法，只是进过谗言，陷害忠良，以致贤良的黄牛，无辜受戮。世界上的罪过，还有比这个更大的么？”

笛木乃说道：“这才是俗语所说的，‘人在家中坐，祸从天上来。’难怪道士们要和人间隔绝，单身去修贤。只有真宰，才是以德报德的。行善而望人报德，是最大的错误。因为事情到了结果，一定要失望的。刑法本是惩治恶人的东西，现在，反来惩治好人了，对狮王尽忠，爱护狮王，是我的天职。对狮王有阴谋的，除非我不知道；我知道的话，一定就要报告狮王，至于不辨是非，颠倒黑白，不是明达者的所为。恳求狮王对于我这件事，从容考察。我说这句话，并不是怕死；怕死的，到了该死的时候，还是要死。人人必有一死，假若我有一百个生命，狮王要把这一百个生命，全体的处死刑，我也是毫无迟疑的去死啊！”

狮王的随从们中，忽然有一个开口说道：“笛木乃的话，并不是为狮王，而是为自己。”

笛木乃说道：“为自己是过失么？谁不爱自己。听了你的话，知道你不爱自己的，是最嫉妒人的。因为，你连自己都不爱，还能爱人么？像你这样的，只可以同下等的禽兽为伍，怎么够得上出入皇宫？”

笛木乃这席话，说得发言者满面愧色，无言对答，只好退到后面去了。

狮太后对笛木乃说道：“你这无耻的东西！还要巧言令色。真奇怪了！”

笛木乃说道：“狮太后只听了一面之词，就不肯怜悯我。现在是我的恶运到来的时候，所以，大家都进谗言害我，狮王的左右，拿来得到狮王的宽容，天天在大恩中过活。所以不知言语的轻重，也不知道害人的过失。”

狮太后说道：“你们诸位，请看一看！这种恶徒，身带重罪，还假装好人。”

笛木乃说道：“不得当的工作，决不会有成就。例如，应该用土的地方用沙，用沙的地方用粪；男子穿着女人的衣服，女子穿着男人的服装；客人自己称力主人；大庭广众中说无益的话。恶徒是不识时务的，不通人情的，不能为善的。”

狮太后说道：“笛木乃！你以为巧言令色，就可以欺骗狮王了么？你这个阴谋害人的东西！”

笛木乃说道：“阴谋者，是指常常用诡计害人，陷害无辜的人。”

狮太后说道：“你以为还能逃出法网么？犯了滔天的大罪，想用小计谋来逃脱，是可能的么？你这个造谣的坏东西！”

笛木乃说道：“造谣者，是以谣言惑众，无事生非的人。我的话句句是真实的。假若我是说谎话，怎么敢在狮王的面前，侃侃而谈呢？俗言说：‘无罪的人最勇敢，有理的话最响亮！’”

狮太后说道：“现在是判决的时候了，我也不再多说。”

狮太后说到这里，起身走了。狮王下令把笛木乃的案子交给法庭，依法审判。笛木乃呢，先用铐枷锁好，暂时关在监狱里。

到了半夜，卡里来知道了这个消息，暗中来探望笛木乃。卡里来看见它可怜的样子，不由得哭道：“倘若你当日接受我的忠告，不用诡计害人，何

以会到这个地步。那时我为了爱护你，曾经尽力忠告你。要是事先我疏忽了，不尽朋友的责任的话，那末，我今天和你同罪了。你的理智，早被你的骄傲蒙蔽了，所以，不接受朋友的忠言，我不是曾经一再对你说过，好阴谋的人，必定要早死么？”

笛木乃说道：“我既然犯了法，也不怕受处分了。受了今世的处分，就可以免得后世的罪愆。”

卡里来说道：“你的意思，我早已知道。但是，这次的刑罚，非同小可。”

它们两个谈话的时候，有一只豹子，偷偷地把它的话听见了，便把卡里来责备笛木乃的话，以及笛木乃自己承认的话，一概牢记在心里。准备到必要的时候，可以做证人。

卡里来同笛木乃交谈了一会，卡里来便告辞回家了。

第二天早晨。狮太后见了狮王说道：“昨天我说的话，你忘记了么？做国王的，对人不可以疏忽。有功的必定要赏，有过的必定要罚。”

狮王听了狮太后的话，立刻召见审判长老虎，司法官雄狮。然后对它们说道：“对于笛木乃的案件，务必严密审问，切实的依法处理，万不可以稍事疏忽。它所说的话，所供的事，必须写来报告我。”

审判长和司法官得了命令，便依法开审。

司仪官说道：“诸位！狮王自从杀了黄牛以后，食不甘味，寝不安枕。因为，它知道黄牛的确是无辜受戮的，完全是笛木乃的谗言把它害了。今天，我们奉命审判，诸位有知道笛木乃的案情的，必须从实报告法庭，以便按照真情来判决。”

有一个法官说道：“诸位！请注意！关于笛木乃的案件，切不可隐匿不报，因为，有三十理由：第一，这件事体重大，不可轻视，最大的罪过，就是进谗言，陷害忠良，知道陷害忠良而隐匿不报的，它就和害人者同罪；第二，犯罪的人自己承认过失，并能悔过自新，就有得到宽恕的希望；第三，谁知道这个阴谋犯的情形，快快报告给法庭，使法庭得了判决的根据，这个人，就算是尽到了监视恶人的责任。各位知道什么情况，就请说出来。”

大家听了，没有一个做声。

笛木乃说道：“诸位！为什么不说话？知道什么，尽管说呀！可是，每一个字，每一句话，我都要对质。诸位总要明白，自己所不知道的，所没有看见的，胡乱的说来，就像那假医生一样的结果。”

大家问道：“那是怎么一回事？”

笛木乃叙述假医生的故事：

某地有一个医生，精通医理，有着妙手回春的名誉。后来，他的年龄渐老，眼目也不清亮了。当地有一个国王，国王有一个独子。这天太子生病了，便请这位名医来医治。医生到了宫里，询问了病情以后，知道是某一种病，又知道必须吃某一种药。便说：“可惜我眼目不明，不能配药了！旁人配的我又不放心。”当有一个人听了这个消息，便假装精通医理，深知药性。于是国允许他到药库去配药，他到了药库里，看见各种药品，便胡乱的采了一些。恰巧里面带着一分毒药，能够立刻致命，他却不知道，药配完了，便送给太子去吃。药一下肚，太子立刻倒地而死。国王知道了实情，便立刻命令这位假医生也去吃那种药。假医生才吃下以后，也就立刻丧命了。

笛木乃继续说道：“这就是乱说乱做的结果。诸位可以借鉴！”

猪首领在狮王的面前，稍稍有点面子，常带几分骄态。它想借此机会出

一出风头，便开口说道：“诸位！请注意！我们要知道贤良和不肖，可以由外表看得出来，可以由细小推测到大。现在，我们可以找出很多东西来证明笛木乃的罪恶。我们只要看一看它的外貌，就可以知道它的内里。”

审判长说道：“大家都知道，猪首领是深知相术的。关于这个囚犯的面相，就请它说一说。”

于是，猪首领很高兴。便竭力地抨击笛木乃道：“它的左眼大，右眼小，眼皮常常跳动，鼻尖歪在左面，这种面相，最是恶毒不过的了。”

笛木乃说道：“真奇怪！你这个丑态百出的东西，却毫无自知之明！还敢保管狮王的食物，常到狮王左右，现在，又要来谗害忠良。谁不知道你又脏！又丑！知道你丑恶的，不止我一个；在座的诸位，都早已认识清楚了，素来因为碍于情面，我不愿意多说话。现在你既然当众诬蔑我，我就不客气了，我把所知道的，略约说一说，你是最丑而最没有能力的，决不可以担任任何职务。切实说起来，连做一个普通仆役的资格都没有，岂可在狮王的御前任职呢？认识你的人，应该向狮王建议，不要使你再去管理食物，免得把食物弄脏。像你这样无用的东西，派你种田也会歉收，任何有价值的事都不适合于你去做。”

猪首领说道：“你这些话，是说我的么？”

笛木乃说道：“是的！就是说你的，你这个缺嘴肢脚、肚腹臃肿、五官不正、面貌丑恶、心术歹毒、浑身发臭的脏东西！”

猪首领听了，满面羞容。无话可答，只是流泪。

笛木乃看见它哭泣，又继续说道：“你现在用不着哭泣，等到狮王知道了你的丑恶，罢免了你的职务，把你驱逐到远地方去，那时，才是你大哭的时候。”

这个时候，有一个獠狗，也是狮王的亲信，专门担任暗探的工作。当天就把这件事告诉了狮王。狮王立刻罢免了猪首领的职务。从此永不任用。

本日的审判记录，用审判长老虎的印封好，呈交狮王。囚犯笛木乃，仍旧关在监狱里。

当时，卡里来俱怕连累自己，恐惧过度，害急病死了。有一头狼，同笛木乃有很好的交情，在狮王面前也有相当的面子，所以，这头狼便去见笛木乃，告诉它卡里来已死的消息。

笛木乃异常悲恸，说道：“我的知心朋友死了，我怎么能够生活呢！幸好，还有你做我的好友，能够关心我，从此以后，只有你是我的希望。请你到某处，把我同卡里来所积蓄的财物带来给我。”

狼去了一会，真的把许多财物带来了。笛木乃将一半分给狼，说道：“你随时可以出入宫庭，对于我的案件，务请设法缓和。凡是有仇恨我的，想谗害我的，请你代为相劝；至于狮太后的主张以及狮王的意见，请你暗中探察。”

狼取了金钱，定了约期，便回家去收藏金钱。

第二天早晨，群臣来朝见狮王，呈上关于笛木乃的审判记录。狮王下命令，叫人念给狮太后听。

狮太后听了，放声叫道：“对不起，我要照实说出来了！你简直是不知道好坏！我不是说过么？这害人的骗子的话，决不可以听信！”说罢，一怒而去。

笛木乃的朋友——狼，听了这话，忙来告诉笛木乃。话还没有完，传笛木乃的差人已经到了，便把笛木乃带到审判厅。

笛木乃到了法官面前，审判长说道：“笛木乃啊！你的情况我已认识清楚了，无须再行审察和细问。今世生活是后世生活的桥梁。后世的生活，是圣贤的生活。你的案件，我们已经知道清楚，而且，完全是根据可靠的报告。但是，因为上峰的命令，必须继续审问，即使有证据，亦不可轻易从事。”

笛木乃怨道，“你不是主持公道的法官，不应该把一个无辜的人，交给你审判。现在，要杀我了，你还敷衍我，要我不要辩护。事情发生到现在，还不到三天，你就想结果我的性命么？”

审判长说道：“公道的法官，只知道赏善罚恶。这样才可以使善人继续为善，使恶人不敢为恶。你应该想一想，你的罪过重大，应及早承认！及早悔过吧！你要知道，今世的罪愆轻松，后世的罪愆沉重。”

笛木乃说道：“公道的审判，决不根据揣度而判决。揣度的，并不是事实，你们揣度我是罪犯，其实，我认识我自己比你们清楚。我的自知，才是真知；你们对于我的判决是令人怀疑的。你们一方面说我犯了残害人的罪；一方面要我承认没有犯的罪，这不是叫我自己害自己么？自己的性命，自己最应该保护。无论当面背地，都是一样。倘若我真要自己害自己，人格何在？宗教何在？并且，害人都不可，岂可以来害自身。我劝审判长不要说这些话。倘若审判长是忠告我，那末审判长算错认了忠告的地方；又若审判长是无良心的话，那末，无良心的欺骗，出于审判长的自身，是一件多么丑陋的事。法官的言语，常常被一般庸愚的人采为法则，因此，我倒替你担心，恐怕你的话，有害于你啊！”

审判长听了笛木乃的这席话，立刻去见狮王。同时，呈上笛木乃两次的口供。狮王把这个口供交给狮太后，狮太后详细地审察以后，说道：“过去，我只注意到笛木乃残害无辜，以致重臣受害；现在呢，我才发觉，它又在阴谋危害你，颠覆你的事了。”

狮王说道：“笛木乃违法的行为，是谁告诉你的？你可以说给我，有了证人，便可以处它死刑。”

狮太后说道：“我不愿意泄漏人家告诉我的秘密。待我先征求人家的同意，然后告诉你。”

于是，狮太后便退出去。立时召见老虎，竭力劝老虎见义勇为，出头来证明这个案件。不但可以惩戒奸逆，同时，还替受屈者抱不平。况且，有人命案的证据，隐匿不报，后世必有处罚的！

狮太后的话，说动了老虎。老虎便到狮王的面前去证明。

豹子在监狱办公室中，听到了这个消息，也声明愿意出来做证人。于是，也去到狮王的面前，把笛木乃所承认的罪状，全盘说出。

狮王说道：“你们两个既有确实的证据，为什么不早日呈报呢？你们两个不知道近来追究笛木乃的案件么？”

老虎和豹子同声答道：“一个人的证明，并不算十足的证据。所以，要等到另外有一个人出来证明时，我们才开口。”

狮王根据两个证人的话，正式宣布判决笛木乃死刑。

于是，笛木乃就遭惨死了。

读了这篇就会知道，准若是利用阴谋诡计进行损人利己的活动，将会得到应有的报应。

（林兴华译）

鸽子。  
伊本·穆加发

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“两个好友被谗言离间得到恶果的情况，我听明白了，请你讲一讲纯洁的友谊开始怎样建立，彼此怎样互助。”

哲学家说：“明智的人认为友谊重于一切，可以替代一切，一位好友是事业上的助手，也是失意时的安慰。鸽子、老鼠、羚羊和乌鸦的情况就是明显的例子。”

国王说：“那是怎么一回事？”

白得巴说：

多海城附近，常常有人行猎。当地有一棵大树，枝桠扶疏，树叶浓密，树枝上有个乌鸦巢，里面住着一只乌鸦。

有一天，乌鸦出外归来，忽然看见一个容貌丑陋的猎人，背上背着网子，手中拿着拐杖，向着大树走来。乌鸦心里非常恐怖，想道：“这猎人到此地来，不是有害于我，便是有害于其他动物。我暂且静静地观察，看他打算于什么。”

猎人来到大树下，展开网子，撒上一些食物，然后隐藏在附近的地方。

一会儿，老鸽子带着一群小鸽子飞来了，看见这里有食物，都忙来争吃。等到发现还有个网子时，它们已经困在网中，逃不出来了。

猎人心里十分痛快，正要去捉鸽子。只见所有的鸽子，都各自挣扎，欲想脱出羁绊。

这时候，老鸽子说道：“我们大家都是患难相共的。能够把大家救出，便是自救。在这种情形之下，只有大家互相帮助，团结起来，为同一个目的，努力挣扎，把网子带走，那时，大家才能脱险。”

于是，众鸽子使出平生的力气，朝着一个方向，同时努力高飞起来，便把网子带到空中。

猎人看见了，却不因此失望。他认为，它们飞不了多远，精疲力竭了，总是要落下来的。

那个乌鸦被好奇心驱使，也随着它们飞起来，想要看个究竟。

老鸽子看见猎人追来，便对众鸽子说道，“这猎人一心要捕捉我们，即使我们飞到旷野中，他也是要继续追来的。要是我们飞到热闹的地方，他认不清楚我们的去向，也许因此得以脱险。某处有一只老鼠，同我们素有交情。我们可以从速飞到它那里去，请它把这个网子咬开。”众鸽子都同意，便飞去见老鼠。

猎人追了一程，看看没有希望，便转回家去了。

众鸽子在前面疾飞，老鸽子在后面指挥，一同飞到了老鼠的住所，就一齐落下地来。

原来，那老鼠的家，有一百道门，以防万一有不测，容易逃跑。众鸽子来到老鼠的门口，老鸽子喊道：“西兰！西兰在家么？”——这老鼠的名字叫西兰。

老鼠在洞里答道：“是谁？”

老鸽子说道：“我是你的老朋友木东化。”

老鼠急忙来到门口，问道：“你一向精明，怎么也会落在网中呢？”

老鸽子说道：“谁知道我们会遭到这个灾难，这也是命中注定的事。任何强大的东西，都逃不脱定命的，就是太阳月亮，也有遭难的时候，所以有日蚀和月蚀。”

于是，老鼠用利牙来咬网子，先由绊着老鸽子的绳子开始。

老鸽子说道：“西兰兄！请你先咬断其他鸽子的绳子，然后再到我这里来，我在最后吧！”

老鸽子一连说了几遍，老鼠却不应声。后来，实在因为老鸽子说了又说，老鼠忍耐不住，才说道：“你的话怎么这样奇怪？倒像你不愿意脱险，只爱旁人，不爱自身。”

老鸽子说道：“那却不然，你先咬断我的绊绳以后，我怕你累了，不愿意再去咬它们的绊绳。若是反过来说，它们都脱了险，只有我一个留在网中。那时，你虽然困倦，我相信你决不愿意留我一个在难中而不救，你必定要尽最后的力量。”

老鼠说道：“这是最能促进友爱的行为。”

于是，它用力把每一个鸽子的绊绳都咬断了，大家都脱了险。

乌鸦看见这个老鼠做了最义气的事，搭救了鸽子，心里大受感动。愿意同老鼠交好。便走到老鼠的门口，喊老鼠的名字。

老鼠在洞里，伸出头来看一看，说道：“乌鸦先生！你有什么事情？”

乌鸦说道：“我特意来同你交朋友。”

老鼠说道：“我们彼此之间，毫无关系，为什么要交朋友呢？聪明的人做事，可能的才做，不可能的就不做。陆地上行船，海洋里走车，是可能的吗？你是以我为食料的，我是你的食物，怎么能做朋友呢？”

乌鸦说道：“你诚然是我的食物。但是，吃你于我有什么利益？同你讲交情，倒是我的荣幸。我特为友谊而来的，不能叫我扫兴而归啊！你无意中表现出来的美德，已经感动了我的内心，使我特别羡慕。美德如同麝香一样，无论怎样包裹着，它的芬芳，依然会透露出来。”

老鼠说道：“世界上最不可解的仇恨，就是本质的仇恨。仇恨可以分为两类，一类是彼此力量相等的，如同大象和狮子的仇恨，不是狮子杀象，便是象杀狮子；一类是两个仇敌的一方绝对胜过于对方的，如同猫和我的仇恨，以及你和我的仇恨。因为，我们两个中间的仇恨，只是有害于我，决不会有害于你。无论怎样开的水，浇在火上一定会把火熄灭。同仇敌讲相好，如同把毒蛇放在衣袖里。聪明的人，决不放心可疑的仇敌。”

老鸦说道：“你说的话，我已经懂得了。照你这样聪明，必定知道我的话是出于至诚，请你不要再说‘我们的友谊，是不可能的’。讲仁义道德的人，他们施给人恩惠，是不望报答的。讲义气的人，他们彼此建立友谊，是非常容易的；要他们破坏已经有的友谊，却是一件难事。正如黄金的器皿一样，是不容易破碎的；倘若破坏了，要修补它，使它恢复原状，却是最容易的事。小人中间的交情，消灭它是最容易不过的；要从新建立，那就不容易了；正如瓦器一样，破碎是最容易的，从此就不能恢复了。君子爱君子，小人不能爱小人。除非是为了利益的关系，才可以暂时的亲爱。我向你要求友爱，是为了你的仁义，要是你不答应我的话，我就不离开你的门口，也不吃，也不饮，一直等到你答应我的要求。”

老鼠说道：“那末，我就接受你的好意，同你相好。什么人对于我有要

求，我都慷慨答应。其所以要延迟，是为了慎重其事。倘若你是欺骗我，那就不让你嘲笑我，说我容易受骗。”

于是，老鼠出了洞门，站在门口。

乌鸦说道：“你为什么不过来同我接近呢？现在，你还怀疑我么？”

老鼠说道：“结交朋友，不是为了道义，就是为了利益。道义之交是纯洁的；利益之交，有时虽然给人小恩惠，其目的总是以利为主的。正如猎人给禽兽的食物一样，他并不是施恩，而是意在取利。道义之交，强过利益之交。我相信你是以道义待我的，我也是以道义对答你。我现在不接近你，并不是对你有所怀疑。可是，你的那些同类，它们的见识思想，同你并不一样。因此，我有几分畏惧它们。”

乌鸦说道：“真实的朋友，必须要把朋友的朋友，也认做朋友；把朋友的仇敌，也认做仇敌。凡是我的朋友，它们对于你，必定有好感的。因为，不忠实的朋友，我早已离开它了。”

于是，老鼠走近乌鸦，互相握手，诚心诚意做朋友。从此依依不舍。

过了几天，乌鸦说道：“你的家住在在大路旁，恐怕过路的小孩们用石头打你。我有一个朋友——乌龟，它的家住在在一个幽静的地方，那里鱼虾很多，饮食丰富，我想约你把家搬到那儿去，可以去过安乐的生活。”

老鼠说道：“那再好没有了，我们就搬去住吧！”

于是，乌鸦抓着老鼠的尾巴，翻山越岭，飞到目的地来。

乌龟看见乌鸦带着老鼠来，便把身子躲在草丛里，暗暗地窥探，到底是怎么一回事。只听到乌鸦喊道：“龟兄！你哪里去了？”

乌龟出来答道：“我在这里，乌鸦兄！你由什么地方来？好些天不见。”

乌鸦把经历的情形，如数告诉了乌龟：鸽子怎样遭难，老鼠怎样义气，搭救了鸽子。

乌龟听了，觉得老鼠智仁勇的行为，很可钦佩。便向老鼠致敬，并向道：“你为什么肯离开家乡，光临敝地呢？”

老鼠说道：“我的经历，非常奇异，我告诉你们吧！”于是，乌鸦和乌龟静听着老鼠讲话。

老鼠叙述道：

最初，我住在马龙城里一个教士的家中。这教士没有妻室，也没有儿女，过着独身的生活。每天里，都有人送食物来给他。他吃了以后，把剩余的食物装在一个篮子里，挂在梁上。我每天都等候着教士出门，待他出门以后，我便跳上篮去，饱餐一顿。吃饱以后，把剩余的，还丢下地上来，给我的同类们吃。教士每天改变挂篮子的地方，想使我达不到。事实上，无论挂在什么地方，我都能达到。

有一天，一位客人来到教士家里，便在那里住下。每天，客人和教士吃饭之后，两个人总要谈天。当初，教士问客人道：“你从什么地方来？要到什么地方去？”客人本是好旅行的，奇奇怪怪的事物，见过不少。他借此机会，便向教士叙谈离奇的事物。正谈得出神的时候，教士拍掌了。其实，他的目的是在恐吓我，要我离开他的篮子。客人不知实情，便发怒道：“我真心对你谈话，你却轻视我，戏弄我，这怎样对得起朋友呢？”

教士对客人道歉，说道：“对不起你！我刚才拍手，为的是恐吓老鼠。那老鼠十分讨厌，我真拿它没办法。无论家里有什么吃的东西，总是被它弄坏翻倒。”

客人问道：“是一只老鼠呢？还是许多老鼠呢？”

教士说道：“家里的老鼠，自然很多。但是，只有其中的一个，我拿它没有办法。”

客人说道：“你的话，使我联想到一个妇人的事，她用去壳的芝麻，去换有壳的芝麻。”

教士问道：“那是怎么一回事？”

客人叙说换芝麻的故事：

有一天，我住在一个人家里，晚餐以后，各自上床睡觉。黎明以前，主人对他的妇人说道：“我想请几位客人来家里同餐，你可以预备么？”

妇人说道：“我们家里没有多余的东西，你怎么要请客呢？你应该为家里的人积蓄。”

主人说道：“花点钱出去，并不值得可惜。因为，积蓄之事，结果也不见得好！只怕像狼的结果一样。”

妇人问道：“那是怎么一回事？”

主人说狼的故事：

有一个猎人，带着弓箭出去。一会儿，便打到了一只羚羊，背在背上，循着原路回来，路上遇见一只野猪，猎人放了一箭，正射中野猪，野猪带着箭追逐猎人，追上以后，野猪便向猎人用力一咬，猎人受了重伤。后来，猎人和野猪皆因伤重而死了。一会儿，远远的来了一只狼，看见这里一个死人、一头死猪和一只死羚羊并排躺在地上，便自言自语道：“这三样东西，尽够我吃一些日子了。现在，暂且不说这些东西，就是那弓上的弦，也够我吃一天了。”于是，狼便开始嚼弓上的弦。弦被它嚼断了。弓翻身打过来，正打中了狼的咽喉。狼便立时毙了命。

主人继续说道：“我们由狼的故事，就可以知道积蓄是无益的，有时还有害处。”

妇人说道：“你说的不错！家中还有些米，还有些芝麻。你请客吧！我来早早的准备。”

天明了，妇人取了芝麻，先把壳退了。然后放在阳光下晒，叫一个小孩在一旁看守着，不要让狗和雀来偷吃，妇人便去做其他事情。小孩子看了一会，便疏忽了，结果狗在芝麻上撒了尿。妇人知道芝麻脏了，不可以做食物，便带到街市上去换有壳的芝麻，公平交换。当时，有人说道：“这个妇人换芝麻，十分离奇，其中必有原因。”

客人继续对主人说道：“所以，你刚才所说的那个老鼠，也必然有个原因，才这么做出它同类所不能做的事。请你给我一把斧子，让我去破开它的家，也许能看出它的实情。”

教士到邻家借来一把斧子，交给客人，当时，我住在另一个洞中，听着他们谈话。我的洞中，有一个口袋，里面装着一百个金钱，不知道是谁藏在里面的。那时，客人破了我的家，就把那些金钱拿去了。对主人说道：“老鼠本来没有那样的能力，什么地方，都可以到达；其所以能这样，全由于有这些黄金。因为，黄金能够助人的威风。从此以后，你看着吧！它决不会到达从前所能到的地方。”第二天，我的那些随从们都来见我，说道：“我们饿了，你是我们的依靠者，请你想个办法，解决我们这个问题。”于是，我带它们去到篮子底下。我用力往上跳，一次，两次，三次，总是跳不上去。随从们知道我没有能力，互相谈论道，“我们离开它吧！没有希望了。现在

它自顾不暇，哪里还能兼顾我们的生活。”于是，它们去见我的仇敌，说了我许多不是，并且，把我的秘密，告诉它们。从此，我和它们就疏远了。什么朋友？什么知交？为的都是金钱。没有钱而想做事，没有一个不是束手无策的。没有金钱，就没有智慧，就没有亲朋。因为，贫穷就没有好生活，没有好生活，就没有快乐，没有快乐，就必得自怨，自怨就得增加愁苦，愁苦增加，智慧便渐渐的减少了。人在世界上，不可有一日的穷困。人到穷困时，相好的朋友，亲密的骨肉，都把他当做路人了。贫穷是万恶的根源，贫穷能招人恨，能惹人骂，能使亲信的人怀疑。旁人犯罪，穷人受屈。好事都归给富贵的人，坏事都推到穷人的身上。穷人勇敢，人家说他孟浪；穷人慷慨，人家说他浪费；穷人廉让，人家说他懦弱；穷人庄重，人家说他呆板。所以，我说，与其做个穷人，倒不如死了，还爽快些，何况是再去求吝啬的人。有志趣的人，宁肯把手放进毒蛇的口中，取出毒来吞下，也不愿意去向吝啬的人乞求。当时，我看着客人取了金钱，教士把它分了一半，放在枕边。夜深人静，我想去取回一部分来，借此恢复我的势力，招回我的侍从。当我到枕边窥探时，教士真的睡着了，只有客人醒着。客人知道我去，举起手杖，迎头打来，打得我身负重伤，忍痛逃回去。后来，伤好了，因受贪心的驱使，又去尝试了一次。这一次，非同小可，那客人把我打得浑身流血，连爬带滚的回来，昏倒在地上，这一次的疼痛，却使我怨恨金钱了。不听见金钱则已，一听到金钱两字，就如雷声灌进我的耳朵，浑身打战。从此以后，我觉得万种祸根，都是由贪心而来。得到一寸，想进一尺；得到一尺，想进一丈，永远没有止境、把人弄得越来越苦。我又觉得，万里跋涉的谋生，也比乞求慷慨者的帮助痛快。自足是至高无上的。我从此就知道，要知足安生，不要贪婪。因此，才从教士的家里，搬到野外来住，后来，因为我的老友鸽子兄的原故，才认识了乌鸦兄，又因为乌鸦同你相好，并且，承蒙乌鸦兄的错爱，约我搬家，于是，才搬到这里来，认识了乌龟兄。我素来最讨厌孤独生活，来这里共同居住，我是非常的乐意；并且，还能随时向诸兄求教，更是乐意的事。正所谓“乐莫乐兮新相知，悲莫悲兮生别离”。据我的观察，聪明的人，除生活必需的东西外，再不去需求什么，除了饮食起居而外，只要得到身心的安宁，便心满意足了。全世界归给一个人，而他所享受的，也不过是生活所需要的有限的一点。其余的，对于他有什么用处？就为的见到这一些，所以，才同乌鸦兄来到贵处。

老鼠的话，说完了以后。乌龟用清脆流利的话答道：“鼠兄的话。很有意义。但是，我以为说得好听，倒不如做得完善。一个病人知道了医病的方法，却并不用那个方法去治病，知道方法，对于他有什么好处？只说而不做，疾病是丝毫不会减轻的。我希望你不要感伤过去的事，而要尽力运用你的智慧。有道德的人，即使没有金钱，还是有人敬重他；一个雄狮，虽然静坐不动，依然有人畏惧它；没有道德的富翁，虽然家资百万，依然免不了受人轻视；一只狗，虽然带着金银首饰，决没有人敬重它。大丈夫四海为家，请鼠兄不要想到异乡的痛苦。雄狮出门，得不到食物，它是决不回头的。希望你发奋自强，不必灰心。只要发奋，幸福自然就会到来，如同水自然会往低处流一样。功业是有毅力者的事，懒惰因循的人，是不会有成就的。金钱如同恶人的友谊，又如同没有基础的建筑，是不会长久的。所以，金钱的有无，原是不足以挂怀的。智慧才是真的金钱，功业才是真的金钱。明达的人，他决不会疏忽后世的工作。因为，死亡是突然而来的事，没有一定的时候。你

的学问，本来渊博，用不着我们多费口舌。但是，我要尽朋友的一点义务，才对你说这席话。有不周到的地方，还请原谅。”

乌鸦听见乌龟对老鼠发表的漂亮的言谈，由不得高兴起来，说道：“龟兄！你非常使我快乐。同时，我也希望龟兄快乐。世界上最快乐的事，莫过于宾朋满座，谈心论事了。”

乌鸦的话还没有说完，忽然有一只羚羊跑来。大家都受了一惊，乌龟沉入水中，老鼠躲进山洞，乌鸦飞上树枝。

一会儿，乌鸦飞在高空中，四处巡逻，并没有看见什么东西。于是，便把老鼠和乌龟喊出来。

乌龟看见羚羊注视着水里，便向羚羊说道：“羚羊兄！你渴了吧，请你喝水。这里没有什么可怕的。”

羚羊走了过来。

乌鸦欢迎道：“羚羊兄！你从什么地方来的？”

羚羊答道：“我的生活，本来是快乐的。可是，有几个射箭的能手，一天到晚追逐我，以致风吹草动，都使我畏惧了。今天，远远的看见一个影子，我恐怕就是猎人，所以，连忙逃到这里来。”

乌龟说道：“你不要害怕！这里并没有猎人的踪影。若是你不嫌敝处简陋，就请你同我们住在这里。这里水草很多，其他生活必需的东西，也不缺乏。从此，我们可以早晚谈心，患难相共。”

于是，羚羊便同它们住下了。

从此以后，它们每天到一棵大树下去纳凉，消遣谈心。

有一天，老鸦、老鼠、乌龟，都在大树下谈心。过了一大半天，还不见羚羊走来，大家都起了怀疑，恐怕它遭了不幸的事。

乌鸦说道：“我去附近看看吧！有没有什么事情。”

乌鸦便飞在空中，四面察看。只见那只羚羊，已经被网套住了。乌鸦急忙回来，将情形告诉了乌龟和老鼠。

老鼠说道：“这是我的责任，我应该立刻去救它。”连说带跑，便跑到羚羊受难的地方。

老鼠一面咬绳子，一面问羚羊道：“你平素那么聪明，怎么也会落在猎人的网中呢？”

羚羊答道：“天命注定要遭患难，聪明又有什么用处？有了定命，再谨慎也没有什么用处的。”

它们谈话之间，乌龟也赶到了。

羚羊说道：“龟兄！你怎么也到这里来呢？万一敌人来到，我的网子已被鼠兄咬开了，便可以逃跑；鼠兄呢，它有洞可以躲避；乌鸦兄呢，它能够高飞。只有你的身体笨重，行动不便。我非常替你担心，不知这事怎么办呢？”

乌龟答道：“你说的不错。但是，离开知心的朋友，那是多么难过的事情。看不见知心朋友，就等于没有心了，那是最难受不过的。”

乌龟的话还没有说完，猎人真的到来了。这个时候，大家都要迅速逃命。羚羊的网已经咬开了，便逃走了；乌鸦呢，也高飞了；老鼠呢，已进洞去了。只剩下乌龟，慢条斯理地离开出事的地点。

猎人看见网子七断八脱，便四面观察了一番，没有什么东西，只看见乌龟在慢吞吞地爬。猎人便把它捉住，用绳绑住。

乌鸦探知了实情，连忙回去报告老鼠和羚羊。它们便会在一起讨论，怎

样去救乌龟。

老鼠说道：“真是福无双至，祸不单行。才解除了一个灾难，又来了一个灾难。俗言说：‘不倒霉的时候，事事都顺利；倒起霉来，没有地方可以躲避。’龟兄是义气深重、施恩不望报的君子。现在代人受刑，真是令人哀痛万分。”

羚羊说道：“灾难可以试人心，患难方知是朋友。”

老鼠说道：“我有一个小计策，可以救它，就请二位帮忙，请羚羊兄去到猎人视线所及的地方，假装受伤的样子，行动不便；请乌鸦兄飞到羚羊的附近，假装等着吃它的尸肉。我去侦察猎人的行动，也许他为了要追羚羊，便把龟兄暂时丢下，也说不定。猎人如若来追，羚羊可以蹩着腿，慢慢地逃走，随时酌量着猎人的速度，务使他追赶不上。照着这样，一程又一程的逃走，想法把猎人渐渐的引到很远的地方去。只巴望这猎人等我咬断了乌龟的绊绳，把龟兄搭救出来以后，才失望地转回来。”

大家听了，都赞成这个计策。于是，分头实行。

猎人果然中了它们的计。羚羊引诱猎人去到很远的地方，老鼠咬断了绊乌龟的绳子，乌龟脱了险。

猎人看看追不到羚羊，只好垂头丧气地转回来。再一瞧，绑乌龟的绳子已经咬断，乌龟也不见了。猎人大起怀疑，越想越觉得奇怪。他以为这地方一定有鬼怪。从此以后，再也不敢到这里来打猎了。

老鼠、乌鸦、乌龟、羚羊自从这次重新相会，便长久地安乐生活。

这些弱小动物能够以忠诚友谊互相关怀照顾，一再逃脱危险。有智慧能分清善恶、辨明是非的人类，更应该互助团结友爱。这是好朋友相处的榜样。

（林兴华译）

猫头鹰和乌鸦  
伊本·穆加发

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“好朋友患难相助的故事，我听明白了。请你再讲一讲无论敌人怎样谦恭和逢迎，决不该上当的故事。”

哲学家说：“敌人本性难移。轻信敌人，终而至于上当。正像那猫头鹰遇到乌鸦的情况一样。”

国王说：“那是怎么一回事？”

白得巴说：

某座山上，有一棵大树，有数千只乌鸦在上面栖居。其中一只乌鸦是王子，管理众乌鸦的事。树下有个大洞，洞里住着一群猫头鹰，它们也有一个王子。

一天夜里，猫头鹰王子带着人马出外散步。它们与乌鸦之间，原有极大的宿仇。这时便乘机偷袭乌鸦的住所，乌鸦伤亡很多，损失财物无数。

天明以后，众乌鸦去见乌鸦王子，说道：“昨天夜里，我们惨遭猫头鹰的袭击，王子是知道的。许多同胞，不是惨死，就是重伤，有的毛脱了，有的尾巴秃了，有的翅膀断了。最危险的，还是敌人攻进了我们内部，掌握了我们布置的情形。它们随时有再来袭击的可能，我们都是服从王子的，王子的主张怎样？”

当时有五只最善于出谋划策的乌鸦，是王子的参谋。每逢有重要的事，王子总要同他们商量。

王子向第一个参谋问道：“关于这件事情，你有什么见解？”

第一个参谋答道：“我的意见，正如学者们所说，对付强敌的惟一办法，便是离开它们远走高飞。”

王子又问第二个参谋：“你有什么见解？”

第二个参谋答道：“我的意见，也是离开敌人，走为上策。”

王子说道：“一战失利，便把锦绣山河让给敌人，这是最值不得的，我们可以集中力量，迅速准备，周密计划，同敌人抗战，抵抗敌人的进攻；丝毫不能疏忽，不能退让，必须深沟高垒，抗战到底。该攻的必攻，该守的则守。只要有会，就给敌人一个狠狠的打击。”

王子又问第三个参谋：“你的主张，又怎么样呢？”

第三个参谋答道：“我的意见，同它们两位不同。我主张先派间谍和侦察队去，看看敌人的虚实，或战或和，再作定夺。倘若敌人的目的，只在掠夺财物，我们可以议和，每年只要送些粮食给它们，便可安居乐业。敌人太强，我们的国家时时有危险，惟有牺牲些财产，以图保全我们的国家，才是上策。”

王子又问第四个参谋道：“你对于议和有什么意见？”

第四个参谋答道：“我不赞成议和，我们就是抛弃了祖国，到别处另立国家，去过艰辛的生活，也胜似向卑贱的人投降。并且，猫头鹰是得寸进尺贪得无厌的东西。俗话说，为利益关系，必要时可以迎合敌人，但是切不可过于接近，以免遭它的危害，遭它的凌辱，如同在阳光下立着的木桩一样，稍偏一点的时候，它的阴影，就要加长；若是偏过相当程度，它的阴影，就

反而减少了。敌人的愿望，是不会满足的，只有抗战，才是惟一的办法。”

王子问第五个参谋道：“你的主张又怎么样？对于抗战、议和或退让出走有什么意见？”

第五个参谋答道：“打仗必先量力而行，没有胜利的把握，决不可以开战。俗语儿‘既不知己，又不知敌，贸然作战，必败无疑。’并且，有智谋的人，必不轻敌，轻敌的人，必然要遭到敌人的暗算。猫头鹰威风凛凛，平时也就令人畏惧七分了。慎重的人，时时要防御敌人。敌人在远处时，要防备着它的进攻；敌人在近处时，要防备着它的袭击。只有一个敌人的时候，还要防备它的诡计。聪明的人，为避免战争而议和，议和是比战争的损失小，只不过是财物和劳役两方面的损失而已。至于战争呢，就非牺牲生命不可。同猫头鹰打仗是有害无益的。战争是残酷的，若不先衡量一下自己的力量，只凭一时的意气，轻易同强敌交锋，必是自寻灭亡。王子若想保持威严，使人敬畏，请听从我的一句话。王子既然同我商量这件事，我的意见，有可以明说的，也有不可明说的。机密又分为几等，有可以让人知道的，有不可以让人知道的，也有只是两人参与的。我以为这件事情非同小可，只有两口四耳，可以参加。”

于是，王子立刻退去左右，单独同它商议。

王子首先问道：“你知道猫头鹰同我们生事的原因么？”

乌鸦答道：“知道，因为某乌鸦说了一句话。”

王子答道：“是怎么一回事？”

第五个参谋说道：“有一群白鹤，没有王子治理，大家商议拥戴一只猫头鹰为王子。商议未定，来了一只乌鸦。白鹤们看见乌鸦到来，都高兴地说道：‘乌鸦来了！我们可以问一问它的意见。我们这件事，也许它有特别的高见，’”

乌鸦接受白鹤的邀请，踏进了会场。它说：“即便各洲的鸟都死绝了，世界上没有了孔雀、鸵鸟、鸭子、鸽子，也不至于请一只愚鲁横暴的猫头鹰做王子。并且，它又是瞎子，白天里看不见东西。尤其可恨的，是它的愚鲁和坏脾气。要不你们只请它做名义上的王子，大小事务均由自己主张筹划，不要它参与；正如以月亮为王的兔子一样。”

白鹤问道：“那是怎么一回事？”

乌鸦讲兔子的故事：

某地方，是象的家乡。因为连日天旱少雨，大半的草木都枯萎了。大象们没有水喝，便去找象王。象王命令众象分头去寻找。

有一头象先发现了水，忙回去报告象王道：“某处有一眼泉水，唤做月亮泉，泉大水多，足够我们饮用。”于是，象王偕同众象，都去痛饮。

原来，这条泉水的所在，是兔子的家乡，这次大象们到来，踏破了兔子们的屋舍，兔子死伤很多。众兔子便去报告兔王道：“我们受到大象的严重威胁，要怎样才能对付它们呢？”

兔王说道：“你们有什么计谋，可以告诉我。”

有一只兔子，名叫法路士，是一位很著名的参谋，经验丰富，胆大心细，谋略过人，它听见兔王发问，便进言道：“若是王子愿意以我为使臣，我就去见象王，并且请王派一个亲信的人和我同去，以便把我所说所做的，照实报告王子。”

兔王说道：“你是可靠的，我相信你，你就会见象王吧！你可以见机行

事，遇到什么情况，尽可以代表我决策。你知道，一个使臣运用它的才智和修养，可以不辱君命。使臣能左右对方的心理，能使人快乐，也能使人发怒。”

法路士领了君命，在那月明之夜，只身出发会见象王。到了那个地方，法路士远远站在一边，以免被大象们无意踏死。后来，才走上山去，喊叫象王道：“象王陛下，月亮王派遣我来见象王。使臣是传信者，若有言语冒犯，恳求恕罪！”

象王问道：“有什么使命？”

法路士答道：“月亮王说：‘凡是自恃力量大，能够战胜弱者，因而骄傲自满，以为能战胜一切的人，必定有害于自身，现在，你认为你的力量能够战胜群兽，因而骄傲自满，胆敢来到我的泉中饮水，弄污了泉水，是何道理？月亮王派我来警告你，下次不可再这样做。倘若你再这样做，我们就要伤害你的眼睛，结果你的性命。’你若不相信我是月亮王的使臣，可以随我立刻到月亮泉去。”

象王好奇，便同法路士到月亮泉。看见月亮照在泉里。法路士说道：“月亮王就在这里，你可以用鼻子取水来洗脸，然后下拜月亮王。”

象鼻才沾水，水就动荡不止，月亮也就跳动起来。

象王以为月亮王真走动了，便问使臣道：“月亮王为什么跳动呢？因为我的鼻子入水而发怒么？”

法路士答道：“是的！”

象王一再下拜，诚心悔过：“以后永远不敢再来了，我的臣民也不许再来了。”

于是，乌鸦又继续说道：“不但如此，猫头鹰还会欺骗人。会欺骗人的王子，最难侍候，谁愿意做它的臣民？一定要去找罪受么？如同兔和黄雀一样，诉讼于野猫的面前，以致于自取杀身之祸。”

白鹤问道：“那是怎么一回事？”

乌鸦说道：

有一只黄雀，住在我家附近的一棵树下。当初，它常同我来往，后来不见了，不知道到哪里去了。

过了好久，来了一只兔子，它就以黄雀的住处为家。我不愿意管闲事，去同兔子争执，便让它住下了。

后来，黄雀转回来了，看见兔子住在它家里，便对兔子说道：“这是我的住所，请你到别处去。”

兔子说道：“这是我的家，我有居住的权利，怎么说是你的呢？你有什么证据？”

黄雀说道：“法官就在附近，我们可以去请它裁判。”

兔子说道，“谁是法官？”

黄雀说道：“海滨有一只野猫，为人最是廉洁，日夜修道，从来不害一个生灵。它吃的是野草和海里漂来的果类。你若是同意的话，我们就请它裁判。”

兔子说道：“若是它果真这般廉洁，有什么不愿意的呢？”

于是，它们一同去见野猫。因为好奇，我也跟着它们去见那日夜修道的法官。

当时，野猫远远的看见了黄雀和兔子，便装着入座。它们两个非常钦佩野猫修道的虔诚，因此走到它面前，敬畏地表示问候。问候毕，便要求它评

判它们的争执。

野猫叫它们叙述事情的始末，它们便从头到尾说了一遍。

野猫说道：“现在，我的年纪老了，两个耳朵也不灵了，请你们再靠近一点，重新说来给我听。”它们两个走去靠近野猫，重新说了情形，请它判断。

野猫说道：“我听懂了，但是，在裁判以前，我要忠告你们，我劝你们要畏惧真宰，无道理的事，不必追求；有理的争执，虽然一时败诉，到底是会昭雪的；无理的争执，虽然一时胜诉，终究是不长久的。世界上没有一样东西，是主人所有的。财产和朋友都不是，只有阴功积德才是主人的。所以，聪明的人，多半忙于千秋不朽的功德而疏于旦夕即逝的琐事。他们视富贵如浮云，而为人谋福利，如同为己身。”

野猫口若悬河，跟它们说着这类话，以至于它们忘却了一切，不知不觉越来越靠近野猫，于是，野猫趁此机会捕杀了黄雀和兔子。

乌鸦继续说：“猫头鹰不但如此，它还有许多缺点。请它做王子，是最不适宜的。”

白鹤们听了乌鸦这席话，便放弃了恭请猫头鹰做王子的打算。当时，有一只猫头鹰在座。它听了这番议论，便对乌鸦说道：“我同你从此结下不共戴天之仇，我不知道过去有什么对不起你的事，你为什么这样阴毒？你要知道，斧子砍断树还能发芽；刀剑戳破了肉体，也能长好，舌头伤了人，是永远医不好的，钢箭射到肉里去，还有拔出的时候；舌箭穿到心中，就永无拔脱的日子了。各种难忍的事，都有对付它的东西，火用水灭，毒用药医，愁用忍治。至于仇恨的火，那是永远扑不灭的，你已经种下了祸根，乌鸦同我们的仇恨，便从此开始了。”

猫头鹰对乌鸦说完这一席话，大怒而走。它又把所经过的情形，以及乌鸦所说的话，详详细细报告给猫头鹰王子。

乌鸦说了话以后，渐渐后悔了。它越想越觉得自己言语太放肆，暗暗想道：“我因为一时言语放肆，惹下滔天大祸，结下有害于我和我的同胞的仇恨。但愿我没有见到白鹤，没有告诉它们这些话。鸟类当中，知识见地胜于我的，比比皆是，可是，它们都不像我这样孟浪，随口就说。这就是它们知道检点，能防患于未然。况且我所说的话；非常偏激，在说者与听者之间，将造成最大仇恨。这类的话，不可以称为言语，只可以称为刀箭。聪明的人，任他有多大的力量，也不靠着力量，去惹起仇恨；同时，也不愿意持着解毒之药，去乱吃有毒的东西。善于工作的人，虽然不善言语，他的优良工作，总会被人所认识；善于言语的人，纵然说得天花乱坠，终究得不到什么好结果。我好说无益的话，这样重大的事体，既不同人商议，也不细加考虑，便随口说出，岂不太傻么？不加思索，也不请教于人的鲁莽者，是不会得到善终的。”

乌鸦自怨自艾了一番，便走开了。

第五位乌鸦接着说：“上面这段事，便是王子所问的，猫头鹰同我们之间的仇恨起源。至于说到战争本身，王子是知道的，我是厌战者。但是，我有一个意见，可以不战而胜敌人。因为有的人，可以用智谋成功。教士失羊的故事，便是最好的例子。”

王子问道：“那是怎么回事？”

第五位参谋说道：“有一个教士，买了一只大羊，要带去祭祀。正牵着

羊走在路上，被几个彘神看见，他们便想法子夺取这只羊。一个彘神上前说道：‘教士牵着这只狗去做什么？’另一个彘神又说道：‘这不是教士，教士决不牵狗。’他们继续缠着教士，末了，教士以为他牵的真是一只狗，也许是卖的人用了魔术，于是，便丢弃了那只羊。彘神们便欢天喜地的牵着羊跑了。我举这个例子的意思，是希望我们运用智谋去达到目的。我愿王子当着大家啄我，拔掉我的羽毛，然后，把我丢在树下。这时候，王子可以带着臣民到某处去。我呢，便可以忍着痛去侦察敌情，探知它们的军事要地，并且，可以把它们哄来，我们便可以用猛力攻击它们。这样一来，一战便可以达到目的。”

王子问道：“你愿意受这样的苦嘛？”

乌鸦答道：“愿意。我为王子，为同胞而受苦，有什么不愿意的呢？”

王子接受了乌鸦的意见，便照着乌鸦的一切计划实行。实行了以后，大家都离开了所住的地方。只剩下那只受过刑的乌鸦在树下呻吟。

猫头鹰看见了这只乌鸦的苦境，听见了它的呻吟，便去报告它们的王子。

猫头鹰王子打听了乌鸦的确实情形以后，便来到大树下。命令一只猫头鹰向那个乌鸦问道：“你是谁？众乌鸦往哪里去了？”

乌鸦答道：“我是某某。至于你们所询问的事，你们只要看见了我的情形，便可以知道了。我是不知道它们的秘密的。”

有一只猫头鹰对王子说道：“这是乌鸦王子的大臣，又是大参谋，我们可以问它，它为什么受了这种刑罚？”

另一只猫头鹰便问乌鸦道：“请你把受刑的始末，详细告诉我们。”

乌鸦答道：“我们的王子咨询臣民，应该以什么方法来对付你们。当时，我也是参加讨论的一个。王子询问有什么意见的时候，我便说道：‘我们的力量，不足以同猫头鹰开战，因为它们的实力很强，谋略又最多，我的意见，就是讲和。要是对方不乐意的话，我们就逃到别的地方去。若是战争真的爆发，必然有利于敌人，而有害于我们。’和平自然比战争强，我总希望它们不要战争，为了这事，还引了不少的例子。我又曾对它们说过：‘强敌的暴虐，只有哀求，可以转移它。大家未曾看见柔和的草么，就为了它能够随风飘动，所以才得到平安。’它们始终反对我，坚决要作战。它们还冤枉我，说我是内奸。拒绝了 my 忠言，倒不要紧，还处我这样残酷的重刑。然后，它们便丢下我走了，此后我便不知道它们的情形了。”

猫头鹰王子听了这只乌鸦的话，便问它的大臣道：“关于这只乌鸦的事，你有什么意见？”

大臣答道：“我的意见，是结果它的性命。因为，它是一只最能干的乌鸦，杀了它，就可以避免中它的诡计。乌鸦们少了它，就是一件大损失。俗话说：‘机会不可放过，坐失机会者，不是精明的人。’要想成大业，必须当机立断。机会失去了，不会再来。若是不趁敌弱的时候消灭了它，等到敌人转强了，无法可制的时候，就后悔不及了。”

王子又问另一个臣子道：“处置这只乌鸦，你有什么意见？”

臣子答道：“我的意见，不必杀它。因为，它是一个没有力量，也没有人帮助的弱敌，我们应该怜悯它，保全它的性命。尤其是哀求的人，应该得到宽慰。对于一个敌人，在可以利用它的时候，虽然它是无意中被我们利用，也是应该予以宽恕的。如同商人一样。”

王子问道：“那是怎么一回事？”

臣子说道：“有一个商人，拥有大量财产。但是，他和他的妇人不和睦。有一天晚上，一个贼越过他家的墙，进入他家。那时候，商人正在熟睡，只是妇人还未曾睡着。这妇人发觉有贼进家，非常惧怕。于是，便跑到丈夫的床上，靠他躺下，把他弄醒了，但是，没有交谈。商人醒了以后，便问他的妇人，出了什么事？妇人说，有贼啊！于是，商人与他妇人的隔膜，从此消除了。商人看见了贼，说道，‘你要什么东西，尽管拿去。我们夫妇间的和好，全是你的功劳。’”

猫头鹰王子又问另一臣子道：“这只乌鸦应该如何处置，你有什么意见？”

这个臣子答道：“我以为应该留下它，并且以上宾待官，这样一来，还可以得到它的有计划的帮助。聪明的人，看见敌人之间互相仇视，便认为是很好的机会；倘若看见敌人间仇视激烈。便认为是最大的成功。如同教士和恶魔一样。”

猫头鹰王子问道：“那是怎么一回事？”

臣子说道：“有一个教士，牵着一头牛回家。有一个盗贼，追在他的后面，想抢劫这头牛。这时，一个恶魔也赶来了，想抢劫这个教士。恶魔问盗贼道：‘你是谁？’盗贼答道：‘我是盗贼。等教士入睡了，我就要盗取这头牛。’他又问恶魔道：‘你是谁？’恶魔答道：‘我是恶魔，等教士入睡了，我要抢劫他，把他带到别的地方去。’一路说着，已经跟到教士的家里。教士把牛系好，吃过饭，便去睡觉。盗贼和恶魔讨论，到底是谁先下手。恶魔说道：‘倘若你先去盗牛，就要把教士闹醒了，那时，他把邻人喊起来，我的事便做不成了。等我一会吧！等到我的事做完了，你便可以放心行事。’可是盗贼怕教士醒了以后，盗不成牛，所以坚持着要先下手。便说道：‘你等一会吧！等我盗了牛之后，你再动手。’恶魔说道：‘我们都不要忙，等到夜深人静的时候，彼此都可以成功。’他们争执不休，结果双方动了怒。盗贼喊道：‘教士，快快醒来，恶魔要劫你了。’恶魔也喊道：‘教士，快快醒来，有人要盗取你的牛呢！’教士和邻居，都被他俩吵醒了。他们两个也就各自东西的逃跑了。”

主张杀乌鸦的那个臣子说道：“大家不要受乌鸦的欺骗，也许有的同胞，识不破它的诡计，才发出荒谬的论调。王子不必接受这些意见，相信耳朵所听到的，不可胜于眼睛所见到的。正如那被欺骗的人，不相信眼睛看见的，却相信耳朵听见的。”

王子问道：“那是怎么一回事？”

那个臣子说道：“有一个人，某夜独自睡在家中。忽然闯进几个盗贼，要偷东西。他们到了主人睡觉的地方，把主人惊醒了。这个主人很怕盗贼们杀害他。他住的屋子有两道门，他想：‘最好是不让他们发觉我，等到他们把所偷的东西，集中在一个地方了。我便从另外一道门出去，把邻居们约来，突然袭击他们，不愁杀不了他们个落花流水。’于是，他便假装睡觉，待到盗贼们把所要的东西，都拿出去了，他才起身。这时，盗贼们也发觉了他。贼头对伙伴们低声说道：‘大家不要怕，我们用计谋骗一骗他，免得劳而无功。现在我大声对你们讲一通话，你们都答应我。’伙伴们很以为然。于是，贼头高声说道，‘这些东西又笨重又不值钱，真犯不上冒险搬运。同时，这个主人又穷，我们应该怜悯他，把所有拿到的东西，都退还他，免得负了贼名，而所得的东西，又没有多大的用处。我曾经听侠盗说过，偷了穷人的东

西，后来又因恻隐之心把东西退还给穷人了，可以免除百次偷盗富人的罪过。所以，最应该偷的还是富人，尤其是贪污吝啬的人；他们家资富有，自身舍不得使用，也不给穷人们使用。走吧！我们去偷盗富人去吧！把这个穷汉的东西，都退还他。’众伙伴们无不赞同。于是，假装解下驮子而去。主人听了这些话，信以为真，便安心睡觉了。盗贼们揣测主人又入了梦乡，便转来把那些东西，一概带走了。这就是只相信耳朵所听的，而不相信眼睛所见到的结果。”

猫头鹰王子不听它的劝告，下令把乌鸦带回家中，以上宾相待。

有一天，猫头鹰王子给臣民开会。主张杀乌鸦的猫头鹰也在坐。

乌鸦对猫头鹰王子说道：“我同众乌鸦的事，王子已尽知了。若是不替我报复，我哪里能心安？但是，我是力不从心的，见得到而做不到。因为我是乌鸦，没有多大力量。我曾经听学者说过：‘谁愿意牺牲自己的身子给火烧，以接近真宰。那末，它所祈祷的一切，没有不应得的。’若是王子愿意的话，请烧我的肉体，我祈求真宰，再把我造成猫头鹰，使我成为乌鸦的最有力量的敌人，那时，我的仇就可以报了。”

主张杀乌鸦的猫头鹰说道：“这种口里吐蜜，心里藏刀的行为，正如同气味芬芳的毒酒一样。你以为我们烧死你，就可以改变你的本质了么？无论怎么变，你的本性是依然存在的。正如同老鼠择夫一样”：

有一个教士，修道很久了。道法很高，已经达到有求必应的程度。有一天，他正在海边，看见一个老鹰脚下抓着一只老鼠，那老鼠忽然落下，正落在教士面前。教士发了慈悲，用纸把老鼠包回去。教士祈祷真宰把这只老鼠变成一个女孩。老鼠变了女孩以后，教士抱她去见一个妇人，并对这个妇人说道：“请你好生养育这个女孩，如同自己亲生的孩子一般。”女孩子长大，教士说道：“女孩儿，你愿意同谁结婚，可以自己选择。”女孩说道：“既然要我选择，我当然要选择最有力量的。”教士想道，也许她要同太阳结婚。便去同太阳商量，说道：“伟大的太阳！我有一个女孩儿，要找一个最有力量的丈夫，你愿意同她结婚么？”太阳说道：“我告诉你吧！比我有力量的是云，云能遮蔽我，挡住我的光芒。”于是，教士又走到云的面前求婚。云说道：“我告诉你吧！比我有力量的是风，风能改变我的方向，叫我东就东，叫我西就西。”教士把情形告诉了风，风说道：“我告诉你吧！比我有力量的是山，我终究不能搬动山啊！”教士去见山，要求缔婚。山说道：“我告诉你吧！比我有力量的是老鼠，老鼠能钻通我的肚子，在里面做窝，我对它丝毫奈何不得。”教士来见老鼠说道：“你愿意娶我的女孩吗？”老鼠说道：“怎么能娶她呢？我的家太窄了！老鼠只能娶老鼠。于是教士祈祷真宰，把这个女孩儿变成老鼠，恢复原状。女孩也很乐意，真宰改变了她，使她恢复了原形。骗人的乌鸦，就和这老鼠一样。”

猫头鹰王子不接受它的劝谏，依然爱护这只乌鸦；而且一天比一天看重它。不久以后，乌鸦将息好了，羽毛也长出来了，便查明一切机密，暗中飞去告诉了它的同胞。并对乌鸦王子说道：“我的第一步计划，已经完成了。现在，是需要王子执行计划的时候了。”

乌鸦王子说道：“我同这些兵，都受你的支配，发号施令的权柄，都交在你的手里，任凭你指挥！”

乌鸦说道：“猫头鹰是住在某座山的某处地方，那里有很多干柴，有一群羊和牧人。我们先把火苗放在敌人洞门口，再把干柴放在上面，然后，大

家竭力用翅膀去扇，使火大大地燃烧起来。猫头鹰出来一只，烧死一只；出来一双，烧死一双；不出来的，也叫它被烟人闷死。”计划已毕，便令众乌鸦照计施行。结果，把猫头鹰杀得一干二尽。众乌鸦们，欢天喜地地凯旋归去了。

乌鸦王子问受苦的那个乌鸦道：“你同猫头鹰住在一处，是何等的痛苦啊！善良的同强暴的，原是不能相处的。”

那只乌鸦说道：“王子所说的，一点也不错，俗话说，火烧的痛苦，倒是容易接受：同恶人相处，那就难以支持了。但是，聪明的人，到了大难临头的时候，为了解脱灾难，必然是镇静从事，毫不恐慌的，忍耐一些时期之后，就会得到好结果，因此，我不认为暂时对卑贱者作忍辱的服从是痛苦的事。”

乌鸦王子说道：“你可以告诉我，猫头鹰的智慧怎样？”

乌鸦说道：“主张杀我的那个，算是不错的。其他就没有一个有知识，有见地的了。它们明明知道我是有地位的乌鸦，却对我丝毫不加防范。并且，不接受忠言，机密的事，也不瞒我。俗言说，凡为王言，必须严守机密，尤其不能让任何人知道军机。随时随地，应该防范仇人。凡是所用的水，所睡的床，所着的衣，所骑的马，都应该时时检点。除了最亲信的几个人而外，其他人，必须严加防范。说不定随员当中，就有与敌人为友的，敌人可以利用它为内应。”

乌鸦王子说道：“猫头鹰的失败，其原因就是王子太傻，轻易相信小人。”

乌鸦说道：“大王说的不错，得到富贵，必然骄傲；好女色的，必然现丑；贪馋的，必然生病；听从小人的，必然受害。俗言说：‘骄傲的人，得不到人民的颂扬；狡猾的人，得不到忠实的朋友；无礼貌的人，得不到人们的敬重；吝啬的人，得不到好的酬谢；贪污的人，免不了要犯法。’王子骄傲，臣相愚鲁，国家得不到太平，人民得不到安乐。”

乌鸦王子说道：“你受苦受累了。”

乌鸦说道：“谁能吃苦，下定决心，有百折不挠的精神，其成就就必然多。如同黑蛇背青蛙而得到安乐的故事一样。”

乌鸦王子问道：“那是怎么回事？”

乌鸦说道：“在某地方，有一条黑蛇。因为年老无力，耳目皆衰，不能捕食，无以为生。有一天，肚里饥饿了，想找一点食物充饥，便来到青蛙泉，睡在地上，假装愁苦的样子。有一只青蛙，见了这种情形，便上前问道：‘你为什么这样愁闷呢？’黑蛇答道：‘现在，我遭了极大的灾难，怎能不愁闷呢？从前，我以捕食青蛙为生。现在，就是青蛙来到面前，也不能捕食了！’青蛙听了，连忙回去报告青蛙王子。青蛙王子听见了，就来打听。黑蛇说道：‘在几天前的一个夜里，我追捕一只青蛙，那只青蛙无路可逃，便走进一个教士家里，我便跟着它进去，因为是黑夜，我看不见东西。当我触到教士儿子的脚趾头时，便以为是青蛙，用力咬了一口，那个小孩便死了。我赶紧逃走，教士追来咒道：‘你杀我无辜的小孩，罚你永远做青蛙王子的坐骑！你永远不能捕食青蛙，除非青蛙王子赏赐你。我现在来做青蛙王子的坐骑，当然这也出于我的自愿。’于是青蛙王子骑上黑蛇，觉得无上光荣。黑蛇对青蛙王子说道：‘王子是知道的，我每天的生活，就靠王子赏赐了。’青蛙王子说道：‘你既然是我的坐骑，生活当然不成问题。’青蛙王子便正式下了命令，每天给黑蛇两只青蛙吃。于是，黑蛇便过上了优裕生活。这就是对卑

贱者低声下气，而得到饱暖的例子。我当时能忍气吞声，也是这个意思。忍得一时气，便完成了大谋。我认为暗地里进攻，能够铲除敌人，它是比明枪明火的进攻还厉害的。火虽然厉害，只能烧焦地面上的树干；水虽然清凉，却能侵蚀地下的树根。病、敌、债、火，这四种东西，虽少也不可轻视。”

乌鸦又说道：“这事全靠王子的策划和命运的安排。俗言说：‘二人同谋一事，有道德的，先成功；若是道德相同，有毅力的先成功；若是毅力相同，命运好的先成功。’王子能卑躬下士，快乐时，不骄傲；有祸时，不畏缩。这样的君王，谁想去进攻它的国家，就是送死。何况，陛下处理政事，恩威有定，赏罚严明。”

乌鸦王子说道：“要不是你足智多谋，时时进忠言，也不会得到这样好的结果。所谓一人运等，决胜千里。最足钦佩的，就是你每天和猫头鹰同起同息，听它们的恶言恶语，却不失一言。”

乌鸦说道：“这也是因为平素受了王子的感化，养成我一副温和态度，不论对待亲疏，都能一律宽容。”

乌鸦王子说道：“你是身体力行的人，其他人，都是能言而不能行，对于事情，毫无裨益。你是真宰给我的最大恩惠。在过去，我食不甘味，寝不安席。俗言说：‘病不痊愈，不知味甘；早晚有仇人周旋，也不知味甘。负担太重，身不得安；仇人不除，心不得安。’”

乌鸦说道：“祈求真宰消灭王子的仇敌，给予王子宏大幸福，使民众得与王子共享欢乐。”

乌鸦王子说道：“请贤明的宰相告诉我，猫头鹰们对于战争以及其他方面有什么打算？”

乌鸦说道：“猫头鹰是骄奢淫情，无恶不作的。只有一个臣相，还有些贤能，它曾经建议处我死刑。它是足智多谋，精明强干的。”

乌鸦王子问道：“怎么见得它的贤能呢？”

乌鸦答道：“有两桩事情，可以证明它的贤能：第一，它看穿了我的计谋。第二，无论王子采纳不采纳，它总是进忠言。而且，它的言语，又非常平和；王子的缺点，它不明说，只是再三引喻解释，促使王子醒悟。因此，王子无从谴责它。有一天，它对王子说道，‘王子不可疏忽国事，因为，江山是不容易得到的，既得到了，便要尽力保守。江山之容易丧失，就像那树影一样；江山之容易变更，就像那风云一样；江山欲想离开主人，就像那明哲的人，想离开小人一样；江山之容易消灭，就像那朝露一样。’”

这个例子，说明即使是敌人表现了最大的逢迎和谦恭，也要谨防被他欺骗。

（林兴华译）

## 猴子和乌龟 伊本·穆加发

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“这个故事我听明白了。请你举例说明一个人的愿望达到以后，他又放弃了这个愿望。”

哲学家说：“寻求一件事，比保持这件事容易，愿望实现了而不能很好地保有它，他的遭遇就像跟猴子交往的乌龟一样。”

国王说：“那是怎么一回事？”

白得巴说：

有一只老猴子，从前做过国王，如今年老力衰，王位被一只年轻猴子篡夺。它只好逃到海滨去。它看见海滨有一株无花果树，便决心在那株树上生活。

有一天，它正在吃无花果，不小心落了一个果子到水里，只听见扑通扑通的回声。它再丢一个，也是有同样的声音。于是，这只老猴子一面吃，一面丢，觉得很有兴趣，最后丢了许多无花果到水里去。

原来，在水底下有一只乌龟，老猴子丢下的无花果，都被它吃了。次数多了，乌龟以为老猴子是存心把水果送给它吃的。于是，便想同老猴子交往，它们渐渐交谈起来，来往多了，成了相知，便常常在一起。

乌龟的老伴，住在家里，许久不见丈夫回来，心里非常忧愁。便告诉它的邻居说道：“现在，我很担忧，恐怕我丈夫遇了什么不测，被人暗算了。”

邻居说道：“你的老伴，原是在海滨同老猴子攀谈。每天在一处同吃同喝，因此，把你丢在一边。除非你把老猴子害死，不然，你的丈夫决不会再同你在一块儿了。”

乌龟的老伴说道：“我有什么方法害老猴子呢？”

邻居说道：“等你的丈夫回来，你假装生病。待它问你的病况时，你可以答道，医生说过了，要老猴子的心，才可以医治这个病。”

不久，乌龟回家来了，看见妻子的病状，便问道：“你怎么病成这个样子了？”

邻居代她答道：“你的妻子，病得很可怜。医生曾经说过，只有吃老猴子的心，病才能治好。”

乌龟说道：“谈何容易！我们生活在水里，哪里去找老猴子的心？但是，我可以从我那个朋友身上想法。”于是，它便闷闷不乐地来到海滨。

老猴子说道：“你有什么忧心的事么？”

乌龟说道：“抱歉得很！你对我施过很多恩惠，我不知道要怎样报答你。现在，我希望你大驾光临舍下，以答谢你对我的恩惠。我家住在果木遍野的海岛上，请你骑在我的背上，我渡你过去吧。”

老猴子很高兴，从树上下来，骑在乌龟背上，开始航海。

渡到海中央，乌龟的恶意渐渐表现出来。它开始把头侵入水中。

老猴子问道：“你有什么忧愁么？”

“我正在想念我的妻子。她患了重病。因此；我对于你的许多敬意，都不能表达给你。”

老猴子问道：“是的，我很知道，你爱我和敬我的心，就够你累了。”

乌龟说道：“不错！”

乌龟走了一程，又不前进了。

老猴子很疑惑。心里暗想：“它走到半途，忽然迟疑起来，其中必有原故。友谊是不可靠的，也许它存着坏心，有害我的意思。人心变化，难以揣测。常言说，聪明的人，对于他的亲朋故旧，时时加以考察，事事加以留心，一言一语，一举一动，都要注意。因为，言语行动，都可以证明心里的事。常言说：“对朋友产生疑心的时候，必须要谨慎。著是具有其事的话，就可以不受他的害！若是没有其事的话，谨慎是没有妨害的。”

隔了一阵，老猴子又问道：“你在忧愁什么？好像你又在自言自语了。”

乌龟说道：“我很欢迎你光临舍间，可是，有一件事使我不满。因为，我的内助害了病。”

老猴子说道：“不必愁！愁是无济于事的，你可以找些药来治病。俗言说：‘富翁可以用钱的地方有四处：救济贫穷的人，解决自身的需要，为儿女们使用，为妻室使用。’”

乌龟说道：“你说的不错。但是，医生曾说过，惟有老猴子的心，才能医治她的病。”

老猴子听了大吃一惊。心想：“我年老了，还有贪心，所以遭到如此大的危险。俗言说：‘知足的人，可以安生；贪恋的人，必然受累。’现在，我只有使用智谋，才可以脱离危险。”

于是，它便对乌龟说道：“可惜，可惜，你为什么不在我们离家时早些告诉找？早知如此，我可以把心带来。我们猴族的习惯，访问朋友时，必须把心放在家里，为的是在我们看见人家的妇女时，不会心生邪念。”

乌龟问道：“现在，你的心在什么地方？”

老猴子答道：“挂在树上，你愿意要的话，可以带我转回去，我可以把它拿来给你。”

乌龟听了，心里很痛快。便想：“我的朋友真慷慨，用不着设法骗它，它便允许了。”

乌龟因此毫无疑问，背着老猴子转回去。到了离岸不远的地方，老猴子从乌龟背上一跳，登了海岸，上树去了。

乌龟在水里等了半天，还不见老猴子转来。便叫道：“好朋友，带着你的心，赶快来吧！我等得厌烦了。”

老猴子说道：“谈何容易！你以为我同狐狸所说的那驴一样。没有心，也没有耳朵么？”

乌龟问道：“那是怎么一回事？”

老猴子讲驴的故事：

某森林中，有一头狮子。这狮子有一个狐狸侍从。狮子吃剩的东西，便给他的这个侍从吃。后来，狮子生了疥疮，身体渐渐的弱了下来，不能捕取食物。

狐狸问道：“兽王的身体，已大不如以前，兽王说该怎么办？”

狮子答道：“这疥疮害苦了我，别的东西，不能治此病，只有驴的心和两只耳朵，可以治我的病。”

狐狸说道：“这很容易。某处有一头驴，它替一个漂布的人驮布，我可以把它领来给你。”

狐狸见了那头驴，寒暄了一阵。便说道：“驴兄！你怎么这般瘦弱？”

驴说道：“主人不给够我草料吃！”

狐狸问道：“那末，你为什么忍受这种待遇呢？”

驴答道：“我早就想逃走，只是无处可逃，无论到什么地方，总免不了人类的压迫。”

狐狸说道：“我领你到一个地方去，那里水草丰富，有许多你的同类，生活很舒适。是人类所不到的地方，驴兄，你愿意么？”

驴说道：“这又何乐而不为呢？领我去吧！”

狐狸领着驴，走进森林里去。

狐狸先去见狮子，说道：“现在，驴已经在某处了。”

狮子看见了驴，就去扑它。然而力不从心，没有达到目的。驴看见势头不好，赶快逃跑了。

狐狸看见狮子不能捕驴，对狮子说道：“狮王竟这样无能么？”

狮子说道：“若是你能够再把它带来，我当尽力捕捉，一定不让它逃脱。”

狐狸追到驴，说道：“你为什么跑了？某一头驴，看见你是新来的客，特意出来欢迎你。倘若你镇静一点的话，它一定要来安慰你，带你去见许多朋友。”

这头驴有生以来从没有见过狮子，因此相信狐狸的话，照着原来的路会见狮子。

狐狸上前引路，就便告诉狮子道：“努力点！我已骗它来第二次了。要是再放它走脱，它决不会再来了。”

狮子得了狐狸的激励，抖擞精神来会驴。狮子刚一见面，便用平生的力量扑上去，把驴杀掉了。

狮子说道：“医生曾经说过，吃驴以前，必先沐浴，你先保管着！待我沐浴转来，再来吃它的心和它的两耳。余下各部分，都给你做粮食。”

狮子才走开，狐狸便把驴的心和两个耳朵吃了。希望狮子会以为这个没有心没有耳朵的驴是不吉利的东西，不愿吃它，以便自己独享。

一会儿，狮子转回来了。问道：“驴的心和耳朵在哪里？”

狐狸说道：“狮王还不知道么？倘使这个驴有心可以思想；有耳可以听话，那末，决不会走脱之后，又再转来的。”

狮子继续说：“狐狸所说的驴，是没有两耳，没有心。而我呢，却不像这头驴。但是，你想谋害我，你想欺骗我。所以，我也同样的欺骗你，以便补救我的过失。”

乌龟说道：“你说的话不错！但是，君子能够承认自己的过失，犯了罪，也不怕人责备。只要以言语行动的忠实为主，遭了患难以后，还可以用智谋自救。如同跌在地上的人一样，他扶着地又爬起来了。”

这是说明，一个人想望一件东西，到手以后，却又不能保持。

（林兴华译）

## 教士和鼯鼠 《伊本·穆加发》

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“这个情况我已经听明白了。请你举例说明轻率孟浪不考虑后果者的情况。”

哲学家说：“遇事不慎重考虑，必然要懊悔。他就好比那把心爱的鼯鼠打死的教士一样。”

国王说：“那是怎么一回事？”

白得巴说：珠尔站地方，有一个教士。这教士娶了一个美貌的妻子。但是，娶了好几年以后，还未曾生一个孩子。

教士本已绝望，这时这妇人忽然有了身孕，夫妻俩欢喜的了不得，深深感谢真宰，祈祷真宰赏赐一个男孩，教士又对他的妻子说道：“我很希望生一个男孩，这是我的一生的幸福。我要为他选一个好名字，为他聘请名人学士当教师。”

妻子说道：“你何必说到这些未来的事情？现在，有没有孕，还不能确定呢！你不要学那个满头流蜜的教士。”

教士问道：“那是怎么一回事呢？”

妻子说道：“某处有一个教士，每天有一个商人给他送去一些蜂蜜。他吃够了以后，把剩余的蜜存放在一个瓦罐里，挂在梁上。渐渐的就装满了一罐。

“一天，教士靠在床上，手里拿着拐杖，暗暗地想道：‘蜂蜜的价钱这样好！我这一罐蜂蜜，可以卖得一镑钱。然后用这镑钱，去购买十只羊；五个月一胎，一胎生几只，不要多少日子，便可以有一大群羊。大羊生小羊，小羊长大以后，再生小羊。几年以后，可以有四百只羊。那时，我便卖了羊，去买牛和田地，种起庄稼来。五年以后，可以雇用仆人，建筑大厦，娶上一位美丽的妇人。然后生一个美貌聪明的孩子，给他取个美好的名字，用心地栽培他，尽力地教育他。如他不听从的话，我必定要用这个拐杖教训他。’当时，他把手里的拐杖一举，正正打中了装蜂蜜的瓦罐。瓦罐打破了，蜂蜜流了满头。我说这个故事给你听，是劝你不要妄想。将来的事未可预卜，不应该去妄想。”教士听了很以为然。

后来，那妇人果然生下一个美丽的男孩。婴孩的父母，自然欢天喜地，高兴的了不得。过了几天，教士的妻子要沐浴，就把小孩交给教士。母亲进休浴室去了。这时，恰巧国王召见这个教士。教士看看左右，没有可靠的人照顾这个小孩，只有一只从小养大的小鼯鼠。教士爱它如同爱他的儿女一样。教士便把小孩交给鼯鼠，关上大门，忙去见国王了。教士出外不久，墙洞里出来一条黑蛇，渐渐地爬到小孩子这边来。鼯鼠看见了，便冲上去和蛇搏斗，把蛇咬死了，分做几节。鼯鼠的嘴上，染了一口鲜血。

教士从王宫里转回来，一开大门，鼯鼠便先跑来欢迎他，好像要向他表示杀蛇救孩的功劳。

教士看见鼯鼠满口鲜血，惊慌失措，以为鼯鼠咬死小孩子了。丝毫未加考虑，马上惩戒鼯鼠。他举起拐杖，迎头一下，把它打死在地上。然后，教士走进屋子里去，刚一进门，便看见小孩安然无恙的睡着，同时，又看见小孩旁边摆着已成几节的黑蛇。

教士明白了真相，知道自己错杀了鼯鼠。于是，用两手打自己的脸，一

面喊道：“但愿我没有这个孩子，也就不会做这样亏心的事。”

他妻子赶来，看见这个情形，便问道：“这是怎么一回事？”

教士告诉她道：“我以怨报德，把鼯鼠杀死了。”

这就是做事太慌张的结果，孟浪不慎重的殷鉴。

(林兴华译)

## 老鼠和猫

伊本·穆加发

大布沙林王对哲学家白得巴说：“这个例子我听明白了，请你举例说明这个人的情况：四面都有敌人包围，情况十分危急，可是他同一部分敌人同甘苦、共患难，因而脱离危险。”

哲学家说：“友谊和仇恨，本不能同时存在。可是，情况的变化，有时友谊能变仇恨，仇恨也能变友谊。本来，对敌人应强暴，对友人应和蔼，可是有智慧的人有时无妨对敌人表示友谊，同敌人接近，以图摆脱灾祸，得到幸福。只要有毅力，是可以收到这样效果的，正如那老鼠和猫同时遭难，他们彼此亲善，因而逃脱了灾难。”国王说：“那是怎么一回事？”

白得巴说：有一只猫，名叫露眉，在一棵大树下安了家。有一只老鼠，名叫放尔顿，也在附近住家。那地方常常有人打猎。

一天，有个猎人那里放了一张网；不久，露眉便误跌在网中。正巧老鼠放尔顿从家里出来觅食，因为惧怕露眉捉它，一路上提心吊胆，东张西望。往前一看，露眉已经落在网中。放尔顿满心高兴。可是，前后左右再一看，却发现有一只鼯鼠躲在自己背后，要来扑它；树上还有一只猫头鹰，要来捉它。放尔顿大吃一惊，不知该怎么办好，掉转头回家去呢，恐怕那鼯鼠扑来；向左右跑呢，那猫头鹰决不肯放松；继续朝前走呢，岂不是白白送去做露眉的早点。老鼠暗自想道：“上下左右，都有危险，我已经陷入重围了。我有的是智谋，不必恐惧，也不必惊慌。聪明的人，应当依靠自己的智慧。智慧如同大海，人们不知道它的深浅。有智慧的人，遇到灾难，也不致于遭杀身之祸。智慧的人决不会因灾难而方寸大乱；也决不会因功成业就而得意忘形。现在，大难临头，看看无法避免了，惟有同露眉修好为是。因为，它和我一样，也是身在灾难之中，也许它能听从我的话，接受我的忠言。只要能使它相信我是出于至诚，彼此互相搭救，那末，我们都可以脱险。”

于是，放尔顿走近露眉说道：“你的情况怎样？”

露眉说道：“我的处境十分危险，可让你如意了！”

放尔顿说道：“今天，我们两个是患难的朋友。我现在正不能自救，我们应当想一个法子同时脱险。我的话，并没有丝毫的欺骗。你看，鼯鼠伏在我背后，猫头鹰也在一旁想要捉我，它们俩都是我的仇敌。倘若你能担保不害我，我可以替你咬断绊绳，救你出险。我们两个彼此救援，就像海里的船和人一样，人可以得船而不死，船可以得人而不沉了。”

露眉听了老鼠放尔顿的话，知道是出于真心。便说道：“这话似乎很诚恳，我自然是愿意我们彼此都脱险。你真能这样办的话，我将永远感谢你。”

放尔顿说道：“我将走近你，咬断绊着你的绳子。只留下最后的一条，这样我才放心。”于是，放尔顿开始咬绳子。

猫头鹰和鼯鼠看见老鼠放尔顿与露眉接近，便都失望地走了。于是，放尔顿咬绳的工作，也就慢慢的迟滞了。

露眉对放尔顿说道：“你为什么这般懒心无肠，是不是你的目的已达，态度也就改变了，对于我的灾难，便这般懒洋洋地不管了。为君子的，不应失信；讲道义的，必须履行对朋友的诺言。我对于你，已尽了友谊，救了你

了。你应该以德报德，不必想到彼此间的仇恨。我们既然讲相好，就应该丢开仇恨。况且，守信义必有好报，欺骗却定会得到恶果。仁人君子，报恩而不记仇。一恩之德，可以解消数年之怨。俗言说：‘忘恩负义的人没有善终。’经人再三哀求，而不予宽恕的人，便是背义。”

放尔顿说道：“世上有两类朋友，一是两相情愿的。一是被迫的。两类朋友都为的营谋福私，摆脱患难。两相情愿的朋友，彼此放心信任；被迫的朋友，只能相信一时，彼此更要多番防范，聪明的人甚至还要先有担保了才能放心。我和你交好，为的是解除一时的灾难，我也已履行了我的诺言。可是，我必须对你有所防范，免得遭你的毒害。原来我是怕遇害，才同你交好的；你也是为了躲避灾难，才接受我的友谊。不论做什么事，都有一定的时机，现在还不到时候。我现在替你吧绊绳一一咬断，但是要留下最后的一条，以防万一，这最后一条绊绳，要到严重的时刻，你没有机会害我时，我才能把它咬断。什么是严重的时刻呢？就是看见猎人来的时候。”正说着的时候，猎人来了。

露眉说道：“这正是时候了，赶快用劲咬绳吧！”

放尔顿果真用力咬绳，绳子一断，露眉马上纵身一跳，跳到树上去了。放尔顿也钻进了树洞。猎人前来一看，网子已经断为几节，便失望地回去了。

此后，放尔顿出来时，却不愿意接近露眉。于是，露眉对它周旋道：“好朋友！你是有经验阅历的，为什么不接近我？我是非常感激你的。过来吧！我们应该继续维持友谊。既然做了朋友，友谊就不可以中断。先做朋友，后来绝交，好朋友变成陌路人。照这样看来，交朋友还有什么意义！你帮助过我，我永远不会忘记。请你接受我的酬谢，接受我亲朋们的酬谢，我决不使你上当。”露眉竭力表示忠诚，并且盟誓，要以赤子之心相待。

放尔顿说道：“很多人，表面上交好，骨子里却埋着刀剑。这种情形，比平常的仇恨更加凶恶。防范一不周密，必定要受大害。

其危险不亚于骑在老虎背上打瞌睡，等到惊醒时，四肢都在老虎的口中，已经来不及挽救了。并且，朋友之所以为朋友，为的要取他的利；敌人之所以为敌人，为的怕受他的害。所以，聪明的人，在有利可图时，无妨对敌人表示点友爱；在利害冲突时，对于朋友，也就疏远而不和睦了。不是么？一般畜生，天天追着母娘跑，为的是要吃它的奶；一到断奶之后，便各自东西了。有不少人同朋友绝交，倒不一定是彼此之间有利害冲突。大概，他们之间原来也没有本质上的仇恨；至于本质上有仇恨的人，虽然为了暂时的利益可以交好，等到没有利益可图的时候，他们的感情自然就会消灭，原来的仇恨，依然恢复。如同火烧热水一样，火灭之后，水就渐渐恢复了原状，变成冷水。我曾经想过，我所有的仇敌当中，没有一个敌人的仇恨比你大。当时为了彼此的需要，我们才被迫做了朋友。现在，彼此的需要都已过去，恐怕我们的仇恨也就从此要恢复原状。并且，弱者接近强敌，没有什么好处。除了你要吃我而外，我不知道你对我还有什么需要。我不相信你，我认识得很清楚，弱者时时提防着强敌，总比不提防而受害强得多，同时也就安心得多了。聪明的人，在不得已的时候与敌人讲亲善；在没有办法的时候对仇人表示友谊，这都是一时的变通。到了有法可想的时候，便马上转变了。你要知道，轻信旁人，必定遭到不可挽救的失败。聪明的人，在必要时与敌人交好，那只是因为没有别的办法；然而，就是这样，也不能对敌人过于放心，也不敢与敌人过于接近，相反地，还应当尽量回避。现在，我远远地同你交好，

希望你快乐地生活，这是我从前所不愿意的。但望你也这样地同我交往好了。除此而外，我对于你并不敢有什么需求。因为，我们已没有在一处生活的必要了！祝你安好！”

（林兴华译）

## 国王和芳泽鸟

伊本·穆加发

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“这个比喻我听明白了。请你再举例说明仇恨在心，提心吊胆，谨防报复的情况。”

白得巴说：

有个国王，名叫白尔顿，养着一只鸟，鸟的名字叫芳泽。芳泽鸟有一只雏鸟，能够像人一样说话。因此，白尔顿国王把这只鸟儿当作宝贝，命令王后仔细地养育它。

王后有一个小太子，每天，小太子和小鸟一块儿玩耍。大鸟芳泽每天从山林里回来时，带来各种鲜美的水果，小太子和小鸟，便各吃一半。

光阴很快过去。小太子和小鸟，都渐渐长大了。国王对于芳泽，更加意地爱护。

有一天，芳泽到山林里去采水果。小鸟在太子的膝间拉了一点粪，太子勃然大怒，把鸟儿提起，用力的掷在地上，登时鸟就死了。

芳泽从山林中转回来，看见爱儿被害，悲痛万分，说道：“最可恶的，就是不讲信义的国王；最可怜的，就是同没有信义的国王相处的人。没有信义的人，并不真心爱人，只不过是为了靠别人得利或是需要别人的学问。等到利益取完了，友谊和恩情便终止了。他们的所行所为，都是放荡的；他们的犯法行为，并不当做一回事。要是旁人稍稍冒犯了他们，便小题大作了。唉！他们是不仁不义的，是欺骗朋友的。”

芳泽盛怒之下，跳到太子脸上，狠狠地啄瞎了他的眼睛。然后，便飞到树枝上去了。

国王听了这个恶耗，大力惊愕，心痛的了不得。但是他想设计报复，便假装镇静。

国王走近芳泽，对它说道：“芳泽啊！下来，下来，你安心吧！”

芳泽说道：“骗人的人，要受到欺骗的报应。仓促的报复，也许有错误；然而，从容的报应，决不会错误。令郎欺骗了爱儿，所以我才马上报复。”

国王说道：“我们欺负你的小儿既然你已经报复了，我们彼此之间，就没有什么可说了。你安心的转回来吧！”

芳泽说道：“我不转回来了。聪明的人远避仇人。对于有仇恨的人，没有别的办法，最好就是远避。俗言说，防范父母，如同防范朋友一样；防范弟兄，如同防范伙伴一样；防范妻子，如同防范侍从一样。自己却做一个独夫。现在，我是惟一的被放逐的独夫了。我为你，遭到了最大的痛苦。我走了，祝你幸福！”

国王说道：“假若仇恨是由你发起的，而你并不是为了报仇，那末，过错就在你。可是，现在呢，仇恨是由我们发起的，你不过是报仇。你并没有什么过错。你为什么不相信我呢？芳泽啊！你安心地转回来吧！”

芳泽说道：“仇恨埋藏在心的深处，嘴里说的，并不足以代表心里想的。我的心，不相信你的话；你的心，又焉能相信我的话。”

国王说道：“人人心里都有些仇恨。可是，聪明的人，最愿意消灭仇恨，而下愿意培养仇恨。”

芳泽说道：“你说得很对。但是，总不可以把图谋报复的人，当做已经忘记了仇恨的人，而认为太平无事。聪明的人，时时防着什。他很明白，要想得到仇人，有时不能用强硬的手段，只能用平和的方法周旋。如同猎象一样。对于暴躁的野象，就要用温和的家象去引诱。”

国王说道：“仁智的人，不抛弃朋友的友谊，不断绝弟兄的感情。禽兽也有这种感情。玩狗的人，等到玩够了，便把狗杀死，吃它的肉。狗明明知道这种情形，却依然继续着它的友谊。”

芳泽说道：“仇恨是可怕的东西，尤其是帝王心中的仇恨，更是可怕。帝王是决心要报复的，他把报复认为是最光荣的事，聪明的人，也要防范冷静的仇恨。在心中没有发动的仇恨，如同埋在炉子里的炭一样；仇恨等待机会爆发，如同火要等木柴燃烧一样。良言美语，谦恭和蔼，并不足以消灭仇恨。我没有能力使你心中的仇恨消灭。照你所说的话，你是能原谅我的，然而，我依旧畏惧和怀疑。我想我们决没有别的好方法，使我们的友谊恢复，还是就此离开，各自东西为是。国王啊！祝你多福！”

国王说道：“一个人，既不能害人，也不能利人。因为，无论大小事务，总逃不出定命。一件事的发生下发生，决不是由它本身。所以，你对于我的小孩所做的事，也不是你的过错；太子对于你的儿子所做的事，也不是太子的过错。这些事情，都是定命。我们彼此都是被动的。所以，我们彼此之间不应该互相责备。”

芳泽说道：“定命固然是真的，可是不能不防备。一方面，应该相信定命，一方面，还应该行动谨慎，这才是最正确的。我是知道的，你所说的一切，并不是你心里头的话。我们中间的关系，是非同小可的。太子杀了我的爱儿，我啄了太子的眼睛。你现在要杀我来雪恨，所以用尽种种方法来引诱我。可是我不愿意牺牲我的生命。俗言说：‘愁、老、病、苦，都是灾难；临近仇敌，远离亲友，也是灾难。然而，最大的灾难，莫过于死。’没有尝过同样灾难的人，决不知道受灾难人的痛苦。现在，由我心里的痛苦，便推知你心里的痛苦。因为，我和你所受的灾难，是同样的。我们再在一处相处，是决没有好处的。我们彼此间的仇恨，不想起来则己，要是想起来的话，内心的情绪，就必然有极大的变化。”

国王说道：“无论大小事情，天天记在心里，是没有益处的。”

芳泽说道：“脚底下生疮的人，即使他爱好走路，也难免要叫苦；害眼病的人，若是常常被风吹，眼病一定要加重。凶手走近受害者的亲人，必然是自找死路。世界上的人，个个都应该避免死亡的路。必须谨慎从事，不要靠着武力，不要信任不可靠的人。专靠武力的人，是很危险的，随时有死的可能。吃喝过量，用力过量，就是自找死路；吞啖过大的食物，会因噎而伤命的。轻信仇人的话，等于自杀。谁能知道自己的定命如何？但是，果断和毅力是不可少的。精明的人，不轻易相信人，非到不得已的时候，他不愿意冒险。现在，我还没有到不得已的时候，我将要到能使我的生活满足的地方去。有五件事情，谁具备了，便下愁生活，不怕寂寞。第一，不想害人；第二，讲究礼节；第三，避免嫌疑；第四，讲究道义，第五，举止高尚。人到生命面临危险的时候，便顾不得钱财、家乡、妻室了。因为，这些东西失掉了，都还可以找到；然而，生命一去了，就不可以再得。世界上最可恨的，就是不使用的金钱，不满意丈夫的妻子，不幸顺父母的儿女，不共患难的弟兄，被好人畏惧的国王，不保护人民的国王，不事生产和不安宁的国家。我

既然担心陛下要伤害我的生命，怎么还能再相处呢？”

芳泽说了这些话，便辞别国王飞走了。

(林兴华译)

## 狮子和胡狼

伊本·穆加发

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“这个比喻我听明白了。请你给我举例说明那国王复查案情，使无罪者免受处分的情形。”

哲学家说：“国王倘若不复查案情，就无从查明受处分者是有罪还是无罪，是冤屈还是不冤屈。这样，是有害干事业的。国王应当查看受处分者，考验他的品德，倘若他廉洁可靠，就应该恢复他的名誉。因为国王必须有臣相公卿大夫做他的助手，必须是贤良的人，才能真正有利于国家。国家的事很多，需要不少的人去做，而真正贤良的人却很少。正如狮子和胡狼的情况一样。”

国王说：“那是怎么一回事？”

哲学家说。

有一只廉洁自守的胡狼，住在一个山洞里，过着安静的生活。它同豺、狼、虎、豹们，有时也来往。但是，它却不像它们一样的好狡、欺骗，它也不杀生害命，也不嫉妒贤良。就是因为这一点事，一般的野兽，没有一个不怨恨它的。并且对它说道：“你的主义，我们不大欢喜。试问一问，廉洁对于你有什么好处？无论如何，你总是同我们一样，一块儿工作，一块儿玩耍。你又为什么要特别一些，不杀生吃肉呢？”

胡狼说道：“杀生害命这件事，我是决不干的。至于同你们做朋友，并不算犯什么法。因为，犯法与交朋友，是没有关系的。犯法是行为的问题。倘若说，在洁净的地方，所做的工作，就是良善的；在犯罪的地方，所做的工作，就是违法的；那末，在教堂里把教士杀了，岂不是不算犯罪？而在战场上救护伤兵，反是犯罪了。我虽然同你们做朋友，但是，我的心术和行为，决不像你们一样。因为，我知道善恶是有报应的，我依然要保持着我的本来面目。”

这只胡狼，始终没有被它的朋友们同化。它廉洁的声名，渐渐传遍了各处。

当地的兽王雄狮，知道了它的贤明、廉洁、忠信，便召见它。一次长谈之后，狮王异常满意，请它在几天以后，就来陪伴狮王。狮王又说道：“我的猛将谋臣，不止一员两员，你是明白的。但是，因为你的廉洁和礼貌，我才重视你，要委任你一件差事，以便使你的地位增高。”

胡狼说道：“我素来没有志愿做大事。并且，也没有多少经验阅历，请君王另选贤能吧，不必挽留我，勉强做的事，下会做得完善的。狮王是万兽的君王，狮王的臣民中，有才能的，有力量的，有志愿的，是车载斗量。狮王可以尽量任用它们，无论什么事情，它们都能胜任的。”

狮王说道：“你不必推辞了。像你这样的贤能者，我是不愿意让它赋闲的。”

胡狼说道：“世界上只有两种人，才能到王室去服务。一种是爱奸诈和好舞弊的人。他们常常为了脱卸自己的罪状，而设想诡计；为了满足自己的欲望，而询私舞弊。一种是昏庸的人。这种人，没有人会嫉妒他，因此，他能安于职位专心服务，丝毫不必使用手腕。至于贤明忠诚而有作为的人，仇

人要陷害他，朋友要嫉妒他，既然有这两种人攻击他，怎么还能安于职位呢？”

狮王说道：“这里决不会有人陷害你。至于嫉妒的话，也许是你的顾虑。你随时在我左右，我给你显要的位置。有我在此，你是一点也用不着顾虑的。”

胡狼说道：“请狮王允许我，在那有水草的地方安居。一天到晚，无忧无虑。这就是狮王给我的最大的恩惠了。因为我知道，做狮王的亲信，在一点钟以内所经历的恐怖，是普通人一生所意想不到的。简单而安心的生活，强过于富贵而恐怖的生活。”

狮王说道：“你的意思，我都知道了，你不要畏惧，我决定要你出来任职。”

胡狼说道：“狮王既然决心要我任职，我就先同狮王约定。如果有人害我的时候，不论他是地位高而怕我和他竞争的，或是地位低而想夺我的地位的；不论是直接进谗言的，或是间接陷害我的。这一切的一切，都要请求狮王多加审察，多加考究。辨明了是非以后，才判定有罪无罪。若是狮王允许这样办的话，我才敢奉命就任，尽忠尽职，决不询私舞弊。”

狮王允许了它的要求。委它专职管理粮秣事务，别人不得干预。狮王的左右，知道了这个情形，愤怒到了极点。大家秘密会议，讨论对付的方法。一致决议，要到狮王面前进谗言陷害它。不论什么时候，只要遇到合适的机会，必须分头去履行这个议案。

有一天，狮王吃肉，肉味十分鲜美。所以，特意留下下一块，交给胡狼保管，要它收藏在稳妥的地方，等到必要时，再取来食用。

狮王的左右重臣，得到了这个机会，便一同约着，把这块肉暗地里送到胡狼家里，收藏得稳稳的，丝毫不让胡狼发觉，以便造成向狮王进谗言的口实。

第二天，狮王要开午饭的时候，那块收藏着的肉却不见了。胡狼不知道其中有诡计，再三寻找，终究没有找到。

一会儿，众臣们都来见狮王，预备见机行事。狮王严词追问那块肉的下落，大家都默不作声，只是你看看我，我看看你。后来，有一个用诚恳的口吻说道：“凡是关于狮王的事，无论如何碍难，也必得要照实情说出，才算尽了臣民的天职。据我所听到的消息，失窃的这块肉，是被胡狼带到家里去了。”

又一个说道：“胡狼决不敢这样胆大吧！狮王的东西，它怎么敢拿去私用。但是，人心难测，必先检查一番。”

又一个说道：“这件事已经被人发觉了，若是找到胡狼的家里，那块肉一定可以找到。胡狼的廉洁行为，完全是假装的，我们决不相信，它这样的东西，哪里会这般仁义呢？”

又一个说道：“这一件偷窃的事，要是真的话，那末，它简直是欺骗狮王，大逆不道了。”

又一个说道：“伙伴们！我并不否认诸位的话。但是，必须掌握充分的证据，要等狮王派人去检查胡狼的家以后，才能判明是非曲直。”

又一个说道：“若要检查的话，必须从速。因为处处有暗探啊！”

你一句，我一句，毕竟把狮王的心说动了。狮王便召见胡狼问道：“你保管的那块肉，到哪里去了？”

胡狼答道：“我已经交给厨师。让它送给狮王。”

狮王问厨师。——厨师是陷害胡狼的同谋者。

厨师答道：“它没有交给我。”

狮王大怒。马上派遣亲信，去搜查胡狼的家。

在胡狼家里，果然搜到了那块肉，便带来给狮王。

这时，有一只狼走到狮王面前，表示自己一向公正不阿，现在事实既已查明，它便开口向狮王说道：“如今，胡狼徇私舞弊，已经证据确凿。这种违法行为，决不可宽恕。眼下放纵一个罪人，倒是小事，可是日后对于许多徇私舞弊的人，又将如何去处置呢？所谓杀一儆百，就是这个意思。照理应该惩罚的，必需严惩，以后才可以整肃法纪。”

狮王下命令把胡狼暂时看管在监里，然后讨论如何处分。

这时，另一位侍臣对狮王说道：“奇怪得很！这样欺世盗名的骗子，陛下竟未曾察觉，最奇怪的是，陛下既已发现了犯人的罪过，竟还要宽恕它。”

狮王指令一名使臣去见胡狼，叫它请保，准许它悔过自新。使臣去见胡狼，捏造了一些话，回报狮王。狮王听了大怒，就命令执行官马上处胡狼死刑。

狮王的母后，听见了这个消息，一面命令执行官从缓办理，一面亲身去见狮王，问道：“胡狼犯了什么罪，为什么把它处死刑？”

狮王把胡狼舞弊的事情，告诉了母后。

母后说道：“明达的人，处理一件事情，必须多方审慎思考；性急的人，总归不免要后悔。一国之君，必须有涵养。就如同女人必须有男子，孩童必须有父母，学生必须有教师，士兵必须有军官一样。国王应该运用智慧，观察左右的臣民，因它们的才能而任用；同时，防备它们相互猜嫉。因为它们彼此之间，只要有机可乘，便会互相谗害。胡狼的廉洁仁义，你不是曾经再三试验过么？现在怎么又轻易相信它会舞弊呢？自从它进宫来，一直到现在，只看见它廉洁忠信的表现，并未曾看见它发生过任何错失。决不可以为了一块肉的问题，就这样无情。这件事情，应该切实考究，到底是不是它有意隐藏。说不定其中有人谋害它，先把肉隐藏在它的家里，藉此做成口实来陷害它。老鹰的爪里抓着一块肉时，必有一群鸟去追逐它；狗嘴里吃着一块骨头时，也有许多狗来追它；胡狼来到这里以后，没有一件事做不好的。它为了狮王的利益，自身吃了多少苦，为了狮王的舒适，操了多少心血；并且，从来没有做过一件不名誉的事。所以，现在发生的这件事情，很可能是有人嫉妒它的地位，想法陷害它。”

母后正同狮王讲话的时候，来了一个最亲近的大臣，报告夫肉一案，已经水落石出，胡狼毫无罪过。狮王这才明白了这件事的原委。

这时，母后说道：“狮王不应该姑息这班谗言忠良的人，否则后患无穷。务必重重的处罚它们，使它们痛改前非。聪明的人，决不应该纵容诬骗、欺瞒、无法无天的人，应该依法惩治。动辄发怒的人，下会成大功业。你应该怜悯胡狼，它虽然无辜受辱，依然可以复职报效。凡是仁义、忠信的人，能苦心为人的人，都应该亲近；凡是贪赃在法的人，都应该远避。胡狼确是我们应该亲近的君子。”

狮王召见胡狼，对它说道：“抱歉得很！现在，你依然恢复原职，服务下去。”

胡狼说道：“一般小人，是损人利己的。只愿自己好，不愿旁人也好。陛下是明了我的，请陛下不必见怪，我实在不适合与陛下相处。因为，陛下

不应该同一个受惩戒的人相处。”

狮王说道：“我曾经几次试验你的性情。你是一个廉洁忠信的人，我已经认识残害你的那班小人了。今后，我还要把你的品位升高。有道义的人，只是提念友谊，而不念及旧仇的。我信任你的心，已经恢复了，望你也恢复对我的信任。我们之间最珍贵的就是友谊啊！”

胡狼恢复了原职。从此，狮王敬爱它的心，一天胜似一天。

(林兴华译)

白拉士、伊拉士和玉兰皇后  
伊本·穆加发

国王大布沙林对哲学家自得已说：“这情况我听明白了，请你再举例说明，一国之君要保持江山、安定国家，自己必须具有哪些基本美德，宽容大量呢？仁义呢？慷慨呢？”

白得巴说：“一国之君要保持江山、安定国家，最必要的是宽容大量。宽容是一切事业的根本，也是帝王最好的美德。正如白拉士国王一样”：

印度有一个国王，名叫白拉士，他有一位贤明的宰相，名叫伊拉士。君臣之间，相处得十分相定。

有一天晚上，国王一连做了八个恶梦，惊醒以后，手足失措，心中烦闷，不知怎样是好。

于是，国王召见了婆罗门，要他们解释这八个梦的吉凶。

婆罗门说道：“陛下的这八个梦，太过于奇异。恳求给我们七天功夫，让我们先去察看经典，然后再来享告陛下。”

国王说道：“准许你们七天后来详细报告。”

婆罗门辞了国王，回到自己家里，讨论办法。大家异口同声说道：“前几天，国王杀了我们婆罗门一万二千人。诸位既有才智，怎么不趁此机会报复一下。现在，他的秘密已经被我们知道了，他既然要我们圆梦，正可以加重其辞恐吓他。要他必得照我们的意思行事。我们要他交出他最亲信的忠臣，把他们一律处死。我们可以对他说：‘所有的经典，我们都察看过了，这些恶梦，都是灾难临头的征兆。要想免除这些灾难，必须杀掉国王左右一些人，还要牺牲国王一些东西。’若是他问道：‘是哪些人必须杀掉，是哪些东西必须牺牲呢？’那时，我们可以尽量他说：‘就是你最心爱的玉兰皇后，最宝贵的珍威太子，最能干的伊拉士宰相，最聪明的尚书克兰，以及那举世无双的宝剑，马一般快的白象，博古通令的哲人凯巴露荣。’若是真能做到这一步，那末，我们往日的一切仇恨，从此算是报复了。同时，我们还对他说：‘杀了这班人以后，把他们的血，装在一个池子里面，国王就去坐在池子当中，等到事情完毕，国王从他子里面出来的时候，所有婆罗门人，由四方聚拢来，拥着国王，念咒焚香。然后用香水洗涤国工的身体。照这样一一办了，才可以躲过灾难，享受荣华。国王倘若想保卫国上，避免灾难，就必须牺牲这一班人。以后，再选贤能的臣子，俊美的皇后，是易如反掌的事。若是国王有所迟疑，那末，不仅国土保不住，国王的身体，也有危险。’待我们把这些话告诉他以后，他要愿意呢，我们就立刻把那些人杀掉，然后用最残酷的方法，结果他的性命。”

婆罗门计议妥当，等待着限期到来。

第七天到了，婆罗内都到皇宫里去，答复国王的疑难问题，说道：“陛下的梦兆，我们已经遍查各种经典。经过切实的研究，我们能够解释国王的几个恶梦。但是，这事非常重要，请国王屏退左右的人，容我们把实情禀告。”

国王左右的人如数退避以后，众婆罗门才把他们的决议，一一告诉国王。

国王说道：“这些人是和我同享官员的。杀了他们，让我一个人活着，那还有什么趣味？并且，我迟早也是要死的，并不能永远活着做国王。死和

离别亲朋的痛苦，其间并没有多大的差别。我哪能为了王位而牺牲亲朋？”

婆罗门人说道：“苦蒙陛下恩准，我们有一言相谏。”

国王说道：“你们有话，尽可以说来。”

婆罗门说道：“陛下把旁人说的比陛下还尊贵了，这是不可以的，也决不是万民所愿意的。恳祈陛下保重龙体，保全国家，决不可留恋几个皇亲贵胄，放弃了社稷大业，使国家不能保全，龙体不得安康。人们爱生活的目的，原是为了自身；爱朋友的目的，原是要他们助兴取乐，使自身的生活，更得到优善的境况。而且，国家大业，原非轻易得来，不经成年累月的奋斗经营，决不会到手。若是一旦抛弃，最是下应该的。所以，我们恳祈陛下，勿负万民的厚望而抛弃伟大光明的前途。”

国王听了婆罗门这一席言之成理的话，心里异常悲伤，便立起身来，回转到他的私所去了。他坐立不定、泪流满面，自言自语道：“我真没有主意了。是杀死亲友而保留王位呢？还是保留亲友而放弃王位呢？没有了亲友，我活着也没有什么乐趣，我也不能永远活着做国王。没有了玉兰皇后，我是决不愿意生活的；杀了首相伊拉士，我怎么能够处理国政？白象和战马都死了，我的威风哪里还在？婆罗门所说的这些人，个个都杀了，我怎么还能称孤道寡？实在的，没有他们，我是决不能生活的。”

不到几天，消息远播，传遍了全国。人人知道了国王的忧闷。

首相知道了这个消息，不得不去打听个中原委。但是，因为国王没有召见命令，下敢冒昧去询问，只好去谒见玉兰皇后。

首相向玉兰皇后说道：“小臣自供职以来，朝中事务，无论大小，国王必同小臣商讨。现在，发生了一件国情，国王不给小臣知道，不知其中有什么道理？”

玉兰皇后问道：“发生了什么事情？”

首相伊拉士说道：“近日，国王与婆罗门连夜秘密开会，不让其他人知道。万一国王把机密告诉了婆罗门，恐怕国王会遭他们毒手。因此，特来拜谒皇后，请皇后去询问这件事情的始末，然后把其中的原委，详细告诉给我们。也许婆罗门在捏造谣言，杜撰是非，竭力要挟我们的国王，使他去施行什么不义的政治。我很知道国王的性情，当他发怒的时候，不论大事小事，他是不顾一切的。总之，请你快去见他吧！”

玉兰皇后说道：“这两日国王同我有点别扭。我不愿去见他。”

伊拉士说道：“皇后！当此严重时期，不能顾及细小的事务。希望皇后不必把小事放在心上，立刻去见国王，问个彻底。因为，旁人并不能像皇后一样，随意就去会见国王。而且，国王常说道：

‘每当忧闷的时候，玉兰皇后一来，所有的烦闷，立刻变力快乐。’所以，请皇后马上起身，迅速去会见国王，用良言安慰他，请他息怒。然后，继续询问他近日以来同婆罗门往来的实情。知道了实情，就望皇后迅速把消息传给我们，好让我们去计议。因为国王的一举一动，都与国家人民有莫大关系，政治的事，非同小可。请皇后迅速动身。”

伊拉士这一席话，说动了玉兰皇后。

玉兰皇后马上起身，来到国王的私厅，拜见了国王。然后，把身子一弯，便坐在国王的椅枕旁边，笑容可掬地对国王说道：“陛下为什么满面愁容，万民爱戴的国王，还有什么烦恼呢？婆罗门说了些什么话？希望陛下略略晓示一二，如有用妾的地方，就是粉身碎骨，也是愿意报效的。”

国王说道：“皇后！请你不要提及这件事情了，免得我愁肠百结，生死不得。况且，这件事情，决不可以让你知道。”

玉兰皇后说道：“我的地位，已降落到这个地步了嘛？机密的事，不让我知道了嘛？但是，有智的人，遭遇到困难的时候，必须克制自己，接受旁人的忠言。要利用智谋，去克服灾难；决不可还没有想办法，就先灰心失望。更不可因此而生烦闷。因为，忧愁苦闷，对于身体有很大害处；对于事情呢，丝毫没有裨益。只是愁闷下去，正足以增长仇人的快乐。”

国王说道：“请皇后不必再追问这件事情，免得再增加我的痛苦。因为，这是一件极残酷的事。这件事情，原是有害于我，有害于你，有害于皇族，有害于朝廷的元老大臣，有害于国家的宝贝。婆罗门人对我说：‘下杀死玉兰皇后、宰相伊拉士、太子，牺牲许多国宝，就无法免除一场大灾难。’你想想，听了这个消息，谁能不愁闷呢？我若是没有了你们，我哪里还能生活呢？唉！唉！”

玉兰皇后听了这番话，大吃一惊。但是，表面上却装出往常那和蔼的笑容，对国王说道：“国王！请你放心吧！千万不要忧愁，我们都愿意为国王牺牲。我死之后，俊美如仙的嫔妃群里，何愁找不到一位像我这样的人，也许会有一位中意者，更能安慰国王哩！但是，我既然忠于国王，就不能不尽点忠言。”

国王说道：“皇后有话，尽管说来。”

玉兰皇后说道：“从此以后，我希望国王不要轻信婆罗门的话。不论大事小事，必须先同文武大臣讨论，再三考虑之后，然后施行。杀戮是一件极其重大的事。处人死刑，是极容易的，但是要使一个人复活，却是绝对做不到的！俗言说：‘不要轻易丢弃一块不可取的玉石，应当先给识货的人看一看。’国王是不认识仇人的，那一伙婆罗门，早已仇恨国王到极点了。因为，国王杀了一万二千个婆罗门，这一点，他们是永远下会忘记的。再以他们本身来说，国王倘若以为这伙婆罗门同那伙人下一样，这就错了。国王决不应该告诉他们国家的秘密。他们说那些话，也许为的是想借此报仇雪恨，所以要害你，害你的亲信重臣，以图达到他们报仇的目的。国王若是接受了他们的建议，杀死了好人，那时，他们必定又进一步来谋杀国王，以图恢复他们当日的王位。依我看，国王何下去拜访博古通今的大哲人凯巴露荣呢，一切梦兆的奥妙，他必然能够对国王解释得满意。”

这一片心腹的话，说得国王恍然大悟。几日以来的无限愁苦，顿然冰消云散。于是，他上马加鞭，来到凯巴露荣的住所，拜见这位大哲人。

凯巴露荣问道：“国王有什么不如意的事，为何这般焦愁？”

国王答道：“我不幸一连做了八个恶梦，心中非常惧怕，曾经把所有的梦情，都告诉了婆罗门，按照他们圆梦的解释，是非常可怕的。并且，要是照着他们的话去做，我这个王位恐怕也就不能保了。”

凯巴露荣说道：“国王愿意把梦告诉我么？”

国王便将梦兆详细告诉了凯巴露荣。

凯巴露荣听了之后，便对国王说道：“大王为什么忧惧，这些梦没有可怕的。我把梦兆的意义，一一的说给大王吧：大王所梦见的那两尾红鱼，用尾巴立起来，那是将有使臣从乃哈真国到来，他们带来了两颗珍贵的红宝石，作为献给大王的礼物；两个鸭子由背后飞来，落在大王面前，那是北尔国的两匹千里马，行走如飞一样，不久就要来献给大王；白蛇在大王的左腿上盘

行。那是随真国王，将要进贡一口白宝剑，大王必然非常喜爱，常常把它佩带在身；大王的贵体，被鲜血染遍，那是凯桑隆国王要遣使来朝贡，并带来有名的乌尔珍袍，这个最珍贵的礼物，能够在黑夜里发射光辉；大王用水沐浴全身，那是利生王朝贡时，特来进贡的另一件名贵的袍子；大王卧身在雪山上，那是开都王要进贡一匹行路如马的白象；大王头上有火一般的東西，那是亚尔桑王要进贡一顶皇冠，冠上镶满红宝石；至于最后大王看见鸟用嘴来啄大王的头，这一项现在不用解释，没有多大的妨害。大王不必忧虑，那不过是爱情中的一点小口角，细微极了。上面所说的这几件事，在七天以内，必然要实现。”

国王听了这席话，转忧为乐，欢喜的了不得。于是，拜别回哲人凯巴露荣说了这些话之后，还没有满七天，各国的使臣就络绎不绝的到来了。

国王坐在宝座上，接见各国来朝的使臣，收受各国所进贡的礼物。诸般事件，果然同哲人凯巴露荣所说的一样，丝毫没有出入。国王心中无限欢喜。

国王惊叹哲人凯巴露荣的渊博，便说道：“当初我没有把梦兆告诉这位精明的哲人，却去告诉了阴毒无用的婆罗门，这就是我极大的昏庸。若不是真宰保佑我，不但我自己遭危害，连许多贤良的人，都陪着受害。明智者的话，不可以不听，我的玉兰皇后，可称为才貌齐全的美人了。她的悦耳的一席话，把我从黑雾中引导出来，给我找到无限的光明。玉兰皇后！叫我怎样的敬爱她！这一次，合国进贡的一切礼物，我要把它一概先送去交给玉兰皇后，让她随意挑选。”

国王又命伊拉士道：“你捧着这件珠袍、这顶皇冠和一应礼物，跟我到后宫去。”

国王到了后宫，召见了玉兰皇后同和兰皇后。国王请玉兰皇后先挑选，各种珍贵礼品，任凭她选择一件。玉兰皇后选了皇冠。而最珍贵、最美丽，镶满夜明珠的袍子，却落到和兰皇后的手里。

按照宫里的惯例，每天晚上，这两位皇后，轮流陪伴国王，同国王一同饮宴。这天晚上，轮着玉兰皇后陪伴国王。玉兰皇后头上戴着红主石皇冠，和国王同席开宴。

玉兰皇后捧下一盘珍味，奉给国王。正在这个时候，和兰皇后穿着夜明珠的袍子，由国王的面前走过，那位闭月羞花的和兰皇后，陪衬在那闪闪烁烁的珠袍的光辉里，分外迷人。国王一见，觉得非常可爱，便对玉兰皇后说道：“你太错误了！美丽闪烁的珠袍你不要，却去选择这个皇冠。你看！今晚上的和兰皇后，是何等的美丽迷人啊！”

玉兰皇后听见国王赞美和兰皇后，心里大为不悦，一时气愤，便把手中的盘子掀到国王头上，汤水流了国王满身。

国王大怒，立起身来，马上召见宰相伊拉士，发下命令道：“我是一国的君王，何等的尊严！然而这个贱妇却如此无礼，成何体统？你速将她带出宫去，立刻处她死刑，决不饶恕！”

宰相奉了御令，即时带着玉兰皇后出宫。心里想道：“我决不能执行这个命令，必须等国王怒气平息之后，再见机行事。那时再遵命执行也还不迟。况且，玉兰皇后是最有学识思想的，又是一位美丽无双的皇后，国王必然不忍杀她。她曾经救过国王，做过伟大的事业。国王爱她，如同自己的命一样；人民对她，也非常爱戴。若是我把她杀了，万一将来国王责问我说：‘你为什么下慎重从事？才听了一句话，便轻易的把一位独一无二的皇后杀掉？’”

那时我将怎样交代呢？我暂且把玉兰皇后藏起，静观国王的神色。倘若国王有后悔之意，那时我把皇后送回皇宫，功劳却是不小。既救了玉兰皇后，又迎合了国王的心意；倘若国王真是下了决心，认为玉兰皇后罪不容赦，非杀不可，那时，再去执行这个命令，也不算迟！”

宰相伊拉土的主意既定，便请玉兰皇后到他家里住下。命令亲信的仆役谨慎侍奉，等待国王回心转意。

安置妥当以后，宰相伊拉土把佩带的剑，染上鲜红的血迹，进宫去回报国王，并表示了万分悲痛的样子，说道：“关于玉兰皇后的命令，小臣已经遵命执行了。”

这时，国王的怒气已经平息。他渐渐的回忆起玉兰皇后的一切，想到玉兰皇后才学超群，是女子中少有的；美丽温雅，是举世无双的。想到这些，心里由不得更加哀痛起来。但愿玉兰皇后辽没有死。可是，自己却又不便问宰相，那命令真的执行了么？国王心里，总是想着宰相还没有执行。因为，国王知道，这位宰相拿来是慎重从事的人。

宰相伊拉土早已推测到国王的心事，便说道：“国王不必过于悲伤，悲伤是无济于事的，只是对自己的身体有害罢了！凡是绝对不可能的事，就请国王不必妄想。若是国王允许，小臣有一个故事，可以为陛下解闷。”

国王说道：“你就说吧！”

宰相伊拉土讲述下面的故事。

有一对鸽子，是最相好的夫妇，它们的巢里，装着满满的麦雄鸽对雌鸽说道：“这时我们在野外可以找到食物，家里的麦子，不必动用。等到冬季到来，野外没有食物的时候，我们再吃家里的。”

雌鸽满口表示赞成。并且说道：“这个主张真好，免得冬季受饿呀！”

后来，雄鸽在外面住了几天，巢里的麦子，渐渐地干枯了。雄鸽由外面回来，见巢里的麦子不像当日那样满，便向雌鸽发怒道：“我们曾经决定不要吃家里的麦子，怎么你把它吃了一些呢？”

雌鸽盟誓否认，竭力声明并没有吃过。

雄鸽不肯相信，只是用嘴啄它。雌鸽因此受了重伤而死。

后来，到了冬天，雨水落地，把麦子渐渐地浸开了，满满的一巢，如同原来一样。这时雄鸽才知道自己把事情弄错了，心里十分后悔。便独自走到雌鸽墓旁，哀声哭道：“恩爱的贤妻呀！麦子粮食处处有；但是夫妻的爱情，到哪里去找呢？我的罪恶是不可赦免的了！想起我们过去种种恩情，追悔我的过失，我的肝肠真要痛断了！”

雄鸽悲伤了几天，不食不饮，一直守在雌鸽墓旁，悲痛而死。

宰相继续说道：“明达的人，凡事必定三思而后行，尤其是有可能后悔的事，更应该一再三思。切不可像这个雄鸽一样，悔之不及。此外，我还听过一个故事，现在，也可以告诉国王：有一个人，头上顶着一篮豆，经过一座山林中。因为他走的太疲乏了，便把那篮豆卸下来，略微休息一会。这时，树上有一只猴子，看见了这篮豆，连忙下来偷了一把，捧着转上树去，一不小心，手里的豆子，落了一粒在地上，猴子于是又捧着那把豆，下树来找那失去的一粒豆。结果，失去的那一粒豆没有效到，反把手中的豆子如数撒落在地上。国王现在有一万六千个嫔妃，心里还不满足，何必念念不忘那一个已经不在了的皇后呢？”

国王听了这些话和这些故事，以为玉兰皇后定是死了。便责备宰相说道：

“你只听了我的一句话，也不考虑一番，便去执行了。你为什么急于把玉兰皇后处死呢？”

宰相说道：“说过的话，一定要执行，而且永远不要后悔。这是真宰的教训！”

国王说道：“因为你杀了玉兰皇后，把我的生活破坏了，使我抱恨终身。”

宰相说道，“世界上有两种人应该抱恨。第一是天天犯法的人。第二是行恶的人。这两种人，只图一时的快乐，将来的悲哀，是无穷无尽的。”

国王说道：“倘若我能够再见到玉兰皇后。一切的烦恼，可以立刻解除。”

宰相说道：“世界上有两种人可以解除烦恼。就是努力趋善的人和永远不犯罪的人。”

国王说道：“玉兰皇后啊！我还没有多看你一眼呢！”

宰相说道，“世界上有两种人不能看。就是瞎眼的人和没有智慧的人。瞎眼的人，看不见天地星辰，不能分辨远和近；没有智慧的人，看不见善和恶，分不清是和是非。”

国王说道：“倘若我能够再见到玉兰皇后，那是快乐无穷的！”

宰相说道：“世界上有两种人最快乐。有眼光的人和有智识的人。有眼光的人，能够看明白世上的一切事理，因此，最快乐；有智识的人，能够辨别是非和善恶，因此也最快乐。”

国王说道：“我必须远远离开你，免得你再唠叨！”

宰相说道：“世界上有两种人应该远离。一种是不承认善恶，不承认功过和不承认权利义务的人。一种是无恶不看，无恶不听，无恶不想的人。我却不是这两种人。”

国王说道：“我虚有玉兰皇后了！”

宰相说道：“世界上有三样东西是虚有的。没有流水的河渠；没有君王的国土；没有丈夫的美人。”

宰相伊拉士恐怕国王哀痛过度，有伤身体，便照实说道：“玉兰皇后，尚在人间，请国王不必哀痛。”

国王听到玉兰皇后尚在人间，立刻转忧为喜，转愁为乐。并且说道：“啊！好宰相！好宰相！我知道你是精明忠诚的人啊！所以不责备你。我早已料到，你是不会轻易执行那个命令的。玉兰皇后啊！玉兰皇后啊！虽然她冒犯了我，其实她并没有仇视我的意思。她当时的举动，不过是妇人间的嫉妒行为，本是极平常的事，情理上是应该宽恕她的。但是，你为什么早不坦白的说来，使我久在五里雾中？现在，你成全了我的这件事，我万分感谢你。你快快去把我的玉兰皇后领来！快快去把我的玉兰皇后领来！否则，我是一刻不能舒服的。”

宰相回家去见玉兰皇后，告诉她一切经过。请她马上回宫。

玉兰皇后听了，如同眼前又展开了一个世界。连忙梳妆整容，和宰相一同返宫。

当下玉兰皇后拜见了国王，说道：“妾的罪，应该万死，现在，幸得陛下的慈悯宽恕，使妾能够再生。这种皇恩，妾是永远不能忘的。其次，我还要感谢好宰相伊拉士，他能够体贴陛下的仁慈，把我由无情的死亡中解救出来！”

国王说道：“宰相的功劳最大，救了珍贵的玉兰皇后，使我得享无限的幸福。从此以后，我更应敬重这位好宰相，凡是一切国家的政事，都由他主

持，任随他处理。”

宰相说道：“陛下过奖了，小臣实在不敢承当，小臣不过是陛下的仆役。惟望陛下以后对于有可能后悔的事，多加慎重，尤其是对于万民爱戴的玉兰皇后，更应该加以敬重。”

国王说道：“你的忠言，我已诚意地接受了。以后，无论大事小事，必得同元老们商讨，可行才行。”

于是，国王嘉奖宰相伊拉士并命令惩罚婆罗门。

宰相按法把那些婆罗门处了死刑，国王高兴，朝臣欢腾，大家感谢安拉，赞扬凯巴露荣的学识渊博，凭他的学问救了大宰相伊拉士和贤淑的玉兰皇后。

（林兴华译）

## 母狮、猎人和狐狸

伊本·穆加发

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“这个情况我听明白了。请你再举例说明这种情况，一个人受了别人的侵害，得了教训，因而不再去侵害别人，他本身的遭遇劝止了他对旁人的侵害。”

哲学家说：“只有无知无识、没有远见的人才会去侵犯别人。侵害别人必定招致报复。虽然有的人因死得早，没有受到报复，但是侵害人者，必不安心，时时怕人报复。因为受到别人的侵害，因而不再去侵害别人，这情况正如母狮、狐狸与猎人的故事一样。”

国王说：“那是怎么一回事？”

哲学家说：

有一只母狮，住在山林里。它生下了一对小狮子，非常可爱。

有一天，母狮出外寻找食物，把两个爱儿都留在家里。

有一个猎人，经过这座山林，看见了这一对小狮子，便开弓放箭，把这两个小狮子都射死了。猎人取了小狮子的皮走了，把一对小狮子的尸体，一丝下挂地丢在荒郊里。

一会儿，母狮带着找到的食物回来了。不见了小儿，急忙各处寻找。只见到两个小尸体，退去了皮，抛在露天底下。母狮忍不住心痛，放声大吼。

狐狸赶来问道：“母狮！你有什么不如意的事，怎么这般忿怒呢？”

母狮答道：“我的两个可爱的小宝贝，被猎人杀死了，把皮都取了去，丢了一对小尸体，暴露在这里。你想想，世上还有比这更伤心的事么？”

狐狸说道：“母狮不必太过悲忿，请你平心静气，以公平的良心，设身处地想一想。今天，猎人所欺负你的，并没有超过你平日欺负旁人的程度。万物爱自己的儿女，都是一般的爱法。我劝你忍着痛回去吧！你每天吃人家的爱儿，人家都能忍受，今天轮到你的头上，你为什么不能忍受呢？俗言说道，你怎样对人，人就怎样对你。善有善报，恶有恶报，正像种庄稼一样，种瓜得瓜，种豆得豆。”

母狮问道：“此活怎讲？请你详细解释给我听。”

狐狸问道：“母狮有多大年岁？”

母狮答道：“今年恰是一百岁。”

狐狸又问道：“你吃什么东西为生？”

母狮答道：“野兽的肉。”

狐狸问道：“野兽的肉，是谁送给你的？”

母狮答道：“都是我自己去捕来的。”

狐狸问道：“你所吃的野兽，有没有父母？”

母狮答道：“当然有父母，”

狐狸问道：“那末，我为何从来没有听说过那些父母如同你一样忿怒得大吼大叫呢？父母爱儿女，都是一样的，失去儿女的痛苦，也是一样的。你的行为，就要别人忍受；别人的行为，你就不能忍受了么？这就是你不会设身处地的为人着想了。”

母狮听了这席话，恍然大悟。自知以前自己所作所为，都是错误，都是偏见，从此下了决心，改变生活，不吃肉食，专以水果为生。

过了不久，野鸽——它是这个地方的主人，以吃水果为生，——知道了

这个消息，走来对母狮说道：“今年，我们大家不够吃的，还以为是年成不好。现在才知道，你素来是吃肉食的，也转来吃水果了。所以，果食才少了，并不是因为天干而遭荒年！不应食水果的动物，改变来吃水果，不惟是以水果为生者的大害，也是果树的大害。”

母狮听了野鸽的话，又再改变了生活，从此吃素修道。

侵害别人的事，人们应当好好考虑。常言说：“己所不欲，勿施于人。”这句话是正义的。正义是安拉喜爱的，也是人们喜爱的。

（林兴华译）

教士和客人  
伊本·穆加发

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“这情况我听明白了。请你给我举例说明这种情况：一个人不安心于适合自己的工作，偏要寻求自己所做不到的事情，结果弄得徘徊歧途，无所适从。”

哲学家说：

克尔地方，有一位道士，修道十分虔诚。有一天，来了一位远客，在他家里住下。这位道士端了一盘枣子来招待他。客人吃着，觉得枣子的味道香甜可口。那一盘枣子，片刻之间，便吃得干干净净。

客人对主人说道：“这种枣子，肉软味甜。我们的家乡，没有出产，我从来没有吃过像这样好的枣子。我很想带些种子，到我的家乡去栽种。请你给我一些种子，并且教我栽种的方法，”

道士说道：“栽种几棵枣树，那是最容易不过的事。只恐怕你的家乡不适宜种枣树啊！况且你的家乡，既有很多果木，何必又需要枣树呢？枣子是坚硬而不易消化的东西，有什么稀奇？一个人的欲望，不宜过奢，应该有个止境才好。”

道士说的话，都是希伯来文，响亮而且动听，那位客人，非常羡慕，勉强学了几天，结果，似是而非地学了几句。

道士说道：“你不应该丢了自己的话，另去学一种话，不要像那乌鸦一样自讨苦吃。”

客人问道：“乌鸦怎样自讨苦吃？”

道士讲乌鸦的故事：“有一只乌鸦，看见竹鸡走路活泼，举止漂亮，非常羡慕，天天学竹鸡走路，处处模仿竹鸡的举动。过了不少时间，乌鸦觉得浑身发痛，相距学会竹鸡走路的目的还差很远，便决意不学了，想恢复原来的习惯。但是，乌鸦的脚，已经不似当日的灵活了。走动起来，很觉困难，而且姿势非常难看。所以，大家都嘲笑乌鸦。”

“我举这个例子向你解释我对你的意见：你抛弃了自己本来的语言，而去讲不适合你讲的希伯来话。我担心你说不好希伯来话反而忘了自己的本语。常言说，强制自己去做不是分内所应做的事，这是愚蠢的。”

（林兴华译）

巡礼者和金匠  
伊本·穆加发

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“这个情况我听明白了。请你举例说明这种情况：一个人对恶人行善施恩，还希望这人对他感恩报德。”

哲学家说：“陛下，万物的品质不完全一样，世界上所有的走兽飞禽鱼虾，没有再比人高贵的。但是人类当中有好人也有坏人。有些坏人不如禽兽讲信义。因此要行善施恩，必须有所选择，必须认清对方是否感恩戴德，勿向忘恩负义言行善，勿向不识好坏的亲近讲友谊。不要忽略远路的义气人。交朋友要交义气人，正如精明的医师治病前必须切脉考察病根，交朋友也必须考查对方的品德，否则是危险的。哲学家曾经做过比喻。”

国王说：“那是怎么一个比喻？”

哲学家说：

某地有一口深井，行人不留心，往往会跌落到井里去。

有一天，一个巡礼者路过这口深井，忽然听到井里一片杂乱的喊声。他伸头一看，原来有一个金匠，一只雄狮，一条白蛇，和一个猴子，都跌落在这口深井里，逃不出来。

这个巡礼者为恻隐心所驱使，找来一根长绳，把它垂到深井底下，想把那金匠救上来。不料，猴子敏捷，先抓着长绳，捷足先登，立刻就翻上岸来了。巡礼者只好再次把长绳子放下去。用力一拖，把白蛇拖上来了；第三次，又把雄狮救出来了。

被救出来的这三十动物，倒有一些情谊，再三感谢这位巡礼者，并且同声说道：“这种再生之恩，必定要报答的，只是，我们还有一言相劝，希望你不必搭救这个金匠。因为，人类都是忘恩负义的，何况这个金匠，更是心术最坏不过的了。请你留意吧！”

猴子继续说道：“我就住在附近山上，随时有需要我的地方，我立刻可以来帮忙。”

雄狮又说道：“我就住在本城东边，那远远的森林里面。凡有机会，我当尽力报答恩人。”

白蛇又说道，“我的家住得最近，就是本城的城墙里。不论什么时候，你由这里经过，需要我做点什么，只要能力所及，赴汤蹈火，在所不辞。”

巡礼者心想：“这些动物，成见太深，所以劝我不必救这个金匠。不是同类的，都救出来了，同类的人，为什么反而不救呢？若不施救，于心何忍？”

于是，他不听它们的后，也把金匠救了出来。

金匠也感激他救命之恩，向他下拜，说道：“我的家，离此不远。就认在那城里。我是本地有名的金匠。你到城里来的时候，就请到我家里来，我当尽力报答你。”

谈了一会，各自东西地分手了。

过了很久，巡礼者有事，要到那个城里去。

走到途中，忽然夹了一只猴子，向他下拜，并且，很抱歉地说道：“我们住在山中，没有什么东西可以敬奉。请你在此稍稍的休息一会，我马上就转回来。”

猴子去了一会，带来一些鲜甜可口的水果，送给巡礼者。巡礼者吃了一顿；便告辞走了。

正走着时，只见前面来了一头雄狮，向巡礼者致敬说道：“再生之恩，不可不报。请你在这棵树下稍坐片刻，我去拿样东西来奉敬你。”

雄狮同巡礼者约定以后，便翻进城墙，跳到皇宫里，把公主杀死，取了公主颈上的金链和宝石，立刻转回来；也不说明来历，只把金链和宝石奉敬给巡礼者。巡礼者接收了它的东西，谈了一会，便彼此告辞分手了。

巡礼者来到城里，举目无亲，也没有一个相识的人。独自思忖道：“毒蛇猛兽，尚且有这样的义气，不忘当日一救的恩情。倘使我去到那个金匠家里，他对于我的谢意，必定胜过那般野兽万倍。即使万一他已经落魄穷困，手无分文，自顾不暇，我也有金链出卖来相救。他既是金匠，最能知道金价的，一定可以得到重价。那时，我同他二人平分，每人一半，岂不是一件最痛快的事么？”

巡礼者来到金匠家里，同金匠会了面，彼此寒暄了一阵。巡礼者由怀里取出了金链，递给金匠看。金匠看了，大吃一惊。因为，他知道这串金链是公主所佩带的东西，是他亲手所制。他心里便起了恶念，想借此升官发财，因对巡礼者说道：“舍间虽然有些食品，不足以款待故人，请你休息一会，待我到街上去，再买点鲜味和肥肉来。”

金匠才出门来，便自言自语道：“这是千载难逢的机会，绝对不可以放过。现在，让我快去报告国王，说明杀死公主的凶手，已经被我捉到家里来了。国王得到这个人，雪了杀女之恨，又何愁我不能升官发财呢？”

他一面说，一面跑，便到了皇宫门口。他高声喊道：“杀公主的凶手，已经捉到我家里来了！”

国王立刻下令递解凶手到宫。犯人解到以后，国王看见金链和宝石果然是公主所佩带的东西，便不问情由，令人先行拷打，然后将他示众，处以死刑。

巡礼者一任拷打，丝毫不加分辩。临受刑时，放声大叫道：“倘使我当日不固执，听从雄狮、猴子、白蛇的话，不搭救这个无情无义的金匠，怎么会有今天的灾难，受到这忘恩负义者的陷害呢？”这样一连说了几遍。

白蛇听了这席话，知道他的恩人受害了。立刻由洞里跑出来，设法救他。

白蛇先爬到太子脚上，咬了他一口。马上又跑去见它的朋友某医师，说道：“我有一个朋友，遭了人家的陷害，命在旦夕。因此，特来求你帮助。”白蛇和医师商议妥当以后，便按照计划分头进行。

医师来到太子宫里，对太子说道：“被毒蛇咬伤了，没有药可以医治，只有那无辜受害的人，才能医治。”

同时，白蛇也立刻跑进监狱去，对巡礼者说道：“昔日救命的恩情，我无以报答。现在，恩人受难了，所以，特用一个小计相救。刻下，诸事已经就绪，请你不必焦愁。这几片树叶，可以医治毒疮，请你收下吧，一会儿，必定有人来请你去医治太子。你可以用这些树叶熬汤，给太子喝下，他的毒疮，便会立时消去。倘若国王问到你的来历，你可以全盘照实说出。这样一来，必然可以救了你的命。”

国王见了太子，太子说道：“我听见医师说，被毒蛇咬伤了，只有那无辜受害的人，才可以治疗。”

于是国王召见巡礼者，命令他医治太子的毒疮。

巡礼者带了药上去，说道：“我本是不精干医术的人，但是，如若把这种药草熬汤服下，真可以治好毒疮。”

太子把药服了。转瞬之间，痛也止了，毒也消了。

国王非常高兴，便询问巡礼者的来历。巡礼者丝毫不隐讳的，把始末都禀告了国王。国王重赏巡礼者。

同时，又下了一道命令：把那金匠处以死刑示众，以作忘恩负义，受恩不报反为仇的警戒。

哲学家说：“金匠对巡礼者以德报怨，畜生却能以德报德。这是值得我们思考的，这里边有亲近贤良、远避恶人、招致幸福。防避灾害的道理。”

（林兴华译）

## 王子和旅伴

伊本·穆加发

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“这个情况我听明白了。据说要善于思考，事事慎重才能把事情办得好。那么，庸凡的人为什么能取得高位和幸福呢？为什么精明强干的人反倒会遭到灾难呢？”

白得巴说：“正如人们必须有眼睛才能看，有耳朵才能听，做事也同样必须用理智思考，慎重小心才能办得好。但是命运注定却超过了这些，正如王子和他的旅伴一样。”

国王说：“那是怎么一回事？”

哲学家说：

有一个太子，一个商人，一个美少年，一个农夫，四个人一同旅行到一个地方去。因为旅途遥远，他们所带的盘费，中途上就用得差不多了，又没有方法再去筹措。于是，一路上四人日夜商议，想谋一个妥善的办法。议论纷纭，各执己见，都想以自己性情相近的工作，来做大家谋生的途径。

太子说道：“凡事都逃不出‘命运’二字。命运好的，自然会得到快乐、幸福，用不着操劳。所以，大家应该静候命运的到来。”

商人说道：“才智是生活的泉源。要想谋求优善的生活，必须运用才智。”

美少年说道：“世上最高贵的，就是美貌。有了美貌，又何愁无谋生的道路。”

那个农夫说道：“最神圣的，就是劳动。除了用劳力工作而外，其他的办法，都是不可靠的。”

四个人来到米得里城附近，又经过了一番计议。最后才推出农夫先去显本领。

农夫起身，一个人走到城里去调查市情。调查结果，知道本城木柴缺乏，价格高涨，又知道离这城十乡里外的地方，可以伐得到木柴。于是，农夫不怕吃苦，就去到城外十多里路的地方，挑了一担木柴回来，以一元钱的代价出售了。然后，买了一些食物，带去给他的朋友。他路过城门口时，便在城门上写了一行字：“勤劳一天，可以得代价一元。”

第二天，轮到美少年出马，大家要他显一显美丽的神通。那美少年不便推辞，只好出发，向城里走去。沿途上想道：“我是不善于工作的，到了城里，不能做事赚钱。若是空手回去见朋友，是最难为情不过的。倒不如从此就和他们脱离关系。”于是，改变路向，决心逃走。途中遇见一棵大树，他便在这大树下休息，他身子靠着树干，一会儿，便入了梦乡。

正巧有一个贵族路过树旁，看见了这个少年的美丽，心里揣度：“这个少年，必然是王孙贵胄，流落到这个地方。”因此，把他喊醒，给他五百元钱，做他一时的费用。

美少年得了金钱，非常高兴，便跑到城门口，在城门上写了一行字：“一天的美丽，值钱五百元。”于是打消了逃走的念头，洋洋得意地带赚得的钱，来见他的朋友。

第三天，商人自告奋勇，愿意去施展他的才智。他走到海边，看见一只商船靠岸，船里满载着货物。同时，听见几个贩子，暗地里在计议，要购买

船上所载的货物。当中一个人说道：“我们虽然决心购买这些货物，但是今天可以不必下手。货主看见没有人购买，必然把价钱压低，待明天再来购买廉价的货物。”贩子们决议以后，都回去了。

商人得悉这种情况，便去见船主。把所有的货物统统订购了，价值一万元。并且扬言：“不日就要把这些货物运到某处去卖。”

贩子们得知货物已经落到外人手里，急忙去见那个商人，愿意给他一万元的赚帐，把货物买过来。商人收了一千元，便叫贩子把一万元的货价，直接交付给船主。自己却心满意足的回来，在城门上写了一行字：“运用一天的智力，得了代价一千元。”然后带着钱去向朋友夸耀。

第四天，剩下太子。这时，只有太子的主张还没有实现，所以，他也不推辞地出发服务去了。他来到城门口，便坐着等待命运的降临。恰巧本地的国王死了，这个国王，既没有皇子，也没有可以继位的皇族贵胄。国葬的那一日。举国上下，齐声哀悼。殡仪到了城门口，送殡的人们看见那个太子既不带孝，也下悲哀。众人都责骂他，叫他从速走开。等送殡的群众转回来时，依旧看见他坐在城门口，当事的人，便把他捉到监狱里去。

第二天，国民开大会讨论，如何产生王位的继承者，议论纷纭，莫衷一是。而且，互相攻击，彼此猜忌。当中有的人发言道：“昨日送殡的时候，城门口坐着一个少年，行动可疑，恐怕是个奸细，现在关在监狱里。”众人都说要把这个少年带来，询问他的来历。

王子答道：“我本是法维兰王的太子，父王逝世以后，王位被我的胞弟夺去了。胞弟为人残酷，常常存心害我，因此，四海漂流，无容身之地。现流浪到此，暂且安身。”

众人当中有许多游历过法维兰国的人，便齐声说道：“他的父亲是一位非常圣明的君王。他既然是太子，我们何不拥戴他做我们的国王呢？”众人一致赞同。太子也接受了他们的要求，便登了皇位，做了本国的国王。

按照当地的风俗，凡是新王登极，必须乘着白象四处巡游。这位新国王，也照例要骑象巡游。

新国王骑在白象背上，在那万人空巷，呼声如雷的热烈情况中，一面向民众还礼，一面就观察城中的情景。到达城门口时，忽然看见城门上的几行字，都是他的几位朋友写的，反省自身的成就，何止千倍于他的朋友，心里非常高兴，就令人去城门上，加上一行字：

勤劳、美丽和才智的成就，以及一切的吉凶，没有一样不是定命的。”

新国王巡游以后，转回皇宫，坐在宝座上，召见他的三个朋友。召见以后，就拜足智多谋的商人朋友为宰相；委任刻苦劳作的农夫朋友管理农务；送给美少年朋友许多财帛，请他到别的地方去，免得人们受他的美丽的诱惑。

同时，新国王又召见当地的学者名流，对他们说道：“我的这三位朋友，从今以后，都认识清楚，所有的吉凶福祸，都是定命的。因此，我希望你们诸位，也切实的了解，定命是无所不包的。现在，我所得到的这些幸福，都是定命如此。决不是才智和奋斗所营谋得到的，更不是用美丽而得来的。当我的胞弟驱逐我出国时，我已成了无以为生的流落者，哪里会想到来做另一个国家的国王。有美丽的人，有苦斗的人，有才智的人，在世界上是车载斗量的；但是，定命却专使一人做了国王。”

听众中有一人说道：“陛下这一番议论，极有哲理。陛下今天的荣华富贵，就是陛下的信仰坚固，思想超凡所得到的。陛下所说的这层哲理，我们

已认清楚，并且，确切地相信。我们感谢真宰，赏赐我们这位贤明的君王，世上最幸福的人民，就是拥戴着贤明的君王的人民。”

另有一人立起来说道：“我幼小的时候，在某贵族家里做工。过了许久，还没有什么发展，心想去谋别的事。临别时，那贵族给我两金镑的工资。我不愿意自己独享，于是，立下志愿，以一半去周济穷困的人，以一半拿来自己享受，后来，我在街上看见一个猎人，手里拿着一对戴胜鸟，一时动了恻隐之心，想买这对戴胜鸟放生，因而问猎人道：‘这对鸟要多少价钱？’猎人答道：‘实价两金镑。’我给了他一金镑，他始终不肯卖。我想只买一只呢，又恐怕这两只鸟，原是一对夫妇，拆散了它们的姻缘，于心不忍。便决意以两镑的价钱买过来，买了以后，正想释放，忽然又想到，这两只鸟已经被猎人囚禁过，恐怕不能高飞远走，放了出去，也许又会落在别人手中。于是，便带着它们走到深山丛林里去，恢复了它们的自由。眼看着它们飞到一棵大树上，向我致谢。

“当中一个说道：‘这位游历家，对我们有再生的恩情，不可不报答，这树下不是有一瓮黄金么？我们可以指示他来取去。’

“我听了，便诧异地问道，‘为什么你们能看见地里面的东西？而猎人捉拿你们的网，你们却看不见？’

“两只戴胜鸟微笑道，‘吉凶祸福，都是定命的，谁能躲避得了，我们命定要遇灾难，所以疏忽了捕捉我们的网。至于地下的宝库，我们是看得见的。’

“我照着他们所指示的地方挖掘，果然得了一瓮黄金。我很感谢它们，祝它们永远自由。

“临别时，戴胜鸟说道，‘定命是管束着万物的，谁人的行为也超不出命运的范围。’现在、我已把事实告诉陛下，若是陛下有命，我可以把那些黄金交出来，存在国库里。”

国王说道：“那是你应得的黄金，何必要交出来呢？”

（林兴华译）

## 鸽子、狐狸和白鹤

伊本·穆加发

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“这个情况我听明白了。请你举例说明这种情况，一个人能力别人想办法，却不能自己想办法。”

哲学家说：“这个情况就像鸽子、狐狸和白鹤的情形。”

国王说：“它们的情形怎样？”

哲学家说：

有一只美丽的鸽子，想在高人云际的枣树上建造一间房舍。那株枣树极高，鸽子所选定的地点，又是树梢的最高所在，经过许许多多的困难，才把新屋舍建筑成功。新屋落成以后，鸽子觉得孤独寂寞，便生了几个蛋，开始孵卵，希望赶快增加入了。

美丽活泼的小鸽子出世以后，有一只狐狸，打听得这个消息，便来到那棵枣树下面，用凶暴的口吻，恐吓鸽子道：“把你的小儿统统交出来！不然，等我上得树去，必定要用斩草除根的手段对付你。那时，你就是懊悔也来不及了。”

鸽子听了这些话，心里十分畏惧，自己又没有办法对付它。只好忍痛把亲爱的小宝贝们，送下去交给狐狸吃掉。

过了不久，鸽子的第二对小宝贝，又出世了。这时，鸽子非常忧愁，生怕狐狸再来要挟。忽然之间，白鹤到来了，看见鸽子这种忧愁的情形，便问道：“朋友！分手没有几天，怎么就这般地憔悴了，你心中有烦恼的事情么？”

鸽子答道：“朋友！我的灾难太大了，我受那恶狐狸的欺压真不少，我的爱儿一出世，这可恶的东西就来树下恐吓。口口声声说，它要上树来，诛灭我的全家。我恐怕它真的上树来，结果了全家的性命，只得忍受了世人所不能忍受的痛苦，把自己心爱的儿女，活生生的交给那万恶的强敌。朋友！你想想，世界上还有比这更痛心的事么？”

白鹤说道：“你受了老狐狸的骗了。它那种笨手笨脚的东西，怎能爬得上树来？下次它再来，你尽可以对它说，谁愿意把小儿交给你！你有本领的话，尽可以上树来取吧，我的小儿就在这里！任随你去吃吧，我是有翅能飞的，绝对不怕你！”

白鹤教给鸽子如何对付狐狸以后，便向鸽子告辞，飞到河畔消遣去了。

白鹤刚刚飞走，狐狸便又来到树下，照例地大叫大闹，照例地要挟鸽子，要鸽子迅速的再把小儿交下来。

这时，鸽子不慌不忙地对狐狸说道：“你这骗人的东西！谁愿意把孩子交给你去吃。若是你真能上树的话，就请你上来尽情的吃吧！”

狐狸听了鸽子的话，诧异地问道：“是谁教你说的这些话，你可以告诉我么？”

鸽子说道：“白鹤先生刚才到这里来。这些话，就是它教我说的。现在，它到河畔消遣去了。”

狡猾的狐狸沉默了片刻，计上心来，立刻跑到河畔，会见了白鹤。它笑容满面地对白鹤说道：“白鹤先生早安！请问，当暴风由左面吹来的时候，你的头放在什么地方？”

白鹤答道：“我把头转到右边去。”

狐狸问道：“倘若暴风由右面吹来呢？”

白鹤答道：“那自然是转到左边去了。”

狐狸问道：“倘若暴风由四面八方吹来的时候，你又怎么办呢？”

白鹤答道：“我可以把头躲在翅膀底下。”

狐狸说道：“把头躲在翅膀底下，那不是容易的事吧！”

白鹤说道：“那是最容易不过的。”

狐狸赞扬白鹤道：“你真是得天独厚了。你立刻可以懂得的事，尽够我们去学一年；你所能做的，我们都不能做啊！把头藏在翅膀底下，躲避风雨，这是何等的幸福！真值得羡慕了！现在，请你做一次给我看看吧！”

这时，白鹤被它捧得飘飘然，立刻把头伸到翅膀里面，心想能使狐狸更加羡慕不已。狐狸趁此机会，用力扑过去，正抓住白鹤的咽喉。狐狸高声喊道：“白鹤先生！你自己害了自己，你还不知道。你能够做鸽子的参谋，去计划一切事情。为什么你自己却死在敌人的手里？”

于是，狐狸饱餐一顿，得意洋洋地归去了。

（林兴华译）

《鲁拜集》拾珠  
[波斯]莪默·伽亚谟

1. 世俗企求

人们所心向神往的世俗企求，  
变成了灰烬或烈火烹油；尔后，  
就像雪飘落灰封尘蒙的沙漠——  
辉映了一时半刻便化为乌有。

2. 玫瑰丛

有时我想：古往今来的玫瑰丛，  
就数埋过恺撒血肉处的最红——  
朵朵招展的玉簪花儿，也都是  
从春风一度的头上坠落园中。

3. 天使和酒

不久以前，在酒店洞开的门口，  
暮色里来了位天使。他的肩头  
托着个坛子，全身闪耀着光辉。  
他叫我尝尝：原来是葡萄美酒！  
葡萄美酒，它能以绝对的雄辩  
叫你争我吵的教派哑口无言；  
这至高的法师，能把生活之铅  
点化成黄金，而且在瞬息之间。

4. 别趴倒在地

那翻转的碗儿他们唤作天空，  
下面是我们生死其中的樊笼：  
别趴倒在地下举手向天求助——  
它之行动无力也和你我相同。

5. 游陶工作坊

白昼在消逝，就趁着天色渐幽，  
忍饥挨饿的斋月偷偷地溜走；  
那陶工的作坊我又独自重版——  
各种各样的陶器围在我四周。

那模样是形形色色、大大小小，  
都一排儿站在地上、靠着墙脚；  
有的是话说个不停、唠唠叨叨，  
有的像是在倾听，但绝无言笑。

其中一个说道：“这决不是徒劳——  
从普通泥土里选出我的材料，  
先捏成这个形象，以后再打碎，

或者重新踩作不成形的泥淖。”  
接着第二个说道：“没一个顽童  
会砸碎他曾喝得开怀的茶盅；  
他不会糟蹋亲手制作的器皿——  
不管他后来如何怒气冲冲。”  
静下了没有多久，换了个开口——  
这个的相貌；可真是比较丑陋：  
“他们笑话我，老说我歪歪扭扭——  
怎么，那陶工的双手曾经发抖？”

听见了这话，有个多嘴的东西——  
想是泛神论者的小罐，生了气：  
“什么陶工陶器的，你给我说说，  
哪个算陶工，哪个又该是陶器？”

另一个讲道：“哦，有好几位在说，  
他扬言要把那些倒霉的家伙——  
那些他做坏的活计，扔进地狱。  
胡说！他心地慈悲，办事不会错。”

谁却在咕哝：“管它是谁做谁买，  
长期的搁置干得我差点裂开；  
但只要给我灌满熟捻的酒浆，  
我想，我能够很快就恢复过来。”

坛坛罐罐们正这样纷纷发言，  
它们期待的新月已出斋露面；  
这是它们你推我碰：“兄弟，兄弟！  
听听搬酒人吱吱作响的垫肩！”

(黄果忻译)

稻草人  
纪伯伦

有一回我对稻草人说：“你总是孤独守望在这片寂寞的土地上，你一定厌倦了吧？”

稻草人回答道：“能使他人恐惧是一种深沉持久的快乐，对此我永远不感厌倦。”

我低头沉思，尔后说道：“的确如此，因为我也能领悟这种乐趣。”

他说：“只有那些稻草填躯的人才能体味这乐趣。”

于是我走开了，不知道这是恭维还是轻蔑。

一年过后，稻草人变成了一位哲学家。

当我再次从他身边走过时，看到两只乌鸦正在他的帽檐下筑巢。

(怡静译)

梦游者  
纪伯伦

在我出生的那个城镇，住着一个女人和她的女儿，她们常常梦游。

一天夜晚，当万籁俱寂之时，母亲与女儿再次在睡梦中漫游，她们在雾蒙蒙的花园中相遇。

母亲开口说：“完了，完了，我的仇敌。是你，摧残了我的青春，它消逝了。——是你，在我生命的废墟上建起你的生活！我多么想亲手杀了你！”

女儿也开口了：“喂，你这令人厌恶的自私的老太婆！是你，扼杀了我向往自由的天性！你妄想让我年轻的生命成为你衰朽生命的回声！我多么希望你快去死！”

就在此时，传来一声鸡鸣，母与女都从梦游中醒来，母亲温存地问道：“是你吗，宝贝？”女儿柔声回答：“是我，亲爱的妈妈。”

（怡静译）

智犬  
纪伯伦

一天，一只智犬遇见一群猫。

当他走近群猫时，发现他们个个神情紧张而专注，对自己视而不见，毫不理睬，于是他停住了。

这时，从猫群中走出一只神情庄重的大猫，它环视了一眼猫群，说：“兄弟们，你们祈祷吧，如果你们不断地祈祷，毫无疑问，天上一定会掉下老鼠的。”

智犬听后不禁失笑，他一边转身走开，一边自言自语：“这些盲目的蠢猫！古籍中记载得很明白，我与我的父辈们也明了，那为虔诚的祈祷者，狂热的信徒或恳求者而降的甘霖，不是老鼠而是肉骨头。”

（怡静译）

## 两个隐士 纪伯伦

在幽寂的深山中隐居着两位隐士，他们膜拜上帝并互敬互爱。

这两位隐士共同享用一个陶钵，这是他们惟一的财产。

有一天，邪恶精灵附在年长隐士的心中，于是年长隐士来到年轻隐士面前说：“我们同住已久，现在是我们该分别的时候了。让我们平分财产吧。”

年轻的隐士忧伤他说：“这真使我难过，兄长，你竟要离我而去了。但你既然决心要走，那就这样吧。”他拿出那个陶钵，把它递给年长的隐士，说：“我们无法把它平分，兄长，你拿去吧。”

年长的隐士却说：“我可不接受这种施舍，除了我应得的那一份我什么也不会拿。这个陶钵必须平分。”

年轻隐士说：“如果这钵被分作两半，它对你对我还有何用呢？假如你愿意，我们可以通过抓阄来决定钵的归属。”

但年长的隐士却又说道：“我只愿公平地得到我那份财产，我不会愚蠢到让公道及我的财产由那些没指望的允诺来决定。这个陶钵必须平分。”

年轻隐士再也无法说服他，只好说：“如果这的确是你的意愿，即使打碎它也下在乎，那么就让我们现在把它分了吧。”

这时年长隐士的脸色却变得非常阴晦，他破口大骂：“噢，你这该诅咒的懦夫，你竟然不敢争斗！”

（怡静译）

施予与索取  
纪伯伦

曾经有一个人，他拥有满山谷的针。一天，耶稣的母亲寻来，恳求道：“朋友，我儿子的衣衫已经破烂，我必须在他赴圣殿前将衣衫补好，你能否施我一枚针？”

那人一枚针也没施予，只是进行了一番关于施予与索取的演说，让她在她儿子前往圣殿前转告他。

（怡静译）

## 七个自我 纪伯伦

在万物静寂的深夜，我躺卧于半梦半醒之间，我的七个化身聚在一起低声交谈起来：

第一个自我：“这里，在这疯人的体内，我被禁锢了这许多年。每日无所事事，只有在日间重新咀嚼他的苦痛，在夜里再次隐入他的忧伤。我再也无法忍受这种命运，我现在就要反叛了！”

第二个自我：“你的命运比我强多了，兄弟！我被指令为这个疯人的快乐自我。我为他之笑而笑，在他快乐时放声歌唱，并迈着如同生了飞翅的轻快舞步为他欢娱的思想翩翩起舞。是我，应该反叛我这种令人厌倦的存在。”

第三个自我：“那么我，一个被热情所驾驭的自我，一个被狂放的激情与迷幻的欲望打上灼热的烙印的自我，我的命运又是怎样的呢？是我，这充满病态热情的自我，正应该反叛这个疯人。”

第四个自我：“我，与你们相比，可算是最不幸的。我别无选择，只有可厌的憎恨与具有破坏性的嫌恶。是我，这喜欢兴风作浪的我，在地狱最黑暗的洞穴中诞生的我，应对这疯人提出抗议。”

第五个自我：“不！是我，时刻慎思的我，狂想的我，饥渴的化身，注定要四处流浪，为寻找未知的甚至尚未创造出的事物水不得停息。是我，而不是你们，将要反抗这种命运。”

第六个自我：“那么我，终日劳苦的自我，一个可怜的苦力，用坚韧耐劳的双手与热望的双眼把日子编织得绚丽多姿，给蒙昧的宇宙以崭新不朽的形体——是我，孤独的我，最该反叛这从不安宁的疯人。”

第七个自我：“真是奇怪，你们竟都宣称要反叛这个疯人。你们之中，不管哪一位都有命中注定的职责。啊！我多么希望能像你们中的任何一位，有着确定的命运。但我什么也没有，我就是无所事事的自我。当你们忙碌着建筑你们的生活，我却无时无处不固守于空虚中是你们还是我，邻居们，该去反叛他呢？”

当第七个自我诉说着这一席话时，那六个自我都怜悯地看着他，但终于没再说什么。夜更深了，他们拥着新的、喜悦的知足先后堕入梦乡。

但第七个自我却依然凝望着那隐藏于万物阴影中的空虚。

（怡静译）

## 战争 纪伯伦

一天夜晚，王宫内正在举行盛宴，突然闯进一个男子。他匍匐在王子脚下，这时所有人的目光都集中在他身上。宾客们发现他的一只眼睛已被剜去，鲜血正从他空空的眼眶中滴出。王子询问道：“是什么灾难降临到了你身上？”男子回答：“噢，殿下，我以偷盗为生，今天夜里我趁月隐夜黑，打算到钱庄行盗。可当我破窗而入时，却误入织工的店内，在黑暗中我撞上了织工的机杼，于是我的眼珠被剜去了。现在，哦，殿下，我向您乞求公正，我要求法律裁决织工。”

于是王子派人去传唤织工。他来了，根据判决他要被剜去一只眼睛。

“噢，殿下，”织工从容地说：“这个判决完全公道。我理应受剜目之刑。不过，哎，两只眼睛对我都是必不可少的，因为这样我才能看清所织衣物的两侧。不过我有个邻居，一个补鞋匠，他也有两只眼睛，他的行当无需双目俱全。”

于是王子派人去传唤补鞋匠，他来了，刽子手剜去了他的一只眼睛。

正义因此得到伸张。

(怡静译)

狐狸  
纪伯伦

一只狐狸欣赏着自己在晨曦中的身影说：“今天我要用一只骆驼作午餐呢！”整个上午，它奔波着，寻找骆驼，但当正午的太阳照在它的头顶时，它再次看了一眼自己的身影——于是说：“一只老鼠也就够了。”

（怡静译）

## 明智的国王 纪伯伦

从前，一位威严而贤明的国王统治着远方的维兰尼城。他的威严使人敬畏，他的智慧令他倍受爱戴。

那时市区中心有一口水井，井水清冽透澈，全城居民都从这口水井中汲水饮用，即使国王与大臣们也不例外，因为这是城池中惟一的一眼井。

一天夜里，当大地万物都沉沉睡去，一个女巫进入城中，在井中点了七滴魔液，然后说：“从现在起，凡饮用了这井水的人就会发疯。”

第二天清晨，所有居民——除了国王与侍从长——都饮用了这井里的水，于是都变成了疯人，正如女巫预言的那样。

这一天，狭窄的小街上，市场中，人们都在窃窃私语，除此而外什么事情也不做：“国王疯了，咱们的国王与侍从长都失去了理智！我们不能让一个疯国王统治国家，我们必须废黜他。”

这天晚上，国王命人从井里汲来满满一金杯水。水一送到，国王便大饮了一口，然后把剩下的水赏与侍从长。

于是遥远的维兰尼城热烈欢庆，因为他们的国王及其侍从长又恢复了理智。

（怡静译）

远大理想  
纪伯伦

三十男人在小酒店中相遇。其中一个为织工，另一个为木匠，第三十则是个庄稼汉。

织工说道：“今天我以两个金币的好价钱卖出了一件考究的亚麻寿衣。让我们开怀痛饮葡萄酒吧。”

“再来看看我，”木匠接口说，“我卖出了一具最好的棺材。我们可以就着酒大吃一顿烤肉呢。”

“虽然今天我只掘了一个墓穴，”农夫说，“可我的主顾赏了我双倍的工钱。让我们再享受享受蜂蜜蛋糕吧。”

整个晚上酒店忙得不可开交，因为客人们不停地点葡萄酒、烤肉和蛋糕，他们吃得极为尽兴。

老板不禁搓着手，对着妻子脸上绽开笑容，他的顾客们花钱可真够大方。

当客人们离去时，月亮已高悬在空中。三个人一起唱着、叫着沿小路走远了。

老板与妻子站在酒店门口目送着他们。

“啊！”妻子说：“看这几位先生，出手多大方，多爽快呀！要是他们每天都给咱俩带来这样的好运该有多好！那样我们的儿子就不用再作个小酒店主，为生计整天忙碌了，我们要让他受上等教育，他会成为一个体面的牧师呢。”

（怡静译）

新的乐趣  
纪伯伦

昨天夜间，我偶得一个新乐趣。当我刚刚品尝其乐之时，一位天使与一个魔鬼向我家飞奔而来。他们相遇于门口，为我新创的乐趣发生争执。一个叫嚷：“这是罪恶！”——另一个却高喊：“这是美德。”

（怡静译）

另一种语言  
纪伯伦

出世后的第三天，我躺卧在柔软的丝绒摇篮里，惊异地注视着身边这个新奇的世界。这时候母亲问我的乳母：“我的孩子怎么样？”

乳母相告：“他很乖，夫人。我已喂过他三次奶了，我从来没有见过像这样小的婴儿会这么快活。”

我听见此话气得哭喊起来：“这不是真的！妈妈，我的床太硬了，我吮吸的奶满嘴苦味，乳母的乳房泛着刺鼻的恶臭，我好难受啊！”

可是母亲听不懂，乳母也一无所知，因为我说的话是属于我来自的那个世界。

在我来到世上的第二十天，一位神甫给我施洗礼。他对母亲说：“您真有福气，夫人，您的儿子是个天生的基督徒。”

我吃了一惊，对神甫直言：“那么你那天堂里的母亲一定不开心了，因为你生来可不是个基督徒。”

神甫也仍然听不懂我的语言。

七个月后的一天，一位预言家观看了我的面相之后，告诉我母亲：“您的儿子会成为一个政治家，一位伟大的民众领袖。”

我大喊起来：“他是骗人的预言家！我将成为音乐家，除了音乐我别不选择。”

可是直到那时，我的语言仍没人听得懂——我惊讶不已。

二十三年又过去了，母亲、乳母、神甫相继去世（愿上帝保佑他们的灵魂），只有那位预言家依然在世。就在昨天，我在神殿门前遇到他，交谈中他说道：“我早就知道你定会成为一位大音乐家。当你还在襁褓中，我就曾预见并预言了你的未来。”

我相信了他——因为如今的我，也早已忘却了那属于另一世界的语言。

（怡静译）

石榴  
纪伯伦

我曾居于一只榅榴中。有一天，我忽然听到一颗石榴籽说了话：“有朝一日，我将长成参天大树，轻风在我的枝条间欢歌，阳光在我的绿叶上曼舞。我将挺拔颀秀，四季不衰。”

这时又听见另一颗石榴籽开口了：“早在像你这样年轻时，我也曾有过这样的美梦。但我现在已明于世事，我醒悟到，我那些期望不过是空想。”

第三颗籽附和道：“我也看出生活并不确保我们有什么辉煌的未来。”

第四颗籽接下来说：“如果我们没有光明前程，我们的生命显得多么乏味可笑！”

第五颗籽也发表见解：“我们现在连自己是何物都不清楚，何必还为不可知的将来命运喋喋不休呢？”

但第六颗籽说出了答案：“我们现在是什么，我们将来就是什么，因为生命是延续的。”

第七颗籽也说：“我心中对于万物的发展与前程有着清晰的概念，但我无法付诸语言。”

接着第八颗、第九颗、第十颗……直到所有石榴籽一同开腔，喧嚣不已。我无法一一辨别它们在说些什么了。

于是，就在这纷乱之日，我搬到新居——一只榅椀果内，那里边种籽不多，几近沉寂。

（怡静译）

两只笼子  
纪伯伦

在我父亲的花园里有两只笼子，一只笼里关着一头狮子，它是父亲的仆人从尼那哇大漠运来的；另一只笼里关着一只久已不能歌唱的小鸟。

每日拂晓，那鸟儿总对狮子问候道：“早晨好，囚徒兄弟。”

（怡静译）

### 三只蚂蚁 纪伯伦

三只蚂蚁在一个躺在温暖阳光下打盹的男子的鼻尖上偶遇。它们按照各自部族的礼节彼此致意后，便停在那儿交谈起来。

第一只蚂蚁：“这里的山丘与平原是我平生所见过的最贫瘠的地方了。我寻觅了一整天想弄到哪怕是一粒粮食，但一无所获。”

第二只蚂蚁：“我也空手而归，尽管我找遍了每一个偏僻的角落与每一片林间空地。我敢说，这儿就是我们部族人所传说的柔软的、可移动的、寸草不生的大陆了。”

这时第三只蚂蚁扬起头说：“我的朋友，我们现在正站立于一只超级巨蚁鼻翼间。这是只拥有无穷威力与无限强权的巨蚁、他的身躯宽广到我们极目而不能见，他的身影如此广袤以致我们无法逾越，他洪亮的声音充斥宇宙，震耳欲聋，啊，他是无所不在的！”

听到第三只蚂蚁如此高谈阔论，另两只蚂蚁不由相视大笑起来。

正在这时，打盹的人动了动，伸手挠了挠鼻子，三只蚂蚁全被捻得粉碎。

（怡静译）

掘墓人  
纪伯伦

昔日，在我埋葬一个死去的自我时，掘墓人走过来说道：“在所有到这里来举行葬礼的人当中，我独喜欢你。”

我说：“您真使我受宠若惊。您为何喜欢我呢？”

“因为”，他回答，“别人都是流着泪来，流着泪去，惟有你欢笑而至，欢笑而归。”

（怡静译）

在圣殿的台阶上  
纪伯伦

昨日黄昏，在圣殿的大理石台阶上，我看到一个女人坐在两个男子中间。  
她的脸庞一面是苍白的，而另一面却由于羞涩而泛红。

（怡静译）

## 神赐福的城市 纪伯伦

在我年轻时，听人说起过这么一座城市，城中每个人都遵循《圣经》的教义生活。

于是我宣布：“我要去寻找那座城市，并求得神佑。”我备好行翼。长路漫漫。经历了四十天的长途跋涉，我终于望见了那座城市。在旅行的第四十一天，我走进它的城门。

天哪！城市里所有居民都是独眼独手！震惊中我不禁自言自语道：“难道这座圣城里的所有人都必须独眼独手吗？”

这时我发现人们也显出震惊的神色，对我的手眼俱全大为惊讶。在他们交头接耳之际，我问道：“这的确是那座所有居民都遵循《圣经》教义生活而受主赐福的城市么？”他们答道：“不错，这正是那个城市。”

“那么是什么灾难，降到你们身上？”我问，“你们的右手右眼呢？”

人们被打动了，他们说：“跟我们来看看吧！”

他们把我带到城市中央的一座圣殿。在圣殿中我看到了一堆堆的断手和眼珠，它们都已经萎缩干枯。我失声叫道：“天哪！是怎样的征服者对你们犯下这样的罪行啊？”

人群中一片骚动。其中一位长者走出来说道：“这些都是我们自己做的。是上帝使我们成为自身罪恶的征服者。”

然后他领我到一座高高的神坛前，人们都尾随着我们。长者指点我观看坛上雕刻的铭文。我读道。

“若是你的右眼使你失足，那么剜下右眼，把它从你身上抛弃，这将于你有益，因为割舍部分肢体实要胜过全身沦落地狱。若是你的右手使你失足，那么砍下右手，把它从你身上抛弃，这将于你有益，因为割舍部分肢体实要胜过全身沦落地狱。”

明白了。我转过身面对着所有的人呼喊：“难道你们中没有一个男子或女人有健全的双目双手么？”

他们同声回答：“没有，没有一个。没有一个人能保全双手双眼，除了童孺，因为他们太年幼，无法读懂圣典，也不能了解神的戒律。”

于是我们走出圣殿。我头也不回地离开了这座被赐福的城市。因为我并不年幼，也能读懂圣典。

（怡静译）

善神与恶神  
纪伯伦

善之神与恶之神在山巅相遇。善神首先致意：“你好啊，兄弟！”善神没有作声。善神又说：“今天你看上去心情不太好啊。”“是的，”恶神说：“因为最近我总被误认为你，人们用你的名字称呼我，还把我当作你对待，这令我很不快。”善神说：“可我也一直被错当成你，而且被冠以你的名字呢。”恶神咒骂着人类的愚蠢，悻悻地走开了。

（怡静译）

星象学家  
纪伯伦

在圣殿门前的影下，我的朋友与我见到一个盲人安静地坐在那里。我的朋友说：“看，那是本地最有智慧的人。”于是我丢下朋友，走到盲人面前向他致意，我们攀谈起来。言谈间我问：“恕我冒昧，您自何时起双目失明？”“出生以来。”他回答道。我又问：“那么你是追循着哪条智慧之径而行的呢？”他答道：“我是个星象学家。”他把手贴在胸前，接着说：“我观察着各种恒星、卫星及所有星宿。”

(怡静译)

深切的渴望  
纪伯伦

在这儿，我坐在我的兄弟高山与我的姐妹大海之间。

我们三个都是同样的孤独者。把我们联接在一起的爱是那样深沉，那样强烈，又那样奇异。不，这爱比我的姐妹更深厚，比我的兄弟更强烈，比我自身的疯狂更奇异。

从我们第一次彼此相识的那个晦暗的黎明以来，漫长的岁月已经流逝；我们目睹了无数次诞生、繁荣与消亡，而我们依然年轻且充满热望。

尽管我们年轻而热切，我们却依旧孤独无伴，无人拜访。虽然我们聚于不朽的拥抱，但内心得不到慰藉。用什么才能慰藉这压抑的欲望，这难以宣泄的激情？哪里的火焰之神，能温暖我姊妹的寒衾？何方的激流仙子，可熄灭我兄弟的烈焰？能占据我心的女子又是谁呢？

在夜的寂静里，我的姊妹在梦中喃喃唤着不知名的火焰之神，我的兄弟轻呼着远方的清凉仙子。但我却不知道在睡梦中呼唤何人。

这儿，我坐在我的高山兄弟与大海姐妹之间，我们是一样的孤寂。那把我们联系在一起的爱是那样深沉，强烈，又是那么奇异。

（怡静译）

草叶如是说  
纪伯伦

一叶小草对一片秋叶抱怨道：“你跌下来的声音真够响的！你惊断了我一冬的美梦。”

秋叶愤慨地说：“你这出身低贱而住所卑微的生物！没有乐感，性格乖戾的东西！你不曾高踞于空中，当然无法了解自然之歌的美妙音响。”

然后，秋叶在泥土上躺下来开始长眠。当春天来临她苏醒过来——她已长成一叶青草。

秋天又至，小草渐渐堕入冬梦，在她上面，秋叶从空中飞扬而落。她低低地自语道：“哦，这些秋天的落叶！他们弄出这么大的噪声，把我的好梦都给搅了。”

（怡静译）

眼睛  
纪伯伦

一天，眼睛说：“我看到一座青雾缥缈的山峰，就在这片山谷的那头。那不是很美么？”

耳朵倾听。它凝神听了好一会儿后说：“那座山峰在哪儿？我什么也没听到呀。”

这时手开口说道：“我努力想感觉或接触它，但毫无结果，我摸不到什么山峰。”

鼻子也说话了：“根本没有什么山峰，我嗅不到它的气味。”

当眼睛转向另一个方向，耳朵、手与鼻子开始议论眼睛奇怪的幻觉。他们都说：“眼睛一定出了差错。”

(怡静译)

## 两位学者 纪伯伦

从前，在古老的阿福卡城中住着两位学者。他们相互憎恶，彼此贬低对方的学识，这是因为他们中的一位否认神的存在，而另一位却是个忠实的信徒。

一天，两位学者在市场相遇。于是在他们及其追随者之间展开了一场有关神是否存在的辩论。经过几个小时的争论后，他们各自散去。

当夜，不信上帝的学者前往圣殿，匍匐于神坛之前，祈求主饶恕他迷乱狂妄的过去。

与此同时，另一位学者，那个祭拜上帝的信徒，焚毁了他的宗教圣典，因为他已变成了无神论者。

( 怡静译 )

## 上帝的小丑 纪伯伦

有一次，一位梦想家从沙漠来到伟大的舍里阿城；他的全部家当，就是身穿的衣裳和手中的一根木棒。

走在街上，他对眼前的殿堂，尖塔、宫殿，既敬畏又惊叹，舍里阿城好不富丽堂皇！他不时拉住行人，询问城市的情况，但他和行人彼此都听不懂对方的语言。

时值中午，他在一家大饭店门前停下。饭店用金黄色的大理石砌成，人们从门口进进出出，无人阻拦。

“这一定是座圣殿！”他一边自言自语，一边走了进去。到后面后他惊奇地发现，眼前竟是一间华美的大厅，成双结对的男女们围坐在一张张桌边，他们边吃边喝，还在欣赏音乐。

梦想家心想：“不，这不是在拜神，一定是王子在设宴招待民众，庆祝某个大典。”

这时，一位男子——梦想家当他是王子的仆人——走了过来，请他坐下，并端来了肉肴、葡萄酒，还有精美的点心。

梦想家美餐了一顿，然后起身告辞。走到门口，他被一位衣着考究的大个子男人拦住。

“这准是王子本人了。”他心想，便朝大个子鞠了一躬，以示感谢。

大个子用城里的语言说道：“先生，您用了晚餐还没有付款呢。”

梦想家不懂，又真诚地感谢了一次。

大个子仔细地打量着他，看出这是个异乡人，这副衣衫褴褛的样子，肯定是付不起餐费的主了。于是他击一下掌，又喊了一声，当下就走来四个巡捕。他们听完大个子的讲述，就一边两人，把梦想家夹在中间带走了，梦想家见这几个人衣着气派、威风凛凛，眼里更添了几分喜色。

他想：“他们都是上等人物啊！”

他们走着走着，一直走进法院大门。

只见大堂前方的正座上端坐着一人，美髯长须，装束威严，梦想家估量他便是国王，不禁为有幸面晤国王而大喜。

巡捕们向威严端坐的法官控告了梦想家。法官当下指定两位律师，一位代表原告，一位替这异乡人辩护。两位律师先后站起发言，阐述了各自的辩护词。梦想家呢，还只当他俩在致欢迎辞。对国王和王子的盛情款待，他心里无比感激。

判决宣布了：判罚被告胸挂书有罪名的木枷，骑着秃马在全城示众，并由号手、鼓手各一名在前开道。判决立刻执行。

身骑秃马的梦想家在号手、鼓手的开道下游街示众。城里的居民闻得喧声，纷纷涌上街头，一见眼前的情形个个笑将起来，孩童们则跟在梦想家后面招摇过市。梦想家早已乐不可支，眉飞色舞地赏阅着人群。他以为，胸前的木枷代表国王的祝福，骑马示众乃是一种殊荣。

忽然，他在马上看见了一位来自沙漠的熟人，于是高兴地朝他大叫：

“朋友！朋友！这是什么地方？这座遂心如意的城市叫什么？你知道吗，

他们在王宫里为一个陌生客摆宴，王子亲自作陪，国王在他胸前挂上福匾，还让这人间天堂倾城迎接——这是哪一个慷慨的民族呀？”沙漠里来的熟人没有作答，只是微笑着，还轻轻摇了摇头。游街的队伍继续前行。梦想家的头高昂着，眼里闪烁着喜悦的光芒！

（薛庆国译）

爱情  
纪伯伦

传言胡狼还有鼯鼠是和林中的雄狮从同一条溪流中饮水。传言雄鹰和秃鹫也在同一具死尸上啄食，共享这死物的时刻它们总是相安无事。啊，爱情！你高贵的手曾控驭着我的愿望，将我的饥与渴高升为自尊和傲睨；莫让强悍与永恒之我，饮食诱惑了软弱之我的酒酿与面包；倒不如让我饥饿，让我的心渴极干涸，让我死亡，灭迹！我宁死也不会伸手抓你未满斟的杯盅，你未祝福的碗盏。

（薛庆国译）

## 隐居的国王 纪伯伦

人们告诉我，在群山环抱的森林里，隐居着一位年轻人，他曾是两河对面一个大国的国王。人们还说，他完全自愿地离开了王位，离开了他可以称耀的江山，而寄身于荒山僻林。

我想，我要去寻访此人，探究他内心的秘密，因为能够舍弃王国的人，必定比王国更加伟大。

当天，我就来到了此人隐居的森林，见他正坐在柏树下，手持一截芦管，仿佛握着权杖一样。我像对国王一样对他行礼致意，他掉头看我，和蔼地问道：“你为何来此僻静的林间？在绿荫中寻你失落的自我吗？在薄暮时分回归故乡吗？”

我说：“我寻的是你，想知道你何以舍弃王国，来此林间。”

他答：“我的故事说来简单，正如泡沫的破灭是瞬间的事情：一天，我坐在王宫的一座窗前，王室侍从长和一位异邦的特使在花园散步，他们走近我窗前时，侍从长正在说他自己：‘我和国王一样，酷爱烈性酒，嗜好各种赌博，也和国王一样脾气暴躁，说着他们在树林中远去了。不多一会儿，他们又折路回来，这次侍从长谈起了我：‘国王和我一样，也是百步穿杨的神射手，也和我一样爱好音乐，日浴三次。’”

停顿了一下国王又说：“当日黄昏我就离开了王宫，只带了随身的衣裳作为行李。因为我不愿再成为人们的统治者，他们把我的毛病揽在自身，又把他们的长处全归于我。”

我说：“这故事听来还真奇怪。”

他回答：“不，朋友，你叩开了我无声的门户，得到的还只是皮毛。谁不愿抛弃王国，换取一座时光永在其间歌舞的森林？多少人都放弃了江山，只为在独居中求得甜蜜的宁静；无数的大鹰都自空中降下与鼯鼠为伍，期望获得大地的奥秘。有人舍弃梦幻的王国，以免被无梦者视为异己；有人舍弃赤裸的王国，把灵魂遮掩起来，以免别人因目睹无遮掩的真理和美而羞涩；最伟大的，乃是舍弃忧愁王国的人，他因此不被目为孤傲自负。”

说着他倚杖站起，又说：“你现在回到大城，坐在城门前观察所有进出的人们。你会发现，有的人生来具有君王气概，却并不拥有王土；有的人身为臣民，却是精神上的王者——虽然他和他的臣民都不知觉；还有的人看来是个统治者，而实则是自己奴仆的奴仆。”

说完这些，他对我笑着，唇间挂着一千个黎明。然后他转过身去，走进森林深处。

我回到城里，依他的话坐在城门口，观察着进进出出的行人。从那时至今，无数个“君王”的身影从我身上掠过，而被我的身影掠过的臣民们，却难得一见。

（薛庆国译）

---

两河：指现在位于西南亚的底格里斯河与幼发拉底河。

贪婪  
纪伯伦

我周游地球时，在一个荒岛上看到一种野兽，生着人头铁蹄，正在不停地吃土地、喝海水……我停下脚步，望了许久，然后走近野兽，问道：

“你还没有吃饱喝足吗？难道永无饱足？”

野兽回答：

“不，不！我已经吃饱喝足了，而且厌腻了吃喝。但是，我担心到了明天，此处既无土地可食，亦无海水可饮。”

（仲跻昆等译）

## 狮子的女儿

纪伯伦

四名奴仆站立着，为靠在王座上睡着的老女王扇风。女王打着鼾，她的膝上卧着一只猫；它不停地低哼，眼光懒洋洋地盯着奴仆们。

第一个奴仆说话了：“这个老婆娘的睡相多么难看！瞧她下耷的嘴巴，瞧她呼吸得那么费劲，就像魔鬼正在卡住她的喉管。”

猫低哼而语：“她的睡相再难看，也不及你们这些醒着的奴隶丑态之一半。”

第二个奴仆说：“你们以为睡眠会使她的皱纹舒平一点，而不是加深；其实相反，瞧那一脸皱纹，她定在梦着什么恶魔。”

猫低哼着：“你们怎么不去入睡，梦见你们的自由？”

第三个奴仆说道：“或许她正梦见她残杀过的所有人在列队而行呢。”

猫低哼而语：“对，她在梦见你们的祖先和后代列队而行。”

第四个奴仆说：“对她评头品足虽不错，只是减轻不了我站立扇风的疲劳。”

猫低哼着：“你们将永生永世为人扇风，因为在天上的情形也跟在地上一样。”

这时，老女王的头忽然低垂了一下，她的王冠掉到了地上。

一个奴仆说道：“这可是凶兆。”

猫低哼着：“一个人的凶兆对另一个人就是吉兆。”

第二个奴仆说：“她要是醒来，发现王冠落地还了得！她肯定会杀了我们。”

猫低哼道：“自你们出生之日起，她就残杀了你们，而你们全然不知。”

第三个奴仆说：“的确，她会杀掉我们，并说这是祭神。”

猫低哼道：“只有弱者才被拿来祭神。”

第四个奴仆让同伴安静了下来，她轻轻拾起王冠，小心地戴在女王头上，没有把她惊醒。

猫低哼着：“唯有奴隶，才会把落下的王冠替主人重新戴上！”

过了一会儿，老女王醒来，她看看四周，打着哈欠说：“我做了一个梦，梦见一棵老橡树的树干上，四条毛虫正被一只蝎子追逐着：我不喜欢这梦。”

说完她闭上眼睛又睡了，不一会儿鼾声复又作起。四个奴仆继续为她扇风不止。

猫低哼着：“扇吧，扇吧，一帮愚氓！你们扇的乃是吞噬你们的火焰。”

（薛庆国译）

暴行  
纪伯伦

守护着海边七个洞穴的母龙如此唱道：

“我的伙伴就要乘着波浪而来。他雷鸣般的吼声将使大地充满恐惧，他鼻中喷出的火焰将在空中燃烧，月蚀时我们就要结为夫妻，日蚀时我要生下一位圣·乔治，日后由他将我杀死。”

守护着海边七个洞穴的母龙如此唱道。

（薛庆国译）

圣徒  
纪伯伦

我年轻时，有一次曾到山那边静静的树林里拜访一位圣人。当时，我与正在谈论着美德的本质，一位盗贼疲惫不堪、脚步趔趄地沿山路走来。走近树林时，他在圣人脚下跪倒，哀求道：“啊，圣人，我要得到您的安慰！我的罪孽已成为我的重负了！”

圣人回答：“我的罪孽，也成为我的重负了。”

盗贼：“可我是个贼人，是个强盗。”

圣人：“我也是个贼人，是个强盗。”

盗贼：“我还是个杀人犯，很多人的血在我耳边鸣冤呢。”

圣人：“我也是个杀人犯，我耳边也有很多人的血在鸣冤。”

盗贼：“我犯下了数不清的罪行。”

圣人：“我也犯下了数不胜数的罪行。”

这时盗贼站起，直瞪瞪地看着圣人，眼神有点奇怪；然后疾步离开，走下山岗。

我转过头来，向圣人问道：“您为什么替自己杜撰了种种罪行？您想过吗，此人走后不会再信服您了。”

圣人答道，“他确实不会再信服我了，但他是得了很多快慰走的。”

恰在此时，我们听到远处传来盗贼的歌声，这喜悦的歌声回荡在整个山谷。

（薛庆国译）

## 大自我 纪伯伦

一切终于结束了。拜布洛斯之王努夫西巴尔在自己的加冕典礼结束后，回到卧房，这是三位隐居深山的巫师替他建筑的房子。他摘下王冠，脱下御衣，站在屋子中间陶醉起来：他是拜布洛斯的全权大王啦！

忽然间他掉过头来，发现他母亲赠他的大银镜里，正走出一位赤身裸体的男子。

国王大惊，对着此人喝问：“你要干什么？”

赤身的男子答道：“我只有一问：为何人们立你为国王？”

国王说：“因为我是这块土地上最高贵的男人。”

男子：“你若仍然比人高贵，就做不了国王了。”

国王：“因为我是这块土地上最勇猛的，他们立我为王。”

男子：“原若依然勇猛如初，就做不了国王了。”

国王：“因为我是人们中最富智慧的，人们立我为王。”

男子：“你若仍旧富于智慧，就不会被选为国王了。”

这时候国王猛然倒地，痛哭起来。

赤身的男子低头看了看他，拿起王冠，轻轻地戴在国王垂下的头上。

然后，他又以怜爱的目光注视着国王，随即走进银镜国王站起，马上向镜中看去。他看到的，只是戴着王冠的自己。

（薛庆国译）

战争与弱小民族  
纪伯伦

草原上，一头山羊和它的小羊羔正在吃草；高空中，一只兀鹰却在盘旋，眼睛贪婪地盯着下面的羊羔。就在它将要俯冲攫取食物的时候，另一只兀鹰飞来了，在山羊和小羊羔上空飞来飞去，心里怀着同样贪婪的念头。于是两个敌手在空中厮杀起来，空中回响着它们惨怖的鸣声。

山羊抬头看着，心中大惑，便低头对小羊羔说：

“咄咄怪事！我的孩子，那两只高贵的鸟儿竟会互相残杀！这辽阔的天空还不能任它们飞翔吗？祈祷吧，孩子，从心里祈求上帝，求他为你生着翅膀的兄弟带去和平。”

小羊羔便从心底里祈祷起来。

（薛庆国译）

批评家  
纪伯伦

有天黄昏，一位骑马往海边赶路的男人来到了路边的旅店。他和往海边赶路的人们一样，很相信夜里人们的行止，他下马以后，就把马拴在店门边一棵树上，然后走进旅店。

午夜，一个小偷趁人们都已入睡，将马盗走。

次日晨，旅行者醒来，发现马被人盗走，他痛惜不已，为失去了马，也为有人竟然心怀偷念。

这时，房客们走来，站在他四周议论起来。

“你真傻，怎么能把马拴在马棚外面呢？”

“更傻的是，你不曾把马腿捆扎一下。”

“骑着马去海边，本身就是件蠢事。”

“只有懒汉和腿脚不麻利的人才备有马呢。”

旅行者十分不解，终于叫了起来：“朋友们，就因为我的马被偷了，你们一个接一个数落我的过惜；可奇怪的是，对于盗马贼，你们怎么不加一句谴责呢！”

（薛庆国译）

诗人  
纪伯伦

四位诗人环坐在放着一碗美酒的桌旁。

第一位诗人说道：“我似乎用我的第三眼，看到这美酒馥郁的香气在空中弥漫，就像一群飞鸟翩跹于一片迷人的林间。”

第二位诗人昂起头，出口成章：“通过我的内耳，我听到这些轻雾般的鸟儿在吟唱，那悠扬的歌声沁入我的心扉，正如白玫瑰用花瓣包住采蜜的蜂儿。”

第三位诗人闭起眼睛，双手上伸，慷慨陈词道：“我用手触摸到了，我感觉到它们的翅膀，恰似一个酣睡的仙女，轻轻对着我的手指呼气。”

这时第四位诗人站起，端起酒碗，说：“噢，朋友们！我的眼光、听力和触觉都太迟钝了，既不能看到这美酒的香气，也听不到它的歌声，更感觉不到它翅膀的扑腾，我知道的只是这碗美酒本身。看来我现在该喝下它，让自己变得敏感起来，以达到你们出神入化的境界。”

说完他把碗举到唇边，一仰头将美酒喝个精干。

那三位诗人张咧着嘴，看得惊呆了。他们的眼里，露出强烈而不再有诗意的仇恨。

（薛庆国译）

风向标  
纪伯伦

风向标对着风说：“瞧你是多么讨厌，多么乏味啊！你不能换个去处，别冲着我的脸刮吗？是你破坏了上帝赐我的宁静！”风没有作答，只是在空中大笑。

（薛庆国译）

阿拉杜斯之王  
纪伯伦

有一次，阿拉杜斯城里的长者们晋见国王，请求他颁令，禁止在城里饮用葡萄酒和其他酒精饮料。

国王转过身去，冷冷一笑走开了。

长老们惶惶不安地退下朝廷。

退到王宫门口，他们遇见了朝廷侍从长，他一见长者们面有难色，便明白了其中缘由。

侍从长说道：“真可怜，朋友们，要是你们碰见国王醉了，他必定会恩准你们的请求。”

（薛庆国译）

真知与半知  
纪伯伦

浮在河边的一根木头上趴着四只青蛙。突然冲来几个浪头，木头顺浪向下游慢慢漂去。青蛙们非常高兴，因为这是它们的首次航行。

不多久，一只青蛙说话了：“这根木头实在神奇，它会运动，就像有生命一样，真是闻所未闻。”

第二只青蛙说：“不，朋友，这根木头跟别的木头一样，是不会运动的，运动的是河水，它流向大海，也带动了我和这根木头。”

第三只青蛙却说：“木头和河水都不会运动，运动的是我们的意念；没有意念，一切运动都不复存在。”

三只青蛙为究竟是什么在运动争辩起来，它们越辩越热闹，嗓门也越来越大，但到底还是互不服气。

于是它们转向第四只青蛙，它一直在细心听着各方的言论，并未作声，青蛙们请它发表见解。

它说：“你们都对，说得都不错。运动的既是木头，也是河水，也是我们的意念。”

那三只青蛙听罢勃然大怒，因为谁都不想接受：自己的观点不是完全正确，人家的观点不是完全错误。

接下来怪事发生了：三只青蛙同仇敌汽，一起使劲把第四只青蛙推进了河中。

（薛庆国译）

白纸如是说  
纪 伯伦

一张雪一样洁白的纸片如是说：“我生来纯洁无瑕，愿今后永葆这份纯洁。我宁可被焚，化为白烬，也不愿黑色玷污我，不愿脏物靠近我。”

墨水瓶听了白纸的话，在自己黑色的心中暗笑，后来便再不敢接近白纸。彩笔听了白纸的话，也再不去碰它了。

果然，这张白纸得以永存自己的洁白和纯净了：洁白，纯净，又空空如也。

（薛庆国译）

学者与诗人  
纪伯伦

蛇对云雀说：“你会高飞，但你无法到大地深处探幽；在那里，生命的元气在完美的静温中涌动。”

三雀答道：“是呀，你无所不通，岂止如此，你的智慧简直无与伦比。可惜——你不会飞翔！”

蛇好像没听到云雀答话一样，继续说道：“你见不到蕴于深处的奥秘，无由在地下王国的宝藏中蠕动。就在昨天，我还在一个红宝石洞里栖身，那里和成熟石榴的肚里一样，最微弱的光线也会将宝石映成火红的玫瑰。除我之外，谁有幸一睹如此奇观？”

云雀：“是呀，只有你能匍伏于往古的晶莹纪念里。可惜——你不会歌唱！”

蛇：“我还知道有一种植物扎根于地心深处，谁食用此根，就会变得比阿施塔特还要俊美。”

云雀：“唯有你，唯有你才能揭示大地深奇的思想。可惜——你不会飞翔！”

蛇：“一座大山的底下，有股紫色的水流，谁饮用此水，就会变得同神灵一样长生不朽，我确信，再没有别的鸟兽知道这紫色水流。”

云雀：“如你愿意，你自然会同神灵一样长生不老。可惜——你不会歌唱！”

蛇：“我还知道一座埋在地下的圣殿，每月都去那儿寻访一次；那圣殿山早被遗忘的一个巨人部落所建。墙壁上铭刻着天地古今的种种奥秘，谁读此铭文，就能够博古通今，无所不知。”

三雀：“真的，你若愿意，你蜷曲的身躯里可以包容天地古今的一切知识。可惜——你不会飞翔！”

现在蛇终于厌烦了，它一边掉头钻进洞穴，一边悻悻说道：“头脑空空的歌伎！”

云雀也唱着歌飞走了：“可惜你不会歌唱！可惜啊，大学士，可惜你不会飞翔！”

（薛庆国译）

## 价值 纪伯伦

一个男人在自家地里挖出一尊绝美的大理石雕像。他带着雕像，找到一位酷爱各种艺术品的收藏家，准备出卖。收藏家出了高价买下，事毕后两人分手。

回家的路上，卖主手里攥着大把的钱，心喜地自语：“这笔钱会带来多少荣华富贵呀！怎么还有人不惜如此代价，换取一块在地下埋了千年，做梦都无人梦见顽石？不可思议！”

同时，收藏家却在端详着雕像，心里也在自语：“真是气韵生动，巧夺天工！何等美丽的一个精灵，酣睡了千年之后再度复生！何以有人会以如此稀珍，换取毫无趣味的几个臭钱？”

（薛庆国译）

另外的海洋  
纪伯伦

一条鱼对另一条鱼说：“在我们这片海域上面，还有另一片海洋，那里也有生物棺游，就跟我们生活在这里一样。”

另一条鱼答道：“这纯粹是幻想！你不知道吗：无论什么只要离开我们的海域一英寸之距，在外面呆上片刻，就会死去，你凭什么证明别的海洋里也有生物？”

（薛庆国译）

忏悔  
纪伯伦

某人趁着月黑之夜潜入邻居的菜园，拣了最大的一个西瓜偷回家中。  
打开一看，却是只生瓜。  
然后奇迹发生了：  
他良心发现，悔恨不已，为自己偷了西瓜而忏悔。

(薛庆国译)

沙与沫  
纪伯伦

- 我永远在沙岸上行走，  
在沙上和泡沫的中间。  
高潮会抹去我的脚印，  
风也会把泡沫吹走。  
但是海洋和沙岸  
却将永远存在。
- 我曾抓起一把烟雾。  
然后我伸掌一看，哎哟，烟雾变成一个虫子。  
我把手握起再伸开一看，手里却是一只鸟。  
我再把手握起又伸开，在掌心里站着一个人，面容忧郁，  
向我仰首的人。  
我又把手握起，当我伸掌的时候，除了烟雾以外一无所有。  
但是我听到了一支绝顶甜柔的歌曲。
- 在到圣城去的路上，我遇到另一位香客，我问他：“这条就是到圣城去的路吗？”  
他说，“跟我来吧，再有一天一夜就到达圣城了。”  
我就跟随地，我们走了几天几夜，还没有走到圣城。”  
使我惊讶的是，他带错了路反而对我大发脾气。
- 神呵，让我做狮子的俘食；要不就让兔子作我的俘食吧。
- 除了通过黑夜的道路，人们不能到达黎明。
- 我的房子对我说：“不要离开我，因为你的过去住在这里。”  
道路对我说：“跟我来吧，因为我是你的将来。”  
我对我的房子和道路说：“我没有过去，也没有将来。如果我住下来，我的住中就有去；如果我去，我的去中就有住。只有爱和死才能改变一切。”
- 当神把我这块石子丢在奇妙的湖里的时候，我以无数的圈纹扰乱了它的表面。  
但是当我落到深处的时候，我就变得十分安静了。
- 对于从银河的窗户里下望的人，空间就不是地球与太阳之间的空间了。
- 斯芬克斯只说过一次话。斯芬克斯说：“一粒沙子就是一片沙漠，一片沙漠就是一粒沙子；现在再让我们沉默下去吧。”  
我听到了斯芬克斯的话，但是我不懂得。
- 曾有七次我鄙视了自己的灵魂：

第一次是在她可以上升而却谦让的时候。  
第二次是我看见她在瘸者面前跛行的时候。  
第三次是让她选择难易，而她选了易的时候。  
第四次是她做错了事，却安慰自己说别人也同样做错了事。  
第五次是她容忍了软弱，而把她的忍受称为坚强。  
第六次是当她轻蔑一个丑恶的容颜的时候，却不知道那是她自己的面具中之一。  
第七次是当她唱一首颂歌的时候，自己相信这是一种美德。

- 许多理论都像一扇窗户，我们通过它看到真理，但是它也把我们同真理隔开。
- 青蛙也许会叫得比牛更响，但是它们不能在田里拉犁，也不会在这酒坊里牵磨，它们的皮也做不出鞋来。
- 只有哑巴才妒忌多嘴的人。· 如果冬天说，“春天在我的心里”，谁会相信冬天呢？
- 天堂就在那边，在那扇门后，在隔壁的房里；但是我把钥匙丢了。也许我只是把它放错了地方。
- 真理是需要我们两个人来发现的：一个人来讲说它，一个人来了解它。
- 我决不因为那个人杀了罪人和先知，就相信他是中庸的。
- 撒下一粒种子，大地会给你一朵花。向天祝愿一个梦想，天空会给你一个情人。
- 每一条毒龙都产生出一个屠龙的圣乔治来。
- 也许大海给贝壳下的定义是珍珠。  
也许时间给煤炭下的定义是钻石。
- 当你背向太阳的时候，你只看到自己的影子。
- 我曾对一系小溪谈到大海，小溪认为我只是一个幻想的夸张者；我也曾对大海谈到小溪，大海认为我只是一个低估的毁谤者。
- 把蚂蚁的忙碌捧得高于蚱蜢的歌唱的眼光，是多么狭窄呵！
- 在美之外没有宗教，也没有科学。
- 你的最华丽的衣袍是别人织造的；  
你的最可口的一餐是在别人的桌上吃的；  
你的最舒适的床铺是在别人的房子里的。  
那么请告诉我，你怎能把自己同别人分开呢？

- 妒忌的沉默是太吵闹了。
- 夸张是发了脾气的真理。
- 他们把最昂贵的金子、银子、象牙和黑檀排列在我们的面前，我们把心胸和气魄排列在他们的面前；而他们却自称为主人，把我们当作客人。
- 我宁可做人类中有梦想和有完成梦想的愿望的、最渺小的人，而不愿做一个最伟大的、无梦想、无愿望的人。
- 最可怜的是把他的梦想变成金银的人。
- 在任何一块土地上挖掘你都会找到珍宝，不过你必须以农民的信心去挖掘。
- 一只被二十个骑士和二十条猎狗追逐着的狐狸说：“他们当然会打死我，但他们准是很可怜，很笨拙的：假如二十只狐狸骑着二十头驴子带着二十只狼去迫打一个人的话，那真是不值得的。”
- 昨天我看见哲学家们把他们的头颅装在篮子里，在市场上高声叫卖：“智慧，卖智慧啰！”  
可怜的哲学家！他们必须出卖他们的头来喂养他们的心。
- 一个哲学家对一个清道夫说：“我可怜你，你的工作又苦又脏。”  
清道夫说：“谢谢你，先生。请告诉我，你做什么工作？”  
哲学家回答说：“我研究人的心思、行为和愿望。”  
清道夫一面扫街一面微笑说：“我也可怜你。”
- 他们对我说：“十鸟在树不如一鸟在手。”  
我却说：“一鸟一羽在树胜过十鸟在手。”  
你对那根羽毛的追求，就是脚下生翼的生命；不，它就是生命的本身。
- 鼯鼠对月下香说：“看我跑得多快，你却不能走，也不会爬。”  
月下香对鼯鼠说：“喂，最高贵的快腿，请你快快跑开吧！”
- 乌龟比兔子更能多讲些道路的情况。
- 奇怪的是没有脊骨的生物都有最坚硬的壳。
- 雾里的山岳不是丘陵，雨中的橡树也不是垂柳。
- 七百年以前有七只白鸽，从幽谷里飞上高山的雪峰。七个看到鸽子飞翔的人中，有一个说：“我看出第七只鸽子的翅膀上，有一个黑点。”  
今天这山谷里的人们，就说飞上雪山顶峰的是七只黑鸽。

· 在秋天，我收集起我的一切烦恼，把它们埋在我的花园  
四月又到，春天来同大地结婚，在我的花园里开出与众花不同的美丽的花。  
我的邻人们都来赏花，他们对我说：“当秋天再来，该下种子的时候，你好不好把这些花种分给我们，让我们的花园里也有这些花呢？”

(冰心译)

衣衫  
纪伯伦

有一天美和丑在海边相遇，互相招呼：“让我们在海里洗个澡吧。”

于是他们脱下衣衫，在水里游泳。一会儿以后，丑回到海滩上，给自己穿上了美的衣衫，径自走他的路了。

接着，美也从海里出来了，找不到她自己的衣衫，她太害羞了，不敢赤身裸体；所以美就给自己穿上了丑的衣服，径自走她的路了。

有到今天，男男女女常把美和丑缠错了。

然而有些见过美的真面目的人，尽管她穿上了丑的衣服，还是赏识美。而有些认识丑的真面目的人，掩饰丑的衣衫可瞒不过他们的眼睛。

(吴岩译)

流浪者  
纪伯伦

我是在十字路口遇上这个人的，他只披了一袭斗篷，手里拿着一柄拐杖，满脸痛苦的模样。大家问完好。我便对他说：“到我家来，做我的客人吧。”他来了。

在门口，妻子和孩子们碰上了我们。他冲他们笑笑。家人都欢迎他的到来。

我们围坐在餐桌边。和这个人在一起，大家都挺高兴，因为他周身都透着一种安详神秘的气氛。

晚饭后，我们又在火边坐下，我问起他浪迹天涯的种种事。

那天晚上，他讲了许多许多的故事，第二天又接着说。尽管他宽厚善良，可是我这里记录的全是他生活中的苦难和辛酸。他这个人很善良，这些故事是他飘泊道上的一路风尘。

所以，三天后他离开我们时，谁也没有感到有个客人走了，相反，恰恰是感到我们中的一个依然留在院子里，还没有进屋呢。

（陆孝修译）

## 鹰和云雀 纪伯伦

一座高高的山丘上，一只云雀和一头鹰在岩石上见面了。云雀说：“早晨好，先生！”鹰很瞧不起他，淡淡地说道：“早晨好。”

云雀又说道：“我祝你万事如意，先生。”

“唉，”鹰说道，“对我们一切都是如意的。难道你不知道我们是鸟中之王吗？在我们没有开口前，你下应当张口讲话。”

“我想，我们都属同一家族。”云雀说道。

鹰轻蔑地回答道：“谁说过你和我属同一家族？”

云雀说道：“我想提醒你一点：我能和你飞得一般高。我能唱歌，我给这块土地上其他的生物以欢欣和愉快。你既无法让人高兴又不能给人以快乐。”

鹰生气了，他说道：“什么高兴、快乐！你这个放肆的小东西！我嘴一啄，你就一命呜呼。你才跟我的脚一般大小。”

云雀一跃而起，飞落在鹰的背上，啄他的羽毛。鹰气恼了，他疾飞冲天，想甩掉背上的小鸟，可是他办不到。最后，他只得更为恼火地背着那只小东西自怨自艾地飞回了山丘的那块岩石上。

正在这个时候，一只小乌龟爬过，看到这个情景，不禁放声大笑，笑得差点翻过身去。鹰不把乌龟放在眼里，他说道：“你这个东西，世界上谁都比你爬得快，你笑什么？”

乌龟说：“怎么看到你变成一匹马了。让一只小鸟骑在你背上，他可比你好得多。”鹰对她说：“管你自己的事去吧，这是我们一家子，——我和我的兄弟云雀的事儿。”

（陆孝修译）

## 情歌 纪伯伦

一次，一个诗人写了一首缠绵悱恻的情歌，他复制了许多份，分发给男女朋友和熟人。山后住着一位年轻的女郎，尽管诗人跟她总共才见过一次面，也拿到了一份。

过了一两天，有人从女郎那里带来一封信，信中写道：“我可以向你保证，你写给我的情歌使我深深感动。现在就过来吧，来见见我的父母，定下订婚的日子。”

诗人回信给他说：“我的朋友，这并非一个诗人内心唱出的情歌。这样的歌，每个男人都可以跟每个女人唱。”

她回信说：“虚伪、欺诈，满嘴谎言！从今天起到我进棺材那天，由于你，我会恨死所有的诗人。”

（陆孝修译）

泪水与笑声  
纪伯伦

黄昏时分，尼罗河畔，一只鬣狗遇见一条鳄鱼，他们站住，相互问了好。  
鬣狗开口问道：“日子过得还好吧，先生？”

鳄鱼回答说：“对我来说日子过得不顺心，有时我心烦、难过，我哭。  
于是人们便说：‘这不过是鳄鱼的眼泪。’这句话比什么都伤我的心。”

鬣狗说道：“你说了你的痛苦和悲伤，也该替我想想。我目睹了世界的美妙，大地的神奇，出于内心真正的欢愉，我像平日一样笑，然而林中的人们却说：‘这只是豺狼的笑声。’”

（陆孝修译）

## 集市上 纪伯伦

一个标致秀丽的农村姑娘来赶集。她脸上透着百合和玫瑰，云鬓堆着落日的余晖，嘴唇漾出晨曦的微笑。

这个可爱的陌生人一露脸，立刻被一群年轻人尾随和包围了。有人想跟她跳个舞，有人想向她献殷勤。不管是谁都想亲亲她的脸蛋。因为，毕竟这是在集上啊。

姑娘为他们的举动感到震惊，她把这些人想得很坏，她张口便骂，甚至打了一两个人的耳光，然后拔脚便跑。

那天黄昏在回家的路上，她自言自语道：“真讨厌，这些人怎么如此地不文明，没教养，我实在忍无可忍。”

一年过去了，在这一年里，那个秀丽美貌的姑娘对集市和男人想得很多，她便又一次来赶集。她依然脸上透着百合和玫瑰，云鬓堆着落日的余晖，嘴唇漾出晨曦的微笑。

但这时，年轻人一见她走来，个个转过身子。一整天，她孤零零地没人搭理。

傍晚，她走在回家的路上，内心里高喊道：“真讨厌，这些年轻人怎么那么不文明，没教养，我实在忍无可忍。”

(陆孝修译)

## 两位公主 纪伯伦

夏瓦基斯城里住着一个王子，男女老少，人人都喜欢他，甚至野外的动物也来向他致敬。

但人们都说他的妻子——公主不喜欢他，不，应该说恨他。

一天，邻城的一位公主来拜访夏瓦基斯公主。两人坐下聊天，话题引向双方的丈夫。

夏瓦基斯的公主动情他说道：“我嫉妒你，你和王子——你丈夫结婚这么多年了，依然愉快地生活在一起。我恨我丈夫，他不是属于我一个人的，我真是天底下最不快活的女人。”

来访的公主看着她说：“我的朋友，事实上你是爱着你的丈夫的。唉，至少你对他还有一段未了之情。那就是说，作为女人，你心中的生活还像花园里的春天一般。可是我和我丈夫才叫可怜呢，我们生活愉快，但只是在默默的痛苦中相互忍受着，而你和别人居然还认为这是幸福。”

（陆孝修译）

闪电  
纪伯伦

一个基督教的主教站在自己的教堂里，窗外风雨交加。这时过来一个不信基督的妇女，她站在他面前说：“我不是基督徒，我的灵魂能不能从地狱得到拯救？”

主教看看那女人，回答她说：“不行。只有受过圣水和圣灵洗礼的人才能得到主的拯救。”

他正说着，一个闪电夹着雷声从天际滚来，打在教堂上，燃起熊熊大火。城里的人们纷纷跑来救起了那个妇女，可是主教却被烈火吞噬了。

（陆孝修译）

## 隐士和野兽

纪伯伦

葱绿的山岗里住着一个隐士，他灵魂纯洁、心地清白。陆地上的走兽和天空里的飞禽都成双成对地过来听他讲话，百兽听得满心欢喜，一个个围在他身边，天不黑不离开。当隐士要送走它们时，必然以他的祝福，把它们一个个委托给清风和树林。

一天傍晚，他说起了爱情，一头母豹抬头问隐士道：“您跟我们谈到了爱情。先生，请说说，您的伴侣呢？”

隐士回答说：“我没有伴侣。”

禽鸟兽群间升起了一片响亮的诧异声，大家窃窃私语：“他自己对爱情和伴侣一窍不通，怎么竟能跟我们谈这些事呢？”大家静悄悄地带着蔑视的神气走光了。

这天晚上，隐士躺着，脸贴着苇席，他痛哭流涕，捶打着自己的胸脯。

(陆孝修译)

## 先知和孩子 纪伯伦

一天，先知沙利亚在公园里遇到了一个孩子。孩子跑过来对他说：“早晨好，先生。”先知说：“早晨好，先生。”接着又说：“看来你是一个人吧。”孩子兴高采烈，笑着说：“我费了好长时间才从奶妈身边跑开。她一定以为我还在那矮树后面呢。她不会看到我是在这儿吧？”孩子仔细看了看先知的脸又说，“你也是一个人。你跟你奶妈是怎么一回事？”

先知回答他说：“啊，那就是两回事了。说实话，我不能经常没有奶妈。不过现在嘛，我一进公园里，她就在矮树后面找我。”

孩子拍着手喊道：“那你跟我一样让人找不到！让人找不到好吗？”他接着又问：“你是什么人？”

先知回答道：“人们叫我先知沙利亚。告诉我，你是什么人？”

“我就是我自己，”孩子说：“我奶妈在找我了，她不知道我现在在哪里。”

先知注视着天穹说道：“我也逃开了我奶妈一会儿，但她会找到我的。”孩子说：“我知道我也会被找到的。”

正在这时候，传来一个女声，在叫孩子名字。“瞧，”孩子说，“我跟你说过她一定会找到我的，”

同时又传来了另一个声音。“沙利亚，你在哪里？”

先知说：“瞧，我的孩子，他们也找到我了。”

沙利亚仰脸，回答道：“我在这里。”

(陆孝修译)

珍珠  
纪伯伦

一只海蚌对它身旁的同伴说：“我身子里面有一颗东西，很痛。它又重又圆，我真苦恼。”

它的同伴高傲得意地回答道：“赞美天空，赞美大海，我身手里没什么痛苦。我里里外外完整无缺，安然无恙。”

这时，正好一只螃蟹走过，他听到了两只海蚌的对话，便对那只里里外外完整无缺的说道：“是的，你的确完整无缺，安然无恙。但你要知道，让你同伴忍受痛苦的是一颗无与伦比的美丽的珍珠。”

（陆孝修译）

肉体与灵魂  
纪伯伦

一个男士和一个女士坐在春日融融的窗户旁，两人挨得很近，女士说：“我爱你。你英俊、富有，一贯穿着整齐。”

男士说：“我爱你，你是一个美丽的思想，一件拿不到手的東西，一曲梦中的金歌。”

女士一听转喜为怒，她说：“先生，请你离开我，我不是一个思想，我也不是你睡梦中的一件物品，我是一个女人，我只要你把我当成一个妻子，一个未离娘胎的婴儿的母亲，”

两人分手了。

男士心里自忖道：“瞧，那一场梦现在又变成了一团雾水。”

女士说：“真有意思，什么男人，居然把我说成一团雾水，一场梦！”

（陆孝修译）

## 国王 纪伯伦

萨迪克王国的老百姓把王宫围得水泄不通，高呼要造国王的反。国王一手拿王冠，一手握权杖，迈步走下王宫的石阶。陛下的出现镇住了群众，四周鸦雀无声。国王站在群众面前说道：“朋友们，这两件东西已不属于我了，现在我把王冠和权杖交给你们，我应是你们中的一份子。我只是一个人，但作为一个人，我将和你们一起工作。这样，我们的运气会更好。已经没有必要再有国王了，所以，一起到田野里，到葡萄园去，手拉手地劳动吧。你们现在只需告诉我该去哪块地，哪个葡萄园。你们现在人人都是国王了。”

大家都觉得很奇怪，周围一片寂静，因为原来被他们看作是不满的根源的国王，如今，向人民交出了王冠和权杖，成为百姓的一分子了。

众人各自散去，国王随着一个人走进了一块田地。

可是没有了国王的萨迪克王国情况并没有好转，全国依然弥漫着一片不满的气氛。人们在集市上叫嚷他们要人管理，要一个国王来统治，老老少少异口同声他说：“我们一定要有我们的国王。”

大家开始找国王，发现他在地里劳动。百姓把他送回宝座，戴上他的王冠，交上他的权杖，说：“现在，用力量和正义管理我们吧。”

国王说：“我一定会以力量统治你们。愿天上地下的众神扶助我以正义进行管理。”

这时人们纷纷到他面前说起有个男爵为人不义，众人在他眼里不过是农奴而已。国王马上把男爵叫到跟前，说道：“在上帝的天秤上，每个人生命的份量都是相等的。因为你丝毫不懂如何去衡量在你田地里、葡萄园里的劳动者的生命价值，你被驱逐了，你必须永远离开这个王国。”

第二天，又有一伙人来见国王，说起山后一个女伯爵的刻毒行为，她如何地把人们带进贫穷痛苦的境地。女伯爵立刻被带进宫庭，国王也判她驱逐出境，说：“在田里耕作，在葡萄园里劳动的人，远比吃他们做的面包，喝他们酿制的美酒的我们，高贵得多。因为你不懂这些，你必须离开这块土地，远远离开这个王国。”

于是又来了一些男人和妇女，诉说主教让他们搬运石块，开山劈石，修筑教堂，但报酬却分文不给。大家都知道主教的保险柜里围满了黄金白银，而老百姓却整天饿着肚子。

国王召来主教。王教一到，国王对他说：“你胸前佩带的十字架，其意义应当是给生命以生命。可是你却从生命夺取生命，从不给予。所以，你必须离开这个王国，永不归来。”

就这样每个满月日，男男女女一起到国王跟前，告诉他身受的苦。于是每个月圆日总有几个压迫者被驱逐出境。

萨迪克的百姓们都高兴起来，满怀喜悦。

一天，老老少少又围住了国王的高塔要觐见他。国王一手拿王冠，一手执权杖下来了。

他们对他说：“现在你还要我怎么样？瞧，你们让我拿的东西我可以归还给你们。”

众人喊道：“不，不！你是我们真正的国王。你清除了土地上的毒蛇，打跑了恶狼。我们来向你唱赞歌。王冠是你尊严的象征，权杖是你荣誉的化

身。”

国王说道：“不是我，决不是我。你们才是国王。当你们认为我软弱无能，暴虐无道，你们便都软弱了，成为无政府状态了。现在在你们的意志下国运亨通，我只是你们全体民众头脑中的一种思想，我的存在无助于你们的行动，世上本无统治者，只有被统治者去统治他们自己。

国王拿着王冠和权杖走进塔身，老老少少们也个个满足地各自回家。

他们每人都想象自己是一个国王，一手拿着王冠，一手拿着权杖。

（陆孝修译）

沙地上  
纪伯伦

一个人跟另一个人说：“很久以前，当潮水涨到最高的时候，我用手杖在沙地上划了一条线。人们到现在仍然站在那儿研究它，他们很小心，不把它擦掉。”

另一个人说：“我也划了一条线，不过是在落潮时。大海的波涛早把线冲刷掉了。请告诉我，你在沙上写了些什么？”

第一个人回答说：“我是这样写的，‘我就是他这个人’。你又写了些什么？”

另一个说：“我写了，‘我只是大洋中的一滴水’。”

（陆孝修译）

## 三件礼物

纪伯伦

从前，在白查莱城里住着一个宽厚仁慈的王子，他深受臣民的尊重和爱戴。

有十不名一文的穷光蛋起劲地反对这个王子。他鼓起如簧之舌低毁王子。

王子完全清楚，但一直忍着。

最后，王子想起这个人。在一个冬天的夜里，王子的仆人来到这个人的门前，给他带来一麻袋面粉，一口袋肥皂和一堆糖。

仆人说：“王子送你这些礼物作为纪念。”

那人洋洋得意。他想这是王子向他表示的敬意，便自傲地去见主教，告诉他王子的行为，他说：“你看不到王子是多么希望与我亲善吗？”

但是主教告诉他说：“啊！你是多么孤陋寡闻，他这是打的暗语。面粉是填你空空的肚皮；肥皂是擦洗你肮脏的脸皮；糖是去掉你苦涩的舌头上的臭味。”

自那天以后，那人自惭形秽。他更恨王子了。但对揭露了王子意图的主教恨得更厉害。

不过，他从此乖乖地闭上了嘴。

(陆孝修译)

和平与战争  
纪伯伦

三条狗躺在暖融融的太阳底下聊天。

第一条狗想入非非他说道：“生活在狗国这样的日子里实在太奇妙了。我想象着我们在海底，在地面，甚至在天空中旅行时的悠闲自在，只要稍稍留意，那些发明创造给狗儿们带来了何等舒适的生活，连我们的眼睛、耳朵、鼻子都可以受用不尽。”

第二条狗说道：“我们更为留心艺术感。我们吠月时，比我们的祖先更有韵律有节奏。当我们对着水面凝视自己的时候，发现我们的形象比昨天的更为清晰。”

轮到第三条狗说了：“不过使我最有兴趣并感到迷惑不解的是狗国间的和平共处。”

就在这时，瞧！捉狗的来了。

三条狗跳起身惊惶地逃上街，第三条狗一面炮着，一面说：“看在上帝面上，快逃命去吧，文明在追赶我们。”

（陆孝修译）

## 舞蹈家 纪伯伦

从前有个舞蹈家带着她的乐师，来到比尔喀夏王子的宫廷外。她被召见后，在王子面前随着琵琶、长笛和齐特拉琴翩翩起舞。

她跳出了火焰舞、剑矛舞；表演了星辰舞和宇宙舞，最后跳了风中花朵舞。

演出完毕，她站在王座前弯腰鞠躬。王子让她走近，问道：“美丽的女士，优美和欢乐的女儿，你的舞艺是从哪里学来的？你又是如何操纵你体内的全部韵律和节拍的？”

舞蹈家又向王子深深鞠躬，回答道：“万能仁慈的陛下，对你的问题我无法作答，我只知道这一点：哲学家的灵魂留在她脑袋里；诗人的灵魂藏在她心中，歌唱家的灵魂在她喉间徘徊；而舞蹈家的灵魂在她周身都可发现。”

（陆孝修译）

## 两个监护天使 纪伯伦

一天黄昏，两个天使在城门边相遇，互相致意后，开始聊天。

一个天使说：“这几天你在干些什么？给你什么任务没有？”

另一个回答说：“委派我去监护一个住在山谷里的坏人，他作恶多端，自甘堕落。我郑重告诉你，这是一件重要的任务，我干得很卖力。”

第一个天使说：“你的任务大省心了。我对罪犯了如指掌，也常去做他们的监护。可是如今却派我去监护一个善良的圣人，他就住在那边的林荫小屋。我郑重告诉你，这是一件特别棘手的任务，十分微妙。”

另一个天使说：“这仅是你的假设而已。监护圣者怎么可能比监护罪人更困难呢？”

第一个说，“真大无礼了，居然说我是假设！我说的完全是事实，依我看，你才是在胡想呢。”

两个天使先是斗嘴，继而动手，对骂之后，拳头、羽翼打成一团。

正打得不可开交时，天使长走过，他制止了这场争斗，说道：“为什么打架？究竟为了什么？知下知道监护天使在城门边打架是最夫礼的？告诉我，你们在争什么？”

两个天使同时张口，每人都申述自己领受的任务更艰巨些，更应受赞誉。

天使长摇摇头清醒了一下脑子，然后说：“我的朋友，我目前还无法判断你们谁更有权要求荣誉和报酬。但只要我手里还有权，也为了和平和更好地履行监护的职责，我把你们的职务对调一下，因为你们谁都坚持对方的工作比自己的更容易。好吧，现在高高兴兴去上任吧。”

两个天使就这样奉命上路了。但她们每一个都恨恨地回头看天使长，每个人心里都在说：“唉，这帮天使长！他们一天比一天让人难以活下去，对我们天使则更凶狠。”

天使长站在那里，再一次暗暗提醒自己：“我真应当多加小心，对我们的监护天使要严加管束。”

（陆孝修译）

## 雕像 纪伯伦

从前山里住着一个人，他有一尊前辈大师雕琢的石像。石像面朝下躺在门口，他毫不理会。

一天，一个城里的学者经过他家，看到石像后，便打听它的主人想不想出售。

主人听了大笑，说道：“太好了，谁愿买那块又笨又脏的石头？”

城里人说：“我出这块银元买它。”

主人又高兴，又惊讶。

石像被放在象背上驮进城里。几个月后，山里人进城。当他在大街上游逛时，看见一家店铺前围着一堆人，一个人用嘹亮的嗓门喊道：“快来看啊，来欣赏世界上最美、最奇妙的雕像，只要两个银元就可以看到这件出自大师之手的最令人惊叹的作品！”

于是这个从山里来的人付了两块银元走进商店，去看这件他用一块银元卖掉的那尊石像。

（陆孝修译）

交换  
纪伯伦

从前，一个穷诗人和一个有钱的傻瓜在十字路口相遇。两人站住聊天，讲的都是心中的不满。

路神正巧走过，他把两手搭在两人的肩膀上。于是奇迹出现了：两人的财产已经作了交换。

两人分手了。说来也怪，诗人看了看手心，除了干燥的流沙外，什么也没有看到，而傻瓜一闭眼，除了心里飘动的三彩外什么也没感到。

（陆孝修译）

爱与恨  
纪伯伦

一个女人和一个男人说：“我爱你。”男人说：“对你的爱我受之无愧。”  
女人说：“难道你不爱我吗？”男人不说话，只是默默地凝视着她。  
女人大叫道：“我恨你。”男人说：“对你的恨我也同样受之无愧。”  
(陆孝修译)

梦  
纪伯伦

有人做了个梦，醒来后，便去找预言家，说他对自己做的梦还记得清清楚楚。

预言家对他说：“带着你醒了以后记得的梦来找我，我可以为你圆梦。但你睡着时做的梦既不属于我的智力范围，也不属于你的想象范围。”

（陆孝修译）

疯人  
纪伯伦

我在疯人院的花园里遇到一个青年，他秀丽苍白的面容上充满了奇怪的神情。

我挨着他一起坐在长凳上，问他：“你为什么坐在这儿？”

他诧异地注视着我，说道：“你问的问题很不恰当，不过我还是愿意回答。我父亲一心要把我塑造成他的样子，我叔叔也是如此。我母亲则希望我像她自己的爸爸那样。我姐姐举出她精于航海的丈夫作为我最好的榜样。我哥哥让我像他那样成为运动员。

“我的老师们也是如此。哲学博士，音乐教师，逻辑学家个个都决心要我和他们镜子里的脸一模一样。”

“所以我来到了这里。我发觉这里比较合理。至少，我能成为我自己。”

突然，他转向我说道：“告诉我，你是否也是被教育和规劝赶到这里来的？”

我回答他：“不，我进来看看。”

他说道：“哦，原来你是和疯人院隔墙的病人。”

（陆孝修译）

青蛙  
纪伯伦

夏日的一天，一只青蛙对他的同伴说：“我深怕我们夜间的歌声惊扰了岸边屋子里的人们。”

同伴回答他说：“那末他们白天的谈话难道不曾扰乱了我们的安宁？”

青蛙说：“别忘了，我们可能在晚间唱得太多了。”

同伴说：“别忘了，他们白天的闲聊和叫嚷更甚于我们。”

青蛙说：“牛蛙雷鸣般的吼叫扰得四邻不安，现在怎样了？”

同伴回答道：“唉，那些政治家、牧师和科学家们，他们到岸边来弄得整个空间充满了嘈杂的噪音，你又能说些什么呢？”

于是青蛙说：“好吧，我们至少比人类要像样些，我们晚上安安静静的。即使月亮呼唤我们的韵律，星星要求我们的节拍，我们也把歌声蕴积在胸膛间。至少安静它一两个晚上，甚至三个晚上也行。”

他同伴说：“好极了，我同意。让我们看看你那宽大的胸怀会带来什么结果。”

那天晚上蛙们都默不作声，第二天也如此，第三天晚上还保持着沉默。

说来也怪，住在湖边上屋子里整天喋喋不休的那个长舌妇第三天下来吃早饭时，跟他丈夫嚷嚷道：“三个晚上我都没有合眼。只有蛙声在耳旁聒噪，我才睡得踏实。一定出什么事了，青蛙三天不叫了。失眠差点把我弄疯了。”

青蛙听到了她的话，眨眨眼，跟他同伴说：“我们也差点因为不唱歌要发疯了，是不？”

同伴回答说：“不错，夜间的寂静对我们来说太沉重了，我认为现在已经没有必要为那些人的恬适停止唱歌了，他们必须以喧闹来填补自身的空虚。”

那天晚上，月亮成功地呼唤出了青蛙的韵律，星星也成功地求来了青蛙的节拍。

(陆孝修译)

法律与立法  
纪伯伦

多年前，有一个伟大的国王，他很聪明。他想为臣民立法。

他从一千个部族中召集了一千个人来到京城，为他立法。

事情终于实现了，但是当写在羊皮纸上的一千条法律放在国王面前。他读完后，他的灵魂深处悲伤莫名。因为他从不知道在他的国度内竟有一千种罪行。

他叫来了书记员，嘴角上带着微笑，开始自己立法了，他只列了七条。

一千个智士愤懑地离开了他，为族人带回了他们立下的法。

每个部族都听命于智士带回的律法。

于是直到今天他们一直拥有一千条律法。

这是一个大国，但它有一千所监狱，关满了违反一千条律法的男男女女。

这确是一个大国，但国内的百姓是一千条律法的立法者和独一无二的聪明的国王的后裔。

(陆孝修译)

## 哲人和补鞋匠

纪伯伦

哲人拿着一双破鞋来到鞋匠铺。他对鞋匠说：“请把我的鞋补一下。”

鞋匠说：“我正在修另一个人的鞋。轮到补你的鞋之前手头还有别的鞋要缝。不过你把鞋留在这儿好了，今天你把这双鞋穿走，明天来拿你自己的。”

哲人很不高兴，他说：“不是自己的鞋我不穿。”

鞋匠说：“那好吧，你是个真正的哲人，不愿把自己的脚包在别人的鞋里？就在这条街上还有另一个补鞋的，他比我更了解哲人。你上他铺里去补吧。”

（陆孝修译）

## 修桥者 纪伯伦

阿西河在安梯撒流入大海。河上架起了一座桥，让分为两半的城市更为接近。建桥的大石料都是由安梯撒的骡子从山里背出来的。

桥建成后，桥的一根柱子上用希腊文和阿拉姆语刻着一行字：“国王安梯撒二世修建此桥。”

人们都从这座牢固的桥上走过宽大美丽的阿西河。

一天傍晚，一个被人看成是个小疯子的青年人走到刻着字的桥柱边，他用泥煤抹去了字，另写道：“此桥的石料全由骡子从山里驮来。你也是骑在骡背上来往于此桥。安梯撒的骡子是此桥的修建者。”

看了青年人写的话。有人大笑，有人惊异。还有人说：“是呀，我们知道这是谁干的，他不是一个小疯子吗？”

但一头骡子笑着对另一头骡子说：“你难道不记得这些石料就是我们运来的吗？但直到现在人们还在说桥是安梯撒国王修造的。”

（陆孝修译）

泽德的田地  
纪伯伦

在泽德大道旁，一个旅行者遇到了邻村的一个村民。旅行者指着一片广袤的田地问道：“这难道不是阿赫兰国王克敌制胜的战场吗？”村民回答他说：“这块地从来不曾作过战场。过去这里曾是泽德城市，后来被一把火烧得干干净净。现在它是一块好耕地，不是吗？”两人就分手了。

走下到半英里，旅行者又见到另一个村民，他又指着这块地，说：“这就是大城市泽德的遗址吧？”

那人说：“这个地方从不曾有过什么大城市。过去有过一所修道院，后来给南国人毁了。”

不一会，就在这条泽德大道上，旅行者碰到了第三个人。他又一次指着这片宽广的土地说道：“听说以前这里有过一家修道院，这消息准确吗？”

不料那人回答说：“在这周围从来没有过修道院，但我的父辈和祖上告诉过我们，这里曾落过一块大陨石。”

旅行者继续往前走，满心狐疑。路上又遇见一个高龄老汉。施礼后，他问道：“先生，一路上我遇见三个人，他们都住在附近。我问过每一个人关于这块地的过去。可是谁都推翻了上一个人的话，接着又告诉我一桩其他人没有说过的新故事。”

老汉抬走头，回答道：“朋友，他们每个人告诉你的确实都是事实真相，可惜的是我们很少有人能够正确地对待不同的事实，从而领悟出其中的真谛。”

（陆孝修译）

红土地  
纪伯伦

一棵树对一个人说：“我的根深深扎在红土地中，我会结出果实给你的。”  
这个人树说：“我们是多么地相似。我的根也同样深深地扎在红土地里。红土地给你力量让你结出果实给我。红土地教我以感激的心情从你身上接受赐予。”

（陆孝修译）

金腰带  
纪伯伦

一天，路上相遇的两个人，结伴走向科龙城的萨拉米斯。中午。他们来到一条宽阔的河边，周围也不见有桥。两人必须泅渡或另找一条路。

两人都说：“我们游过去吧。反正河也不太宽。”说完，都跳进河里，游出去了。

两个人中的一个，对河流和水道的走向很熟悉。他游到中途，突然一下小心，差点被奔腾的河水卷走。另一人，过去从未下过水，他径直到了对岸。他看到同伴仍在激流里挣扎，便再次入水，把他带到安全的岸边。

差点被激流冲走的人说道：“你可是告诉过我，你不会游泳。怎么会有如此的把握过河去的呢？”

第二个人回答说：“朋友！看到我身上围的这条腰带吗？它装满了金币。它们是我一年来为老婆、孩子工作挣来的。就是这条金腰带的份量，托着我过河去见我老婆孩子。我是肩头担着老婆孩子游泳的。”

于是两人又一起走向萨拉米斯。

（陆孝修译）

满月  
纪伯伦

一轮满月壮丽地升起在镇子上空。镇上的狗开始对月亮吠叫。

只有一只狗不叫，他庄重地对同伴说：“别把月亮吵醒了，也别用你们的吠叫把月亮带到地上。”

狗们都不叫了，四周一片死寂。为了保持这种宁静，对他们说话的那只狗却一直不停地叫到天亮。

（陆孝修译）

## 隐居的先知 纪伯伦

从前住着一个隐居的先知，每月三次下山进城。在集市上，他必定宣讲施舍和与人民共享的道理。他口若悬河，在当地无人不晓。

一天傍晚，三个人来到他的茅屋里。他向他们问了好。他们说道：“你宣讲赐予和共享。你孜孜不倦地教导那些富有的，应该给予那些不足的。我们不怀疑你的名誉给你带来的财富。好吧，现在把你的财富给我们，我们十分需要。”

隐士回答道：“朋友们，我只有这一床一席和这壶水。想拿就拿走吧。我既无金又无银。”

他们轻蔑地看看他，一齐掉过脸去。最后一个人在门口站了一会，说道：“你欺骗！你哄人！你教导宣讲你自己不执行的道理。”

（陆孝修译）

## 远年陈酒 纪伯伦

从前有个富翁，他对自己的地窖和吝藏的葡萄酒非常自豪。吝里保留着一坛只有他才知道的、某种场台才能喝的陈酒。

州府的总督登门拜访，富翁提醒自己：“这坛酒不能仅仅为一个总督启封。”

地区主教来看他，他自忖道：“不，不能开启那坛酒。他不懂这种酒的价值，佰香也飘不进他的鼻孔。”

王子来访，和他同进晚餐。但他想：“区区一个王子喝这种酒过分奢侈了。”

甚至在他亲侄子结婚那天，他还对自己说：“不行，接待这种客人，不能抬出这坛酒。”

一年又一年，富翁死了。一个老人死了。像每粒橡树的籽实一样被埋进了地里。

下葬那天，陈酒坛和其他酒坛一起被搬了出来，左邻右舍的农民把酒统统喝光了。谁也不知道这坛陈年老酒的久远历史。

对他们来说，所有倒进酒杯里的仅是酒而已。

(陆孝修译)

## 两首诗 纪伯伦

许多世纪以前，在去雅典的路上，两个诗人见面了。大家都很高兴能相见。

一个诗人问另一个：“最近你写了些什么？你的诗和七弦琴配得怎样？”

另一个诗人自傲地答道：“我刚刚完成我诗歌中最伟大的一首，它甚或是希腊已知诗歌中最伟大的。这首诗歌是向至高无上的宙斯祈求。”

他从斗篷里取出一卷羊皮纸说：“看，就是它，我带在身边。我很乐意把它念给你听。过来，我们一起坐在那株白皮松树荫下吧。”诗人开始朗诵他的诗歌。这是一首长诗。

第一个诗人亲切地对他说：“这是一首伟大的诗。它将与世共存，它会使你增光。”

另一个诗人安详地问道：“那么你最近写了些什么？”

第一个诗人回答道：“我写了，但数量非常少，只写了八行，是回忆一个孩子在花园里玩。”他背了诗句。

另一个诗人说：“不错！不错！”

两人分手了。

两千年后的今天，第一个诗人的这八行诗已是人人口熟能详，成了被人喜欢、令人高兴的作品。

而另一首长诗确实是年复一年地在图书馆和学者的书房里传下来了。虽然它没有被遗忘，但它并不为人所爱，也没人朗诵。

（陆孝修译）

露丝夫人  
纪伯伦

三个人有一次从远处看见一座孤零零耸立在绿色山丘上的白房子。一个人说：“这是露丝夫人的房子，她是个女巫。”

第二个说：“你错了，露丝夫人长得十分妩媚，她住在小屋里把生命献给她的梦境。”

第三个说：“你们俩都不对。露丝夫人是这块广袤的土地的主人，她从农奴身上抽血。”

他们继续边走边讨论露丝夫人。十字路口，他们遇见一位老翁。其中一人上前问他：“请告诉我们关于露丝夫人的情况，她就住在山上的白房子里。”

老人抬起头，满脸笑容，说道：“我九十岁了。孩提时代就记得有个叫露丝夫人的。但她八十年前就去世了，如今这房子没人住。有时，鸱鸟在屋里怪鸣。人们说屋里闹鬼。”

（陆孝修译）

## 老鼠与猫

纪伯伦

有一次，黄昏时分，一个诗人遇见一个农夫。诗人很冷淡，农夫很腼腆，但两人还是交谈了。

农夫说：“我来跟你说个最近听到的小故事。一只老鼠被关在捕鼠笼里，当它津津有味地吃着下在笼里的奶酪时，一只猫站在旁边，鼠见猫不禁战栗了一阵，但它知道自己在笼里是安全的。

“猫说道：‘我的朋友，你是在享用最后一顿晚餐。’

‘是的，’鼠答道，‘我只有一条命，所以也只有一次死亡。可是你呢？据说你有九条命，那是不是意味着你要死九次？’”

农夫看着诗人，说道：“难道这不是一则奇怪的故事吗？”

诗人没有回答他，故事并不奇怪。他默默地离开农夫后，在灵魂深处自忖道：“我们肯定有九条命。我们肯定要死九次。倒不如只有一条命，被捉进笼子里——过着农夫的生活，以一块奶酪充当最后的晚餐。然而，与那些沙漠和丛林中的猫科动物相比，我们又何尝不是一样呢？”

（陆孝修译）

诅咒  
纪伯伦

一个靠海为生的老人有一次跟我说：“三十年前，有个水手和我女儿私奔了。我在内心里诅咒他们俩。因为，世界上我最爱的只有我女儿。

“事后不久，这个青年水手随着他的船沉进了海底。而我那可爱的女儿也随着他从我身边永远消失了。”

“所以现在我是谋杀一个青年和一个少女的刽子手。是我的毒咒毁了他们俩。我现在正走向坟墓，我求上帝的宽恕。”

这是老人的一番话。但听起来话里透着自夸的口气，似乎他仍自豪于他诅咒的威力。

（陆孝修译）

石榴  
纪伯伦

从前有个人，他的果园里有许多石榴树。每年秋天他一定把石榴盛在银盘里放在屋外。为了表示他的意图，他在盘子上写着：“任选一个，欢迎自取。”

人们来来往往，可是没有一个人动手。

经过考虑后，有一个秋天，他再也不会屋外的盘子里放石榴了。只用大字在屋外写着他的意图：“我们地里有最好的石榴，售价高于其他任何品种。”

现在看吧，左邻右舍的男男女女都抢着来买了。

（陆孝修译）

## 一神和众神 纪伯伦

基拉非斯城里，一个苏菲派教徒站在寺庙的台阶上劝戒众人参拜众神。

人们在内心里自忖道：“道理我们都明白。但众神难道不是和我们住在一起，随着我们一起行动的吗？”

不久，另一个人站在集市上向人们说道：“世上本无神。”听了他话的人，对他传播的消息都暗暗高兴，因为他们都怕神。

另一天，来了一个颇有辩才的人，他说：“世上只有一个上帝。”人们听了十分沮丧。因为在他们内心里，惧怕一个上帝的审判甚于众神的裁决。

同样的原因，又来了第四个人，他向人民说：“有三个神，他们像一个人一样住在风的上面。他们有一个宽厚的母亲，她也是他们的伴侣和姐妹。”

人们听了都很欣慰，暗中说道：“三位成一体，无疑会对我们的缺点产生争执。此外，他们宽厚的母亲肯定会为我们拙劣的低能作辩护。”

甚至直到今天，基拉非斯城里还有人在为多神、无神、一神、三位一体以及众神气属的宽厚的母亲争得面红耳赤。

（陆孝修译）

她是个聋子  
纪伯伦

从前有个富翁，他有一个年轻的妻子，是个聋子。

一天早上，两人吃早饭时，妻子跟他说：“昨天我去集市，看到那里正展销大马上革的丝绸服装，印度的披肩、波斯项链、也门的手镯。似乎是骆驼队专程把这些货品送到我们城里来的。现在，瞧我身上，破破烂烂，还算是一个有钱人的太太呢！我一定要买一些漂亮的东西。”

她丈夫，正津津有味地喝着早餐的咖啡，说道：“亲爱的，你若不进城，不上那条街去把你称心的东西都买下来，实在是毫无理由的。”

失聪的妻子说：“‘不’，你常把这个‘不’字挂在嘴边！我是不是要在朋友面前穿上褴褛衣衫，使你的财富和我的家人蒙受羞辱？”

丈夫说：“我没说过‘不’字。你可以自由地去集市，购买运进城里的漂亮的衣着和首饰。”

他妻子还是弄错了他的话，她回答道：“有钱人当中你是最吝啬的一个，凡是漂亮、好看的东西你都不让我买。和我同龄的其他女人都穿了值钱的衣裳在公园里散步。”

她开始抹眼泪了。当眼泪落在她胸前，她又一次喊道：“我要一串项链或要一件衣服时你总对我说‘不行，不行’。”

丈夫被感动了，起身从钱包里掏出一把金币放在她面前，和蔼地跟她说：“去市场吧，亲爱的，把你想要的都买下来吧。”

从那天以后，当这个年轻耳聋的妻子想要任何东西时，总会在她丈夫面前，含着一汪珍珠似的眼泪。她丈夫则默默地掏出一把金币放在她衣兜里。

现在，料不到这个少妇爱上了一个青年，可是他习惯出远门。当情人不在身边时，她就坐在窗前哭泣。

丈夫发现她在抹眼泪，自忖道：“街上一定又来了几批新的驼队，运来了丝绸衣衫或珍奇宝石。”

他就掏出一把金币放在她面前。

(陆孝修译)

探索  
纪伯伦

一千年前，两个哲学家在黎巴嫩的一座山坡上见面了。一个对另一个说：“你到哪里去？”

另一个回答说：“我在寻觅青春之泉，我知道它们是从这些山头的某个泉眼里喷涌出来的。我找到过一些文件，上面记载了那眼泉水是像花朵似地喷向太阳的。你呢？你在找什么。”

第一个回答说：“我在寻找死亡的奥秘。”

于是这两个哲学家都以为对方对自己的伟大科学是一无所知的，便开始辩论。两人互相指责对方属于精神上的文盲。

正当两人在风中大声争论时，一个被村里人看作是傻瓜的陌生人走过，他听到两人正争得难解难分，便站下来听他们的辩论。

他走近去，说道：“好朋友，看来你们的哲学确实都属同一派，你们也在谈论同一件事。只不过用了不同的字眼。你们一个在找青春之泉，一个在找死亡的奥秘。事实上它们就是一样东西，共存于你们俩身上。”

陌生人转身要走，他说道：“再见了，圣人们！”离开时，发出了一声宽厚的笑声。

两人哲学家面面相觑了一阵，也发出一阵大笑，有一个说道：“好吧，难道我们现在还不一起走，一起去找吗？”

（陆孝修译）

## 权杖 纪伯伦

国王对王后说：“夫人，你不像一个真正的王后，作为我的女人，你太庸俗粗鄙。”

王后说：“先生，你把自己看成是个国王，事实上你不过是个可怜的无赖。”

这番话激怒了国王，他举起手中的黄金权杖，敲在王后的前额上。

正在这时，侍卫长进来，他说道：“好呀，陛下！这柄权杖是本国最优秀的艺术家铸造的。你和你的王后会有一天被人遗忘，但权杖将作为一件艺术品世代保存下来。现在权杖沾上了王后陛下头上的鲜血，它将更被尊重，更为人铭记在心。”

（陆孝修译）

道路  
纪伯伦

山间住着一个妇女和她的孩子。男该是她的头胎，也是她的独子。孩子生热病死了。医生站在一旁。

妈妈悲痛欲绝，她向医生喊着、求着，说道：“告诉我，请告诉我，什么东西使他生命的抗争趋于平静，使他的歌声成为沉默？”

医生说道：“是热病。”妈妈说：“热病是什么？”

医生回答说：“我无法回答你。那是一种非常非常小的物体，它侵入了人体。用我们肉眼是无法看见它的。”

医生走了。她一遍又一遍地说道：“一些非常非常小的东西。用我们肉眼是无法看见它的。”

傍晚，牧师来安慰她。她哭喊道：“噢，我为什么失去了我的孩子？我的独子！我的头胎孩子！”

牧师回答说：“我的孩子，这是上帝的旨意。”妇女说：“什么是上帝？上帝在哪里？我要见上帝。我要当他面撕开我的胸膛，把我满心的鲜血倾倒在他脚上。告诉我，哪里可以找到上帝？”

牧师说道：“上帝是非常非常大的，我们肉眼无法看见他。”

妇女喊道：“非常非常小的东西通过非常非常大的意志杀了我的孩子！那么我们是什么？我们算什么？”

正在这时，妇女的母亲为去世的孩子拿来了裹尸布。她听到了牧师的话和她女儿的哭喊。她放下白布，把女儿的手放在她手心里，说道：“孩子，我们就是非常非常小和非常非常大的。我们就是这二者之间的通道。”

（陆孝修译）

鲸和蝶  
纪伯伦

一天傍晚，一个男人和一个女人发现他们同坐在一辆公共马车上。他们过去见过面。

男的是个诗人，他坐在女人身旁，便想法讲点故事逗她高兴。讲的故事有的是他自己编的，有的是听来的。

讲着讲着，女士睡熟了。马车突然一歪，她醒了，说道：“我欣赏你说的约拿和鲸鱼的故事。”

诗人说：“太太，我刚才给你讲了我自己的一则故事，那是关于一只蝴蝶和一朵白玫瑰如何相处。”

（陆孝修译）

和平的感染  
纪伯伦

一枝绽出花蕾的枝条和他身旁的花枝说道：“今天既沉闷又空虚。”身旁的花枝回答道：“确实既空虚又沉闷。”

这时，一只麻雀飞落在一根枝条上，旁边又飞来了一只。

一只麻雀啁啾地说道：“我的配偶离开我了。”

另一只叫道：“我的配偶也走了，她是不会回来的。我才不在乎呢！”

这一对开始噉噉喳喳地对骂起来。很快就拳脚交加，弄得空气中充满了刺耳的吵声。

突然，另两只麻雀飘然而落，安安静静地坐在那两只无休止吵闹的麻雀旁边。这时，出现了安宁，出现了和平。

四只鸟结成两对飞走了。

第一根花枝和身旁的花枝说：“好一阵吱吱喳喳的吵闹声！”另一根枝条说：“随你怎么说吧。现在可是既和平又安宁。如果上层的气氛和谐，依我看，住在下层的一定也是和好的。你愿不愿意随着风摆得靠我近一点？”

第一花枝说：“看在和平的份上，或许趁着春光还没逝去，我愿意。”

说着，他随着强风，摆动身子去拥抱她。

（陆孝修译）

影子  
纪伯伦

六月的一天，小草对榆树投下的阴影说道：“你经常左右移动，扰乱了我的安宁。”

影子回答道：“不是我，不是我。你在天上看看。在太阳和地球之间有一棵树，被风吹得东摇西摆。”

小草往上一看，第一次看到了树，不禁在心里说道：“真是的，瞧，那是一棵比我大得多的草。”

小草沉默了。

(陆孝修译)

七十岁  
纪伯伦

一个青年诗人对公主说：“我爱你。”公主回答他：“我也爱你，孩子。”

“可是我不是你的孩子。我是个男子汉，我爱你。”

公主说：“我是儿女的母亲。而儿女又是儿女们的父母亲。我儿子中的一个儿子也比你大。”

青年诗人说：“我还是爱你。”

以后不久，公主去世了。在她临终的一口气汇入大地的呼吸前，她在灵魂深处说：“我亲爱的，我的孩子，我年轻的诗人，我们总有一天可能重逢，那时我将不会是七十岁了。”

（陆孝修译）

## 寻找上帝 纪伯伦

两个人在山谷里走着。一个人用手指指着山边，说道：“你看到那座隐士的茅屋了吗？屋里住着一个长期与世隔绝的男人。他一心只是想找上帝，地球上任何东西他都不要。”

另一个人说：“他只有离开了他的茅屋，告别了茅屋的孤独，回归我们的世界，分享我们的欢乐和痛苦，和我们的舞蹈家在婚宴上共舞，与灵柩旁哭泣死者的人共同流泪，只有这样，他才能找到上帝。”

第一个人已经心服，尽管他内心还坚信自己的看法。他说道：“你说的我都同意。但我相信隐士是个好人。一个人遁世积德难道不比芸芸众生所谓的善行更高出一筹吗？”

(陆孝修译)

## 河流 纪伯伦

大河在喀迪夏山谷里奔流。两条小溪在谷里相遇了，他们相互对话。

一条溪说：“你是怎么来的，朋友，一路上怎么样？”

另一条小溪回答道：“我来的路上困难重重。磨坊的水车坏了，那位常把我从水道引进他庄稼地的农夫死了。我挣扎着和那些污物一起慢慢流着，他们无所事事，坐在太阳底下焙烤他们的懒隋。你一路上怎么样，兄弟？”

另一条溪流回答道：“我走的路和你完全不同。我在香花和羞怯的柳树间流下山来。男男女女用银杯喝我的水，孩子们在我边上拍打着他们玫瑰色的小脚。我的周围一片欢笑，一片歌声。你一路上这么不好实在大糟糕了。”

正在这时，大河以他嘹亮的声音说道：“来吧，来吧！我们正流向大海。来吧！来吧！无需多说话。和我一起来吧。我们正流向大海。来吧！来吧！和我一起，你们将忘却你们的流浪、忧郁或欢欣。来吧！来吧！当我们到达母亲——大海的心中，你我定将忘却所有的来路。”

（陆孝修译）

## 两个猎人 纪伯伦

五月的一天，快乐和忧伤在湖边相遇。互相问过后，它们便傍着宁静的湖水坐下来说话。

快乐说起大地上的美，说起平日森林里和山头上奇妙的生活，说起晨昏时分听到的歌声。

忧伤开口了。他完全同意快乐的话。因为忧伤知道时间的魔力和它的美妙。忧伤说起五月的山区和田野时，眉飞色舞，口若悬河。

他们在一起谈了很久。对已经了解的东西两人意见完全一致。

湖的另一边走过两个猎人。当他们望到湖对面时，一个猎人说：“我不知道这两人是谁？”另一个说：“你说有两人？我只看见一个。”

第一个说：“那儿就是有两个。”第二个说：“我只看见一个，反映在湖水里的影子也只有一个。”

“不，有两个人，”第一个猎人说道，“平静的湖水里的影子是两个人。”

第二个猎人又说道：“我只看到一个。”另一个又说：“我清清楚楚看到的是两个人。”

甚至到今天，一个猎人还说另一个把一个人错看成了两个人。而另一个说：“我朋友的眼睛多少有点瞎。”

（陆孝修译）

另一个流浪者  
纪伯伦

一次我遇见一个流浪者，他也有点疯癫。他对我这样说道：“我是个流浪汉。我时常出现在矮小、智商低下的俾格米人中。可能由于我的脑袋离地面要比他们多七十腕尺，因此，我能比他们创造出更高级、更自由的思想。

“但是，说实话，我不是在他们人群中走，而是在他们的上面走。他们所能看到的只是印在他们田野里的我的脚印。

“我经常听到他们在讨论，对我脚印的形状和尺寸发表不同意见。有的说：‘这是远古漫游全球的猛犸象的脚印。’还有的说：‘不，这是从遥远的星球上飞来的流星坠落的地方。’

“可是，朋友，你明白，它们除了是一对流浪汉的脚印外其他什么也不是。”

(陆孝修译)

## 美人鱼 纪伯伦

在太阳升起的地方，大海环绕着群岛，大海的深处，盛产着珍珠。就在深深的海底，躺着一位青年的尸体。在那尸体的眼前，一群金发的美人鱼坐在珊瑚丛间。她们瞧着那尸体，眼睛是那么美丽、那么蓝。她们在交谈，声音是那么悦耳，像音乐一般。海水听到了她们的谈话，波浪把它送到海边，于是风又把它吹进了我的心田。

一个美人鱼说：“这是一个人，昨天掉进了海底，因为大海动怒，发了脾气。”

另一个说：“不是大海动怒，发了脾气，而是人类——他们自称为神的后裔——在进行残酷的战争，流淌的鲜血把海水都染成一片猩红。这个人就是在战争中死于非命。”

第三个说：“我不晓得战争是什么，但我知道人类征服了陆地后，还覬觐在海上称霸。他们发明了各种稀奇古怪的机器，乘风破浪在大海中游大，海神尼普顿得知这种悍然侵犯，不禁怒气冲天。于是人类为了取悦我们的海神，只好向他进贡，奉献祭品。昨天我们见到落进海中的残肢骸骨，只是人类最近献给伟大的尼普顿的祭物。”

第四个美人鱼说：“尼普顿可真是成风凛凛，不过他的心是多么残忍！我若是当了海上女王，绝不会接受这种血淋淋的祭品。来呀，让我们看看这位青年的尸骸，也许它可以让我们对人类有所了解。”

美人鱼们朝青年的尸体游近，他们在他衣服口袋里搜寻，于是在他内衣贴心的地方找到了一封信。其中一个美人鱼将信打开，读了起来：

“亲爱的！现在已是夜阑更深，我却无法上床安寝。世上没有什么能将我安慰，惟有割不断的情思，流不尽的眼泪；没有什么能使我心情舒畅，惟有望穿秋水，怀着希望。希望你逃脱战争的魔掌，回到我的身旁。如今我只能反复想着我们分手的时光，你曾对我细语，每人欠下的泪水，总有一天要偿还……亲爱的！我不知该如何下笔，只听任我的一颗心向纸上流去。这颗心，不幸把它扯碎，爱情将它抚慰。那爱情使痛苦别有滋味，使悲伤变成欣慰。当爱情把我们两颗心连在一起，当我们期望着我们的灵魂和躯体能够合二为一，战争却把你召唤了去，于是你参加了战争，驱使你的是义务和爱国主义。这算是什么义务？它拆散了爱人，让孩子变成孤儿，让女人变成寡妇。这叫什么爱国主义？为了一些鸡毛蒜皮，就大动干戈，让国土变成一片残垣颓壁。对于可怜的乡下人，这叫什么责无旁贷？豪门巨室却从不加以理睬！如果义务是否定各国之间应和平相处，爱国主义是扰乱人类生活的安谧，那么就让这种义务和爱国主义见鬼去……不，不！亲爱的！别把我这话记在心里，还是应当热爱祖国，勇敢作战！不要听信一个姑娘的一片胡言——离别让她失去理智，爱情使她瞎了眼……如果爱情不能在今世把你送还到我身边，那么在来世爱情一定会让你我团圆……”

美人鱼把那封信放回青年的衣服下面，然后游走了，一个个忧郁悲伤，默默无言。当她们远离那青年，一位美人鱼不禁唱然长叹：“人类的心真比尼普顿的心还凶残！”

（仲跻崑 李唯中 伊宏译）

时世与民族  
纪伯伦

在黎巴嫩山麓，溪水宛如条条银丝在石涧淙淙流动。溪边坐着一位牧羊女，周围是一群骨瘦如柴的羊，在遍地荆棘中啃着干枯的草。姑娘望着天边的晚霞，好像在读着写在苍穹的册卷上的未来命运。泪珠挂在她的睫毛上，好似露珠缀在水仙花瓣上。悲伤使她张开嘴唇，长吁短叹，忧心如焚。

傍晚来临，夜幕笼罩着群山。这时，一位老人蓦然出现在少女面前。那老人银须垂在胸口，白发披在双肩，右手握着一把带齿的长镰。他开口说道，那声音好像海啸：

“叙利亚 你好！”

少女惊慌失措地站起身，又是惶恐又是伤心，不禁声音发颤地问道：“时世老人，现在你又找我做什么？”

随后，她又指着自己的羊群说道：

“这群羊曾是满山遍野，现在就剩下这可怜的几只，它们不过是你贪婪的野心留下的残品。难道你还要从中再掠去一些吗？”

“这儿原是芳原绿野，是你的铁蹄把它践踏，变成一片干旱的荒地。我的羊都曾经是吃着香花芳草，流出的乳汁洁白、甘美；如今它们都空着肚皮，为了免于饿死，去啃树根和荆棘。

“时世呀！你要当心上帝的惩罚，离我远些吧！想起你的不公，我就不禁厌恶这人生；你的镰刀凶残无比，使我觉得活着还不如死去。

“请你别再扰乱我的清静！让我独自一人在这儿饮着悲愤的泪水，呼吸着哀伤的气息！时世呀，你到西方去吧！在那儿，人正在张灯结彩，欢度节日。你让我在这儿，在为你举行的追悼会上放声号哭吧！”

老人把镰刀藏在了衣服里，用慈父般的目光看着少女，说道：

“叙利亚！我从你那儿取走的仅是我馈赠的一部分。而我从不是强取豪夺，只是暂时借去；我遵守信义，定会归还给你。你要知道：你的姐妹——别的民族的一些福气，是用了原属于你的荣光，她们的权利也是穿上了原属于你的外衣。我同公正本是两位一体，因此我原先赠予你的，也应给予你的姐妹。否则，我无法让你们对我同样热爱，因为热爱只能平等相待。叙利亚！你同你的邻居埃及、波斯、希腊一样：他们都有同你的羊群相似的羊群，与你的牧场相似的牧场。叙利亚！你所说的衰落，我把它称之为必要的沉睡，随之而来的将是朝气蓬勃，充满活力。因为花儿只有枯死才会有重生，爱情只有离别后才会变得更加炽烈。”

老人走近少女，伸手说道：“先知的女儿！让我们握握手吧！”

于是她握住了老人的手，泪眼模糊地瞧着他说：“别了！时世老人，别了！”老人回答她道：“再见了，叙利亚！再见吧！”

说罢，老人像闪电般地消失了。姑娘召唤着她的羊群，喃喃地说道：“会再见吗？能否再相见呢？”

（仲跻崑 李唯中 伊宏译）

---

叙利亚：此处系指历史地理上的大叙利亚，包括叙利亚、黎巴嫩、约旦、巴勒斯坦等。

## 往昔之城 纪伯伦

人生携我仁立在青春的山坡上，并示意我向后张望。于是我见到一座城市，奇形怪状，坐落在一片原野上，那原野香雾空濛，紫霭升腾，天光云影，一片奇景。

我问：“那是什么地方呀，人生？”

她说：“你仔细瞧瞧吧！那就是往昔之城。”

我仔细地观看，于是我看见：

行动学院坐落在那里毫无动静，好像一些巨人沉睡不醒，言语寺院的周围游荡着一群魂灵，他们时而绝望地呼喊，时而又像希望在歌咏；宗教的庙宇，是信仰把它们建起，怀疑又把它们夷为平地；思想的尖塔高耸向天宇，好像一群乞丐的手向天上伸去；兴趣的街道伸向四方，犹如河水在山谷中流淌；机密的仓库由隐匿看守，然而却遭到探询的盗贼窃取；进取的城堡，由勇敢建成，却毁在畏惧手中；梦想的大厦，夜晚把它修饰得壮丽无比、清醒却使它变为一片废墟；潮小的茅屋，是软弱在里面居住；孤独的大礼拜寺中，仁立的是自我牺牲；知识的俱乐部里，智慧让灯烛辉煌，愚昧却使它暗淡无光；爱情的酒馆中，情人喝得大醉，空下来时却又让他们下禁惭愧。人生的舞台上，生活在演出一幕幕的戏，然后死神来临，结束了这些悲剧。

这就是在昔之城，时现时隐，既远又近。

人生在我的面前，说道：“随我走吧！我们已经站了好长时间。”我问：“到哪里去，人生？”她说：“到未来之城。”我说，“请等一等！我已经累得寸步难行。岩石磨破了我的双脚，艰难险阻使我筋疲力尽。”她说：“要向前进！停止不前就是胆小、怯阵，只回顾往昔之城就是愚昧、蠢笨。”

（仲跻崑 李唯中 伊宏译）

## 我是掘墓人 纪伯伦

在生命之影的山谷，那布满骷髅骸骨的地方，在雾色迷茫、群星隐没、充满疑惧的寂静夜晚，我孤身只影，蹒跚而行。

那边，在斗折蛇行，像罪人之梦一般流淌的血泪河畔，我停下脚步，倾听着幽灵的私语，凝视着子虚乌有。

夜半，幽灵成群结队走出它们的巢穴。我听见沉重的脚步声，越来越近。转首望去，一个高大可怕的身影出现在面前。我大吃一惊，连忙高声喝问：“你要干什么？”

他目光熠熠，有如灯烛，看着我。然后用平静的声调回答道：“我不要什么——我要的是一切。”

我对他说：“让我做自己的事，你走你的路吧。”

他笑道：“我走的路正是你要走的路，你在哪里走，我就在哪里走；你在何处停，我也在何处停。”

我说：“我到此处是来寻幽求静的，让我孤独自处吧。”

他却说：“我正是孤独本身，难道你怕我不成？”

我说：“我并非怕你。”

他问道：“既然如此，你为何又像风中的芦苇瑟瑟发抖呢？”

我说：“这是风儿在和我的衣衫嬉戏，不是我——是衣衫在抖动。”

他哈哈大笑，那声音犹如狂风呼啸。笑毕，他又对我说道：“你真是一个胆小鬼！你害怕我，而且害怕自己——你的恐惧是双重的。可你，却用比蛛丝还要细弱的欺骗，企图向我隐瞒这一点。因此，你叫我好笑，又叫我生气。”

说完，他在一块岩石上坐了下来。我一面审视着他那令人生畏的面孔，一面克制着自己勉强坐下。

过了一会儿——我觉得仿佛过了一千年，他轻蔑地望着我，问道：

“你叫什么名字？”

我答道：“阿卜杜拉”

他叹息道：“‘上帝的奴仆！上帝的奴仆何其多哟！而上帝又会因他的奴仆们受多少累啊！你为何不把自己称做‘魔鬼的主人’、从而在其不幸上再加上一个不幸呢？”

我说：“‘上帝的奴仆’这个可爱的名字，是家父在我出世之日给我起的，我决不用别的名字来代替它。”

他叹道：“孩子们的苦难寓于父辈的赏赐之中！谁不拒绝父辈和祖辈的恩赐，谁就将成为死人的奴隶，直到最后自己也变成一个死人。”

我低下头，暗自琢磨着他的话，眼前浮现出与他这些真理相似的某些梦幻画面。这时他又问道：

“你的职业是什么？”

我说：“写诗，并传扬它，我对生活有一些看法，就把这些见解呈献给世人。”

他说道：“这是一种古老而陈旧的职业，于人无益，也无害。”

---

阿卜杜拉：意为“上帝的奴仆”，是阿拉伯人常用的名字。

我问：“我的日日夜夜如何度过，才会对世人有所裨益呢？”

他说：“你可以把挖掘坟墓当做职业，这是一件令活人高兴的事，这样做可以使活着的人们摆脱那些堆积在他们房舍、法庭和庙堂周围的死尸。”

我说：“我从来没有见过房屋周围堆放着死尸啊？”

他说：“你是用虚幻和迷误的眼光去看的，你看到人们在生活的风暴面前发抖，便以为他们还活着。其实，他们从出生之日起已经死去了，只是尚未找到埋葬他们的人而已，故此一直被弃置在地面上，散发着恶臭。”

这时，我的恐惧减少了一些，便问：

“我如何辨别死人和活人呢——既然二者都在风暴中抖动？”

他说：“死人在风暴面前战栗；活人则与风暴同行，他奔驰向前，除非风暴平息，他决不会在中途停步。”

这时，他用手支撑着头部，沉思着，露出了粗壮的臂膀，那坚实的筋骨，像冬青树干一样，充满了力量和生命力。稍过片刻，他又发问道：

“你结婚了吗？”

我说：“是的，结过了。我的妻子是一位绝色美人，我很钟爱她。”

他喟然长叹：“啊！你的过错和灾难竟如此之大！婚姻不过是人在延续力面前表现出的奴性而已！假如你想得到解脱，就休掉自己的妻子，独自生活吧。”

我分辩道：“我已有三个孩子，大的刚刚学会玩球，小的还在呀呀学语，你叫我如何处置他们呢？”

他说：“你可以教他们挖掘坟墓呵！给他们每人一把铁铲，然后就让他们自己去干。”

我说：“我不堪寂寥，且已习惯于妻子儿女间这种甜蜜的生活。如果我抛弃他们，那幸福也将把我抛弃。”

他说道：“一个人生活在妻子儿女中间，无异于一种被脂粉掩饰起来的不幸。假使非要结婚不可，那就娶一位精灵之女吧。”

我极为诧异，便问：“精灵本无真实性可言，你为什么欺骗

他慨叹道：“年轻人啊，你真傻！只有非精灵才无真实性可言。谁不属于精灵之列，谁就属于疑虑和混沌的世界。”

我问：“精灵女也有风雅和俏丽的么？”

他说：“她们有永不消逝的风雅和永不凋谢的俏丽。”

我说：“让我亲眼看一看精灵之女，我才相信。”

可他说：“倘若你能看见和摸到这位精灵之女，那我就不会让你和她结婚了。”

我说：“要一个看不见摸不着的精灵女做妻子，这有什么好处呢？”

他解释道：“这样做有一种缓缓而至的好处，并能产生这样的结果，即让那些只在风暴面前战栗而不与它一同前进的活物和死物全部灭绝。”

他转脸他顾，不再看我。过了一阵，又回过头来问我：

“你有何信仰？”

我说：“我信仰上帝，尊重他的天使，热爱德行，希冀着来世。”

他说道：“这些不过是祖祖辈辈编排好的陈词滥调，而今又借来置于你的唇齿之间。要讲惟一的真理，那就是：除了自己，不要信仰别的；除了自己，不要尊重别的；除了自己的所爱，不要爱好别的；除了自己的永恒，不要希冀别的。自古以来，人类就崇拜自己，但因心性和信念不同，他给自

己起了各式各样的名字，有时把自己称做‘太阳神’，有时把自己称做‘朱庇特’，有时又把自己称做‘上帝’。”

说毕，他又大笑起来。透过那椰揄嘲弄的面纱，他显得容颜焕发。接着他又加上一句：“不过，那些崇拜自己——腐尸——的人，是多么奇怪啊！”

我思虑着他说的这些后，时间又过去一分钟。我发现，在其言谈话语之中，有一些比生活更奇特，比死亡更可怖，比真理更深刻的涵义。我左思右想，不禁在他的外貌和德行间徘徊起来，一种想要揭示他隐秘的意兴油然而生，我大声说道：“假如你有一个主的话，那就请以你的主宰为证，告诉我，你究竟是谁？”

他答道：“我是我自己的主。”

于是我问：“那你叫什么名字？”

他说：“‘疯狂之神’。”

我问：“你生在何处？”

他说：“在所有的地方。”

我问：“你在何时降生？”

他说：“在每时每刻。”

我又问：“你是跟谁学到这些哲理的？是谁向你宣示了生活的奥秘和存在的真谛？”

他说道：“我并非智者，智慧只是弱者的某种特征，而我，却是一个坚强有力的疯狂者。当我走动时，大地会在我脚下震颤；当我停步时，群星也会随我停止运转。我是从恶魔那里学到蔑视人类的。在与精灵王国的国王们交往并与黑夜的天使们作伴之后，懂得了有和无的秘密。”

我问道：“你在这崎岖的峡谷间有何贵干呢？你又如何度过自己的白天和夜晚？”

他说：“早晨，我亵渎太阳；中午，我诅咒人类；傍晚；我嘲笑自然；夜间，我膜拜自己。”

我问：“你吃什么？喝什么？睡在哪里？”

他说：“我和时间、大海同是不眠的，但我们食人肉、饮人血，以他们的喘息取乐。”

这当儿，他双臂交叉放在胸前，伫立着。随后，又和我面面相视，用深沉而平静的声调说道：

“再见吧！我就要到魔鬼和天神合二为一的地方去了。”

我嚷道：“且慢！请再给我一分钟！我还有一个问题——”

“‘疯狂之神’是不给任何人宽限的。再见！他应答着，半个身子已隐没在朦胧的夜色中。”

他渐渐从我的视线中逝去，消失在茫茫黑暗里，抛下我惶惶然不知如何是好。此时此刻，我对他，对自己，都感到困惑不解。

当我移步离开这个地方时，仍能听见他的声音在巍巍群山间回响：

“再见，再见！”

翌日，我休弃了自己的妻子，并与一位精灵女结婚了。之后，我给我的孩子们每人一把铁铲和一把锄头，对他们说，“去吧，只要看到死尸，就把它埋入土中。”

自那时起直到如今，我一直在挖掘坟墓，埋葬死人。只是死人实在太多，而我却孤身只影，没有谁来相助。

(李唯中 仲跻崑 伊宏译)

## 奴隶主义 纪伯伦

人是生活的奴隶。奴隶主义使得人们的白天充满屈辱、卑贱，黑夜饱浸血和泪水。

自我降生始，七千年过去了，我所见到的尽是屈辱的奴隶和带镣铐的囚犯。

我周游过世界的东方和西方，我领略过生活的光明和黑暗，我看到民族和人民的队伍步出洞穴，走向宫殿。但是，至今我所看到的人们，个个被沉重负担压弯脖子，人人手脚被镣铐束缚，跪在偶像面前。

我跟随着人类从已比伦行至巴黎，从尼尼微走到纽约，我亲眼看到人类桎梏的痕迹依然印在他们足迹旁边的沙地上。我从山谷、森林所听到的，尽是世世代代痛苦呻吟的回响。

我走进宫殿、学院、庙宇，站在宝座、讲台、祭坛前，我发现劳工是商贾的奴隶，商贾是大兵的奴隶，大兵是官宦的奴隶，官宦是国王的奴隶，国王是牧师的奴隶，牧师是偶像的奴隶。但是，偶像是魔鬼弄来的一把泥土，并且将之竖立在骷髅堆上。

我进过富豪的家宅，我进过穷人的茅舍，我睡过镶金嵌银的象牙床，我宿过魔影翩跹、死气沉沉的破屋。我发现幼儿将奴性和着母乳一道吮吸，少年将屈辱伴着拼音字母一道领受，少女身穿用驯服做里子的衣衫，妇女躺在屈从的床上入眠。

我跟随一代又一代的人，从恒河畔来到幼发拉底河沿岸、尼罗河口、西奈山麓、雅典广场、罗马教堂、君士坦丁堡街巷、伦敦大厦，我发现奴隶主义阔步于各地的祭悼队伍之中，人们尊之为神灵。人们将美酒、香水洒在奴隶主义的脚下，呼之为国王。人们在奴隶主义偶像前焚香，称之为圣哲。人们在奴隶主义面前顶礼膜拜，尊之为法规。人们为奴隶主义拼搏，誉之为爱国主义。人们向奴隶主义屈膝投降，命之为上帝的影子。人们照奴隶主义的意志，烧掉房舍，摧毁建筑，称之为友谊、平等。人们为奴隶主义辛勤奔波，称之为金钱、生意……总而言之，奴隶主义名字繁多，本义无异；表现种种，实质一个。其实，奴隶主义是一个永恒的灾难，给人间带来了无数意外和创伤，就像生命、习性的继承一样，父子相传；就像这些季节收获那些季节种植的庄稼一样，这个时代将它的种子播撒在另一个时代的土壤中间。

我见识过种种奴隶主义，其最出奇者，则是将人们的现在与其父辈的过去拉在一起，使其灵魂拜倒在祖辈的传统面前，让其成为陈腐灵魂的新躯壳，一把朽骨的新坟墓。

哑巴式的奴隶主义将男子的岁月附着在他所讨厌的妻子的衣角上，将女性的躯体禁锢在她所讨厌的丈夫的床上，使夫妻双方在生活中变成鞋和脚的关系……

聋子式的奴隶主义，强迫人们依从环境，观其颜色而染色，看其衣着而更衣，听声应声，跟影随形。

瘸子式的奴隶主义，将强者的脖颈置于阴谋者的控制之下，用功名利诱有能力者服从于贪婪者的嗜好，成为贪婪者信手拨转的机器，并且随时使之停转、毁坏。

早衰式的奴隶主义，将孩童的灵魂从广宇降到贫寒家舍，使饥馑加上愚

昧，屈辱添上愤怒，使他们在苦难中成长，生时犯罪，死时被遗弃。

画皮式的奴隶主义。买货不付实价，说好锦上添花，将阴谋称力聪慧，把罗嗦当作学问，将软弱称力灵活，把胆怯叫做推却。

蜷曲式的奴隶主义。以恫吓转动懦夫们的舌头，于是懦夫们言不由衷，表里不一，变得像衣物一样，在家庭主妇手中被任意摊展、折叠。

佝偻式的奴隶主义，拿其他国家的法律治理本民族。

奸滑式的奴隶主义，给王子头上加国王的冠冕。

黑暗式的奴隶主义，任意侮辱加害罪犯的无辜儿子。

奴隶主义从属于奴隶主义本身，是一种惯性力量。

我跟随着一代一代人奔走漫游，当我感到疲倦，并懒于观看民族的行列时，便独自坐在黑影密布的河谷，那里隐藏着昔日的幻梦，那里孕育看未来的魂灵。在那里，我看到一个消瘦的人影，它凝视着太阳蹈蹈独行。我问：

“你是谁？你叫什么名字？”

它答道：“我名叫自由。”

我又问：“你的子女何在？”

它说：“一个被钉在十字架上，一个死于狂症，一个尚未出生。”

话音未落，它便隐役在云雾之中。

（李唯中 仲跻崑 伊宏译）

## 麻醉剂和解剖刀

纪伯伦

“他是个抱住自己原则不放的极端分子，甚至是个狂人。”

“他是个想入非非的家伙，他写东西是想败坏青年男女的道德。”

“假如已婚和未婚男女听信了纪伯伦在婚姻问题上的主张，那么家庭的支柱就要倒掉，人类联盟的大厦就要坍塌，世界将变成一座地狱，它的居民将变成魔鬼。”

“必须战胜他写作风格中的美的倾向，因为他是人道主义的敌人。”

“他是一个亵渎神明，背叛宗教的无政府主义者，我们奉劝吉祥山上的居民拒绝他的教唆，烧毁他的著作，以便让他们的心灵免受其中某些内容的毒害。”

“我们读了他的《折断的翅膀》，发现那是搅拌在肥油里的毒药。”

以上这些，是人们谈到我时的一些说法。他们说对了。我的确是个极端分子，甚至近于疯狂。我让我建设的意向趋于破坏。在我心中，有对人们视为神圣的东西的厌恶，有对他们所厌恶的东西的爱。假如我能连根拔除人类的风俗习惯、信仰传统，那我决不会有一分钟的犹豫。至于他们当中某些人说我的书是搅拌在肥油里的毒药，这话说出的事实却被厚厚的面纱掩盖着。事实的真相是：我并不把毒药和肥油相混合，我倒出的纯粹是毒药，——不过，是倒入透明洁净的杯子里。

这一段序言可能显得粗鲁冒昧。可是，带着粗鲁的冒昧，难道不比带着温柔的背叛更好些吗？粗鲁冒昧是通过自身来显示自己，背叛却穿上了为别人剪裁的衣服。

东方人要求作家像蜜蜂那样，翩翩飞舞在田野上，采花酿蜜，营造蜂房。

东方人喜欢蜜，以为除了它就没有更好吃的东西了。他们吃蜜吃得太多，以至他们自己也变成了蜜，在火的炙烤下流淌着，只有放在冰雪里才能凝聚。

东方人要求诗人在他们的当权者、统治者和大主教们面前焚香膜拜。东方的天空已经布满了御座前、祭坛上、坟茔间升腾的烟云。但他们还不满足。于是，在我们这个时代，就出现了和穆台奈比相似的赞美者，和罕萨相辉映的哀悼者，以及比萨菲丁·哈里还文雅的报喜者。

东方人要学者研究他们父辈和祖辈的历史，深入细致考察他们祖先的遗迹、风习、传统，要学者在他们冗长的语言，不胜其多的派生词，繁琐的修辞法之间消磨时光。

东方人要求思想家给他们复述白德巴、伊本·鲁什迪、艾弗拉莫·希尔亚尼、约那·迪马什基等说过的话，要求思想家写文章时，切勿逾越愚蠢训诫和拙劣指导的界限，以及随之而来的格言和经文的界限。一个人若和这

---

《折断的翅膀》；是纪伯伦的一部中篇小说，发表于1911年。小说通过第一人称的追忆和叙述，再现了美丽善良的黎巴嫩少女赛勒玛的爱情悲剧，作品充满了对虚伪法律、宗教势力和传统习俗的揭露和谴责。

罕萨（575？—664？）：阿拉伯古代女诗人，曾写著名的哀悼诗，悼念被杀害的兄弟和战死的儿子。

萨菲丁·哈里（1277—1349）：阿拉伯古代诗人，是最早编纂修辞学著作的作家。

白德巴：阿拉伯文学名著《卡里来和笛木乃》中的印度大哲学家，曾为国王修书而得褒奖。

伊本·鲁什迪（1126—1198）：阿拉伯古代哲学家，精通语言、法律、诗歌、医学、天文和数学。

些经文保持一个调子，他的生命就会变得像阴影下苟活的草芥一样，他的思想就会变得像掺和了少量鸦片的不冷不热的水一样。

总而言之，东方人仍然生活在昔日的舞台上，他们倾心于开心解闷的消极事物，讨厌那些激励他们、使他们从酣梦中惊醒的简单明了的积极原则和教诲。

东方是一个病夫，灾病轮番侵袭，瘟疫不断滋扰，他终于习惯了病痛，把自己的灾难和痛苦看成是某种自然属性，甚至看成是一些陪伴着高尚灵魂和健康躯体的良好习惯；谁要是缺少了它们，谁就会被看成被剥夺了高度智慧和高度完美的残缺不全者。

东方的医生很多，他们守在他的病床边，交换着对病情的看法。他们不开别的药，专开只能减轻而不能治愈疾病的临时麻醉剂。

而这精神麻醉剂，又种类繁多，形式各异，颜色有别。其中一部分是由另一部分产生出来的，就像瘟疫和病虫害那样，这部分受那部分的传染。每当东方感染上一种新的疾病时，他的医生们就给他开一副新的麻醉剂。

促使这些麻醉剂问世的原因是多种多样的，而最重要的原因是：病人屈服于著名的天命哲学，医生们则胆小怕事，他们担心加剧有效药物带来的痛苦。

给你举几个东方医生用来医治家庭、国家和宗教疾病的麻醉剂和镇静剂的例子：

因为生活上的一些具体问题，男人讨厌自己的妻子，女人讨厌自己的丈夫。于是夫妻争吵起来，殴斗起来，相互疏远了。但不过一天一宿，男方的亲属和女方的亲属就聚到一起，交换经过文饰的意见和经过推敲的想法了。他们一致同意让这对夫妇重归于好。于是，他们把妻子叫来，用能使她羞惭但不能使她折服的虚伪教训去麻痹她的感情。然后，又把丈夫叫来，用能软化但不能改变他思想的花言巧语和谚语格言去迷惑他的头脑。这样一来，一对精神上已经彼此厌弃的夫妻和好了——暂时地和好了，两人违背自己的意愿，勉强回到原先的居室，重新在一个屋顶下生活，直到镀金的漆皮“剥落”，家人亲友施用的麻醉剂失效。于是，男人重又表现出他的厌恶和嫌弃，女人扯下掩盖其不幸的面纱。但是，那些制造了第一次和好的人还要来第二次，那些尝到过一点麻醉剂滋味的人，也不会对一只满盈的杯子表示拒绝的。

有人起来造专制政府或陈旧制度的反，他们组成旨在复兴和解放的改良团体。他们勇敢地发表演说，热情书写文章，张贴标语口号，派遣代表团和代表。但是，不过一个月或两个月功夫，我们就听到，政府监禁了团体的头头，或委派了他一个什么职务。改良派呢？我们再也听不到它的一点消息了，因为它的成尺已经饮了一点名牌麻醉剂，重又回到安静和驯服中去了。

一派人，为了一些根本性问题，造了他们宗教首领的反，他们批判教长本人，否定他做的一切工作，对他的言行表示厌恶，还用改信另一个近于理智而远于愚昧荒诞的教派来威胁他，可是，没过多久，我们就听说，国家的智囊们已经消除了牧人和羊群之间的分歧，用神奇的麻醉剂恢复了教长的尊严，并将盲目服从重新置于大逆不道的被统治者的心中。

软弱的被征服者受到强大的征服者的蹂躏，这时邻居对他说：“别作声！因为对抗的眼是穿透一切的箭。”

农民对修士们的虔诚表示怀疑，于是朋友对他说：“要沉默！因为书上说‘听其言，导其行’。”

学生反对死记硬背巴士拉和库法 学派的语言学论文，他的老师便对他说：“偷懒和懈怠者在为自己寻找比罪恶还丑陋的托辞。”

姑娘不愿遵循老年人的习俗，于是母亲对她说：“女儿并不比当妈的强，因为我走过的那条路你也正在走。”

青年要求说明宗教义务的意义，于是神父对他说：“谁不用信仰的眼睛去看，他在这个世界上就只能看到烟与雾。”

昼夜转换，时光就这样流逝了，东方沉睡在他那柔软的床榻上，跳蚤咬他时，醒来一会，然后又睡去了。由于流进他血管中，渗进他血液里的麻醉剂的效力，他平静地睡了整整一辈子。而当一个人站起来，对着酣睡者大喊大叫，使他们的屋宇、庙堂、法庭充满喧嚣时，他们才睁开朦胧的睡眼，打着呵欠说：“太粗鲁啦，一个自己不睡也不让别人睡的青年！”尔后，他们又合上了双眼。对自己的灵魂耳语道，“他是一个不信神的家伙，一个叛教者，他正败坏着青年一代的道德，摧毁着祖祖辈辈营造的大厦，用毒箭中伤着人类。”

我曾多次问过自己，我是否属于这些不愿饮用麻醉剂和镇静剂的清醒叛逆者之列？我的回答曾是含混不清的。可是，当我听到人们褻渎我的名字，对我的原则嗤之以鼻时，我明白了，我确实醒着。我懂了，我不属于向甜蜜的梦和可爱的幻想屈膝投降者之列，而属于那些生活让他们走在既布满荆棘，又洒遍鲜花；既藏卧着豺狼，又飞翔着夜莺的羊肠小道上的寻求孤独者之列。

假如清醒是一种美德，那羞怯一定会阻止我去炫耀它。但它并不是一种美德，而是一个突然出现在寻求孤独的那些人面前的奇异真理。它行进在他们的前方，他们情不自禁地跟随其后，被它那看不见的线牵引着，盯住了它那庄严的意义。

在我看来，羞于宣布个人的真理是一种明显的伪善，东方人却称之为有教养。

明天，文学家兼思想家们读到以上这些文字，将烦躁不安，他们会说：“他是一个过激分子，是从阴暗面看待生活的，所以他看到的只是漆黑一团，——只要他站在我们中间哀号痛哭，为我们流泪，为我们的处境叹息。情况就是如此。”

让我对这些文学家兼思想家们说，我为东方痛哭，是因为在尸床前跳舞是十足的疯狂。

我为东方人流泪，是因为在病人面前欢笑是加倍的愚蠢。

我为那可爱的国家哀号，是因为在盲目的受害者面前歌唱是瞎子的无知。

我之所以过激，是因为那些温文尔雅地表述真理的人，只说出真理的一半，而另一半却被阻挡在他们对人们的看法和说法的恐惧之后。

我看到腐烂发臭的尸体，想要呕吐，我的五脏六腑翻腾不休。我不能安坐在它的对面，右边放上一杯饮料，左边再放上一块甜点心。

倘若有谁想用欢笑代替我的哭号，想把我的嫌恶变为同情和怜爱，把我的激烈变为平和，那他就应该让我在东方人中看到公正的统治者，一个正直的法官，一个做他教导别人也去做的事的教长，一个用看待自己的眼去

---

巴士拉和库法是伊拉克两重镇，阿拔斯王朝时，在这两座城市里诞生过最早的阿拉伯语言学家。

看待自己女人的丈夫。

假如有谁想要看我翩翩起舞，听我奏乐敲鼓，那他就应该邀我到办喜事的人家去，而不应让我停留在坟茔之间。

（李唯中 仲跻崑 伊宏译）

## 龋齿 纪伯伦

我口里有一颗龋齿，千方百计折磨我的神志：白日里，它静静伏兵以待；黑夜里，牙科医生安歇，药房闭门，它便猖獗一时。

一天，我终于忍无可忍，于是走访医生，我对医生说：“请拔除我这颗龋齿吧！它使我尝不到睡梦的香甜，将宁静的夜晚化成了呻吟和吁叹。”

医生摇头说：“倘若能够医治，千万不要拔掉龋齿。”

说罢，医生动手钻磨、清洗，除掉龋齿上的病迹；直到再无虫蛀部分，便在牙洞间填充以真金。之后，医生夸口说：“病牙已经变得坚固结实，胜过了你那健康的牙齿。”我相信他的话，递上一把第纳尔，高兴地和牙医告辞。

一周未过，这颗倒霉的牙齿又来折磨我，它驱散了我心中的歌，代之注入临死者发出的喉鸣和深渊中传来的啼哭声。

我走访另一位牙医。我坚决地说：“请拔除这颗填金的坏牙吧！不要犹豫，不要迟疑！‘挨棍子打的人不同于数棍数的人。’”

医生动手拔牙。那是剧烈疼痛的时刻，然而也是吉祥欣喜的时刻。医生拔下那颗病齿，仔细检查。之后他对我说：“对，应该拔除！病在牙根，已经没有希望治愈。”那天晚上，我安然入睡，睡得恬适酣畅，因此，我深深感激这拔除之功。

在人类社会的口中，有许多龋齿，虫疾蔓延，直至其颌。但是，人类社会却不拔除这些病齿，以求摆脱痛苦，而是满足于治疗调理，清洁表面，用闪光的金子填充牙洞。

有多少医生，只用华丽的涂料、光亮的金属来装饰人的牙齿！有多少患者，屈从于好心医生的意愿，呻吟着接受调治，受骗而死！然而，已病几的民族不能复生，它无法向公众阐述精神病因，也不能讲明置诸民族于死地的社会疾病的症结。

在叙利亚民族的口中，生着肮脏发黑的龋齿，散发着恶臭。医生们对这些龋齿进行清洗，填充磁粉，外边裹上金壳，均无济于事；要想治愈，除非连根拔掉，生着龋齿的民族，其肠胃甚弱。世界上因消化不良而衰亡的民族，数不胜数。

谁想看看叙利亚的龋齿，请到学校里去。在那里，未来的人们可以弄清艾河法士的那些话来自西伯维；而西伯维则是从驾驼轿的人那里听来的。

或者到法庭去，在那里，杂技式的才智戏弄诉讼案件，就像猫戏逗捉来的老鼠一般。

或者到穷人家去，那里充满恐惧、怯懦和愚昧。

此后，再去访问牙医。牙医手指轻柔，机械精密，麻药齐备。他们天天都在填补龋齿的窟窿，清洁有病部位。如果想和他们谈谈，吸收他们的才智，就会知道他们是才子和雄辩家。他们组织协会，举行会议。他们在俱乐部、广场发表演说，他们谈话的声调和谐，比石磨的声音悦耳，较七月夜下的蛙鸣高亢。

但是，倘若有人对他们说，叙利亚民族正用龋齿吃着赖以生存的食物，口口食物都混杂着有毒的唾液，会引起肠胃病，牙医们就会回答说：“是的，我们正在研究最新药品和最新麻醉剂。”

有人对牙医们说：“你们何不连根拔除龋齿？”他们会取笑他，说他没对深奥的牙医术进行研究。

假如再要问下去，牙医们便会远远离去，并且厌烦地自言自语：“在这个世界上，幻想家何其多，他们的梦想又是多么美妙啊！”

（李唯中 仲跻崑 伊宏译）

## 贪心的紫罗兰

纪伯伦

在一座孤零零的花园里，有一株紫罗兰，花瓣艳丽，芳香四溢，幸福愉快地生活在同伴当中，得意洋洋地在群芳之间左右摇动。

一天早晨，紫罗兰戴着露珠桂冠，抬眼环望四周，看到一朵玫瑰花，躯干苗条，翘首天空，恰似一柄火炬，插在宝石灯上。

紫罗兰咧着她那蓝色的嘴唇，叹息道：“唉，在群芳当中，我最不走运；在百卉之中，我地位最低！大自然把我造就得如此低矮渺小，我只配伏在地上生存，不能像玫瑰那样，枝插蓝天，面朝太阳。”

玫瑰花听到邻居紫罗兰的哀叹声，笑着摇了摇头，然后说：“百花群里，你最糊涂。你真是身在福中不知福啊！大自然赋予你芳香、文雅和美貌，这都是别的花草所没有的。你还是赶快打消你那些奇异念头和有害想法吧！满足于天赐给你的福气吧！你要知道：虚怀若谷者，地位无比高尚；贪得无厌者，永远贫困饥荒。”

紫罗兰答道：

“玫瑰花，你之所以这样安慰我，因为你已得到了我想得到的一切；你之所以用格言来掩饰我的低下地位，因为你伟大高尚。在倒霉者的心中，幸运儿的劝诫是何等苦涩；在弱者面前慷慨陈词的强者，何其冷若冰霜！”

大自然听了玫瑰花与紫罗兰之间的对话，禁不住打了个寒战，继之提高嗓门，说：

“紫罗兰，我的女儿，你怎么啦？我了解你，你朴实无华，小巧玲珑，温文尔雅。莫非贪欲缠住了你的心，或者虚荣占据了你的心？”

紫罗兰乞怜道：

“力大恩深的母亲，我谨向您倾诉我心中的恳求和希冀，万望您答应我的要求：让我变成一株玫瑰，哪怕只有一天。”

大自然说。

“你不晓得你的要求意味着什么。你不知道华美外观后所隐藏的巨大灾难。倘若你的身躯变高，外貌改变，成为一株玫瑰，恐怕到时后悔莫及。”

紫罗兰苦苦哀求：

“改改我的外貌吧！让我变成一株身材高大、昂首蓝天的玫瑰花……到那时，不管怎样，我的愿望总算实现了。”

大自然无奈：

“叛逆的傻瓜，我答应你的要求！倘若遇到灾祸，你只能抱怨自己呆傻。”

大自然伸出她那无形的魔手，轻轻触动紫罗兰的根部，一株高出群芳之首、色彩斑斓夺目的玫瑰花，顿时出现了。

那天傍晚，天色突变，乌云急聚，狂风骤起，撕破世间沉寂，电闪雷鸣，疾风暴雨一齐向花园袭来。刹那之间，万木枝条尽折，百花躯干弯曲，枝长杆高的花木被连根拔掉，幸免者只有伏在地面上、隐身石缝间的矮木小草。

与此同时，那座孤零零的花园也遭受到了其他花园所经历的浩劫和冲击，而且有过之而无不及。

风暴未息，乌云未消，已见园中花落满地。风停云散，只有隐蔽在墙根下的紫罗兰安然无恙。

一位紫罗兰少女抬起头来，望着园中花木败落的惨状，得意地微笑了。

她当即呼唤同伴：

“姐妹们，快来看哪！看看风暴是怎样对待那些盛气凌人的高大花木的吧！”

另一位紫罗兰姑娘说。

“我们低矮，匍伏在地面上，但经过暴风骤雨，我们安然无恙。”

第三位紫罗兰姑娘说：

“我们的体躯虽然微小，但风雨没把我们压倒。”

就在这时，紫罗兰王后走了出来。她发现昨天还是紫罗兰的那株玫瑰就在自己身边，只见它已被暴风连根拔掉，叶子散落在地上，仿佛身中万箭，被风神抛到了湿漉漉的草丛之间。

紫罗兰王后挺起腰杆，舒展叶片，大声呼唤：

“女儿们，你们仔细看看！这棵紫罗兰为贪欲所怂恿，变成一株玫瑰，挺拔一时，不久被抛入万丈深渊。但愿这能成为你们的明鉴。”

那株玫瑰战栗着，用尽全身力气，上气不接下气地说：

“知足安分的傻姐妹们，听我对你们说：昨天，我像你们一样，端坐绿叶中间，满足于天赐之福。知足是一个难以逾越的障碍，将我与生活的风暴隔离开来，使我心地坦然，无忧无虑，无难无灾。我本来可以像你们一样，静静匍伏在地面，冬来以雪花裹身，没有弄明大自然的秘密，便与同伴一起步入死一般的沉寂。我本来可以避开那令人贪婪的事情，弃绝那些超越我自身天性的东西。可是，我在静夜里，听上天对人间说：‘存在的目的，在于追求存在以外的东西。’于是，我背弃了我的灵魂，一心想得到我不应得到的东西。正是这种贪欲，使背弃心理变成一种巨大力量，使我的内心渴望变成了异想天开的幻想，于是，我要求大自然——大自然不过是我们内心梦想的外观——将我变成一株玫瑰花。大自然立即让我如愿以偿。大自然常用她的偏爱与渴望改变自己的形象。”

玫瑰花沉默片刻，又自鸣得意地说：

“我当了一个小时的皇后。我用玫瑰花的眼睛观看了宇宙，用玫瑰花的耳朵听到大苍窃窃私语，用玫瑰花的叶子感触了光明。诸位当中，谁能得到我这份光荣？”

尔后，玫瑰花的脖子弯下去了，用近似喘息的声音说：

“我就要死去了。我心中有一种特殊感触，这是以前的紫罗兰我不曾有过的。我就要死去了。我终于了解到自己生活天地之外的一些事情。这就是生活的目的。这就是隐藏在昼夜间发生的偶然事件背后的真正实质。”

玫瑰花合上叶子，浑身一抖，便死去了。此时此刻，她的脸上绽现出神圣的微笑——愿望实现后的微笑——胜利的微笑——上帝的微笑。

（李唯中 仲跻崑 伊宏译）

## 买驴与上学

某人到学校去求见老师，想送他儿子到学校念书。老师说：“很好，只是你要交十个第纳尔的学费。”“什么？十个第纳尔？这么多呀！我可以用它买一头驴了。”老师回答说：“假如你真用这十个第纳尔去买驴，不让孩子上学，那你们家就会有两头笨驴了。”

（万日林译）

## 船夫和哲学家

有一个船夫在激流的河中驾驶小船，船上坐着一个想渡到对岸去的哲学家。于是发生了下面的对话：哲学家问：“你懂得历史吗？”船夫回答：“不懂。”哲学家说：“那你就失去了一半生命！”哲学家又问：“你研究过数学吗？”船夫回答：“没有。”哲学家说：“那你就失去了一半以上的生命！”哲学家刚刚说完了这句话，风把小船吹翻了，哲学家和船夫两人都落入水中。于是，船夫喊道：“你会游泳吗。”哲学家说：“不会。”船夫说：“那你就失去了整个生命。”

(万日林译)

## 乞丐和吝啬鬼

从前有一个老乞丐，有一天，他到了一个熟识的村庄，去敲一个有钱人家的门，想跟他要点东西吃。这是一座又高又大的房子，旁边有一个很大的粮仓，门上挂着一个大铁锁。这家的主人是个吝啬鬼。他很有钱，但是从来不肯帮助别人。他的吝啬在方圆几百公里都出了名。

乞丐知道他吝啬，但还是央求他：

“您能不能给我一点牛油或者牛奶？”

吝啬鬼粗暴地回答：

“不行！你快给我滚开！”

“说不定，您家里还能扫出一把麦子或者黄豆吧？”老人太饿了，在那些良心很坏的人面前也不得不低三下四。

“我家里是什么也没有！”吝啬鬼一口回绝了他。

“那就请您给我一小块面包吧，只要给我一口吃的，我总会感谢您的。”乞丐说。

“去你的吧，我没有面包。”

“那就给我一口水喝吧，我太渴了！”

“我没有水！”

乞丐忍无可忍，对这个吝啬鬼说：

“我的孩子，你还坐在这里干什么？你快去找那些善良的人讨饭吃吧，你比谁都要穷得多！”

（万日林译）

## 挂铃铛

从前，老鼠们研究怎样消除落进猫爪子的威胁。为了解决问题，召开了老鼠大会。

经过反复讨论以后，有一只老鼠提出：

“必须在猫脖子上挂个铃铛，那么我们一听到铃声，就能及时躲起来，不叫它逮住。”

一只最有头脑的老鼠蹲在旁边，一直没有参加讨论，这时候开口问道：

“可谁去把铃铛挂在猫的脖子上呢？”

（万日林译）

## 傲气

狗来找狮子，对它说：

“咱俩打一架吧！”

狮子连看都不愿看它一眼。于是，狗说：

“我这就去向荒原上的野兽们宣布：狮子怕我！”

“让荒原上所有的野兽都责备我胆怯吧，”狮子回答，“我宁肯这样，也决不愿意蒙受跟狗打架的耻辱！”

（万日林译）

## 最好和最坏

主人吩咐鲁克曼宰一头羊，把最好的部分煮熟了端上桌子。不多会儿，鲁克曼端来了心和舌头。

第二天，主人又叫他宰羊，把最坏的部分煮熟了端上桌子。他这次端来的又是心和舌头。

“这是什么意思？”主人生气了。

鲁克曼回答：

“如果是纯洁的，那么心和舌头就是最好的东西；如果是卑污的，那么没有什么比心和舌头更坏的了。”

（万日林译）

## 等一分钟

有人梦见自己在和安拉对话。“伟大的安拉哟，在你眼里，一千年意味着什么？”“一分钟罢了。”“哦，至高无上的真主哇，在你眼里，一万金币意味着什么？”“一个铜板罢了。”“大慈大悲的真主哇，请赐给我一个铜板吧。”安拉回答说：“好的，请等一分钟。”

（万日林译）

## 媒婆的嘴

媒婆夸赞姑娘。小伙子却说：“这个姑娘我看到过，好像她的一只眼睛是瞎的。”“那好哇，别的男人不会跟她眉来眼去了。”“听说她是个结巴。”“那好哇，她不会叽叽呱呱，多嘴多舌。”“个子挺矮吧？”“个子矮省衣料。”“可大家都说她有点儿傻乎乎的。”“瞧你呀，十全十美的人上哪儿去找！”

(王志冲译)

## 高高的位置

羊站在高高的房顶上，下面走过一只狼。

羊对狼破口大骂。狼却这样说：

“别自以为你勇敢得很，骂我的不是你，而是你所占着的高高的位置。”

（王志冲译）

## 结交大人物

狐狸抓住骆驼尾巴，骑到它的背上。另外有只狐狸见了，问道：“老朋友，你上哪儿去？”那狐狸回答：“谁跟你是朋友？如今我结交大人物啦！”  
(王志冲译)

## 骨头

一条狗在啃骨头。另一条狗跑到跟前，说：“这根骨头不好。”“对，我同意你的看法，”第一条狗回答，“不过我还不至于笨到扔了这根，去找更好的，结果让你把这根叼了去。”

(王志冲译)

## 高招

小狐狸问妈妈：

“如果狗抓住了我，还有什么办法？”

“方法很多，不过最妙的高招是你别遇见狗，也别让狗看见你。”

(王志冲译)

## 玫瑰

从前有位公爵，他拥有一座非常美丽的花园。花园里尽是奇花异草，结满珍果。他十分珍爱这座花园。有一次，公爵要出远门，便将花园托付给管家照料。他亲自一一交待，再三叮嘱。可是，等他回来时，花园却已惨不忍睹，园里荆棘丛生，野草遍地，一片荒凉景象。公爵气愤地命令立即将这一切统统用锄头、斧子毁去，使他不至于每天看到这触目伤心的情景。锄头和斧子将所有那些能引起对过去回忆的东西统统毁掉了。公爵亲自在场督促工人们干活。突然，荒草丛中传来一阵异香，公爵兴奋地深深吸了一口香气，立即冲进荆棘横生的灌木丛里。在杂草丛中，他看到一件异常名贵的玫瑰花。如此美丽的玫瑰，他平生还是第一次见到。“住手，别再乱砍了！”公爵高叫着，“为着这棵奇异无双的玫瑰花，我要将花园仍然保护好。”

（袁丁译）

## 狐狸和葡萄园

有只狐狸来到一座葡萄园前。只见园中葡萄垂挂，琳琅满目。可是葡萄园的四周围着重重的篱笆，狐狸围着葡萄园转来转去，终于在篱笆底下发现了一个洞。它拼命地想朝里钻，可是这个洞实在太小了，几乎连脑袋都钻不进去。狐狸气急败坏地拼命往里挤呀，钻呀；再次钻呀，挤呀——仍是白费劲！狐狸只好自言自语道：“哎，要是我能变得瘦一些，就能钻进这个洞了。”

于是，狐狸开始不吃不喝。饿了三天以后，它真的变得瘦多了，那胳膊已细得像根脱皮的小木棍。它高高兴兴地重新来到葡萄园，再次往那个小洞里挤。这次总算让它侥幸地进入了葡萄园。狐狸拼命地大吃起来，好好地补偿了挨饿的痛苦。它在葡萄园里尽情享受，过得非常痛快。

收获葡萄的季节临近了，狐狸担心会被葡萄园的主人发现。它走到洞口，想重新从洞里逃出去。可是你瞧：它刚好只能将脑袋钻过去。这几天，它的身体又变胖了，以至无论怎么使劲，也钻不出去啦。狐狸伤心地缩回脑袋，只好决心重新开始不吃不喝。它一直饿到终于像钻进洞来的时候那么瘦了，这才逃出了葡萄园。狐狸钻到外面，忧伤地朝葡萄园望了最后一眼，叹息说，“再见吧，再也别想见到我了！你尽管有那甜蜜的果实，但对我又有什么好处呢？我出来时还是同进去时一样的消瘦。”

饿得瘦骨嶙峋的狐狸，头也不回，伤心地离开了葡萄园。

（袁丁译）

## 受骗的骗子

从前，有位商人，他于安息日前夕要到外地去。他在一座房子附近挖了一个地洞，将自己的钱藏在里面。那座房子里面住着一位老人。这位老人一向被认为是品行高尚、忠诚老实的人。他正好看到这位陌生人挖洞藏钱，随后便过去将钱统统偷走了。

几天后，那位商人办完事回来取他的钱，发现钱早已不翼而飞了，真急得不知如何是好。他偶然地走进那位老人的房子，对他说：“请原谅，先生！我有件事想请教你。劳驾，你能告诉我该怎么办么？”老人答道，“请说吧！”商人说，“先生，我是到这里来采购货物的。我带来了两个钱袋：一个钱袋里装着六百块金币，另一个钱袋里是一千里亚尔。在这座城里，我举目无亲，找不到一个可以信赖的人代我保管这笔钱财。因此，我只好到一个隐蔽的地方，将那装着六百块金币的钱袋埋在那里。现在我不知道，我该不该将另一个装有一千里亚尔的钱袋仍然藏到那个地方去，还是另找一个地方藏起来；或者还是找一个诚实的人代为保管好。”老人答道：“如果你想听听我的意见，那最好别将钱交给人家保管；你还是仍然将钱藏到你第一个钱包所藏的地方去吧！”商人道谢说：“我一定按照你的话去做。”

商人走后，这个老骗子私下想：“要是这个人将第二十钱袋送到老地方去埋藏时，发现原来的那只钱袋不见了，那他就不会再将第二个钱袋再藏在那里啦。我必须尽快将第一只钱袋放回原处。这傻瓜准会将第二只钱袋再藏在那里，那我就可以将两只钱袋都弄到手了。”

于是，他赶紧将偷来的钱袋放回原处。此时，那位商人也在这样考虑：“要是这个老头偷了钱袋，那他为了弄到第二只钱袋，现在也许已把它送回原地去了。”商人来到原先埋藏钱的地方，真的又看到那只钱袋了。他高兴地喊道：“我的好人，您将丢失的东西又送回原主了！”

你呀，人哪，谁能不死！可别见财动心，将手伸到别人的财物上去！”

（袁丁译）

## 对贪婪的惩罚

从前有个名叫哈达利的国王。一天，他在第比利亚 城郊的原野上散步，看到一位白发苍苍的老人正在栽一棵无花果树的小树苗。“啊，可怜的老人，”国王对老人说，“你年轻时干这活，等到老时还能享受；可如今你那么大年纪了，难道你还有可能分享到自己辛勤劳动的果实吗？”

“王上，”老人回答道，“我年轻时干活，老了仍要干活；上帝安排我干什么，我就干什么。”

“你究竟多大年纪了？”

“一百岁啦，王上。”

“一百岁！那你还如此辛勤地栽种这小树苗，好像你还能享受到果实似的。”

“如果上帝保佑我，那我就能享受到它的果实。不管怎么说，我的父辈们曾为我而劳动；而我也是在为我的儿孙们尽力啊！”

“感谢上帝！等你有幸亲自尝到这棵树的果实那天，别忘了告诉我。”

一年又一年过去了。这位老人仍然健在。那棵小树亦已开花结果。老人暗自思量：“现在，我该让王上知道此事了。”他装了满满一篮子的无花果，然后提上篮子到皇宫里去了。这位老人被带上宫殿。国王问他是谁，有什么事？

“我就是几年前王上曾经碰到过的那位老人。那天，我正在栽一棵无花果树的小树苗。王上看到后，曾命令我，等我亲自吃上这棵树的果实那天，一定要禀告王上。今天，我还特地为你带来了满满一篮子的无花果。”

国王哈达利忙说：“快给这位长老赐坐！”接着，他又命令：“收下老人的无花果，给他的篮子里装满金币！”群臣们都惊奇地问：“王上，你为何对一位犹太老人如此敬重？”哈达利答道：“向他表示敬意的不是我，而是他的造物主啊！”

这位老人的邻居是一个妒嫉心很强的女人。当地听说此事后，便对自己丈夫说：“你难道没听说这个老头的事么？一篮子无花果换了满满一篮子的金币。别怕！你也弄一篮无花果去献给国王！”

这位蠢男人真的听信了老婆的话，提上一篮无花果去找国王了。到皇宫门口，他对卫兵说：“我听说国王特别爱吃无花果，我给他带来了满满一篮子。”卫兵们听了大笑起来。国王知道后，即下令将这个人捆在大门口，用无花果一只接一只地朝他脸上掷去。这傻瓜十分沮丧地回到家里，对他老婆说：“你给我出了一个多好的主意，他们对我表示了如此的敬意！这一切全是你弄出来的。”

“哼，你这个蠢蛋！”女人轻蔑地答道，“你还算运气呢！要是你的无花果没熟透，或者你带去的是石榴，那你就更受罪了。”

他们就这样争吵不休，互相挖苦嘲笑着。

（袁丁译）

## 狗和蛇的故事

七圣贤

从前，有一位骑士，他有一个儿子。这孩子还很小，对了，还躺在摇篮里呢。妈妈非常疼爱这宝贝儿子，专为他找了三个保姆：一个保姆喂食，另一个保姆洗衣，第三个保姆摇摇篮。

这位骑士有一头良种狗。他对这头狗可比对其它所有的狗都要珍爱，因为它对打猎非常在行。它只要捕到猎物，便牢牢地咬住，直至主人赶到；倘若是一头小猎物，它就会送到主人跟前。如果骑士要赴战场同敌人战斗，而战局对他不利，会遭到失败的话，这只神犬似乎事先都能预料到：只要骑士一上马，它便马上会令人毛骨悚然地狂吠起来，并紧紧咬住马的尾巴，不让骑士出发，骑士也就只好不去了。要是战局对他有利的的话，这只狗便会在前面欢乐地蹦跳着。骑士还养着一只鹰隼，也经常一同去巡猎。这只鹰要比其它所有的猎鹰都聪明。

有一天，骑士在他的城堡附近举行了一场大比武。许多人都从外地赶来观看。骑士太太也带着她那三个保姆来看比武。她们让孩子留在家中，独自睡在大厅内的摇篮里。那只鹰隼坐在摇篮上面的杆子上，猎犬躺在大厅的角落里。

也不知有多少年了，城堡里暗藏着一条很大的蛇。蛇洞正好在这间大厅的地下，可谁也没有发现此事。这天，所有的人都出去了，屋里静悄悄的，那条大蛇便偷偷地将头伸出洞口，四处张望着。它只看到摇篮里那个熟睡的孩子。于是，它便大胆地游出洞来，悄悄地向小孩的摇篮爬去，企图咬死这个孩子。那只鹰隼马上发现了这条刚出洞的大蛇，它朝狗看了一眼，发现狗正睡着，它便拼命地拍打着翅膀，终于把狗叫醒了。狗一看到摇篮附近的大蛇，马上冲了上去，想把它赶走。可是这条蟒蛇大得惊人，它竟直立起身子，迎了上来。于是，狗和蛇便万分激烈地搏斗起来。猎狗被这条巨蛇咬伤，血流不止，但它仍寸步不离地保护着摇篮，使孩子没有受到半点伤害。它们搏斗了好长时间，结果将摇篮也碰翻在地了；不过，那孩子却没有受伤。狗渐渐感到自己招架不住了，因为它已浑身是伤，遍体是血。它满腔愤怒地使尽全身最后一点力气，再次向蛇猛扑过去，终于战胜了蛇，并将它咬死了。然后，狗又重新躺到角落里，悄悄舔着自己的伤口。

没多久，比武结束了。保姆们回到家里，进门一看，摇篮翻倒在地，屋里到处是血，那只狗正浑身血淋淋地躺在角落里。于是，她们以为这只狗肯定把孩子吃掉了。她们竟没有想到应该先去将摇篮翻过来看看，却是慌慌张张地惊叫起来：“快，快，我们快逃！要是主人一回来，非把我们三个人统统杀死不可。”正当她们叫喊着往外逃跑时，骑士太太迎面走进来。她问道：“你们想到哪里去？为什么如此叫叫嚷嚷？”保姆们回答说：“啊，太太，不得了啦！我们主人特别宠爱的那只狗，它竟将您的孩子吃掉了。现在，它正浑身血淋淋地躺在墙拐上。”骑士太太一听，马上晕了过去。好久，她才苏醒过来，哭道：“啊，好苦呀，我这可怜的女人啊，我失去了这惟一的孩子啦！”她又哭又叫，痛苦万分。

正在这时，骑士从比武场回来了。他一听到妻子的哭叫声，急忙进屋，问她出了什么事。太太哭着说：“啊，先生！我们那只该死的狗，您是那么地疼爱它；它竟杀死了我们的孩子，并将他吃掉了。现在，它正躺在角落里，

浑身沾满了我们孩子的血。”

骑士悲愤万分地冲进客厅。那头狗正想和往常那样上来迎接他，可是骑士已抽出宝剑，一刀把猎狗的头砍了下来。然后，他走到摇篮旁，将摇篮翻转过来，呀，孩子明明好好地躺在地上，正安稳地酣睡着哟；他这才发现摇篮边上那条巨蛇的尸体，它已被咬得血肉模糊了。

此时，骑士才恍然大悟：是这条狗同蛇进行了搏斗，拯救了他孩子的性命。他不禁失声大叫起来，悲痛地扯着自己的胡子，难过地说：“唉，我干了一件什么样的蠢事呀！我竟听信了我妻子糊涂时所说的话，杀死了自己心爱的狗——这头在巨蛇面前保护了我孩子的恩狗。我再也不当骑士了！”他折断了剑，砸碎了盾牌。从此，他再也没有去看过一次比武，也再不去打猎了。

（袁丁译）

老头和老太婆  
[伊朗]佐里哈·帕里罗克哈

从前，在一所小房子里住着一个老头和一个老太婆，他们没有孩子也没有动物，老头惟一的朋友和伙伴是老太婆，老头是老太婆的一切。

一天下午，老头和老太婆像往常一样坐在阳台上，老太婆在织毛衣，老头正用一块木头做一个木盘。他在削木头的时候说，“我们没有农场是件好事，否则我们就得总想着耕种和收获的事。还有，如果遇到洪水和暴雨，我们还会失去农场，会很不幸的。”

老太婆回答说：“我们没有农场是件好事，我们没有狗也是件好事，如果我们有狗，晚上从树上落下一片叶子，它也会把我们叫醒……”

老头说：“你说得对！我觉得我们没有羊也是好事，否则我们不得不赶着它去找牧草。然后我们可能被狼攻击和吃掉，那时候我们就只剩下一个人了……”

老太婆说：“我们没有羊是件好事。”

那天晚上，老太婆的眼睛累了。老头也累了，他的手举不起刀子了，他们停止了工作。他们吃过饭，就上床了。

他们并没有马上睡着，老头说：“屋顶有声音。”

老太婆说：“不，我什么也没听见，睡吧。”

老头同意了。但是他刚一入睡，老太婆的尖叫声就吵醒了他。“我听到了从院子里传来的声音，起来去看看，是怎么回事。”

老太婆和老头很害怕，他们走到窗前向院子里张望，却什么也没看见。

老头叹了口气，说：“如果我们有一只狗，它会叫的，会让我们知道院子里是不是有人。”

老头说：“现在我们不得不自己去看看了。”

老太婆披上披肩，老头提着灯，他们走出屋子到处张望，但是院子里一个人也没有。

老头笑着说：“今晚我们遇到了许多怪事！”

他们回到屋里，但是没法入睡。“出去，老太婆，快出去，那个声音是在屋顶上。”老头叫起来，把老太婆吓了一跳。

他俩赶紧起床，但是周围静悄悄的。老太婆忽然感到很悲伤，她轻声说：“哦，老头！如果我们有一只羊，它会咩咩地出声，我们就不会觉得孤独了。”

他们一起离开屋子。老头拿了一个梯子爬了上去，当他爬上屋顶的时候，他害怕地叫道：“我什么也看不见，我怕我会从屋顶摔下去。”

老太婆喊道：“在那儿等一会儿，你的眼睛就会习惯黑暗了。”过了一会儿，她问：“上面有什么呀？”

老头说：“除了黑洞洞的，什么也没有，但是等等……”

老太婆等着，可是老头什么也没说。

老太婆喊道：“哦，老头！那上面出什么事了？你为什么不说话！”

还是听不见回答，老太婆害怕了，她爬上了梯子，但是她还没爬到梯子顶，就看见老头在房顶上笑。

老太婆说：“老头，你为什么吓唬我？你为什么 not 回答我，你为什么笑？”

老头说：“让我下去再告诉你。”

老太婆爬下梯子，老头也跟着她下来了。

当老头下到地上的时候，老太婆看见他抱着一只白色的小猫，“瞧，我想它是找不到妈妈了。它被吓坏了，我不想把它独自一个留在上面。”

老太婆叹了口气，把小猫抱过来。“它太小了，它必须吃奶，如果我们想要养它，就得喂它奶。”

老头说，“明天，我要早起去买一只羊。”

老太婆回答说：“羊要吃新鲜青草，明天我要去花园割草，好喂我们的羊。”

老头说：“我们还应该要一条狗来照看我们的羊和花园。”

老头和老太婆高兴地回到屋子里，为小猫安排了一个地方。然后他们坐下来谈着他们第二天要干的所有的事。他们谈呀，谈呀，直到他们睡着了。这是甜蜜而平静的一觉。

(李曼译)

不请自来的客人  
[伊朗]法里德·法杰姆

很久以前，在一个小村庄里住着一位老奶奶。她的小房子在一个只有篮子那么大的小院子里，院子里有一棵像火柴棍那么大的树。

老奶奶非常慈祥，孩子们都很喜欢她。

一天晚上，太阳从地平线上落下去了，暮色渐渐飘进家家户户，老奶奶点亮了灯，把它放在窗台上，然后就披上披巾，出去呼吸新鲜空气，找邻居们聊天儿。

正当她和孩子们说话的时候，天上落下小雨点儿来。雨水打湿了土墙，空气中散发出一股令人心旷神怡的泥土香味。

老奶奶回到她的小屋。

雨下大了。

老奶奶感到有些冷，就准备在地板上铺床睡觉。正在这时，忽然听到敲门声：砰，砰，砰！

老奶奶自言自语地说：“噢，天哪！这么晚谁会来呢？”她披上披巾，在门后问道：“是谁在敲门呀？”

“是我，麻雀小姐，我淋湿了，请开开门吧。”

老奶奶打开门说：“进来吧。”

雨水顺着麻雀的嘴滴下来——滴答，滴答，滴答。

麻雀拍打着翅膀——扑棱，扑棱。

老奶奶把麻雀让进屋子，在她湿淋淋的翅膀上披上一条毛巾。

麻雀用嘴梳理她的羽毛。这时候，又响起了敲门声：砰，砰，砰！

老奶奶又跑过去问：“是谁在敲门呀？”

“是我，矮脚鸡。我被淋湿了，请开开门吧。”

老奶奶打开门说，“好吧，请进。”

矮脚鸡身上的毛都贴在了一起，疲倦的眼睛毫无表情。

老奶奶给她披上一条毛巾。矮脚鸡就到屋角去抖干她的羽毛。

老奶奶刚要摘下她湿漉漉的披巾，又听见敲门声：砰，砰，砰！

老奶奶立刻跑到门边问：“谁在敲门呀？”

“我是乌鸦先生。我淋湿了。请打开门让我进来吧，”

老奶奶打开门说：“好吧，请进。”

又有谁敲门了。这回来的是一只猫，麻雀、鸡和乌鸦一看见猫进来，吓得缩成一团，抖个不停。

猫笑着说：“别害怕，我们都是客人，我们都应该表现好点儿。”

麻雀她们这才不害怕了，迷迷糊糊地打起盹来。

老奶奶也给猫披了一条毛巾。猫伸了个懒腰，闭上眼睛，开始洗脸、洗爪子。

老奶奶刚坐下，又响起了敲门声——砰，砰，砰！

老奶奶知道该干什么。她披上披巾，走到门口问：“是谁在敲门呀？”

“是我，看家狗。我淋湿了。请让我进去吧。”

老奶奶打开门说：“你也进来吧。”

狗冻得牙齿直打架——嗒嗒，嗒嗒，嗒嗒。

老奶奶把狗领进屋里，在他脖子上围了一块头巾，领他在一边躺下。

这时，又响起了敲门声，而且声音比前几次都大。砰，砰，砰！

老奶奶走到门口问：“谁呀？”

“是我，黑公牛。我淋湿了。请开门让我进去吧。”

老奶奶打开门说：“好吧，请进。”

公牛低下头，先让双角进来，然后才勉强把身子挤进了小屋。

大家见公牛进来，赶快给他让地方。看到公牛那笨重的样子，麻雀忍不住咯咯笑了起来。

公牛喘着粗气，在屋角跪下了。

老奶奶拿来一块毯子盖在他身上，然后对大家说，“好了，现在你们可以舒服地睡一觉，明天早上再回家。”

麻雀、鸡和乌鸦跳到窗台上睡了。猫、狗和公牛睡在地板上。

老奶奶累了，她拉过被子盖在身上，睡着了。

第二天早上，老奶奶比平时多睡了一会儿，当她醒来的时候，看见大家正忙着呢，乌鸦点着了茶炉，把它放在桌上。猫在沏茶。狗在打扫院子。公牛正用一个石滚子压平淋湿了的屋顶，矮脚鸡帮他一起干。

老奶奶看见屋子里发生的一切，高兴极了，披上披巾去买面包。

老奶奶回来后，大家围坐在茶炉边吃早饭。喝完茶，公牛说：“昨晚我们没有别的地方避雨，可是现在我们得走了。”

所有的客人心里都明白，老奶奶对他们非常好，都不想走。

老奶奶说：“说心里话，我真想让你们都留下，可是我的房子太小了，顶多能让麻雀小姐留下，别人都只好走了。”

公牛坐在那里想了想，说，“我能哞哞叫，还能为您磨麦子。您真想让我走吗？”

老奶奶知道她伤了公牛的心，就说：“屋子虽然小，但你留下吧。”

麻雀清了清嗓子说：“我能吱吱叫，还能为您下小蛋。您真想让我走吗？”

老奶奶笑着说：“你占不了多大地方，留下吧。”

猫把尾巴盘在身上说：“我能喵喵叫，还能为您捉老鼠，您真想让我走吗？”

老奶奶说：“亲爱的猫姑娘，别着急，你也可以留下。”

乌鸦说：“我能呱呱叫，可以帮您叫醒大家。您真想让我走吗？”

老奶奶说：“你也可以留下。”

矮脚鸡说：“我能咯咯叫，还能给您生大鸡蛋。您真想让我走吗？”

老奶奶说：“你也可以留下。”

狗说：“我能汪汪叫，还能赶跑偷东西的贼。您真想让我走吗？”

老奶奶说：“不要紧，你也可以留下。”接着她用温和的目光看着每一位客人，说：“既然你们都想和我在一起，大家就要齐心协力，建一个自己的家，这样，我们就都能过上舒适的生活了。”

大家都很高兴，洗过碟子后，就动手干了起来。

从那以后，他们一直幸福地生活在一起。

(孙越译)

## 附录

### 神灯

在中国国王的首都，有一位叫穆斯塔法的裁缝。他十分贫穷，过着仅能使妻儿糊口的艰难的日子。

穆斯塔法的儿子阿拉弟诺，在家无所事事，总是与街上游手好闲之徒玩耍嬉闹。虽然父亲想教他学裁缝的手艺，但是他却连拿针也没有学会。

由于穆斯塔法对儿子的无用和恶习难改而痛心疾首，不久便辞世而去。

阿拉弟诺的母亲卖掉了缝纫用具，关闭了裁缝店，想靠自己纺纱织布来糊口度日，一点也不指望儿子。因此，阿拉弟诺就更加无拘无束，肆意横行。他已经十五岁了，成为最淘气的小伙子。

一天，他正在广场上玩耍，来了一个非洲魔术师。他注意端详了一阵阿拉弟诺后，问他是不是裁缝穆斯塔法的儿子。小伙子承认是裁缝的儿子，并且说他父亲在许多年前就去世了。听到这消息，魔术师装出非常吃惊的样子，抱着阿拉弟诺的肩膀，痛苦地叫喊着。他说他是穆斯塔法的兄弟，十分惦念嫂子，立即让阿拉弟诺带回去一些钱，并且说第二天去看她。

穆斯塔法的寡妇想准备一桌丰盛可口的饭菜来款待过世的丈夫的兄弟，虽然她从来也没听说过有这么一个人。那个非洲人自己带着水果和几瓶酒来了。他说他从四十年前起就一直生活在非洲，他想回来看看兄嫂。看来，他对可怜的哥哥的去世十分悲痛。当他询问阿拉弟诺干什么事时，母亲连声抱怨说，孩子无法无天，每日里游手好闲，胡作非为。

非洲人严厉地训斥孩子，并且保证使他变成非常有钱的人。他答应给阿拉弟诺办起一个布店，这样他就可以成为有钱的商人。但是阿拉弟诺讨厌烦琐的日常事务，对办布店不感兴趣。

非洲人带来了一位裁缝，给阿拉弟诺做了几身衣服；又给他介绍了一些商人，这些人在商业上会指点他：又领他到通常是上层人经常出没的地方去开开眼界。他们一起到了国王的清真寺和王宫，最后才回到家中。

一连几天，魔术师一直迟迟拖延着不办布店，借口还需要指点阿拉弟诺。他对小伙子说，他已经了解到许多对他有益的事情，但他还要教他见识一些极其神奇的东西，在节日那一天，他必须同他一起到郊外去。

那天是星期五。东方刚破晓，阿拉弟诺就起了床，穿好了衣服，怀着一个青年要见识神奇东西的心情去找那个非洲人。

天光大亮，他和那个非洲人开始上路了。他们走了几里路之后，四周是一片荒芜，没有人烟。再往前走，不时看见几棵树木。又走了很长时间，来到了一个地方，那里景色与前边不同，大地是绿油油的一片，五颜六色的鲜花竞相开放；小溪流水哗哗地响，泉水清流见底；一座四周白墙环绕的宫殿在稠密的树木掩映之中，隐约可见。

阿拉弟诺停住了脚步，观赏美景。魔术师对他说：

“这仅是开始，一会儿你会看到更神奇的东西。”

随后，非洲人点燃了草木丛，口吐咒语，又向火堆撒了一把香。

大地轻轻地一动，地上就出现了一个洞，露出了一个石碑上边还有一个金属环。

“阿拉弟诺，拎起石碑来！你轻轻一拎就能拎起来。”魔术师一边喊，

一边念叨阿拉弟诺的祖父和父亲的名字。

阿拉弟诺非常害怕，想逃走。这位假叔叔给了他一个大耳光，打得他嘴角流血。魔术师对他说，他为了自己的利益必须拎起石碑来，在石碑下边埋着一个宝贝，它会使他比一个国王还要富有，还要有威力。

阿拉弟诺按照魔木师的命令拉起了石碑。石碑下边出现了台阶和一扇门。据魔术师说那就是洞口。然后，阿拉弟诺按照魔术师的指示，走下台阶，进了门；首先看见三十宽敞的大厅，四周摆着许多金银大花瓶；然后他又看见一扇通往花园的门，和一个通向一个屋顶平台的台阶。在那屋子里有一个壁龛，按照魔木师的命令，他打开壁龛，里面有一盏灯。阿拉弟诺拿出灯来，把它藏在怀里往回走，他敲着戒指，这是他刚下来时魔术师送给他的，为了避免在洞里发生什么不测之事。

魔术师还告诉他这些话：

“当你去取灯的时候，不要摘花园里的果子，当你取灯回来的时候，可以摘果子吃。”

这时，小伙子想在这个神秘的地方采摘果子吃，因为现在他可以摘果子了。但是，当他发现树上结的不是果子，而是金光闪闪的珍珠、宝石时，他的想法变了。

看到这些珍宝使他起了贪心。他急忙爬上一棵挂满珠宝的树上去采摘，衣袋里装得满满的，两只手也拿着珠宝。他带着这么多的珠宝来到了洞口，走不出去。他央求魔术师帮他一把，可是魔术师却说：

“首先把灯给我，我的孩子。”

然而，阿拉弟诺几乎没有办法把灯递给他，因为他不想丢下任何一点珠宝，腾出手去拿灯。

两个人在那里僵持了许久。一个要求把灯交出来，一个要求帮他走出洞口。最后，那个魔术师勃然大怒，用土掩埋了洞口，立即将阿拉弟诺埋在地下，再没有办法出来了。

可怜阿拉弟诺被埋在洞里了，那个魔术师本来不是穆斯塔法的兄弟。当他知道中国有一盏灯，这盏灯可以使人得到一切东西的消息时，便来到了中国。阿拉弟诺是他骗来帮他取那盏灯的，因为他知道，只有阿拉弟诺这样年龄的小伙子去取那盏灯才没有死的危险。所以，魔术师盖上了那个洞口，把阿拉弟诺关在洞里就没有什么可大惊小怪的了。无论魔术师花多大力气，想把洞口再打开，但都无济于事，他非常失望。在他愤怒地把洞口关上的一刹那，就失去了发财致富的最好的机会。他见一切都完了，便决心离开此地，他甚至都不想回城，马上向他出生的地方非洲心脏地区走去了。

这时，阿拉弟诺徒然喊叫他的所谓叔叔，哀求他打开洞口。随后又失望地大声呼救，敲着洞的四壁，然而一切都是静悄悄的，没有人回答。

一个小时又一个小时过去了，一天又一天过去了，这个小伙子感到饥火如焚。他知道已再无办法走出洞口，完全绝望了。突然他想起那个假叔叔给他的戒指。他知道它有神奇的能力，为什么不求它把自己从这里救出去呢？戒指不负所望，洞口开了，阿拉弟诺又一穴见到了阳光。

母亲盼阿拉弟诺回来，等了很久不见踪影。当她看见儿子时真是高兴万分，不停地骂那个骗人的非洲人。

阿拉弟诺回来之后，像着魔似地想着那些珠宝。他为了走出那个洞，不得不将珠宝留在洞里。他再也不愿意靠母亲纺线织布来维持非常艰难的生活

了，每天都出去找活干，但总是找不着。

一天，他十分痛苦地外出去找活干。他母亲已经囊空如洗，一文莫名了，忽然想起儿子带回来的那盏灯，卖点钱可以解燃眉之急。她拿出抹布，想把灯擦干净。谁想她刚一擦灯，竟从灯里走出了一个人衣衫褴褛的巨人。

巨人说：

“你要什么东西？我要听从占有这盏灯的人的吩咐。”

阿拉弟诺的母亲被吓昏了，倒在了地上。

几位邻居急忙告诉阿拉弟诺。他回家把母亲唤醒后，母亲便向他讲了刚刚发生的事。

阿拉弟诺重新摩擦那盏灯，这时，那个巨人立即从灯里走了出来。他强抑制住恐惧的心情对那巨人说：

“我饿了，要点吃的东西。”

这个巨人悄然而去，一会儿就端来一大盘丰盛美味的饭菜，那些盘子和杯子都是金银做的。

从此，灯把母子二人从窘境中解救出来。如果不是有燃眉之急，他们一般不求助于灯。一天，阿拉弟诺看到了这个城市国王的女儿布鲁杜尔布杜拉公主。公主在奴仆们的簇拥下从浴场回来，坐在由四名太监抬的轿上。她的天姿国色使这个青年为之倾心，以至那天夜里辗转反侧，夜不成寐。从此以后，他情思绵绵，难以自拔。娶公主做妻子的想法在他心中根深蒂固。因为他有那盏灯，这种想法才有一点成为现实的可能性。

他首先向妈妈说了自己的想法。妈妈劝他说，这是不可能的，因为她可怜的无所事事的儿子，同国王女儿的门第相差得大悬殊了，但是，由于阿拉弟诺非常固执，母亲只得答应去提亲。她穿上最华丽的衣服，戴上最珍贵的首饰，要求国王召见。

她的请求一次又一次地遭到国王的拒绝，一位地位这么低下的老太婆，怎么能见高高在上的君主呢？

不久，老太婆拿着巨人为她准备的珠宝和其它珍贵礼品又来了。见到这些东西，看守宫门的人和侍卫大臣都很惊奇。这位国王听说了关于这位老太婆的传闻，也被她的富有吸住了，因此便召见了她。

老太婆说明了来意后，国王立即嘲笑阿拉弟诺要和他的女儿结婚的想法是荒唐可笑的。但是看到老太婆带来了那么多从来没见过的珠宝，便决定这件事要经过长时间考虑再决定。他告诉老太婆说，三个月后给她回话。

过了一段时间，国王仍然拿不定主意，顾虑重重。阿拉弟诺的母亲又来找他，并且送来了更加珍贵的珠宝，这可怎么办

国王同谋士和大臣们商量了许久之后决定，如果求亲的那一天，有四十个黑白奴隶，手托托盘，每个盘子里都装满金子和宝石，那么就答应婚事。母子二人向巨人要这些东西，巨人果然准备就绪。于是，母亲又来到宫中复禀，使大臣们感到茫然。

国王要求的那四十名黑白奴隶来了，手托托盘，盘里装满了金子和宝石。老百姓涌上街头，弯腰亲吻这些奴隶们的长袍，反把他们当成大人物。质地优良的绫罗绸缎、做工精美的绣品、金子、银子、各式各样的珍珠宝石，人们见所未见，闻所未闻。大街上人山人海，看着这四十人走了过去。

从这些东西可以想象出，阿拉弟诺是多么豪华和富有。举行婚礼那天，阿拉弟诺和他的母亲满身珠光宝气，使人眼花缭乱。公主低头看着金银珠宝，

那是她做梦也没见过的东西。

但是，最令人惊奇的是阿拉弟诺仅在一夜之间，在他岳父王宫的对面就魔术般地建立起一座富丽堂皇的宫殿。它用精美的巨石建筑而成。塔楼和祈祷室是金色的，门和门楼都雕刻着花纹，窗子是由无与伦比的金银细丝做成的，客厅的豪华难以言表，还有苗圃、花园和森林。

阿拉弟诺和他的妻子，在宫中非常幸福地生活着。

这种神奇的事情不胫而走，传遍了全世界。那个向阿拉弟诺披露这盏灯的秘密的魔术师也听到了这个消息。他怒不可遏，嫉妒得咬牙切齿，决定去中国报复这个青年。

魔术师来到了阿拉弟诺所在的城市，待在那里寻找报复的机会，侦察宫中的一举一动。一天，阿拉弟诺不在宫中，他认为时机已到，可以一试，便装扮成一个收买旧灯的人。用惯珍贵的东西的公主，对丈夫保存那盏废弃不用的旧灯很是反感。在她看来，丈夫保存这盏灯纯粹是一种恶癖，她便把灯卖给了魔术师。

这样，魔术师便占有了这盏灯，回到自己的住所。他摩擦灯时，那个巨人从灯里走了出来。他要求巨人把阿拉弟诺的宫殿和他的妻子一起带到了非洲的心脏地区。

那座宫殿突然不见的消息在民间迅速地传开了。大家都说这是阿拉弟诺施的新魔法。因此国王对他说，他不用装作很悲伤的样子，很显然，这定是他搞的鬼。所以，如果他不交出公主，就下令砍他的头。

阿拉弟诺满腹忧虑，十分悲伤。他在城郊转悠了三天。一天晚上，他想放松一下不安的心情，就开始蹭手。他无意中蹭到了那个魔术师给他的戒指上，这时，那戒指里的巨人突然出现在他的面前。阿拉弟诺要求巨人把他送到公主待的地方去，刹那间，他被带到了非洲，在他的宫殿的花园里找到了他的妻子。他们互相拥抱，欣喜若狂，他们立即商量，怎样才能把魔术师一直藏在怀里的灯弄回来。

阿拉弟诺在公主的帮助下，制订了夺回灯的计划。他知道，那个非洲人经常来看公主，并且向他献殷勤。阿拉弟诺要求她，当他再来时，要改变过去那种轻蔑的态度；要为他举行一次丰盛的宴会上，在宴会，趁着魔术师不注意，在他的杯子里加入些药，使他昏过去。按照阿拉弟诺说的办法，公主加紧准备宴会。魔术师来了，当他吃饭时，公主在他的杯里加了那种药。魔术师刚刚喝下去，立即晕倒在地。阿拉弟诺立即跑了过去，夺回了灯，并要求巨人把一切都搬回中国去。

转瞬之间，宫殿又在原来的地方出现了，矗立在王宫的对面。国王知道了发生的事情，他为能和女儿团聚而高兴万分，他非常愉快地拥抱阿拉弟诺。

但是，幸福是短暂的，不久又发生了不幸的事。

这个非洲魔术师有一个弟弟，也是个魔术师，比他哥哥更阴险，因为他生性更加丑恶。

当他知道哥哥发生的事以后，便出发前去中国。他来到阿拉弟诺居住的城市，杀死了一位市民尊敬的圣洁的妇女。他穿上了她的衣服，装成她的模样。几天来，谁也没有识破这个假女人。他来到了阿拉弟诺的王宫，要求公主给予保护，公主便把他留在王宫里，和他住在一起。

有一次公主问他是否喜欢宫殿的大客厅，这位假女人说，客厅非常豪华，但是，如果在她的屋顶上，在这种高加索式建筑的尖顶上建一个石刻的白色

的鹰，它就会更完善、更美丽。

公主兴致勃勃地要按这个人的话去做。她对丈夫一说，丈夫马上同意。他摩擦着灯，巨人要完成这个任务可以说胜任有余。但是，这次巨人却提醒他的主人说，如果真的在屋顶上建起石刻的白鹰，可能使主人遭到难测的不幸；这是那个假女人的阴谋诡计，他不是女人，是那个魔术师的弟弟。

阿拉弟诺明白处境危险，决定尽早实施他的计划，把他的敌人引入一个预先策划好的圈套中。他装作病情严重，迫切需要圣女的帮助。魔术师的弟弟走进了他的房间，蹑手蹑脚地走近他，俯下身子，好像来给他看病。这时，他拔出匕首要刺死阿拉弟诺。但是，阿拉弟诺早有思想准备，迅速地夺过了那个人的匕首，把他刺死了。

处死了这个魔术师，阿拉弟诺便在巨人后来建成的城堡里过着幸福美满的日子。国王去世后，阿拉弟诺继承了王位。他是一位公正而善良的君主。

## 水手辛巴德

在巴格达有一位极其富有的老商人，人们叫他水手辛巴德。许多人羡慕他拥有万贯家产。有一次，他听见一个可怜听差在抱怨他，就把那个听差让进家里，请他吃了一顿丰盛的酒宴，然后对他说：“你嫉妒我，抱怨我，那是因为你不了解我怎样历尽千辛万苦才拥有今天这么多的财富的缘故。我的一生并不像你想象的那样顺利。我最高兴做艰苦的事。”

辛巴德向那个人讲了他冒险的经历：

“年轻时，只知因为继承了父亲的遗产，我过着富裕的日子。但是，那时年轻，只知随心所欲地花钱，父亲的遗产几乎挥霍殆尽。我被迫不得不靠自己的努力，来使自己重新富裕起来。“我决定出海做买卖。我乘上了一艘驶向东方的船，船航行了几天之后，在一个小岛靠岸了。船长允许我们上岸，消除长途航行造成的疲劳。

“当和我一起上岸的一个水手升火做饭时，小岛开始下沉。我惊讶得难以名状，原来我们认为坚实的土地却是一条大鲸鱼的脊背。当它感到熊熊燃烧的木柴烧得皮肤疼痛时，就开始下沉。在鲸鱼背上所有的人都被淹死了，只有我奇迹般地死里逃生。然而船却漂向了远处，舍我而去。我就任凭鲸鱼下沉时涌起的巨浪冲走了。我想，船长和其他登上那个假岛的人都无一生还。

“我被海浪冲到海岸，在一个居住着奇怪的人的地方登陆，那些人对我很友好。我在那里待了一些时候，直到我登上了从我的祖国来的船。船沿着过去我被扔进大海的航线行驶，我在海里收回了一些货物，足够我进行贸易的了。

“第二次航行也发生了类似的情况，正当我在一个小岛的树荫下休息的时候，我乘坐的那艘船拔锚起航了，将我扔在了小岛上。

“我非常担心自己将饿死在岛上，因为岛上没有一点可吃的东西。我想泅水逃走，虽然我知道这样必死无疑。这时，我发现了一个巨大的白蛋。突然，我看见一只大鸟向我飞来，翼若垂天之云，挡住了太阳。它向那个白色的巨蛋滑翔，毫无疑问，这是它的蛋。它没有发现我，正用它的巨爪在抓蛋。生死存亡，全在这一瞬间，我本能地牢牢地搂住蛋，以便使大鸟把我和蛋一起带到另一个地方去，在那里我可以找到人。大鸟带着我在万里高空飞翔，然而结果更糟，它把我放到了一个比小岛更荒凉可怕的地方；最可怕的是，那里有蟒蛇出没。成千上万的宝石闪闪发光，炫人眼睛，覆盖了整个山谷。

“我躲在了一个山洞里，避免了蟒蛇对我的袭击。我在一个四周是高不可攀的巍峨群山环抱的山谷之中，如果不是偶然的的机会，我这一辈子也休想从那里逃出来。一天，大块大块的肉掉到山谷里，好像从天上掉下来的一样。我立即明白，这是采宝石的人从山顶上扔下来的肉。这使我想起采宝石的人经常采用这种方法：许多鹰飞进山谷里去寻找肉，鹰叼着沾满宝石的肉，飞到山顶去喂小鹰，这样就能采得宝石。这时，我有了像第一次抱住蛋脱离险境的想法。我装满了两袋宝石之后，就死死地抓住一块最大的肉，一只鹰将这块肉叼到高山之巅，我就这样得救了。我遇见了采宝石的人，向他们卖了我采集到的宝石，赚了许多钱。我回到家中，比以前任何时候都富裕。

“我终生可以留在家中享清福了，但是我已习惯于出海去做那充满冒险的旅行。于是，我决定再一次出海冒险。

“我租了一艘船，装满了货物就出海了。经过几天的航行之后，遇到了

暴风骤雨，把船吹到一个从来没到过的海岸边。风暴刚刚减弱些，我们看见一些小船，上边坐着许多非常小的人。小船开始向我们的船靠近，一靠近船边，他们就强迫我们登陆，把我们领到他们的家中，那是按照这些小人的身材修建的房屋，高大的人则很不容易进去，显得太小了。他们将我们大家塞进一间房子里。我们在那里待了几个小时后，突然来了一个面目狰狞的巨人。他只有一只眼睛，警惕地看着我们，一个个地打量着。他抓住船长的腰，送到嘴边，当着我们的面把船长吃掉了，几天来，我们都惶恐不安，不断遭到那个巨人的袭击。那个巨人不知道什么时候就来吃我们的人。因为他开始经常来吃我们的人，我们大家都明白，如果我们不做最后的拼死搏斗，我们就不会有一个活命的。于是，一天，我们为那个巨人准备了一些有催眠作用的草，我们夸说这些草有助于消化，送给了那个魔鬼。魔鬼落入了圈套，他吃过草之后便昏昏沉沉地睡着了。我们拿起预先准备好的尖尖的铁棒，放进熊熊燃烧的炉火之中，烧得通红，然后用力把它刺进魔鬼的眼睛。这样，我们弄瞎了他的独眼。魔鬼醒来之后，再也看不见我们了。我们开始向海岸边逃跑，在那里我们已准备好了小舢板。

“我们逃进了深海，但并不是安全无事了，大海掀起的滔天巨浪几乎使我们葬身鱼腹。因此，我们在一个看来是十分良好的避风港里靠了岸。但是，立即又遇到了危险，就像遇到小人和魔鬼的那个地方一样。海岸上有一条巨蟒盘住了我们一个人，将他盘死后就吞噬了。夜里，它放我们平安度过，但一到白天，它就无情地吞噬着我们的人。这种事情接连发生了许多天，最后只剩下我和船上的一个水手了。我们爬上树梢，想躲起来，但是那个高度对那可怕的野兽不算一回事，它又吞噬了我惟一的伙伴。我也是必死无疑。我打算投海，因为我想淹死也总比让巨蟒吃掉了好些。这时，我看到远处有船的影子，这使我得到了安慰。我摇晃我的缠头布向它发出求救信号，非常幸运，它看见了，并来救了我。

“我上了船，感到十分惊讶，这正是我第二次航行时乘坐的那艘船，由于它的疏忽，把我扔在了有巨蛋的那个岛上。我非常幸运，在船上遇到了我的知心好友、他们不仅非常高兴地接待了我，而且船长还十分忠实地保管着我的货物。我用这些货物在船返回祖国的各个码头做了一番生意。我回到了祖国，这一次比头两次赚的钱更多。

“过去的三次航海都使我几乎送命，但是我仍然雄心勃勃，热血沸腾，心里又燃起了冒险的热情和赚钱的打算。这样，我又开始远航到奇异的国度。这次船又遇到了暴风，把我们吹到一个陌生的小岛上。岛上有一些野蛮人，他们彬彬有礼，殷勤地让我们吃一种据说有奇效的草。同我一起上岛的人都吃了，只有我没有吃，我预感到要出事。果然，过了一会，我所有的伙伴都失去了理智。

“我逃出了那些野蛮人的追踪，来到了一个白人居住的地方。他们殷勤地款待我，并把我介绍给他们的国王。

“那些白人酷爱马，但不会制做缰绳和马具。我教他们制做这些东西，他们很快就学会了。因此，他们对我非常热情。从这时起，我有了很高的地位，被任命为国王的顾问。

“为了表示对我的尊重，国王从宫中挑选了一位最美丽、最高尚、最富有的姑娘做我的妻子。我们幸福美满地生活在一起。但是，过了一段时间我参加一个葬礼后，便感到惶恐不安了。一位大臣去世了，我理所当然地参加

他的葬礼。死者穿了许多衣服，戴上许多金银珠宝，将他殓入棺材后，人们排队把灵柩抬到山顶。抬到山顶之后，将它放进一个作为合葬墓的一个山洞里。这一切都是正常的事。但是，我看见死者的妻子躺在另一口棺材里，那些把她丈夫的灵柩放进山洞里的人，也把她的棺材一起静静地放进那个山洞里。这使我大吃一惊。然后我看见，那些人用大石板盖上了洞口，他们就若无其事地回家了。

“我问国王这是怎么一回事，国王告诉我说，这是该国的法律：丈夫如果死在妻子之前，妻子要陪葬；妻子如果死在丈夫之前，丈夫也要陪葬。

“自从知道了这条法律之后，我始终都在提心吊胆地过日子，恐怕我的妻子先我而死，特别是因为她的身体情况非常糟糕。

“过了一段时间，我的担心变成了现实。我的妻子病入膏肓，日趋严重，终于死了。

“尽管我声明是外国人，但是我也不能不成为这种残酷风俗的牺牲品。因此，我随妻子被葬进山洞里了。在那阴森可怖的山洞里，死尸腐烂的臭味令人窒息。那里有一个个腐烂了的尸体，有一具具支离零乱的骨头架，只有两只睁开的眼睛，十分吓人。我已绝望，只得奄奄待毙。但是，绝境求生的欲望和我对安拉的忠诚，使我又振作起来。

“因此，我咬紧牙关忍受各种痛苦。首先，我靠按照风俗留给我的面包来维持生命。当我吃完那点面包之后，我以为自己的末日到了。但是，我突然看见山洞口的石板被打开了。

“一束令人目眩的阳光照在我身上，我听见了说话声和一阵杂沓的声响，他们正忙着往山洞里放什么东西。我立即明白他们正在往山洞里放灵柩。果然，一具棺材送下来，另一具也送了下来，里边装着一位像我一样陪葬的妇女。开始，我对那个妇女充满怜悯之情，想去安慰一下这位素不相识的殉葬者。但是，饥饿和要保存自己的邪恶的本性突然驱散了最初这种想法，我要活下去，要生活在活人中间。我仿佛真的动了气，心中燃起无名之火，顺手拿起一具最大的骨头架，用力向那个妇女的头上砸去，把她打死了。我立即抢来她的面包吃起来。

“我又要忍受饥饿的熬煎了，两腿瘫软无力，头脑发昏。每当听见黑森森的山洞里发出一点点的声响，都以为又有新的死者被送下来了。突然，我听见轻微的响声，使我担心某个死者会死而复生。然而，要求生存的本能使我清醒了，我心中看到了一点希望。那发出声音的不是别的东西，原来是一只乌鸦，它钻进山洞里来吃腐烂尸体的肉。那么，这就是说山洞有空隙它才能钻进来。我击掌吓唬乌鸦，它转弯抹角地朝山洞最深处飞去。那里有条岩缝，远处还有一线光亮，我顺着岩缝竭力往外爬。虽然通往外边的石缝非常窄，但是我终于用石头将它凿开了。虽然累得我精疲力尽，呼吸困难，浑身汗水淋漓，但是，我的整个身子终于爬到了外面。那个岩缝的出口处恰巧在大海边。

“如果是别人，一定会开始跑，逃离那个令人厌恶的山洞。然而我是精明人，我却返回了山洞里，将埋葬在山洞里所有人戴的金银珠宝首饰都搜集起来，这才最后离开那个山洞。我站在海边，发现远处有一艘船开了过来。我向它发出了求救信号，它把我接走了。

“在返回家的沿途各港口，我卖了那些金银珠宝，又得到了一大笔钱。

“虽然我有充分的理由在家中颐养天年，尽情地享受自己获得的财富，

然而冒险的欲望和赚更多钱的诱惑使我又出海了。

“这次航行平平安安，因为天清气朗，一路顺风。但是遇见了海员一生中从来没遇到过的奇事：天空中飞来了一只巨大的鸟。一个海员有一种可怕的想法，要打死它。果然，他把那只大鸟打死了。我说可怕，是因为那只大鸟被打死之后，从天边立即飞来了一群那样巨大的鸟，来为被打死的鸟复仇。这对我们来说是很大的危险。它们把一块巨大的石头扔在船上，把船砸沉了。

“我游到了海岸边，在海滩上休息。这时来了一个步履蹒跚的老头，他要我帮他涉过附近的一条河。

“我答应了他的请求，很容易地背他过了河。但是，刚刚过了河，这个老头就用两条腿紧紧地夹住我的脖子，并且扬言他不想下来，要骑着我走路。我请他下来，他不答应。我想用力把他从我脖子上甩下去，但是甩不掉。尽管他认为我已经走得很累了，但他的两条腿仍然非常有力地夹住我的脖子。

“我就这样驮着他走了几天，这个令人厌恶的老头甚至在夜里也没有稍稍放松夹着我脖子的双腿。这实在令人难以忍受，我已疲惫不堪，开始绝望了。

“终于，有一天我突然计上心来。我采到一个非常大的葫芦，在里边装上了许多葡萄，让它发酵。几天以后，我打开葫芦，喝了一点里边酿好的酒。我竭力装出津津有味地品尝着。老头见我喝得这么香甜，就请求我让他尝尝。我答应了，把葫芦递给他。他一口气把葫芦里的酒全部喝光，一点也没给我留。贪心使他失去了理智，葡萄酒劲已涌上了他的头，他已不能自制。这是我非常希望造成的后果。他的两条腿终于瘫软无力了。

“这样，我才逃脱了那个令人憎恶的老头的魔掌，跑向海滩，恰巧有一艘船停在海边，他们正上岸取淡水，我便上了船。

“在一个岛上，我买了许多可可，用它换了许多芦荟。在一个城里再把这些芦荟卖掉，于是我满载金钱回了家。

“你认为我经历了这么多的风险，就再也没有冒险的愿望了吗？不，我仍然第六次出了海，想再试一试运气。

“确实，这次航行一开始我就倒了霉，因为我乘的船触在一个悬崖峭壁上，被撞得粉碎。船长告诉我们大家，我们游到了一个谁也休想逃出去的绝境，因为那里同外界不可能有一点联系。此外，那个地方没有一点可以充饥的东西。我的伙伴一个又一个地死去了，最后只剩下我一个人。毫无疑问，死亡将要降临到我的头上。这时，我顺着一条小岩缝走进一个巨大的山洞里。山洞里有一条河，并且越往里走水越多。走到洞底，看见水顺着岩石下边流了过去。当然，人不能徒步顺流而下。但是，我有办法走出去，这是我逃出险境的唯一的办法。我走出山洞，砍了几棵树干，做了一个简陋的木筏。我坐在小木筏上，顺着地下河顺流而下。在河上漂流了四天之后，我已经没吃的东西了。饥饿和疲劳使我神志恍惚，最后昏迷过去了。

“我醒来的时候，看见阳光灿烂，是一块与别处迥然不同的地方，是一个风景异常幽美的国家。处处绿树成荫，花香鸟语，布满一块块深耕细作的土地。不久，我隐约地看见几艘船，几个黑影正准备靠岸。当他们看见我的时候，便惊奇地向我驶来。我请求他们帮助我，他们慨然应允。他们把我带到他们居住的城市塞林蒂贝。城里房屋林立，建筑精巧，人烟稠密，街上人来人往，熙熙攘攘。

“该城的国王十分热情地接待了我。他立即慷慨地赠给了我许多东西，

这是我穷途末路时最需要的。当我走的时候，他借给我一艘船，并配备了一些水手，送我返回祖国。此外，他还送给我大量的珍珠宝贝、金银和大批绸缎，价值连城。我历次做买卖赚得的钱都没有这次多。

“我又进行了第七次航行。这次的航行是身不由己，不得不去。本来因为年事已高，惟一的希望是在家安然度过晚年。但是，当哈里发知道我从塞林蒂贝国王那里得到了许多珍宝，就命令我再次出海到那里去见那位国王。

“我到了塞林蒂贝国，受到了盛情接待，举行了隆重的丰富多彩的欢迎仪式。但是，在返回的途中，我仍然没有逃脱不幸的命运。我们遭到了海盗的袭击，并将我们大家卖到一个岛上。我落到了一个贪婪的靠杀害大象而取象牙的商人手中。在那里，我用箭射森林里的大象，但都难以射中。一天，我正向一头大象瞄准，这时一群大象向我躲藏的那棵大树扑来，我想这回可要完蛋了。这时，只听一声长吼，震耳欲聋，一头大象用长鼻子把我卷起来，放在他的背上。它把我驮到一块开阔平坦的地方，那里布满了象牙和象骨，这是任何一个象牙商人求之不得的。我立即明白，大象驮我到的这个地方，就是所有的大象死的场所。它们为了满足我要得到象牙的欲望，才把我驮到这里来，以使其他的大象免遭毒手。

“我非常高兴地向商人讲了我的发现，他答应给我自由。正因为这样，我今天才能给你讲我航海的经历；并且因此向你声明，凡是表面上看来幸福和富裕的人，背后都隐藏着痛苦的经历并需要付出许多辛苦。”

## 阿里巴巴和四十大盗

在波斯的一座城里住着兄弟二人，一个叫呵里巴巴，家境清贫，日子艰难；另一个叫赛西姆，因为妻子的娘家十分阔绰，他们过着非常富裕的日子。

阿里巴巴是一个樵夫。一天，他牵着三头小毛驴在森林里砍柴。他看见一伙人骑马进了森林，在离他不远的一个石崖前下了马，从母骡的身上卸下一袋袋的东西。阿里巴巴数了数人数，共四十人。只见一个人站在石崖前高声喊道：

“石门开，芝麻！”

石崖中间的一扇石门霍然而开，阿里巴巴看见这情景惊讶得目瞪口呆。那些人打着口袋立即走进了山洞。他们都进去之后，从里边又传出来了那个人的喊叫声：

“石门关，芝麻！”

阿里巴巴见那个石门立即关上了。

他在石崖附近藏了一会儿，见那些人放下口袋后又从山洞里走了出来。像以前一样，那个人高叫一声，石门倏然而关。然后他们骑上马，一阵风似地走了。

那些人的身影还没有完全消失，阿里巴巴怀着好奇心，急忙来到石崖下，也高声地喊道：

“石门开，芝麻！”

也像那个人喊得一样灵，石门洞开。阿里巴巴走进了山洞。

山洞里有一个十分宽敞的大厅，摆满了袋子、箱子和缸。它们装满了金币、银币、珠宝首饰和其他贵重东西。

阿里巴巴让三头小毛驴驮了许多金银珠宝，关上石门之后，便急忙赶回家。

回家之后，他十分谨慎地把这些金银珠宝藏了起来，并且告诉妻子这些东西的来历，要求她守口如瓶，保守秘密。妻子要知道丈夫带回来多少宝物，她到哥哥赛西姆家去借秤，佯称称粮食，他们像称粮食一样，称了金银珠宝的分量。

赛西姆的妻子感到很奇怪，穷困的樵夫阿里巴巴的家哪里弄来那么多的粮食。不久，她就调查清楚了，原来是称金子。赛西姆问阿里巴巴，阿里巴巴被迫向他吐露了真情。

赛西姆知道了这一切秘密后，也赶着十头骡子到山崖去取金银珠宝。他喊了“石门开，芝麻”以后，山洞开了，他走进了山洞，然后又把石门关上。他贪婪地将金银珠宝装满口袋。当他想离开的时候，竟然忘记了打开石门的口诀。他在山洞里待了许久，竭力想准确地回想出打开石门的口诀，然而他很失望，怎么也想不起来了。蓦然，他听见山洞石门打开的声音，接着又传来嘈杂的人声，原来四十个大盗回来了。他们已走到他的面前，想躲也来不及了，他马上被他们杀死了。

赛西姆的夫踪使赛西姆的妻子和阿里巴巴都很吃惊。阿里巴巴来到了山洞，看见他所担心的事情终于发生了。尽管这使他悔之莫及，但是他想现在最重要的是要保守山洞的秘密，免得强盗们像杀害他哥哥那样杀害他。于是，他把被强盗们剁成几块的哥哥的尸体带回家去。

他寻思必须想个办法，使人们相信他的哥哥是病死的，这样，强盗们就

不会知道谁从山洞里偷走了尸体，因此，也就不会知道他了解山洞的秘密了。于是，他叫一个名叫马尔赫娜的女仆，利用她长得漂亮，每天机智地到医生那里去取药，并且散布说她的主人赛西姆病情严重，生命垂危。这样，十天后再向人们宣布赛西姆病故也就是顺理成章的事了。

剩下只有安葬的问题。不能从家里抬出一具空棺材，按着风俗，必须有几位邻居抬尸体。于是，他出高酬雇了一位裁缝来缝合尸体。但是，他严加提防，裁缝进出门时都被蒙上了眼睛，使裁缝永远也说不出究竟是在什么地方缝合的尸体。

强盗们听说一位裁缝缝合了一具尸体，就去找他，裁缝只是模模糊糊地知道让他缝尸体那家的位置。在强盗们的威胁利诱之下，他竭力回想他被蒙上眼睛走出走进那一家全部细节。他居然把强盗们领到了那片居民区，并且也找到了阿里巴巴住的那条街。但是裁缝不能确切地指出是哪一家。最后，强盗们指出了几处，裁缝都说可能是这家。于是强盗们用粉笔画上记号，以便晚上辨认，破门而入杀了那家的主人。机智的马尔赫娜看到了强盗们在她主人家的门上画上记号，她想这是一种危险的标志，于是她在整条街各家门上都画了相同的记号。到晚上，强盗们果然没有辨认出裁缝给他们指出的那些家。

但是，强盗们仍然一直调查追踪，又一次找到了阿里巴巴的家。这一次他们格外小心谨慎，他们当中的一个人守着阿里巴巴的房子直到晚上。天黑了，他们便施展了狡猾的诡计。四十个骡子驮着四十个桶。其中一个桶里装满了油，其他三十九个桶里装着三十九名强盗。他们的头头在外边，装扮成一个赶脚人，赶着一队骡子，好像是运油的驮队。

他们来到阿里巴巴的门前时，已是夜半更深。头领敲阿里巴巴家的门，他对阿里巴巴说，没有一个客店肯接待他，他只请求允许他和骡子在院子里过一夜，阿里巴巴对他的话深信不疑，答应让他住下。

半夜，马尔赫娜拿一个小瓷碗给灯添油，为了图方便而不上阁楼去取，便想从脚夫的桶里偷点油。她打开桶，大吃一惊，她看见桶里装得满满的东西不是油，而是一个强盗。那个强盗听见了动静，靠近了桶边，以为头领发出了行动信号，小声问道是否行动时间已到。女仆当即完全明白了将要发生的不测之事，因此，吓得她浑身冰冷。她用同样的语气回答说时间还不到，然后急忙跑上阁楼，拎下一个装油的大桶，用火加热。当油沸腾时，她把桶拎到院子里，然后将翻滚的油倒入每个装强盗的桶内。没有一个强盗逃脱那可怕的死亡命运。

听到女仆报告的阿里巴巴，一剑刺死了安然睡在草垫子上等待动手的强盗首领。

这样，阿里巴巴可以心安理得地占有强盗们隐藏在山洞里的财宝了。